

ANALELE
UNIVERSITĂȚII DE VEST
din
TIMIȘOARA

SERIA
ȘTIINȚE FILOLOGICE

XLVII
2009

COMITETUL DE REDACȚIE

Redactor responsabil:

Prof. Dr. **VASILE FRĂȚILĂ**

Redactor responsabil adjunct:

Prof. Dr. **ILEANA OANCEA**

Membri:

Prof. Dr. **IOSIF CHEIE**,

Prof. Dr. **MARIA ILIESCU**, *doctor honoris causa* al Universității de Vest din Timișoara (Universitatea din Innsbruck – Austria), Prof. Dr. **ȘTEFAN MUNTEANU**, Prof. Dr. **ALEXANDRU NICULESCU**, *doctor honoris causa* al Universității de Vest din Timișoara (Universitatea din Udine – Italia),

Prof. Dr. **ROXANA NUBERT**, Prof. Dr. **HORTENSIA PÂRLOG**, Acad. **MARIUS SALA**, *doctor honoris causa* al Universității de Vest din Timișoara, Conf. dr. **DOINA DAVID**, Prof. Dr. **VASILE ȚÂRA**, Prof. Dr. **MARIA ȚENCHEA**

Secretari științifici de redacție:

Asist. dr. **ANA-MARIA POP**, Lect. dr. **MONICA HUȚANU**,
Lect. dr. **BOGDAN ȚÂRA**

Tehnoredactare computerizată:

TITIANA KOVACS

Adresa redacției:

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE
Bulevardul Vasile Pârvan nr. 4
300223 Timișoara
ROMÂNIA

CUPRINS

LINGVISTICĂ

Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Derivarea – sursă a omonimiei</i>	11
Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Observații cu privire la modalitățile de delimitare a inventarului de cuvinte de origine latină din lexicul istroromânei</i>	17
Diana BOC-SÎNMĂRGHIȚAN, <i>Toponimia văilor Bistra și Sebeș. Glosar (III)</i>	39
Mirela-Ioana BORCHIN, <i>O sugestie de natură terminologică: potențial în loc de condițional</i>	73
Adriana COSMA, <i>Numele proprii din dramaturgie. Privire specială asupra piesei Arheologia dragostei de Ion Brad</i>	81
Vasile FRĂȚILĂ, <i>Note de toponimie muntenească</i>	105
Silvia PITIRICIU, <i>Din terminologia cromatică: verde în limba română</i>	115
Voica RADU, <i>Termeni „fanspeak” în vocabularul limbii române actuale</i>	121
Maria Laura RUS, <i>Pe marginea conceptului de izotopie</i>	131
Mădălina STRECHIE, <i>Verbele uzuale din unele texte epigrafice latine</i>	135

STILISTICĂ ȘI LITERATURĂ

Emina CĂPĂLNĂȘAN, <i>Japița: o discuție despre nuanțe teritoriale, sociale, situaționale</i>	141
Roxana GHIȚĂ, <i>Fenomenul carceral și literaturizarea</i>	153
Christina Andreea MIȚARIU, <i>Plurilingvismul – un mozaic poetic în opera lui Nicholas Catanoy</i>	165
Ileana OANCEA, Nadia OBROCEA, <i>Dincolo de retorică. Metafora în viziune integralistă</i>	175
Florin OPRESCU, <i>Bertolt Brecht și metamorfoza epică a teatrului. Opera de trei parale</i>	188
Elena-Tia SANDU, <i>Vocația soteriologică a stoicismului senecan</i>	194
Cornelia STANCU, <i>Spirit românesc și european la Martha Bibescu, Elena Văcărescu și Anna de Noailles</i>	205
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Ciocoi vechi și noi: între lectura documentară și lectura stilistică</i>	215

Dumitru TUCAN, <i>Sensurile modernității. Dinspre modernitatea iluministă înspre modernitatea estetică a secolului al XX-lea</i>	222
Ioana VID, <i>Structuri retorico-stilistice în presa românească actuală</i>	236
Dumitru VLĂDUȚ, <i>G. I. Tohăneanu – comentator al operei literare a lui I. Budai-Deleanu</i>	245

RECENZII

Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Întâlnire cu Almăjana. Lexicologie – gramatică – stilistică – recenzii – eseuri</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2009, 152 p. (Emina Căpălnășan).....	258
Mioara DRAGOMIR, <i>Hronograf den începutul lumii (MS. 3517). Probleme de filologie</i> , Iași, Editura Trinitas, 2007, 190 p. + 6 facsimile (Vasile D. Țâra).....	261
N. A. URSU, <i>Paternitatea Istoriei Țării Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic</i> , Iași, Editura Cronica, 2009, 250 p. (Adina Chirilă).....	265

IN MEMORIAM

Mirela-Ioana BORCHIN, <i>In memoriam Dumitru Crașoveanu</i>	271
---	------------

CONTENTS

LINGUISTICS

Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Derivation – a source of homonyms</i>	11
Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Observations regarding the possibilities of establishing the words of Latin origin in the Istroromanian vocabulary</i>	17
Diana BOC-SÎNMĂRGIȚAN, <i>Toponymy in the valleys of Bistra and Sebeș. Glossary (III)</i>	39
Mirela-Ioana BORCHIN, <i>A suggestion regarding terminology: The Potential instead of The Conditional</i>	73
Adriana COSMA, <i>Proper names in dramas. A special perspective upon Arheologia dragostei by Ion Brad</i>	81
Vasile FRĂȚILĂ, <i>Observations related to toponyms found in Muntenia</i>	105
Silvia PITIRICIU, <i>An issue regarding chromatic terminology: verde in Romanian</i>	115
Voica RADU, <i>“Fanspeak” terms in the present-day Romanian Vocabulary</i>	121
Maria Laura RUS, <i>Issues related to the term: isotopy</i>	131
Mădălina STRECHIE, <i>Commonly used Verbs from some epigraphic texts in Latin</i>	135

LITERATURE AND STYLISTICS

Emina CĂPĂLNĂȘAN, <i>Japița: a discussion about territorial, social, situational hues</i>	141
Roxana GHIȚĂ, <i>Imprisonment and literary sublimation</i>	153
Christina Andreea MIȚARIU, <i>Multilingualism – a poetic mosaic in the work of Nicholas Catanoy</i>	165
Ileana OANCEA, Nadia OBROCEA, <i>Going beyond Rhetoric. The Metaphor from an integralist perspective</i>	175
Florin OPRESCU, <i>Bertolt Brecht and the epic metamorphose of theatre. The Threepenny Opera</i>	188
Elena-Tia SANDU, <i>The soteriologic vocation of the senecan stoicism</i>	194
Cornelia STANCU, <i>Romanian and European spirit in the works of Martha Bibescu, Elena Văcărescu and Anna de Noailles</i>	205

Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Ciocoii vechi și noi: between documentary approach and stylistic approach</i>	215
Dumitru TUCAN, <i>Modernity and its Meanings. From the Modernity in the Age of Enlightenment towards the Aesthetic Modernity of the 20th Century</i>	222
Ioana VID, <i>Rhetorical-stylistic structures in the Romanian written media of today</i>	236
Dumitru Vlăduț, <i>G. I. Tohăneanu – commentator of the literary work of I. Budai-Deleanu</i>	245

LITERARY REVIEWS

Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Întâlnire cu Almăjana. Lexicologie – gramatică – stilistică – recenzii – eseuri</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2009, 152 p. (Emina Căpălnășan).....	258
Mioara DRAGOMIR, <i>Hronograf den începutul lumii (MS. 3517). Probleme de filologie</i> , Iași, Editura Trinitas, 2007, 190 p. + 6 facsimile (Vasile D. Țâra).....	261
N. A. URSU, <i>Paternitatea Istoriei Țării Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic</i> , Iași, Editura Cronica, 2009, 250 p. (Adina Chirilă).....	265

IN MEMORIAM

Mirela-Ioana BORCHIN, <i>In memoriam Dumitru Crașoveanu</i>	271
---	------------

TABLE DE MATIERES

LINGUISTIQUE

Florina-Maria BĂCILĂ, <i>La dérivation – source de l’homonymie</i>	11
Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Quelques remarques sur les modalités de délimitation de l’inventaire des mots d’origine latine dans le lexique de l’istroroumain</i>	17
Diana BOC-SÎNMĂRGIȚAN, <i>La toponymie des vallées de Bistra et de Sebeș. Glossaire (III)</i>	39
Mirela-Ioana BORCHIN, <i>Une suggestion terminologique: mode potentiel au lieu de mode conditionnel</i>	73
Adriana COSMA, <i>Les noms propres de la dramaturgie. Quelques observations sur les noms propres dans la pièce Arheologia dragostei de Ion Brad</i>	81
Vasile FRĂȚILĂ, <i>Notes de toponymie valaque</i>	105
Silvia PITIRICIU, <i>Terminologie chromatique: le mot verde dans la langue roumaine</i>	115
Voica RADU, <i>Termes „fanspeak” dans le vocabulaire de la langue roumaine actuelle</i>	121
Maria Laura RUS, <i>Autour du concept d’isotopie</i>	131
Mădălina STRECHIE, <i>Les verbes usuels dans quelques textes épigraphiques latins</i>	135

STYLISTIQUE ET LITTÉRATURE

Emina CĂPĂLNĂȘAN, <i>Le roman Japița: une discussion sur des nuances territoriales, sociales et des situationnelles</i>	141
Roxana GHIȚĂ, <i>Le phénomène carcéral et sa transposition dans la littérature</i>	153
Christina Andreea MIȚARIU, <i>Le plurilinguisme – un mosaïque poétique dans l’oeuvre de Nicholas Catanoy</i>	165
Ileana OANCEA, Nadia OBROCEA, <i>Au-delà de la rhétorique. La métaphore dans une perspective intégraliste</i>	175
Florin OPRESCU, <i>Bertolt Brecht et la métamorphose épique du théâtre. L’Opéra de quat’sous</i>	188

Elena-Tia SANDU, <i>La vocation sotériologique du stoïcisme de Sénèque</i>	194
Cornelia STANCU, <i>Esprit roumain et européen chez Martha Bibescu, Elena Văcărescu et Anna de Noailles</i>	205
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Le roman Ciocoi vechi și noi: entre la lecture documentaire et la lecture stylistique</i>	215
Dumitru TUCAN, <i>Les sens de la modernité. De la modernité illuministe vers la modernité esthétique du XX-ème siècle</i>	222
Ioana VID, <i>Structures rhétorico-stylistiques dans la presse roumaine actuelle</i>	236
Dumitru VLĂDUȚ, <i>G. I. Tohăneanu – commentateur de l’oeuvre littéraire de I. Budai-Deleanu</i>	245

COMPTES RENDUS

Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Întâlnire cu Almăjana. Lexicologie – gramatică – stilistică – recenzii – eseuri</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2009, 152 p. (Emina Căpălănașan).....	258
Mioara DRAGOMIR, <i>Hronograf den începutul lumii (MS. 3517). Probleme de filologie</i> , Iași, Editura Trinitas, 2007, 190 p. + 6 facsimile (Vasile D. Țăra).....	261
N. A. URSU, <i>Paternitatea Istoriei Țării Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic</i> , Iași, Editura Cronica, 2009, 250 p. (Adina Chirilă).....	265

IN MEMORIAM

Mirela-Ioana BORCHIN, <i>In memoriam Dumitru Crașoveanu</i>	271
---	------------

INHALTSVERZEICHNIS

LINGUISTIK

Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Derivation – Quelle der Homonymie</i>	11
Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Betrachtungen über die Abgrenzungsmöglichkeiten des Wortschatzverzeichnisses lateinischer Herkunft im istrorumänischen Wortschatz</i>	17
Diana BOC-SÎNMĂRGHIȚAN, <i>Die Toponymie der Täler Bistra und Sebesch. Glossar (III)</i>	39
Mirela-Ioana BORCHIN, <i>Eine Einhebung terminologischer Art: potenziell statt konditionell</i>	73
Adriana COSMA, <i>Die Eigennamen in der Dramaturgie. Überblick über das Theaterstück Arheologia dragostei von Ion Brad</i>	81
Vasile FRĂȚILĂ, <i>Aufzeichnungen über die Toponomastik der Großen Walachei</i>	105
Silvia PITIRICIU, <i>Aus der chromatischen Terminologie: verde im Rumänischen</i>	115
Voica RADU, <i>„Fanspeak“ Termini im Wortschatz des gegenwärtigen Rumänischen</i>	121
Maria Laura RUS, <i>Über den Begriff der Isotopie</i>	131
Mădălina STRECHIE, <i>Die gebräuchlichen Verben mancher lateinischen epigraphischen Texte</i>	135

STILISTIK UND LITERATUR

Emina CĂPĂLNĂȘAN, <i>Japița: eine Diskussion über territoriale, soziale und situative Nuancen</i>	141
Roxana GHIȚĂ, <i>Das Kerker Phänomen und die Literarisierung</i>	153
Christina Andreea MIȚARIU, <i>Der Plurilingualismus – ein poetisches Mosaik im Werk von Nicholas Catanoy</i>	165
Ileana OANCEA, Nadia OBROCEA, <i>Jenseits der Rhetorik. Die Metapher in integralster Sicht</i>	175
Florin OPRESCU, <i>Bertold Brecht und die epische Verwandlung des Theaters. Die Dreigroschenoper</i>	188

Elena-Tia SANDU, <i>Die soteriologische Berufung von Senecas Stoizismus</i>	194
Cornelia STANCU, <i>Rumänischer und europäischer Geist bei Martha Bibescu, Elena Văcărescu und Anna de Noailles</i>	205
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Ciocoii vechi și noi: eine dokumentarische und stilistische Lektüre</i>	215
Dumitru TUCAN, <i>Die Bedeutungen der Moderne. Von der aufklärerischen Moderne zur ästhetischen Moderne des 20. Jahrhunderts</i>	222
Ioana VID, <i>Rhetorisch-stilistische Strukturen der gegenwärtigen rumänischen Presse</i>	236
Dumitru VLĂDUȚ, <i>G. I. Tohăneanu – Kommentator des literarischen Werks von I. Budai-Deleanu</i>	245

REZENSIONEN

Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Întâlnire cu Almăjana. Lexicologie – gramatică – stilistică – recenzii – eseuri</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2009, 152 p. (Emina Căpălnășan).....	258
Mioara DRAGOMIR, <i>Hronograf den începutul lumii (MS. 3517). Probleme de filologie</i> , Iași, Editura Trinitas, 2007, 190 p. + 6 facsimile (Vasile D. Țâra).....	261
N. A. URSU, <i>Paternitatea Istoriei Țării Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic</i> , Iași, Editura Cronica, 2009, 250 p. (Adina Chirilă).....	265

IN MEMORIAM

Mirela-Ioana BORCHIN, <i>In memoriam Dumitru Crașoveanu</i>	271
---	------------

DERIVAREA – SURSĂ A OMONIMIEI

de

Florina-Maria BĂCILĂ

Indiferent dacă au fost întotdeauna lexeme diferite sau dacă au apărut ca rezultat al dezintegrării unui cuvânt polisemic, omonimele iau naștere pe mai multe căi, în strânsă legătură cu transformarea sistemului lingvistic¹. După cum se știe, omonimia este implicată și în formarea cuvintelor, a așa-numitelor *omonime derivaționale*, rezultate prin acest

¹ În limba română (ca și în alte limbi), apariția omonimiei (în speță a celei lexicale), adică faptul că două cuvinte ajung să fie identice ca formă, se datorează mai multor cauze, menționate în aproape toate lucrările de specialitate care tratează acest fenomen; enumerăm câteva dintre ele: Finuța Asan, *Observații cu privire la omonime*, în PLG II, p. 114-115; Angela Bidu-Vrânceanu, *Omonimia*, în idem, Cristina Călărașu, Liliana Ionescu-Ruxândoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan, *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, București, Editura Științifică, 1997, p. 335-336, s.v.; Angela Bidu-Vrânceanu, Narcisa Forăscu, *Limba română contemporană. Lexicul*, București, Humanitas Educațional, colecția „Repere”, 2005, p. 66-69; Marin Bucă, Ivan Evseev, *Probleme de semasiologie*, Timișoara, Editura Facla, 1976, p. 102-103; Paula Diaconescu, *Omonimia și polisemia*, în PLG I, p. 134-143; Nicolae Felecan, *Vocabularul limbii române*, Cluj-Napoca, Editura Mega, Presa Universitară Clujeană, 2004, p. 172-174; Narcisa Forăscu, *Omonimia*, în LLR, XXIX (2000), nr. 1, p. 5; Liviu Groza, *Elemente de lexicologie*, București, Humanitas Educațional, colecția „Repere”, 2004, p. 67-69; Iorgu Iordan, *Limba română contemporană*, [ediția a II-a], București, Editura Ministerului Învățământului, 1956, p. 39-41; Iorgu Iordan, Vladimir Robu, *Limba română contemporană*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1978, p. 267-268; Aurora Pețan, *Omonimia*, în Marius Sala (coord.), *Enciclopedia limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001, p. 395-396, s.v.; Alexandru Popescu-Mihăești, *Omonimia. Dicționar de omonime*, București, Casa de Editură „Avram Iancu”, 1993, p. 31-33; Sorin Stati, *Cuvinte românești. O poveste a vorbelor*, București, Editura Științifică, 1964, p. 15-19; Vasile Șerban, Ivan Evseev, *Vocabularul românesc contemporan. Schiță de sistem*, Timișoara, Editura Facla, 1978, p. 173-175; Ion Toma, *Limba română contemporană. Fonetica – fonologie, lexicologie*, București, Editura Fundației România de Măine, 2000, p. 116; Petru Zugun, *Lexicologia limbii române. Prelegeri*, Iași, Editura Tehnopress, 2000, p. 254-260; cf. și Otto Ducháček, *Précis de sémantique française*, Brno, Universita J. E. Purkyně, 1967, p. 72; St. Ullmann, *Précis de sémantique française*, II^e édition, Berne, Éditions A. Francke S.A., 1959, p. 219-224 etc.

procedeu². Ea se datorează, în primul rând, creării, la un moment dat, a unui cuvânt nou, având un înveliș sonor identic cu al altuia, din vechiul fond al limbii. Apariția omonimelor poate fi cauzată de coincidența formală întâmplătoare a două lexeme, dintre care unul primar (moștenit sau împrumutat), iar celălalt – derivat pe teren românesc: *păcurar*₁ „cioban” < lat. *pecorarius* – *păcurar*₂ „muncitor care se ocupă cu extragerea păcurii din pământ; vânzător de păcură” (< *păcură* + sufixul nomen agentis *-ar*). În timp ce *păcurar*₂ „găzar” poate fi analizat cu ușurință, căci identificăm, în structura lui, substantivul *păcură* și sufixul *-ar* (a fost creat după modelul altor nume de meseriași care au această terminație caracteristică³), *păcurar*₁ „oier” nu se lasă descompus. În schimb, în alcătuirea etimonului său latinesc, *pecorarius*, se recunoaște tema *pecor-* din *pecus*, *pecoris* „turmă” și sufixul *-arius*⁴. *Păcurar*₁ este folosit, cu precădere, în Transilvania, unde nu există posibilitatea confuziei cu omonimul său, *păcurar*₂ „găzar”, pentru că acesta din urmă nu circulă în Ardeal. De altfel, „drumul oilor” de pe vremuri se reflectă în numele unei străzi din Iași: strada *Păcurari*, pe unde ciobanii transilvăneni intrau în cetatea de scaun a Moldovei, ducându-și oile la iernat în locuri potrivite din împrejurimi.

Iată alte exemple similare: *băncuță*₁ (înv. și reg.) „veche monedă de argint în valoare de 50 de bani” (< germ. *Bankozettel*) – *băncuță*₂ „bancă mică” (< *bancă* + sufixul diminutival *-uță*); *chinez*₁ (reg.) „jude comunal” (< srb. *knez*) – *chinez*₂ „persoană care face parte din populația de bază a Chinei sau este originară de acolo” (< *China* + sufixul *-ez*); *cleștar*₁ (azi poetic) „cristal” (< magh. *kristály*) – *cleștar*₂ „unealtă cu care se trag

² Derivarea fiind una dintre sursele importante ale omonimiei, Paula Diaconescu (*op. cit.*, p. 135-137) enumeră 11 asemenea subcategorii de omonime; pentru tipuri și exemple de *omonime derivaționale*, vezi și Vasile Șerban, Ivan Evseev, *op. cit.*, p. 178-179; Finuța Asan, *op. cit.*, p. 114; Angela Bidu-Vrânceanu, Narcisa Forăscu, *op. cit.*, p. 67-68; Nicolae Felecan, *op. cit.*, p. 173-174; Valentin Moldovan, *Omonimia și derivarea*, în AUT, XXIII (1985), p. 31-33; idem, *Omonimia și polisemia. Limite și interferențe (Cu referire specială la limba rusă contemporană)*, Arad, Editura „Viața Arădeană”, 1999, p. 66-96 și p. 150-164; Cristian Moroianu, *Omonimia în sfera lexicului*, în LL, XLIV (1999), vol. II, p. 25; Alexandru Popescu-Mihăești, *op. cit.*, p. 32; Petru Zugun, *op. cit.*, p. 258-259; Marin Bucă, Ivan Evseev, *op. cit.*, p. 109-110, alături de următoarea observație foarte importantă: „În categoria omonimelor derivaționale ar trebui să se includă numai acele perechi de cuvinte la care omonimia (sau polisemia) morfemelor de derivare este completată cu omonimia rădăcinilor.”

³ Vezi Elena Ciobanu, *Categoriile semantice create de sufixul -ar în limba română*, în SMFC III, p. 143-154; cf. și Ecaterina Ionașcu, *Sufixe -ar și -as la numele de agent*, în SMFC I, p. 77-84.

⁴ Vezi, în acest sens, G. I. Tohăneanu, „Viața lumii” *cuvintelor. Vechi și nou din latină*, Timișoara, Editura Augusta, 1998, p. 250-251; Vasile Frățilă, *O relictă latinească în graiurile dacoromâne: *păcură (pl. păcure, pecori) „oaie, turmă de oi”*, în idem, *Contribuții lingvistice*, Timișoara, Editura de Vest, 1993, p. 239-249; Sorin Stati, *op. cit.*, p. 18.

cercurile pe vasele din doage de lemn” (< *clește* + sufixul instrumental *-ar*); *coșar*₁ „îngrăditură de nuiete pentru adăpostul vitelor în timpul nopții” (< sl., bg., scr. *košara*) – *coșar*₂ „hornar” (< *coș* „horn” + sufixul nomen agentis *-ar*); *fluier*₁ „instrument muzical popular de suflat” (etimologie nesigură; cf. alb. *fl'oere*) – *fluier*₂ „fluierătură, șuier” (derivat postverbal de la vb. *a fluiera*); *sorb*₁ „arbore cu flori albe și fructe cărnoase, al cărui lemn se folosește în strungărie” (< lat. *sorbus*) – *sorb*₂ „vârtej de apă cu centrul adânc”; „piesă metalică perforată care se montează la extremitatea introdusă în lichid a țevii de aspirație a unei pompe” (derivat regresiv de la vb. *a sorbi*)⁵; *spătar*₁ „(în Evul Mediu) demnitar la curtea domnească în țările române” (< slv. *spadarŭ*) – *spătar*₂ „meșteșugar care face spete” (< *spată* „piesă la războiul de țesut” + sufixul nomen agentis *-ar*) – *spătar*₃ „spatele unui scaun” (< *spate* + sufixul *-ar*) etc. În limba română, acestea constituie categoria cea mai numeroasă de omonime derivaționale.

Omonimia se mai poate instala:

- între derivate de la aceeași bază (de la sensurile diferite ale aceluiași cuvânt) cu sufixe identice formal, dar cu valori distincte (sursa coincidenței o reprezintă deci omonimia afixală): *acar*₁ „cutie în care se păstrează acele și celelalte instrumente de cusut” (< *ac* „obiect subțire de oțel, ascuțit la un capăt, care servește la cusut” + sufixul instrumental *-ar*; cf. fr. *aiguillier*) – *acar*₂ „instrument de alamă sau de fier cu capetele curbate, folosit de femeile de la țară pentru a construi în jurul lui conciiul” (etimologie nesigură; probabil din *ac* + sufixul instrumental *-ar*)⁶ – *acar*₃ „macagiu” (< *ac* „macaz” + sufixul nomen agentis *-ar*);

- între derivate de la cuvinte diferite cu același sufix, însă cu valori multiple: *ciocănaș*₁ „ciocan mic” (< *ciocan* + sufixul diminutival *-aș*) – *ciocănaș*₂ „muncitor într-o mină de sare” (< vb. *a ciocăni* + sufixul nomen agentis *-aș*);

- între derivate de la baze diferite cu sufixe diferite: *pisoi*₁, s.m. „pui de pisică, pisic; cotoi” (< *pis* + sufixul *-oi*) – *pisoi*₂, s.n. (reg.) „pisător, pisălog” (< vb. *a pisa* + sufixul *-oi*); *ștregărie*₁ (înv.) „vagabondaj, hoinăreală”; (pop.) „zburdălnicie, ghidușie” (< *ștregar* + sufixul *-ie*) – *ștregărie*₂ (înv. și reg.) „atelier unde se făceau ștreanguri” (< *ștreang* + sufixul *-ărie*);

- între derivate de la cuvinte diferite cu sufixe diferite, în urma evoluției morfologice din aceeași rădăcină. E vorba despre derivate de la

⁵ În asemenea situații, este vorba despre cuvinte primare care au aceeași formă cu altele, obținute prin derivare regresivă.

⁶ MDA, s.v., menționează că termenul are etimologie necunoscută, iar în DA, s.v., se precizează că e posibil să fie vorba despre „același cuvânt ca cel precedent, având la început sensul de «instrument în care se înfig acele care țin conciiul»”.

baze diferite din punctul de vedere al structurii lor morfematice, specializate semantic, care aparțin aceleiași familii lexicale (au radical comun) și, implicit, etimologice: *fierărie*₁ „atelierul în care fierarul prelucurează la cald fierul sau alt metal; meșteșugul fierarului” (< *fierar* + sufixul *-ie*) – *fierărie*₂ „magazin unde se vând obiecte fabricate din fier sau din alt metal”; „obiecte sau piese din fier ori din alt metal” (< *fier* + sufixul colectiv *-ărie*); *albinărie*₁ „apicultură” (< *albinar* + sufixul *-ie*) – *albinărie*₂ „mulțime (mare) de albine” (< *albină* + sufixul colectiv *-ărie*); *cizmărie*₁ „meseria cizmarului” (< *cizmar* + sufixul *-ie*) – *cizmărie*₂ „atelierul cizmarului”; „marfa cizmarului” (< *cizmă* + sufixul colectiv *-ărie*); *cărămidărie*₁ „meșteșugul fabricării cărămizilor” (< *cărămidar* + sufixul *-ie*) – *cărămidărie*₂ „loc special amenajat pentru fabricarea cărămizilor” (< *cărămidă* + sufixul colectiv *-ărie*) etc.⁷

Alteori, mai rar, seria omonimică este formată din derivate de la baze omonime cu același sufix: *băiaș*₁ „persoană care pregătește baia într-o baie publică” (< *baie*₁ „scăldătoare” + sufixul nomen agentis *-aș*) – *băiaș*₂ „miner” (< *baie*₂ „mină” + sufixul nomen agentis *-aș*); *somnișor*₁ „somm de scurtă durată” (< *somn*₁ + sufixul diminutival *-ișor*) – *somn*₂ „somm mic, pui de somm (pește)” (< *somn*₂ + sufixul diminutival *-ișor*); *fluieraș*₁ „fluier ciobănesc, mic și scurt” (< *fluier* „instrument muzical” + sufixul diminutival *-aș*, sufix care are o altă valoare în cazul lui *fluieraș*₂ „cântăreț din fluier” < *fluier* + sufixul nomen agentis *-aș*) – *fluieraș*₃ „fluierătură, șuier” (< *fluier* „șuier” + sufixul diminutival *-aș*).

Același sufix se poate alătura însă unor baze diferite, dar asemănătoare formal, dând naștere omonimiei; de pildă, atașarea sufixului nomen agentis *-ar* la substantivele (paronime) *strung* și *strungă* are ca rezultate lexemele *strungar*₁ „muncitor calificat în prelucrarea pieselor la strung” (< *strung* + sufixul *-ar*) și *strungar*₂ (cu diminutivul *strungăraș*) „ciobănaș care mână oile la strungă pentru a fi mulse” (< *strungă* + sufixul *-ar*), mai puțin cunoscut, cel puțin în mediul urban, dar frecvent întâlnit în povestirile „păcurărești” ale scriitorilor noștri⁸. Așadar, omonimia se poate produce și între două derivate de la cuvinte diferite; vezi și *ciurui*₁ „a cerne, a trece prin ciur”, „a găuri” (< subst. *ciur* + sufixul verbal *-ui*) – *ciurui*₂ „a picura, a clipoci” (< interj. *ciur*, care imită zgomotul produs de un șuvoi de apă, + sufixul verbal *-ui*); *fecioresc*, *-ească*₁ „de fecioară,

⁷ Acest tip de omonimii prezintă mari dificultăți de interpretare, deoarece este greu de stabilit cu exactitate dacă, în cazurile menționate mai sus, avem de-a face cu polisemie sau cu omonimie, mai ales că sensurile derivatelor sunt legate, într-un fel sau altul, de semantismul bazei; pentru această discuție, vezi Vasile Șerban, Ivan Evseev, *op. cit.*, p. 178-179; Liviu Groza, *op. cit.*, p. 68.

⁸ Pentru discuția despre acest termen, vezi G. I. Tohăneanu, *Scrisori din roase plicuri*, Timișoara, Editura Eubeea, 2002, p. 80.

feciorelnic” (< *fecioară* + sufixul adjectival *-esc*) – *fecioresc*, *-ească*₂ „de fecior, băiețesc” (< *fecior* + sufixul adjectival *-esc*); *grindiș*₁ „depozit sau mulțime de grinzi”; „scheletul de grinzi al acoperișului casei țărănești” (< *grindă* „element de construcție care asigură rezistența” + sufixul *-iș*) – *grindiș*₂ „podiș, tăpșan” (< *grind* „mică ridicătură de teren de formă alungită din mijlocul apelor curgătoare sau al mării, care rezultă din depuneri aluvionare” + sufixul *-iș*); *măluros*₁ „(despre cereale) atacat de mălură” (< *mălură* + sufixul adjectival *-os*) – *măluros*₂ „cu maluri abrupte” (< *maluri*, pluralul substantivului *mal*, + sufixul adjectival *-os*)⁹.

Prin derivare de la unele omonime, se obțin alte serii de omonime: de la *porumb*₁ „plantă din familia gramineelor”, s-a format *porumbar*₁ „loc unde se depozitează porumbul, pătul”, de la *porumb*₂ (pop.) „porumbel” avem *porumbar*₂ „adăpost pentru porumbei” și *porumbar*₃ „specie de uliu”, iar de la *porumbă* „fructul porumbarului” s-a format *porumbar*₄ „arbust sălbatic din familia rozaceelor”.

Derivarea este, și în alte limbi, o sursă importantă a omonimiei. De pildă, în franceză, sufixele *-er*, *-é* și *-ée* creează derivate omonime de la aceeași rădăcină: *aller*, vb. „a merge, a se duce” – *allée*, s.f. „alee”; *communiquer*, vb. „a comunica” – *communiqué*, s.m. „comunicat”; *boucher*, vb. „a astupa” – *bouchée*, s.f. „îmbucătură”. Există însă și derivate omonime cu același sufix de la cuvinte diferite: *griller*₁, vb. „a frige (pe grătar)” < *gril*, s.m. „grătar” + sufixul *-er* – *griller*₂, vb. „a pune zăbrele, a băga la închisoare” < *grille*, s.f. „grilă, gratii, zăbrele” + sufixul *-er*.

Dimpotrivă, se poate întâmpla ca același sufix să se alăture unor baze omonime. De la cele două verbe franțuzești *échauder*₁ „a opări” și *échauder*₂ „a văruir”, se formează, cu ajutorul sufixului *-age*, *échaudage*₁, s.m. „opărire” și *échaudage*₂, s.m. „văruire, spoire”. Substantivele omonime *volerie*₁ „vânătoare cu șoimi” și *volerie*₂ „hoție” sunt derivate cu același sufix, *-erie*, de la *vol*₁, s.m. „zbor”, respectiv *vol*₂, s.m. „furt”; *boursier*₁, s.m. „(elev, student) bursier”, provine din *bourse*₁, s.f. „pungă în care se țineau banii”, apoi „alocație bănească (lunară) acordată de stat, de o instituție etc. unui elev sau unui student pentru acoperirea cheltuielilor de studii” + sufixul *-ier*, iar omonimul său, *boursier*₂, s.m. „jucător la bursă”, e format, cu același sufix, din *bourse*₂ „instituție în care se negociază hârtii de valoare și valută și unde se desfășoară tranzacții de mărfuri” (vezi *fermier* „fermier”, *cordonnier* „cizmar”, *routier* „camionagi”).

Prin derivare regresivă, de la o rădăcină verbală se poate forma un substantiv desemnând acțiunea respectivă, așa încât, de exemplu, fr. *bond*,

⁹ Vezi Vasile Șerban, Ivan Evseev, *op. cit.*, p. 174; Aurora Pețan, în Marius Sala (coord.), *Enciclopedia limbii române*, p. 396, s.v. *omonimie*.

s.m. „săritură, salt” (< *bondir*, vb. „a sări, a face salturi”), devine omonim al adjectivului *bon* „bun”; fr. *coupe*, s.f. „tăiere” (< *couper*, vb. „a tăia”) este un omonim al substantivului *coupe* „cupă” etc.

*

După cum se observă, derivarea, manifestată în diverse forme, reprezintă o sursă importantă a omonimiei între derivate sau între acestea și cuvintele primare. Fenomenul poate porni de la termeni omonimi ori de la aceeași bază cu afixe omonime și avem de-a face fie cu omonimia rădăcinilor, fie cu cea a afixelor, fie cu cea a rădăcinilor și afixelor totodată. Nu trebuie ignorată nici distanțarea semantică ce urmează procesului de restructurare morfematică a unor unități lexicale cu rădăcină comună.

ABREVIERI BIBLIOGRAFICE

- AUT = „Analele Universității (de Vest) din Timișoara”. Seria științe filologice, Timișoara, I, 1963 ș.u.
- DA = ***, *Dicționarul limbii române*, tomul I, partea I (A-B), București, 1913.
- LL = „Limbă și literatură”, București, I, 1955 ș.u.
- LLR = „Limba și literatura română”, București, I, 1972 ș.u.
- MDA = ***, *Micul dicționar academic*, volumul I, literele A-C, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
- PLG I = ***, *Probleme de lingvistică generală*, vol. I. Redactor responsabil Al. Graur, București, Editura Academiei, 1959.
- PLG II = ***, *Probleme de lingvistică generală*, vol. II. Redactor responsabil Al. Graur, București, Editura Academiei, 1960.
- SMFC I = ***, *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, vol. I. Redactori responsabili: Al. Graur și Jacques Byck, București, Editura Academiei, 1959.
- SMFC III = ***, *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, vol. al III-lea. Redactor responsabil Al. Graur, București, Editura Academiei, 1962.

LA DÉRIVATION – SOURCE DE L’HOMONYMIE (Résumé)

L’article se propose de relever l’idée que la dérivation, manifestée sous des diverses formes, représente une source importante de l’homonymie. Le phénomène peut impliquer l’identité formelle accidentelle entre un mot hérité ou emprunté et un mot dérivé en roumain, mais aussi l’homonymie des radicaux et des affixes. En outre, il ne faut pas ignorer les distinctions sémantiques entre les unités lexicales homonymes qui ont un radical commun.

**OBSERVAȚII CU PRIVIRE LA MODALITĂȚILE DE
DELIMITARE A INVENTARULUI DE CUVINTE
DE ORIGINE LATINĂ
DIN LEXICUL ISTROROMÂNEI**

de

Gabriel BĂRDĂȘAN

În general, la nivelul vocabularului, fizionomia și individualitatea unui idiom se reflectă prin stratul lexical de bază, care se delimitează în funcție de vechimea, răspândirea și frecvența elementelor ce îl compun, acestea fiind caracterizate prin semantism bogat, putere derivativă și capacitatea de a intra în componența unor unități frazeologice.

Pentru limba română și, implicit, pentru dialectele sale istorice (dacoromân, aromân, meglenoromân și istroromân), dar și pentru celelalte limbi romanice, stratul lexical de bază îl constituie fondul latin (reflectat, de altfel, și în celelalte compartimente ale limbii), deoarece toate idiomurile romanice sunt continuatoare ale limbii latine, fapt subliniat și de Al. Rosetti, în cazul românei, în cunoscuta sa definiție genealogică a limbii române: „Limba română este limba latină vorbită în mod neîntrerupt în partea orientală a Imperiului Roman, cuprinzând provinciile dunărene romanizate (Dacia, Pannonia de sud, Dardania, Moesia Superioară și Inferioară), din momentul pătrunderii limbii latine în aceste provincii și până în zilele noastre”¹.

Poziția solidă a elementului lexical latin în structura limbii române poate fi relevată prin analiza vocabularului celor patru dialecte istorice românești, demers ce permite constatarea unui număr însemnat de asemănări și identități, ce motivează, printre altele, apartenența acestor varietăți diatopice la aceeași limbă și reliefează unitatea limbii române,

¹ Al. Rosetti, *Istoria limbii române. De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*, [București], EȘE, 1986, p. 75.

alături de o serie de diferențe ce individualizează aceste dialecte divergente ale românei.

Caracterul divergent al dialectelor istorice sud-dunărene ale limbii române face ca acestea să se diferențieze încontinuu sub influența unui mediu lingvistic aloglot, lipsite fiind de contactul cu românitatea. În asemenea condiții, fondul lexical moștenit din latină pare a fi concurat de fondul de cuvinte împrumutate de la populațiile cu care românii sud-dunăreni au intrat sau intră în contact.

Restrângând problema la lexicul dialectului istroromân, constatăm prezența unui număr extrem de mare de termeni de altă origine decât latină în structura sa lexicală (slavă veche, croată, slovenă, italiană și germană). În ciuda situației nefavorabile în care se află acest idiom, istroromâna reușește și în prezent să-și mențină „înfățișarea” românească și romanică prin elementul latin din lexicul său, dar și prin cel reflectat de structura sa gramaticală.

Ținând cont de direcția de evoluție a acestui dialect din cauza presiunii puternice exercitate asupra sa, în prezent, în special de limba croată, considerăm utilă realizarea unei analize a elementului de origine latină din lexicul dialectului istroromân. Astfel, pentru a putea evidenția situația actuală a stratului lexical moștenit în structura lingvistică a acestui dialect și pentru a o compara – într-o anumită măsură – cu situația aceluiași fond lexical din celelalte dialecte românești este necesară și esențială stabilirea exactă a termenilor care îl compun. În acest sens, avem la îndemână – ca instrumente de lucru – sursele lexicografice existente în bibliografia de specialitate pentru istroromână, care conțin și informații referitoare la etimologia termenilor înregistrați (vocabulare, glosare, dicționare și studii referitoare la lexicul istroromânei), pe cele care se ocupă de lexicul limbii române în general, dar care oferă și formele dialectale sud-dunărene, uneori chiar și surse care nu înregistrează variante lexicale dialectale, ci doar cuvântul din româna literară, la acestea adăugându-se dicționarele celorlalte două dialecte române sud-dunărene (aromâna și meglenoromâna). Sursele lexicografice în care nu este înregistrat termenul istroromân, dar în care se oferă etimonul termenului din română (dacoromână), aromână sau meglenoromână sunt utilizate cu rezervă și doar în cazurile în care informația etimologică este insuficientă, săracă sau lipsește în lucrările ce se ocupă de lexicul istroromânei și cu condiția ca termenul istroromân să corespundă formal și semantic reflexului dacoromân, aromân sau meglenoromân al cuvântului latinesc.

Delimitarea inventarului de termeni istroromâni moșteniți din latină este un demers ce întâmpină dificultăți, întrucât în lucrările care se ocupă de lexicul istroromânei în special și de lexicul limbii române în general nu găsim întotdeauna unitate de păreri în ceea ce privește soluția etimologică

propusă. Această situație nu reprezintă doar un caz particular, limitat la lexicul istroromânei, ci se regăsește în vocabularul oricărui idiom în momentul în care se urmărește originea elementelor din care este compus. Soluțiile etimologice variate, propuse aceluiași cuvânt, sunt o consecință a imposibilității de a restabili cu certitudine legătura dintre o formă lingvistică prezentă și elementul ce se află la originea acestei forme. De exemplu, pentru cuvintele considerate a fi moștenite din latină problemele etimologice apar, în unele cazuri, din cauza faptului că forma propusă ca etimon nu este atestată sau apare sporadic în izvoarele de cunoaștere a limbii latine populare, în alte cazuri din cauza absenței unei concordanțe la nivel formal și/sau semantic între termenul considerat a fi moștenit și etimonul propus. Alteori, dificultatea stabilirii unei etimologii corecte este generată de coincidența formală și/sau semantică dintre etimonul latin propus și un cuvânt existent în limbile vecine din care ar fi putut fi împrumutat.

Oferirea unei soluții etimologice corecte este condiționată de respectarea câtorva criterii esențiale pentru orice analiză etimologică (criteriul fonetic și cel semantic), la care se adaugă o serie de criterii auxiliare, ce își dovedesc funcționalitatea și aplicabilitatea de la caz la caz (criteriul geografic, funcțional, semantico-onomasiologic, istorico-social, al vechimii și cel al comparației cu limbile înrudite)². M. Sala precizează că atunci când cele două criterii fundamentale (concordanța fonetică și concordanța semantică) nu sunt suficiente pentru clarificarea originii unui cuvânt trebuie să facem „istoria” acestuia prin studierea sa pe trei axe: diacronică, diatopică, diastratică³ (aici își dovedesc eficiența criteriile auxiliare). Un alt aspect metodologic esențial relevat de academicianul M. Sala pentru cercetarea etimologică îl reprezintă principiul explicației interne, conform căruia „înainte de a căuta explicarea unui cuvânt românesc prin împrumut, trebuie epuizate posibilitățile de a explica cuvântul respectiv prin latină, care este continuată de limba română, sau prin mijloace interne ale limbii române (derivare, compunere). Se poate renunța la explicarea prin latină sau română numai atunci când ea prezintă dificultăți formale, semantice sau de altă natură, iar explicarea prin împrumut corespunde tuturor criteriilor folosite”⁴.

Parcursul surselor lexicografice care oferă informații etimologice referitoare la cuvintele istroromâne permite delimitarea a două aspecte relevante pentru fondul lexical moștenit din latină: pe de o parte, se constată existența unui număr însemnat de cuvinte pentru care avem

² Vezi M. Sala, *Introducere în etimologia limbii române*, București, Ed. Univers Enciclopedic, 1999, p. 23-34.

³ Idem, *ibidem*, p. 20-21.

⁴ Idem, *ibidem*, p. 112.

unanimitate de păreri din partea specialiștilor în ceea ce privește originea latină și, mai ales, în ceea ce privește etimonul latinesc care stă la baza formei istroromâne (sau a formei din limba română în general), iar, pe de altă parte, se delimitează un fond de cuvinte pentru care au fost propuse în lucrările lexicografice mai multe soluții etimologice, dintre care cel puțin una trimite spre un etimon latinesc.

Analiza detaliată a materialului lexical istroromân pentru care în lucrările cu caracter lexicografic (sau în alte studii) s-a oferit, în mod pertinent sau mai puțin pertinent, soluția originii latine (ca opțiune generală sau ca una dintre ipotezele etimologice existente)⁵ permite gruparea termenilor istroromâni în câteva categorii, în funcție de etimologiile propuse. În acest sens, vom adapta la situația particulară a lexicului istroromân categoriile propuse de I. Coteanu și M. Sala, în lucrarea *Etimologia și limba română*, ulterior de M. Sala, în lucrarea *Introducere în etimologia limbii române*, pentru gruparea cuvintelor moștenite sau posibil moștenite, dar al căror etimon nu este general acceptat, și vom distinge următoarele cinci categorii⁶ de cuvinte istroromâne:

- cuvinte istroromâne sigur moștenite pentru care toate sursele lexicografice propun același etimon latin;
- cuvinte istroromâne pentru care sursele lexicografice propun două sau mai multe etimoane latinești;
- cuvinte istroromâne pentru care sursele lexicografice propun soluția moștenirii din latină și cea a formării interne (prin derivare, compunere sau schimbarea valorii gramaticale);
- cuvinte istroromâne pentru care unele surse lexicografice propun un etimon latin, iar altele diverse etimologii nelatinești;
- cuvinte istroromâne pentru care în diverse surse lexicografice s-a propus fie soluția moștenirii din latină, fie cea a formării interne sau soluția împrumutului din diverse limbi.

Cu excepția primei categorii de cuvinte, în care soluția etimologică propusă este unitară și permite considerarea termenilor istroromâni ca fiind sigur moșteniți din latină, toate celelalte grupează cuvinte care impun clarificări etimologice (prin analiza fiecărui etimon la care au fost raportate

⁵ Cf. Mariana Bara, *Lexicul latin moștenit în aromână – din perspectivă romanică*, (teză de doctorat, București 1999), pentru un demers de analiză similar celui propus de noi pentru lexicul moștenit din dialectul istroromân.

⁶ Vezi I. Coteanu, M. Sala, *Etimologia și limba română. Principii – probleme*, București, EA, 1987, p. 59 și M. Sala, *Introducere*, p. 116; cf. și M. Sala, *Le lexique latin hérité en roumain*, în *Actes de XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Tome II, Section III – *La fragmentation linguistique de la Roumanie*, Université de Zürich (6-11 avril 1992), publiés par Gerold Hilty en collaboration avec les présidents de sections, Zürich, 1992, p. 563-564 *passim*.

lexemele istroromâne). Verificarea pertinentei diverselor opțiuni etimologice permite completarea inventarului cuvintelor de origine latină cu acei termeni pentru care se susține, cu argumente solide – de natură lingvistică și/sau extralingvistică – ipoteza descendenței latinești.

Consultând sursele lexicografice care oferă și informații de natură etimologică cu privire la cuvintele istroromâne, am identificat un număr de 689 de termeni ce au fost repartizați în cele cinci categorii de cuvinte delimitate în funcție de natura soluției etimologice propuse. Pentru a sublinia importanța acestui demers de cercetare a fondului lexical istroromân și pentru a ilustra maniera de studiere a corpusului lexical delimitat, vom realiza o prezentare a fiecărei categorii, oferind și câteva exemple de cuvinte istroromâne reprezentative pentru aceste clase de termeni.

a) Categoria *cuvintelor istroromâne sigur moștenite pentru care toate sursele lexicografice propun același etimon latin* cuprinde, potrivit cercetărilor noastre, 533 de elemente a căror etimologie nu este disputată de cercetători, în toate sursele lexicografice fiind propus același etimon latin pentru termenii istroromâni. Inventarul final al termenilor istroromâni moșteniți din latină va cuprinde, în primul rând, acest corpus însemnat de cuvinte, la care se va adăuga o parte din cuvintele istroromâne grupate în celelalte categorii delimitate și care în urma unei analize atente vor fi considerate drept continuatoare ale unor cuvinte latinești.

Pentru a ilustra conținutul acestei clase de cuvinte, organizate alfabetic, vom enumera doar cuvintele istroromâne ce au ca etimon un termen latin ce începe cu litera „a”: lat. ***abēllōna, -am** (= lat. clas. **avēllāna / abēllāna**) > ir. *alúre* s.f. „alună”; lat. **abscondēre** > ir. *(a)scúnde (se)* vb. III „a (se) ascunde”; lat. ***accaptiāre/ad-captiāre** > ir. *(a)cațâ (se)* vb. I (polisemantic); lat. **(ac)-co(o)perire** > ir. *coperi* vb. IV „a acoperi”; lat. **acia, -am** > ir. *âțe* s.f. „ață”; lat. **ăcus, -um** > ir. *âc* s.n. „ac”, la pl. și „andrele”; lat. **ad** > ir. *a* prep. „la”, „a”; lat. **ădaquāre** > ir. *(a)dapâ* vb. I „a adăpa”; lat. **addūcere** > ir. *(a)dúce* vb. III „a aduce”; lat. **ăd-fōras** > ir. *(a)făre* adv. „afară”; lat. **adjūtāre** > ir. *(a)jutâ* vb. I „a ajuta”; lat. **ad-post** > ir. *(a)póĭ* adv. „apoi”; lat. **ad-prōpē** > ir. *(a)própe* adv. „aproape”; lat. **ad-tūnce** > ir. *(a)túnč(e)/(a)túnț(e)* adv. „atunci”; lat. **adūnāre** > ir. *(a)durâ* vb. I (polisemantic); lat. **afflāre** > ir. *(a)flâ (se)* vb. I „a (se) afla, a (se) găsi”, „a căuta”; lat. **agnēlla, -am** > ir. *ml'â/ml'nâ* s.f. „mioară”; lat. **agnēllus, -um** > ir. *ml'e/ml'el* s.m. „miel”; lat. ***albīna, -am** > ir. *albire* s.f. „albină”; lat. **albus, -a, -um** > ir. *âb* adj. „alb”, „cărunt”, „bălan”, „palid”; lat. **allium** > ir. *âl* s.m. „usturoi”, „praz”; lat. ***allēvatum** > ir. *aluât, avlât* s.n. „aluat”; lat. **alter (*altru), -tra, -trum** > ir. *ât* pron., adj. pron. „altul”; ir. *âto* pron. „altceva”, adv. „altfel”; lat. **amārus, -a, -um** > ir. *amâr* adj. „amar”; lat. **ambūlāre** > ir. *ămnâ* vb. I „a umbla, a merge,

a se duce”; lat. ***ammixtĭcāre** > ir. *mestecă (se)* vb. I (refl.) „a (se) amesteca”; lat. **ānellus, -um** > ir. *arél* s.n./s.m. „inel”; lat. **angŭstus, -a, -um** > ir. *āngúst* adj. „îngust”; lat. **anĭma, -am** „suflu, suflet” > ir. *ĭrimę* s.f. „inimă”; lat. **annōtĭnus** > ir. *nótir* s.m. „noatin, miel de un an”; lat. **annōtĭna** > ir. *nótira* s.f. „noatenă, mieluță de un an”; lat. **annus, -um** > ir. *ân* 1. s.m. „an”, 2. adv. „anul trecut”; lat. **apparāre** „a pregăti, a dispune” > ir. *(a)parā* vb. I „a apăra”; lat. **apprĕndĕre (= apprĕhĕndĕre)** > ir. *(a)prĭnde* vb. III „a aprinde, a da foc”; lat. **āqua, -am** > ir. *āpe* s.f. „apă”; lat. **arāre** > ir. *arā* vb. I „a ara”; lat. **arbŏr, -em** > ir. *ārbur(e)* s.m. „arbore”; lat. **ardĕre (= lat. clas. ardĕre)** > ir. *ārde* vb. III „a arde”; lat. **argentum** > ir. *arzĭnt* s.n. „argint”; lat. **āriēs, arietis, *ārĕtem (= lat. clas. arietem)** > ir. *arĕte* „arete, berbec lăsat de prăsilă”; lat. **ascŭltāre (= lat. clas. auscŭltāre)** > ir. *(a)scutā* vb. I „a asculta”; lat. **asĭna, -am** > ir. *āsire* s.f. „măgăriță”; lat. **āsĭnus, -um** > ir. *āsir* s.m. „măgar”; lat. **audĭre** > ir. *avzĭ* vb. IV „a auzi, a afla”; lat. **aurum** > ir. *āur* s.m. „aur”.

b) Categoria *cuvintelor istroromâne pentru care sursele lexicografice propun două sau mai multe etimoane latinești* reunește 35 de elemente care, din punctul de vedere al originii, sunt considerate latinești, dar pentru care în lucrările lexicografice nu există un acord în ceea ce privește etimonul latin pe care îl continuă în istroromână și, în mare parte, chiar în limba română. Pentru integrarea acestor cuvinte în inventarul final al termenilor de origine latină din vocabularul istroromânei e necesară realizarea unei analize a etimologiilor propuse în lucrările lexicografice în vederea identificării soluțiilor pertinente referitoare la etimonul latin continuat în istroromână. Spre exemplificare, vom prezenta soluțiile etimologice propuse pentru două cuvinte istroromâne:

ir. *âncea, ânța, oânța, uânța, ânc, âc* adv. „aici”

âncea ••• Byhan 296: *ôntsa* (atestat de N. I 20; Wgd.-Hs., II 6, 2, 4, I 251, WdR., Grt. 1204, Maiorescu 92 și 114, Wgd.-Hs., N. I 42 *infra*)⁷; CDDE 842: *ântsa*, glosat prin fr. „ici”; Popovici II 89: *ânța*; Popovici I 102: *ânc(a)*, 148: ~; Morariu, *Lu frați noștri* 25: *Io am verit che vezut-am che âncea-i foc [...]* (S), 48: *Âncea durmin!* (S), 69: *Căn ai tu pirę âncĭa verit, âști vridn pre sachile cĭrsti!* (Sc), 71: [...] *și âncea m-a hitit neca ve spur șă renche...* (Sc), 73: *Când a fost âncea rat, n-ă fost niș za de fome poghini.* (B), 101: *Când verire me cur âncea, pre cesta șcrila, neca se pinezi dignescu!* (L), 134: *Las tu cela betăr vapor âncea și na-ț mai mușat vapor ce-am io.* (J); Bartoli, *Liste (apud Pușcariu SI III 99) s.v. aci: păr la ânța*

⁷ Variantele fonetice preluate de Byhan 296 din sursele lexicografice anterioare se explică din *ôts-a* cu intercalarea lui *n*, *ôntsa*, care în poziție neaccentuată a ajuns *anșa*, *onșa*, apoi *onsa* (vezi Byhan 296).

(J); *ștepte-me ânča* (S); *ânča-i* (Sc); Bartoli, *Liste* (apud Pușcariu SI III 125) s.v. -oace: *ânča-i* (S, Sc); Kovačec, *Descrierea* 154: *ânč(a)*; TDR 578: ~ (J, N, B); Kovačec, *Rječnik* 22: ~ (sud, J), glosat prin cr. „ovdje; ovamo” și notat în *ânča moré fi ómu* (J) = cr. „ovdje mora biti čovjek”; Sârbu-Frățilă 187: ~; Scărlătoiu 304: ~; **ânč** •• Popovici I 102: *ânč(a)*; Morariu, *Lu frați noștri* 34: *Viro* âncî. (S), 52: *E ie vut-a cuțitu* âncî, *la pâsu de bragheși* [...] (S), 112: *Viro* âncî *e mușat spure tot.* (J); Bartoli, *Liste* (apud Pușcariu SI III 99) s.v. *aci*: *ânč sãm* (C); *ramâs ânč* (L); Bartoli, *Liste* (apud Pușcariu SI III 125) s.v. -oace: *ânč sãm* (C); Kovačec, *Descrierea* 154: *ânč(a)*; TDR 578: *ânč(a)* (J); Kovačec, *Rječnik* 22: ~ (sud, J) = cr. „ovdje; ovamo”, notat în *îé av ânč verít* (J) = cr. „on je doșao ovamo”; ■■■ ALR s.n. VI, h. 1839 (Aici) miroase a carne crudă: *âč se ǰâw^u de dũhu de cãrne priésna* (J); **anča** •• Maiorescu 92: *ancea*; Morariu, *Lu frați noștri* 117: *Ancia-i dracu!* (J); Scărlătoiu 305: ~, în (J) și (Sc); **anč** •• WdR. (apud Byhan 296): ~; Maiorescu 92: *anci*; Bartoli, *Liste* (apud Pușcariu SI III 99): *io sam anč* (Gb); Scărlătoiu 305: ~, în (C, Gb, L); **â(n)ța** •• Popovici I 148: *ânța*; Morariu, *Lu frați noștri* 75: *Sãpe ânța o șculê!* (B), 79: *Veț me lasã ânța durmi?* (B); Morariu, *De-ale cirebirilor* I 27: *Și m-a hitit ânța la Scrobe iuve boțele nu-s răzbite...* (S); Pușcariu SI II 200: ~; Pușcariu SI III Glosar 302: *ânț(a)*; Coteanu, *Cum dispere o limbã* 20: *ânț(a)*; TDR 578: *ânț(a)* (S); **qânč(a)** •• Bartoli, *Liste* (apud Pușcariu SI III 125): *ie-î oanča* (B); Sârbu-Frățilă 239: *oânč(a)*, notat în contextul *Oânč jives.* = „Aici trăiesc.”; **qânča** •• Maiorescu 92, 114: *oancea*; Bartoli, *Liste* (apud Pușcariu SI III 99) s.v. *aci*: *ie-î oanča* (B); **uânča** •• Cantemir 157: ~; Sârbu-Frățilă 292: ~ (*uanč/e*), înregistrat în enunțul *Verit-âv uânča vedę.* = „Au venit aici să vadă.”; **uânč** •• Cantemir 157: ~; **ânča** •• TDR 578: *ânč(a)* (N, B); Kovačec, *Rječnik* 31: ~ (sud, J) = cr. „ovdje; ovamo”; **ânče** •• Kovačec, *Rječnik* 31: ~ (N) = cr. „ovdje; ovamo”; **ânț(a)** •• TDR 578: ~ (S); Kovačec, *Rječnik* 33: *ânț, ânța* (S) = cr. „ovdje; ovamo”, termen ilustrat prin contextul: *ânța lucrâț?* = cr. „șto ovdje radite?”; **ânș(a)** •• Wgd.-Hs., II 6, 2, 4, I 251 (apud Byhan 296): *qns[fa, qnša; âns(a)* •• Wgd.-Hs., II 6, 2, 4, I 251 (apud Byhan 296): *qns[fa; âns(a)* •• Wgd.-Hs.: *qns[fa*, N. I 42: *qns* (apud Byhan 296); Byhan 299: *qns* (atestat de Wgd. I 252, N. II; Wgd.-Hs.: *qns[fa*), probabil de la *qntș-a, qnș-a* aflate în poziție neaccentuată; **ans** •• Grt. 1204, N. I 42 (apud Byhan 296): ~; **âč** •• Byhan 297-298: *qtș* (atestat de N. I 43, Wgd.-Hs.; Sl. El., WdR., Grt. 1204; Mgl. 33: *atș*); Popovici II 89: *âč*; Popovici I 102: *âč*; **ač** •• Mgl. 33 (apud Byhan 298): *atș*.

Et.: ■ 1. lat. **hāc-ce**, din **hāc** „aici” + **ce**, cu intercalarea târzie a lui **n** (Pușcariu, SI II 215; Sârbu-Frățilă 187; Scărlătoiu 304); ■ 2. lat. **ad**

***hincce** (CDDE 842); ■ 3. lat. **ecc'hic** (Byhan 298 s.v. *otís*: din *atši* cu schimbare de accent).

Variantele fonetice extrem de numeroase sub care apare termenul istroromân și absența unei forme similare în celelalte dialecte românești fac dificilă delimitarea certă a termenului latin pe care îl continuă. Explicația oferită de Byhan 298 se limitează la varianta fonetică *ăč*, rezultată, potrivit aceluiași autor, din ir. *ačí* cu trecerea accentului pe *a-* și pronunțarea labializată (*â*) a acestuia. Soluția etimologică propusă de CDDE 842 a fost combătută de Pușcariu în SI II 215, autorul precizând că lat. *ad *hincce* nu poate fi acceptat drept etimon, întrucât *n* din corpul fonetic al adverbului istroromân trebuie să fie de proveniență nouă, pentru că altfel ar fi trebuit ca în loc de *ânț(a)* să se dezvolte o formă **ânța*⁸. Așadar, pentru găsirea etimonului nu trebuie să se pornească de la forme precum *ânča*, *ânța*, *oânča*, *uânča* etc., ci de la cele scurte *ăč/ăc*, mai puțin utilizate sau slab atestate în vorbire, dar care trimit spre lat. *hāc* „aici” + *ce*. Corpul fonetic precar al formei istroromâne a fost întărit prin intercalarea lui *n* neetimologic și prin epiteza particulei *-a*, utilizată frecvent în dacoromână și istroromână⁹. Descendenți ai unor compuși latini cu *hac* în structura lor întâlnim și în celelalte dialecte istorice ale românei: cf. ar. *aoa* adv. „aici” < lat. *ad-hac* (vezi DDA 115, Rosetti, ILR 160, 189), ar. *aoa(țe)* adv. „aici” < lat. *ad-hac(ce)* (vezi Mihăescu 170), megl. *ua* adv. „aici” < lat. *ad-hoc* (vezi DM 310), dr. *auáce* adv. (înv.) „aici, în partea asta” < lat. **ad hācce* (vezi CDDE 116, CDER 531).

ir. (*a*)**ștérne** vb. III „a așterne, a face patul”

(a)ștérne ••• Byhan 189: *aștérne*, *așternút*, *aștérnu* în (J), la ceilalți vorbitori: *ștérne* (atestat de N. I; Maiorescu 94 *infra*), glosat prin germ. „ausbreiten, das Bett machen”, 351: *ștérne*; PEW 151: (*a*)*șternu*; CDDE 105: ~; Popovici II 88: ~, *-út*, *-u*, glosat prin germ. „ausbreiten”; Morariu, *Lu frați noștri* 26: *Cum ăț pâtu șternuri, șă ver durmi!* (S), 94: *Cum ț-ai șternut pâtu, șă ver durmi.* (Gb); Bartoli, *Liste (apud Pușcariu SI III 102-103)*: *așterne pâtu*, *miza*, *fetina*, pe când alt informator admite doar *șterne pâtu* (J); *șterne pâtu*, ca formă admisă (S); *șterne*, formă aprobată de informator (B); *șterne* (C); *șternút*, formă aprobată (L); *șterna pâtu* (Sc); CDER 485: (*a*)*șternu*; ILR II 295: ~; Kovačec, *Rječnik* 25: *aștérne* (J), glosat prin cr. „prostrijeti” și înregistrat în contextele *aștérne pâtu* = cr. „prostrijeti postelju” și *aștenút-am pâtu* = cr. „prostro sam postelju”, 183: *șterne* (B), localitate din care ni se oferă, alături de formele de indicativ prezent (*ștérnu*, *-i*, *ștérne*, *-ân*, *-ăț* [sic!], *ștérnu*), și contextul ilustrativ *ștérne ali nepraví pâtu za mére durmí* = cr. „prostrijeti ili napraviti krevet

⁸ Pușcariu SI II 115.

⁹ Vezi Ivănescu, ILR 344.

da se ide spavati”; **(a)șterne** ••• Maiorescu 94: *aștern, așterne, așternut* = germ. „breite aus, mache Bett”; Mihăescu 254: ~; Sârbu-Frățilă 188: *așterne*; Scărlătoiu 298: *așterne* în (J), *șterne*.

Et.: ■ 1. lat. **asternere** „a întinde (lângă)” ([Cihac I 19]; PEW 151; [DA I 1 s.v.]; CDDE 105; [DM 285 s.v. *ștern*]; Popovici II 88; CDER 485; [DDA 174-175 s.v. *așternu*]; ILR II 295; Sârbu-Frățilă 188; Scărlătoiu 298; ([Sala, *Introducere* 39]); lat. **(ad)sternere** (Mihăescu 254); ■ 2. lat. **sternere** „a întinde pe pământ, a așterne” (Tiktin, *apud* Byhan 189; PEW 151, ca o a doua soluție etimologică – vezi *supra*; [REW 8248]).

La baza termenilor românești stă compusul lat. **asternere**, dovada reprezentând-o formele din dialectele limbii române: dr. *așterne*, ar. *așternu*, megl. *ștern*¹⁰, ir. *(a)șterne*. În sprijinul acestei idei vine și opinia lui Al. Graur cu privire la forma propusă în REW 8248: „*așterne* ne vient pas de *sternere*: c’est un composé, sans doute de date latine”¹¹.

c) În categoria *cuvintelor istroromâne pentru care sursele lexicografice propun soluția moștenirii din latină sau cea a formării interne (prin derivare, compunere sau schimbarea valorii gramaticale)* regăsim 67 de termeni. Și în acest caz analiza termenului istroromân în legătură cu fiecare soluție etimologică propusă permite (în multe cazuri) clarificarea situației și alegerea celei mai motivate explicații de natură etimologică.

ir. *(a)mănât* adv. „târziu”

(a)mănât ••• Popovici II 87-88: *am^ânât*, formă înregistrată de autor și într-un context ilustrativ: *am^ânât ai verit, iuve t-ai zebovit?*; Popovici I 102, 121, 145: *amănât*; Pușcariu SI II 111: *am(ă)nât*, 232: ~, alături de ir. *câsno*; Bartoli, *Liste (apud* Pușcariu SI III 101): *âstesera mănât* (B); Scărlătoiu 304: *amănât*; ■■■ ALIr 369 *târziu*: *amănât* (J), adverb utilizat în paralel cu *demûnt*; ••• **(a)mănât** ••• Maiorescu 92: *am^ânat* la (J), în restul teritoriului *m^ânat* și *mⁿat*, 111: *m^ânat*; Pușcariu SI II 200: ~; Bartoli, *Liste (apud* Pușcariu SI III 101): *amănât*, glosat prin it. „tardi”; DDA 95 s.v. *amînât*¹: *amănât*; Cantemir 157: *amănât*; **amânât** ••• Kovačec, *Descrierea* 155: ~; TDR 587: ~ (J); Kovačec, *Rječnik* 22: ~ (J), autorul notând și forma de comparativ: *mai amânât*; Sârbu-Frățilă 187: ~, autorii oferind spre ilustrare enunțurile: *Amânât a verit acâsa.* = „A venit târziu acasă.” și *Ure megu rano, ure megu mai amânât.* „Unele [autobuze] merg devreme, unele (= altele) merg mai târziu.”; **(a)manât** ••• Bartoli, *Liste (apud* Pușcariu SI III 101): *ser^e amanât*, glosat prin it. „ieri sera tardi” (B); *amanât* = it. „tardi” (Sc); *manât*, *amanât* (N); **amnât** ••• Byhan 186: *amn^ot*,

¹⁰ Forma din meglenoromână și, parțial, cea din istroromână reflectă o particularitate fonetică a acestor două dialecte (afereza lui *a-* neaccentuat) dezvoltată după încheierea perioadei de unitate lingvistică (adică după etapa românei comune).

¹¹ Graur, *Corrections* 114.

alături de forma cu afereza lui *a* (atestat de N. I; Maioreescu 92, 111, 113 *infra*), autorul precizând că forma contrasă *amnât* trebuie să fi apărut înaintea dezvoltării unui *r* intervocalic dintr-un *n* original; PEW 79: *amnȚt*, glosat prin germ. „spät”; Pușcariu SI II 111: *am(ă)nât*; Bartoli, *Liste (apud Pușcariu SI III 101)*: ~ (J); **mnât** ••• Byhan 186: *mnȚt* (atestat de N. I; Maioreescu 113: *mnat*, alături de alte două variante fonetice – vezi *infra*), 279: *mnȚt*; **amnât** ••• ALIr 369 târziu: *amnât* (S, Sc, N), în ultima localitate enumerată fiind consemnat și împrumutul croat *câsno* (n.); **amanât** ••• Bartoli, *Liste (apud Pușcariu SI III 101)*: ~, alături de o altă variantă fonetică (S); *ier amanât* (Gb); ~, ca formă aprobată de informator, dar paralelă cu sinonimul *casno* (Gd); **amenât** ••• ALIr 369 târziu: ~ (M).

Et.: ■ 1. lat. ***admināre** (Byhan 186, Popovici II 88); ■ 2. (*amāna*) – derivat verbal din ir. **amāne* adv. (= *a* + *māne*) < lat. **ad-māne**, dispărut din grai ca formă verbală, singura urmă a acestuia în istroromână fiind forma participială¹² păstrată cu valoare adverbială (PEW 79; [DA I 1 s.v.]; Popovici I 145¹³; [CDER 249 s.v. *amāna*: verb format de la *m(ā)ine*, având ca punct de plecare o combinație latinească de tipul **ad mane* sau de la o formă adverbială rom. **amāne*]; Sârbu-Frățilă 187; Scărlătoiu 304; Teaha, *Cuvinte latinești* 277).

Raportarea termenului istroromân *amānāt* la verbul lat. ***admināre**, dezvoltat probabil din lat. *minō*, *-āre* „a mâna (în special animale), a face să înainteze” (Guțu 825 s.v. *minō*) nu se susține semantic, înțelesul temporal al termenului istroromân regăsindu-se în mod cert în lat. **māne** „dimineață”. Ipoteza derivării verbului ce s-a menținut în istroromână doar ca participiu cu valoare adverbială din compusul adverbial **amāne* (< lat. **ad-māne**) este mult mai probabilă decât continuarea directă a unei forme verbale latinești. Verificând situația acestui adverb în celelalte dialecte istorice românești constatăm prezența sa atât în aromână și meglenoromână, cât și în dacoromână (doar regional) și legătura sa directă, din punct de vedere formal și semantic, cu verbul din care s-a dezvoltat: ar. *amīnāt* și *amnāt* adv. „idem” (DDA 95), cf. și vb. *amīn* „a întârzia” (DDA 94), megl. *mānāt* adv. „idem” (DM 181), dr. regional *amānāt* adv. „idem” (Banat) (CDDE 249 s.v. *amāna*; MDA I s.v. *amānat*²), cf. și vb. rom. *amāna* „a întârzia”, „a nu îndeplini ceva imediat, ci a lăsa pe altă dată” (vezi DA I s.v. CDDE 249, MDA I s.v.). Cu toate că ir. (*a*)*mānāt* descinde indirect dintr-un element latin, termenul va fi considerat doar un formant intern al istroromânei și nu va figura în inventarul final al cuvintelor istroromâne moștenite din latină.

¹² ALIr 1606 fructe târzii înregistrează ir. *amānāt* și cu valoare adjectivală: *amānāt žir* sg. (J), *ča mai amānāt frut* (N).

¹³ Observăm că autorul a revenit asupra soluției etimologice propuse în Popovici II 88, considerând mai motivată soluția etimologică oferită de PEW 79.

ir. *bet* adj. „beat”

bet ••• Byhan 193: ~ (atestat de Grt. 500, Wgd. II 10, 2; Maiorescu 94 *infra*; Iv. 6: *baēt*); PEW 196: ~; *Graiul nostru* 159: *Așă bet mes aw ăm bărche nopta.*; Popovici II 92: ~, f. -ă; Morariu, *Lu frați noștri* 33: *Din căla lu omu bet și Domnu se dăie la o bânde.* (S); Pușcariu SI II 232: ~, alături de împrumutul *opit* (după Glavina); Cantemir 159: ~, -e pl. *beif*; CDER 753: ~; Mihăescu 220: ~; Kovačec, *Descrierea* 222: ~; Kovačec, *Rječnik* 38: ~, -e (S), glosat prin cr. „pijan” și ilustrat prin *ia fóst-a bête* = cr. „ona je bila pijana”; ■■■ ALR s.n. V, h. 1271 (e) **cherchelit**: *bet*, alături de *napit* (J); **bet** ••• Pellis 1819 **briaco**: *bet* (B); **beát** ••• Maiorescu 94: *be-at* sau *beat*, *be-ată* sau *beată*, pl. *beți*, *bete*; Byhan 192: ~.

Et.: ■ 1. lat. **bībītus** ([CDDE 153]; [DA I 1 s.v.]; [REW 1080]; [DM 37 s.v. *beát*, -ă]; CDER 753; Mihăescu 220; [Sala, *De la latină* 51: „păstrat în puține limbi romanice”]; [DEX² s.v.]; [MDA I s.v.]); lat. ***bībītus**, -a, -um (PEW 196; Popovici II 92); ■ 2. derivat din forma de infinitiv a verbului *bea*, *bę* (Byhan 193).

Descendența latină a termenului este certă, dovada acestui fapt fiind continuatorii romanici ai lat. *bībītus* (sp. *beodo*, port. *bébado* – vezi REW 1080), dar și formele păstrate în trei dintre dialectele românești: dr., megl. *beat*, ir. *bet*. Raportarea directă a cuvântului istroromân la etimonul latinesc impune selectarea acestuia în inventarul de cuvinte moștenite din latină.

ir. *rescărca* vb. I „a descărca”

rescărca ••• Popovici II 144: ~, -ât, -scărc(u); Popovici I 106, 119: ~; Cantemir 178: ~; Sârbu-Frățilă 267: ~; **rascărca se** (refl.) ••• I Kovačec, *Rječnik* 164: ~ (J), glosat prin cr. „istresti se, izvikati se (na koga)”, sursă ce oferă un context ilustrativ: *čé t-aĭ pre mire rascărcăt?*, glosat prin cr. „što si se na mene istresao?”.

Et.: ■ 1. lat. ***dīscarrīcāre**, cu înlocuirea prefixului de origine latină *des-* (< lat. *dis-*) cu unul de origine slavă *res-* (< sl. *raz-*) (Popovici II 144, Popovici I 119); ■ 2. un derivat cu prefixul *res-* de la ir. (*ân*)*cârcă* < lat. **incarricare* (Sârbu-Frățilă 267).

Ambele soluții etimologice pornesc de la relevarea prezenței prefixului ir. *res-* în structura ir. *rescărca*, fapt ce implică, în mare parte, explicarea termenului ca formant intern al istroromânei, diferențierea apărând în ceea ce privește baza latină de la care se pornește: lat. **dīscarrīcāre* sau ir. (*ân*)*cârcă* < lat. **incarricare*.

Soluția raportării directe la etimonul lat. **dīscarrīcāre* a ir. *rescărca* (< ir. **discarcă*), cu substituirea ulterioară a prefixului de origine latină *des-* (< lat. *dis-*) cu cel de origine slavă *res-* (< sl. *raz-*), este susținută de prezența unor continuatori direcți ai cuvântului latin în celelalte dialecte românești: dr. *descărca*, ar. *discarc(u)*, megl. *discarc* (vezi CDDE 258,

DDA 393, CDER 2877, Mihăescu 279), de vechimea¹⁴, dar și de caracterul regulat al acestei substituții de prefixe în dialectul istroromân (cf. *resclide* „a deschide”, *rescuț* „descuț”, *rezlegă* „a dezlega” etc.). Așadar, considerăm ca posibilă integrarea ir. *rescarcă* în inventarul final al termenilor istroromâni de origine latină datorită raportării sale directe la lat. ***dīscarricāre**.

d) Clasa *cuvintelor istroromâne pentru care sursele lexicografice propun fie un etimon latin, fie etimologii nelatinești* cuprinde 48 de termeni. Și în cazul acestei categorii de termeni istroromâni analiza individuală a fiecărui etimon propus ne va duce spre alegerea celei mai pertinente soluții etimologice și, implicit, spre selectarea sau eliminarea unui lexem din inventarul final al termenilor de origine latină moșteniți în lexicul dialectului istroromân. Oferim, spre exemplificare, și pentru această categorie, două cuvinte istroromâne ce ridică probleme etimologice.

ir. *băier(e)* s.n. (s.f.) „șnur; cordon, brăcinar”

băier ••• Popovici II 91: ~, -u, pl. -e, -le, notat în *băieru de furcă* = „ața de legat caierul”, *băiere* are și înțelesul „împletitura cu care se leagă chica”; Pușcariu SI II 64 (după Bartoli): ~, în (J, S); Morariu, *Lu frați noștri* 114: *pocernenca cu roișu baier și gâbir* (J); Bartoli, *Liste (apud Pușcariu SI III 103)*: *băier*, formă însoțită de precizarea „îl poartă numai bătrânele” (J); *băieru*, cu observația autorului: „după multă răzgândire” (S); Cantemir 158: ~, -e „baier”; Sârbu-Frățilă 190: ~, -e s.n. „brăcinar, baier(ă)”, autorii oferind și un context ilustrativ: *De jos de ie obruba roișie și prenča cu čele băiere če čă catârț lărj și cu cănița se-nčinje*. = „Jos este marginea roșie și pe aici se încinge cu băieri și cu brâul.”; Scărlătoiu 307: ~; ■■■ ALRM s.n. III, h. 997 brăcinar (la izmene): *băieru de mūd'ânțe* (J); vezi și ALR s.n. IV, h. 1174; **băier** ••• Pușcariu SI II 63 (după Bartoli): ~; Kovačec, *Rječnik* 35: ~, -u s.m. (J), glosat prin cr. „vrpca”; **băiere** s.f. ••• Byhan 191: ~, -re, glosat prin germ. „Haarflechtband” (atestat de Maiorescu 94 *infra*); PEW 178: ~, glosat prin „Haarflechtband”); CDDE 127: ~ = fr. „ruban”; CDER 613: *baiere*; ILR II 295: ~; **băieră** ••• Maiorescu 94: *baieră*, pl. *baiere* „baieră” = germ. „Flechtband”, autorul precizând că „se zice numai de câțiva peri împlețiți spre a ține cosițele; de ex.: *pletè perili in baieră*”, atestat în Villa-Nova (N); Cihac II 545: ~ = fr. „ruban de queue”.

Et.: ■ 1. lat. **bājulus**, -um/**bājula**, -am „cel/cea care poartă o greutate, hamal” (CDDE 127; ILR II 295; [DEX² s.v.]; [MDA I s.v.]); lat. **bajulus** ([Graur, *Corrections* 89, pentru REW 886: „*baieră*, *baier* viennent

¹⁴ Pușcariu SI II 205: „Acest schimb pare străvechiu, căci se găsește și la megleniți și în unele cazuri și la noi (Cf. *Convorbiri literare* XLI 207). Despre existența prefixului *des-* la istroromâni avem o probă indirectă în *slegat-a* (Bartoli 2/35), care pare a se fi născut prin despărțire greșită din *deslegat-a*, analizat *de + slegat* (dacă nu cumva avem a face cu influența ital. *slegare*)”.

de lat. *bajulus*”]; [DDA 190 s.v. *báir* „baier”]; Sârbu-Frățiță 190); lat. **baiulus** ([Sala, *Aventurile* 75: „Baier «șiret, panglică, chingă» vine direct din lat. *baiulus*.”]; lat. ***baliulus**, pronunțare populară de la **baiulus** (CDER 613); lat. ***baiulum** „obiect care poartă ceva” ([DA I 1 s.v. *băiá*]; ■ 2. lat. **varius**, -a, -um = germ. „bunt, färbig”, prin substantivizarea adjectivului (PEW 178, etimologie preluată și de Popovici II 91); ■ 3. origine traco-dacă ([Russu, *Elemente* 101]; [Mihăescu 317: *baieră* = fr. „cordonnet, ganse” – admite originea traco-dacă, după I. I. Russu]; ■ 4. tc. **bâgh**, **bâghy** „lien, noeud, bande courroie” (Cihac II 545, vezi și Byhan 191, Popovici II 91, unde e preluată etimologia lui Cihac).

Existența unui termen latin, prezența unor forme romanice continuatoare ale acestui etimon (cf. it. *baggiolo* „suport, pedestal”, surs. *baila* „sfoară”, piacent. *bazzol* „pârghie” – vezi CDER 613; cf. REW 886, 888) și atestarea cuvântului în cele patru dialecte românești (ar. *báir* „baier, șir”, dr. *baieră* „sfoară, curea de transportat/legat/atârnat obiecte”, megl. *bájar* „șiret, șnur cu care femeile își leagă «tasul» sub bărbie; (rar) baier, șir cu mărgel”, ir. *bâjer(e)* „șnur, cordon”) ne permit eliminarea celor două ipoteze etimologice neromanice (originea traco-dacă și cea turcă). Dintre cele două etimoane latine propuse, cel mai motivat pare lat. *bajulus*, cu toate că a fost considerat, din punct de vedere etimologic, cu semantism convingător, dar cu fonetismul mai puțin clar (CDER 613). Evoluția sensului de la „hamal” la „chingă” „este posibilă și există și în alte dialecte romanice (în niciun dialect nu se păstrează sensul «hamal»)”¹⁵, schimbarea de înțeles fiind doar aparentă¹⁶. Evoluția fonetică -iu- > -ie-, considerată mai puțin clară și relevantă de CDER 613 (unde se precizează că „dacă se admite că *i* intervocalic dă *ġ* > *ž*, rezultatul ar fi **bajur*, ca *ajuna* < **aiunare* sau ca it. *baggiolo*, care reprezintă prima fază a evoluției rom.”), se explică prin influența verbului (*a*) *îmbăiera* „a lega cu chingi” din lat. *imbaiulare* (derivat de la *baiulus*), devenit **imbailare*¹⁷. Argumentele invocate motivează considerarea termenului istroromân de origine latină și justifică încadrarea lui în inventarul final al cuvintelor istroromâne de origine latină.

ir. *mașúna* s.f. „strunga oilor; stână”

¹⁵ Sala, *Aventurile* 75-76.

¹⁶ Vezi CDDE 127.

¹⁷ Vezi CDDE 127 și Sala, *Aventurile* 76.

mașúna¹⁸ s.f. „loc îngrădit unde se adăposteau oile noaptea când se aflau vara la păscut în munți”, „stână” ••• Flora, *Despre stadiul* 164: ~ „strungă”, în (J); Petrovici-Neiescu 206, 213: ~ „strunga oilor și, în general, stână”; Petrovici, *Există oare elemente* 690: *mașúna*, pl. *mașúne* „oborul, țarcul, strunga oilor; târlă, stână”, notat de la (J) în contextul lingvistic *Oiile se tota ziia păscu și sára ovčări aduru oiile ân mașuna. Mașuna-i priyradita cu lese na pol.*, iar cu sensul „stână” de la același informator care vorbea despre *strâylâta*¹⁹: *Čă-v ujăit a nošt' ovčări la mașuna; čă l-a fost čira*; apare înregistrat în Kovačec, *Descrierea* 212: *mašuna*; TDR 583: *mašúna*; Frățilă, PDR 248: ~.

Et.: ■ 1. lat. **mansio, -onem** „loc de popas” (Kovačec, *Descrierea* 212²⁰; Frățilă, PDR 248); ■ 2. împrumut vechi direct din dalmată (***mașun-** < lat. *mansio, -onem*) (Petrovici, *Există oare elemente* 690: „...dintre toți continuatorii actuali ai unei forme dalmate **mașun-*, devenită în scr. *moșun(a)*, *mușun(a)* (> vezi. *musun*), numai cel istroromân l-a păstrat pe *a* neaccentuat. N-ar putea oare servi aceasta ca indiciu că ir. *mașuna* a fost împrumutat direct din dalmată?”); ■ 3. împrumut croat sau împrumut din dalmată preluat prin intermediar croat (Petrovici, *Există oare elemente* 692 nu exclude nici această ipoteză pentru care pledează următoarele fapte: a) unele elemente romanice ale graiurilor sârbocroate prezintă *a* (nu *o*) pentru *a* protonic romanic, care, după unii lingviști, s-ar putea datora unei influențe italiene recente asupra fonetismului formelor sârbocroate (deci ir. **moșuna*, împrumut croat influențat de ven. *masón*); b) posibilitatea existenței într-unul din graiurile croate cu care istroromâna se află în contact a unei forme **mașuna*).

¹⁸ Pe lângă această variantă fonetică, apare, în unele lucrări consacrate istroromânei, o formă ir. *moșune* de la (J), cu sensul „locul unde dorm oile în stână” (Pușcariu SI II 225, după Glavina V/81). Despre această formă, Pușcariu spune că ar putea fi raportată direct la dalmată, dacă nu ar exista o formă precum *moșuna* și la slavii înconjurători pe care istroromânii ar fi putut-o prelua. (vezi idem, *ibidem*). Formele preluate de la Andrei Glavina (*mosuné* și *moșună*) de către S. Pușcariu și transcrise de lingvistul clujean prin *moșune* sunt contestate și considerate incorecte (din punct de vedere fonetic și semantic), prin raportare la caracteristicile graiului istroromân de nord, de către E. Petrovici, *Există oare elemente* 691 și, în parte, chiar de Kovačec, *Descrierea* 212.

¹⁹ „Laptele puțin închegat, bătut și încălzit care constituie cina ciobanilor la stână” (vezi Petrovici, *Există oare elemente* 691).

²⁰ „Forma *mașúna*, pe care am notat-o la toate subiectele din Jeian care cunosc termenul, ne-ar da posibilitatea s-o derivăm din cea latină **mansio** «locul unde se află, rămâne ceva», iar degradarea sensului în adăpost pentru vite sau păsări are paralele în mai multe dialecte romanice (REW, s.v. **mansio**). Forma *mašúna* nu presupune cu necesitate ca termenul să fi fost împrumutat din dalmată sau din croată, cum este cazul cu forma *moșuna*, pe care o cunoștea Sextil Pușcariu...”.

Legătura termenului istroromân cu lat. *mansio*, *-onem* este certă, însă problema care se ivește este cea referitoare la descendența directă a termenului din latină (ir. *mașúna* – termen moștenit) sau la preluarea termenului fie dintr-o limbă romanică vorbită, în trecut, în teritoriile locuite de istroromâni (ir. *mașúna* – împrumut din dalmată), fie din graiurile croate (unde cuvântul e împrumut din dalmată) aflate în contact cu istroromâna (ir. *mașúna* – împrumut croat).

Rezerve asupra descendenței directe din latină manifestă și A. Kovačec: „Totuși, e greu de presupus că acest cuvânt s-a menținut direct din latină, căci nu e cunoscut în niciun alt dialect românesc, iar cazuri ca un cuvânt să fie menținut numai în istroromână, din toate cele patru dialecte, aproape nici nu există”²¹.

Vechimea termenului istroromân, apartenența sa la un câmp semantic cu un număr însemnat de cuvinte moștenite (terminologia păstorească – pierdută în mare parte ca urmare a schimbărilor sociale), existența corespondentului latin ar motiva alegerea primei soluții, prezența unei forme dalmate continuatoare a lat. *mansio* și argumentul fonetic al legăturii directe dintre termenul istroromân și cel dalmat ar pleda pentru a doua soluție, iar excepțiile de la regulile fonetice de adaptare a cuvintelor de origine dalmată în graiurile croate ar susține ipoteza împrumutului croat. Această situație face dificilă alegerea unei singure soluții, termenul istroromân neputând fi integrat în inventarul termenilor sigur moșteniți din latină.

e) În clasa *cuvintelor istroromâne pentru care în sursele lexicografice s-a propus fie soluția moștenirii din latină, fie cea a formării interne sau soluția împrumutului* am încadrat 6 cuvinte istroromâne. Oferim spre exemplificare discuția etimologică referitoare la două dintre ele.

ir. *legeră* vb. I „a legăna”

legeră ••• Kovačec, *Rječnik* 103: ~ (B), *lejeră* (J), autorul înregistrând și formele de indicativ prezent din (B): *légeru*, *-i*, *légere/légera*, *legerân*, *-âț*, *légeru*, verb glosat prin cr. „zibati, njhati (u kolijevci)”; Sârbu-Frățilă 223: ~; ■■■ vezi și ALR I/II, h. 239 eu *leagăn* [sic!] pe copil „je berce l'enfant” și ALRM I/II, h. 325 eu *leagăn* [sic!]: *io legăru fećóru* (B); *io te voi lejerá* (J); ALR II MN [2657 bis] *legăn* (copilul) [pers. I-III], [conjunctiv, pers. III] („je berce”): *lejárú*, *lejeri*, *lájera*; *neca lájera* (J); ALRM II, h. 202 (eu) *legăn*: *lejárú* (J); **legără** ••• CDDE 973: ~; Mării, *Note* 96: ~; **légără** ••• Popovici II 120: ~, *-âț*, *legăru se* (refl.).

²¹ Kovačec, *Descrierea* 212.

Et.: ■ 1. lat. ***līgīnāre**, derivat din **līgāre** „a lega”²² (PEW 957; [DA II 2 II s.v.]; Dahmen-Kramer I 273: „prevale ancora l’opinione del Pușcariu che fa derivare il verbo *a legăna* da una voce latina volgare **liginare*”; [Mihăescu 276]; Sârbu-Frătilă 223; [Sala, *De la latină* 53: „existent numai în română”]); lat. ***līgīnāre** ([REW 5028]; Popovici II 120; [Rosetti, ILR 109, 192]); ■ 2. lat. ***lěvīgīnāre** < **lěvis** + **agīnāre**, cu sensul de „a se mișca încet” (CDDE 973; [ILR II 301]; Mării, *Note* 96) – etimon considerat mai puțin convingător decât ***līgīnāre** (vezi CDER 4752); ■ 3. magh. **lengeni**, **lengetni**; cf. **logni**, **logatni**, **logozni** „a legăna”, **loga** „leagăn” (Cihac II 522, etimon înregistrat și de Byhan 264, CDER 4752); ■ 4. alb. **Ĥĕkúnt** „a legăna” (Miklosich, *Rumunische Untersuchungen* II 22, *apud* Philippide, *Principii* 719, unde se precizează că „cele două cuvinte n-au a face unul cu altul”; etimologie înregistrată și de Byhan 264, CDER 4752); ■ 5. derivat de la ir. *leger* (CDER 4752: soluție motivată de relația inversă pe care o delimitează autorul: verb derivat din substantiv, nu substantivul ca derivat postverbal).

Soluțiile etimologice propuse termenului discutat sunt extrem de variate, fapt motivat de originea sa nesigură: unii cercetători relevă originea latină a cuvântului, alții îl consideră împrumut (din diverse limbi cu care, de-a lungul timpului, româna a avut legături), iar alții îl consideră formație internă al limbii prin raportare la substantivul *leagăn*. Ipoteza cea mai plauzibilă este cea a descendenței latine a cuvântului (dr. *legăna*, ar. *leágăn* – vezi DDA 623, megl. *leágăn* – vezi DM 168, ir. *legeră*), fapt motivat de existența unor continuatori în cele patru dialecte istorice ale românei. Dintre cele două etimoane latinești propuse – ambele vulnerabile sub diverse aspecte (vezi comentariul critic din CDER 4752 referitor la evoluția semantică a verbului) – preferăm raportarea termenului discutat la lat. **līgīnāre*, derivat din *līgāre* „a lega”. Așadar, soluția preferată justifică încadrarea cuvântului istororomân în inventarul termenilor de origine latină.

ir. *mușăt* adj., adv. „frumos”

mușăt ••• Byhan 285: *mușót* (atestat de Asc. 55, 56, 58, Sl. El., Maiorescu 113, Iv. 8, 9, 4, Grt. 734 *infra*; Wgd. I 248, 255, II 1, 5, 2, 5, 3, 13: *mușót* adj., adv., -*te*; N. I 26: *mușote*); Burada, *O călătorie* 187: *Baserica nostra e mușată.*; PEW 656: *mușot*; *Graiul nostru* 158: *beleța mușate*; Popovici II 128: ~, -ă; Pușcariu SI II 214: ~; Morariu, *Lu frați noștri* 10: [...] *che mergu vede cum ai ăn râi mușăt.* (S), 37: *Ămneș chiă* cu mușăt. (S), 38: *Cum l-am ăn mușateș căle pus!* (S), 61: [...] *l-a mirăt mușăt ăn pîrjun* [...] (S), 69: [...] *șă mușăt focu* [...] (Sc), *mușateș limbeș*, 73: [...] *și m-am mușăt zeclis ănuntru de fricheș.* (B), *Seliște măre-i, mușateș.* (B), 83: *o cantrida*

²² Explicația semantică se găsește în faptul că anumite leagăne se leagă de o grindă din tavan pentru a le ușura balansul (vezi CDER 4752).

mușata (B), 100: [...] *jivit-a mușât* [...] (L); Morariu, *De-ale cirebirilor I* 11: *Ce n-ăreț mai mușâlț?* (S); Bartoli, *Liste (apud Pușcariu SI III 123): mușât ănestita* (J); *mușât* (S); Morariu, *De-ale cirebirilor II* 9: *Mămo, mămo, ma mń-e mușât...* (Gb); Cantemir 172: ~, -e, pl. *mușâlț, mușâte*; ILR II 299: ~; Frățilă, PDR 248: ~; Kovačec, *Rječnik* 122: ~, -e, *mușâlț (mușât), mușâte* (sud), ~, -a, *mușâț, mușâte* (J) adj., glosat prin cr. „lijep, zgodan”, 122: ~ adv. = cr. „lijepo”; Sârbu-Frățilă 231: ~, -a, autorii oferind și câteva contexte ilustrative: *mușâta fete; mușâta vreme* = „fată frumoasă, vreme frumoasă”; Scărlătoiu 308: ~, -a; ■■■ ALR I/II h. 245 *fata mea e de tot frumoasă: a noastră fêta ıă de tot mușuâtă și búra* (J); ALR II h. 219 *mi-am durat o casă frumoasă* („je me suis fait bâtir une belle maison”): *ı-ăm facút o mușâta căsa* (J); vezi și ALIr 446 *țărăncuță: mușâte fête* (S, N), *mușâta fêta* (Sc, L, B, Șc, T, Z, M, C); **musât** •• Pușcariu SI III Glosar 315: ~, -e și expresia *cu mușātu* „cu frumosul”; Coteanu, *Cum dispăre o limbă* 22: ~; Kovačec, *Rječnik* 122: ~, -e, *musâlț (mușât), musâte* (S) adj., 122: ~ adv.; **mușât** •• Asc. 55, 56, 58: *mușat, -ta, -tz*, Sl. El.: *mușato*, Maiorescu 113: ~, Iv. 8, 9, 4: *mușat, -ta*, Grt. 734: *mușat, -te, -ts, -te* (apud Byhan 285); Morariu, *Lu frați noștri* 107: *E cela grof a fost bur cu jenschele, cu care lı s-av mai mușate vezut.*, (J)114: *cea mușata roba betăre* (J), 125: *mușat fecioricı* (J); Bartoli, *Liste (apud Pușcariu SI III 123): mai mușât* (Gd); ■■■ ALR I/II h. 245 *fata mea e de tot frumoasă: fêta mıa eı de tıót mușuâtă* (B).

Et.: ■ 1. lat. ***(in)formosiat** ([DDA 719 s.v. *mușeát*]; Mihăescu 220; Sârbu-Frățilă 231: lat. ***(in)formoseatus**, printr-o formă intermediară ***(in)frumușat**; vezi și Scărlătoiu 308); lat. ***formoseatus** (Frățilă, PDR 248); ■ 2. lat. **formōsus, -a, -um** (PEW 656; ILR II 299); ■ 3. ***frumușat** ([DA s.n. VI 12, 13]; [CDER 3497: pentru ar. și megl. *mușat*]; cf. și [Jordan, *Toponimia* 521 s.v. *Mușata*]²³; [Ivănescu, ILR 247: *frumos: frumușat* scurtat în ar. *muș(e)at(u)*]; [Sala, *Introducere* 79 acceptă soluția formării interne, dar nu exclude posibilitatea originii latine a termenului]; derivat din *frumos* ([DM 199 s.v. *mușât* la Țârnareca „frumos”]); ■ 4. termen autohton ([Russu, *Elemente* 101]; [Russu, *Etnogeneza* 363-364], vezi și Scărlătoiu 308).

Dintre cele trei categorii de soluții existente pentru originea termenului discutat (termen moștenit din latină, derivat, termen autohton) înclinăm să credem ca la baza formelor dialectale românești (dr. *mușat*, menținut doar în antroponime și toponime, ar. *mușeát, mușât, mșat*

²³ Jordan, *Toponimia* 521: „*mușat(ă)*, hipocoristic (ivit în vorbirea copiilor sau cu copiii) de la un mai vechi *(in)frumușat*, part. lui *infrumușa*, variantă învechită a lui *infrumușa* «a (se) face frumos». Există până astăzi în aromână și istroromână...”. Termenul există și în dr. regional, în vestul țării (vezi V. Frățilă, *Contribuții lingvistice*, Timișoara, Ed. de Vest, 1993, p. 203).

„frumos”, megl. reg. *mușăt* „frumos” – în Țârnașca, ir. *mușăt* „frumos”) este cuvântul latin **(in)formosius*, al cărui continuator românesc a fost supus unei „restructurări formale” încă din perioada românei comune, dovada acestui fapt reprezentând-o suprapunerea formală și chiar semantică dintre reflexele dialectale românești. Opțiunea noastră impune integrarea termenului istroromân în inventarul elementelor moștenite din latină.

Varietatea de opinii cu privire la originea unora dintre cuvintele istroromâne a impus ca necesară delimitarea celor cinci categorii de soluții etimologice și analiza pertinentă a fiecărui cuvânt istroromân în relație cu toate etimoanele propuse (dintre care cel puțin unul este latinesc) în vederea stabilirii inventarului de termeni de origine latină din istroromână, corpus lexical ce va oferi o imagine clară, cuprinzătoare și nefragmentată asupra acestui strat etimologic din vocabularul dialectului studiat. Inventarul termenilor de origine latină astfel delimitat va putea fi analizat din punctul de vedere al vitalității și rezistenței elementelor ce îl compun, dar și al gradului de uzură, din punctul de vedere al ariei de răspândire la nivelul celor două variante ale istroromânei sau în ceea ce privește câmpurile semantice în care se actualizează. Analiza elementelor lexicale latinești la nivel diacronic, diatopic și diastratic și raportarea constantă a acestora la situația din celelalte dialecte ale limbii române și chiar la situația din diverse limbi romanice vor permite delimitarea poziției acestui strat lexical în ansamblul vocabularului istroromân.

BIBLIOGRAFIE. SIGLE ȘI ABREVIERI BIBLIOGRAFICE

- ALIr = Goran Filipi, *Istrorumunjski lingvistički atlas. Atlasul lingvistic istroromân. Atlante lingvistico istrorumeno*, Pula, 2002.
- ALR I/II = *Atlasul lingvistic român*, publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Partea I, de Sever Pop, vol. II: *Familia, nașterea, botezul, copilăria, nunta, moartea*, Sibiu, Muzeul Limbii Române, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1942.
- ALR II = *Atlasul lingvistic român*, publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Partea a II-a (ALR II), vol. I: A. *Corpul omenesc, boale (și termeni înrudiți)*. B. *Familia, nașterea, copilăria, nunta, moartea, viața religioasă, sărbători*. C. *Casa, acareturile, curtea, focul, mobilierul, vase, scule*, de Emil Petrovici, Sibiu, Muzeul Limbii Române, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1940.
- ALRM I/II = *Micul atlas lingvistic român*, publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Partea I (ALRM I), vol. II: *Familia*,

- nașterea, botezul, copilăria, nunta, moartea*, de Sever Pop, Sibiu, Muzeul Limbii Române, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1942.
- ALRM II = *Micul atlas lingvistic român*, publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Partea a II-a (ALRM II), vol. I: A. *Corpul omenesc, boale (și termeni înrudiți)*. B. *Familia, nașterea, copilăria, nunta, moartea, viața religioasă, sărbători*. C. *Casa, acareturile, curtea, focul, mobilierul, vase, scule*, de Emil Petrovici, Sibiu, Muzeul Limbii Române, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1940.
- ALR s.n. IV = *Atlasul lingvistic român. Serie nouă*, vol. IV: A. *Școala*. B. *Armata*. C. *Conflicte, justiție*. D. *Bani, comerț*. E. *Măsuri, greutate*. F. *Bucătărie, mâncăruri, băuturi, alimente, coloniale*. G. *Tutun*. H. *Îmbrăcăminte, încălțăminte, farduri, podoabe, lucru de mână*. I. *Culori*. J. *Spălat, călcat, igienă*, [București], EA, 1965.
- ALR s.n. V = *Atlasul lingvistic român. Serie nouă*, vol. V: A. *Fire, caracter, sentimente*. B. *Petrecheri, distracții*. C. *Muzică*. D. *Jocuri de copii*. E. *Salutul*. F. *Varia*. G. *Nume de persoană*. H. *Superstiții*, [București], EA, 1966.
- ALR s.n. VI = *Atlasul lingvistic român. Serie nouă*, vol. VI: A. *Substantiv*. B. *Articol*. C. *Adjectiv*. D. *Pronume*. E. *Numeral*. F. *Adverb*. G. *Prepoziție*. H. *Conjunție*, [București], EA, 1969.
- ALRM s.n. III = *Micul atlas lingvistic român. Serie nouă*, vol III: A. *Bucătărie, mâncăruri, băuturi, alimente, coloniale*. B. *Tutun*. C. *Îmbrăcăminte, încălțăminte, farduri, podoabe, lucru de mână*. D. *Culori*. E. *Spălat, călcat, igienă*. F. *Fire, caracter, sentimente*. G. *Petrecheri, distracții*. H. *Muzică*. I. *Jocuri de copii*. J. *Salutul*. K. *Varia*. L. *Nume de persoană*. M. *Superstiții*, [București], EA, 1967.
- Bara, Mariana, *Lexicul latin moștenit în aromână – din perspectivă romanică*, (teză de doctorat), București 1999.
- Bartoli, *Liste* = Listele lui Bartoli (*apud* Pușcariu SI III, p. 97-141).
- Burada, *O călătorie* = Teodor T. Burada, *O călătorie în satele românești din Istria*, Iași, Tipografia Națională, 1896, text republicat în Teodor T. Burada, *Opere*, vol. IV *Folclor și etnografie*, București, Editura Muzicală, 1980 p. 156-225.
- Byhan = Arthur Byhan, *Istrorumänisches Glossar*, în „Sechster Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache (Rumänisches Seminar) zu Leipzig”, herausgegeben von dem Leiter des Instituts Prof. Dr. Gustav Weigand, Leipzig, 1899, p. 175-396.
- Cantemir = Traian Cantemir, *Texte istroromâne*, București, EA, 1959.
- CDDE = I.-A. Candrea, Ov. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine. (A-Putea)*, București, Paralela 45, 2003.
- CDER = Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, ediție îngrijită și traducere din limba spaniolă de Tudora Șandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin, București, Editura Saeculum I.O., 2001.
- Cihac I, II = A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-roumaine*, vol. I *Éléments latins, comparés avec les autres langues romanes*, Francfort, 1870; vol. II *Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-moderne et albanais*, Francfort, 1879.

- Coteanu, *Cum dispăre o limbă* = I. Coteanu, *Cum dispăre o limbă (istoromâna)*, București, 1957.
- Coteanu-Sala = Ion Coteanu, Marius Sala, *Etimologia și limba română. Principii – probleme*, București, EA, 1987.
- DA I 1 = *Dicționarul limbii române*, (tomul I, partea I A-B), București, 1913.
- Dahmen-Kramer I = Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Le inchieste istoromene di Ugo Pellis*. Parte prima: Questioni 1-1512, în „Balkan Archiv. Neue Folge”, 13, 1988, p. 209-281.
- DDA = Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, [București], EA, 1963.
- DEX² = *Dicționarul explicativ al limbii române*, ed. a II-a, București, Ed. Univers Enciclopedic, 1996.
- DM = Th. Capidan, *Meglenoromâni*, vol. III *Dicționar meglenoromân*, București, [f.a.].
- EȘ(E) = Editura Științifică (și Enciclopedică).
- FD = „Fonetica și Dialectologie”, 1958 ș.u.
- Flora, *Despre stadiul* = Radu Flora, *Despre stadiul actual al istoromânei. Contribuția geografiei lingvistice la chestiunea stabilirii poziției graiurilor istoromâne față de dacoromână*, în FD, IV (1962), p. 135-167.
- Frățilă, PDR = Vasile Frățilă, *Probleme de dialectologie română*, Timișoara, TUT, 1987.
- Frățilă, Vasile, *Contribuții lingvistice*, Timișoara, Ed. de Vest, 1993.
- Glavina V = Texte din Jeišni trimise de A. Glavina lui A. Viciu, în 1904 (*apud* Pușcariu SI III, p. 211-235).
- Graiul nostru* = *Graiul nostru. Texte din toate părțile locuite de români*, publicate de I.-A. Candrea, Ov. Densusianu, Th. D. Speranția, vol. II, București, 1908, (p. 157-160).
- Graur, *Corrections* = Al. Graur, *Corrections roumaines au REW*, în „Bulletin linguistique”, V (1937), p. 80-124.
- Guțu = Gheorghe Guțu, *Dicționar latin-român*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Ed. Humanitas, 2003.
- ILR II = *Istoria limbii române*, vol. II, (redactor responsabil Ion Coteanu), București, EA, 1969.
- Iordan, *Toponimia* = Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, București, EA, 1963.
- Ivănescu, ILR = G. Ivănescu, *Istoria limbii române*, ed. a II-a, Iași, Ed. Junimea, 2000.
- Kovačec, *Descrierea* = August Kovačec, *Descrierea istoromânei actuale*, București, EA, 1971.
- Kovačec, *Rječnik* = August Kovačec, *Istororumunjsko-hrvatski rječnik (s gramatikom i tekstovima)*, Pula, 1998.
- Maiorescu = Ioan Maiorescu, *Itinerar în Istria și Vocabular istriano-român*, ediția a II-a publicată de Titu Maiorescu, București, Editura Librăriei Socec, 1900.
- Mării, *Note* = I. Mării, *Note lexicologice și etimologice*, în CL, XVI (1971), nr. 1, p. 87-97.

- MDA I-IV = *Micul dicționar academic*, vol. I Literele A-C, vol. II Literele D-H, vol. III Literele I-Pr, vol. IV Literele Pr.-Z, București, Ed. Univers Enciclopedic, 2001-2003.
- Mihăescu = H. Mihăescu, *La romanité dans le sud-est de l'Europe*, București, EAR, 1993.
- Morariu, *De-ale cirebirilor I* = Leca Morariu, *De-ale cirebirilor, I Texte din Susnevița*, (extras din „Codrul Cosminului”, VI (1929), Buletinul Institutului de Istorie și Limbă de la Universitatea din Cernăuți), Cernăuți, Institutul de Arte Grafice și Editura „Glasul Bucovinei”, 1929.
- Morariu, *De-ale cirebirilor II* = Leca Morariu, *De-ale cirebirilor, II Texte din Bârdo, Sucodru și Grobnic*, (extras din „Codrul Cosminului”, VII (1930), Buletinul Institutului de Istorie și Limbă de la Universitatea din Cernăuți), Cernăuți, Institutul de Arte Grafice și Editura „Glasul Bucovinei”, 1932.
- Morariu, *Lu frați noștri* = Leca Morariu, *Lu frați noștri. Libru lu rumeri din Istrie. Cartea românilor din Istria. Il libro degli rumeni Istriani*, Suceava, Editura Revistei „Făt-Frumos”, 1928.
- Pellis = răspunsurile înregistrate de U. Pellis în localitățile istroromâne anchetate pentru *Atlasul lingvistic italian* și publicate de Dahmen-Kramer = Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Le inchieste istro-rumene di Ugo Pellis*. Parte prima: Questioni 1-1512, în „Balkan Archiv. Neue Folge”, 13, 1988, p. 209-281; Parte seconda: Questioni 1513- 3338, în „Balkan Archiv. Neue Folge”, 16, 1991, p. 107-137.
- Petrovici, *Există oare elemente* = E. Petrovici, *Există oare elemente romanice dalmate în lexicul istroromân?*, în *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, București, EA, 1965, p. 689-692.
- Petrovici-Neiescu = E. Petrovici, P. Neiescu, *Persistența insulelor lingvistice. Constatări făcute cu prilejul unor noi anchete dialectale la istroromâni, meglenoromâni și aromâni*, în CL, IX (1964), nr. 2, p. 187-214.
- PEW = Sextil Pușcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, 1905.
- Philippide, *Principii* = Alexandru Philippide, *Istoria limbii române*, vol. I, *Principii de istoria limbii*, Iași, Tipografia Națională, 1894.
- Popovici I-II = Iosif Popovici, *Dialectele române (Rumaenische Dialekte)*, IX *Dialectele române din Istria, I (Referințele sociale și gramatica)*, Halle a. d. S., Editura Autorului, 1914; II (*Texte și glosar*), Halle a. d. Saale, Editura Autorului, 1909.
- Pușcariu SI I-III = Sextil Pușcariu, *Studii istroromâne*, în colaborare cu M. Bartoli, A. Belulovici și A. Byhan, I. *Texte*, în „Analele Academiei Române”. Seria a II-a: Memoriile Secțiunii Literare, XXVIII (1905-1906), București, 1906, p. 117-182; II. *Introducere – Gramatică – Caracterizarea dialectului istroromân*, București, 1926; III. *Bibliografie critică – Listele lui Bartoli – Texte inedite – Note – Glosar*, București, Cultura Națională, 1929.
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, ed. a VI-a, Carl Winter – Universitätsverlag, 1992.

- Rosetti, ILR = Al. Rosetti, *Istoria limbii române. De la origini până în secolul al XVII-lea*, ediția a doua revăzută și adăugită, București, EȘE, 1978.
- Russu, *Elemente* = I. I. Russu, *Elemente autohtone în limba română. Substratul comun româno-albanez*, București, EA, 1970.
- Russu, *Etnogeneza* = I. I. Russu, *Etnogeneza românilor. Fondul autohton traco-dac și componenta latino-romanică*, București, EȘE, 1981.
- Sala, *Aventurile* = Marius Sala, *Aventurile unor cuvinte românești*, București, Ed. Univers Enciclopedic, 2005.
- Sala, *De la latină* = Marius Sala, *De la latină la română*, ed. a II-a revăzută, București, Ed. Univers Enciclopedic, 2006.
- Sala, *Introducere* = Marius Sala, *Introducere în etimologia limbii române*, București, Ed. Univers Enciclopedic, 1999.
- Sala, Marius, *Le lexique latin hérité en roumain*, în *Actes de XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Tome II, Section III – *La fragmentation linguistique de la Roumanie*, Université de Zürich (6-11 avril 1992), publiés par Gerold Hilty en collaboration avec les présidents de sections, Zürich, 1992, p. 561-567.
- Sârbu-Frățilă = Richard Sârbu, Vasile Frățilă, *Dialectul istroromân. Texte și glosar*, Timișoara, Editura Amarcord, 1998.
- Scărlătoiu = Elena Scărlătoiu, *Istroromânii și istroromâna. Relații lingvistice cu slavii de sud: cuvinte de origine veche slavă*, București, Editura Staff, 1998.
- TDR = *Tratat de dialectologie românească* (coordonator V. Rusu), Craiova, Ed. Scrisul Românesc, 1984.
- Teaha, *Cuvinte latinești* = Teofil Teaha, *Cuvinte latinești moștenite în graiurile românești actuale*, București, EAR, 2005.
- TUT = Tipografia Universității din Timișoara.

**QUELQUES REMARQUES SUR LES MODALITÉS DE DÉLIMITATION
DE L'INVENTAIRE DES MOTS D'ORIGINE LATINE DANS LE
LEXIQUE DE L'ISTROROUMAIN**

(Résumé)

Notre étude se propose de traiter le problème de la délimitation de l'inventaire des mots d'origine latine dans le lexique du dialecte istroroumain. Les mots istroroumains ont été groupés en cinq catégories, en fonction des solutions étymologiques proposées dans les études lexicographiques. L'application des critères spécifiques à la recherche étymologique (illustrés par les exemples offerts) permet de sélectionner les mots d'origine latine des cinq catégories fixées afin de délimiter l'inventaire général des mots istroroumains hérités du latin.

TOPONIMIA VĂILOR BISTRA ȘI SEBEȘ.

GLOSAR (III)

de

Diana BOC-SÎNMĂRGHIȚAN

Lucrarea de față reprezintă un capitol dintr-o lucrare mai amplă privind *Toponimia văilor Bistra și Sebeș*. Primele două părți – literele A-F; G-M – au fost publicate în numerele anterioare ale revistei (AUT, XLV (2007), p. 15-72; AUT, XLVI (2008), p. 59-116).

Materialul toponimic a fost cules prin anchete la fața locului, apelându-se în egală măsură și la lucrări de toponimie (dicționare, monografii, articole, studii), la culegeri de documente, la lucrări istorice și memorialistice, ghiduri, planuri etc. Localitățile ale căror nume topice au făcut obiectul nostru de studiu sunt așezate de-a lungul văilor Bistra (localitățile: Băuțar, Bucova, Cireșa, Ciuta, Cornișoru, Glimboca, Iaz, Măgura, Mal, Marga, Măru, Obreja, Ohaba, Oțelu Roșu, Poiana Mărului, Preveciori, Rusca Montană, Ruschița, Valea Bistrei, Vama Marga, Var, Voislova, Zăvoi) și Sebeș (localitățile: Borlova, Caransebeș, Cicleni, Dalci, Turnu Ruieni, Zervești, Zlagna), principali afluenți ai râului Timiș.

N

Năpiști [năpíșć] (Zăv) – vale cu pădure și izlaz. – După n. grup *năpiște* „loc semănat cu napi sau cu sfeclă” (DLR).

Neágu (Bor) – pădure de foioase și conifere. – După antrop. *Neagu* (DTB, VI, 82).

Nedeia [ńedéja] (Măg) – munte. – După s. *nedeie* „petrecere câmpenească populară de origine pastorală organizată de obicei cu prilejul unei sărbători sau al unui hram. 2. Loc (plan) pe vârful unui munte” (< sl. *nedělja* „duminică”) (DEX).

Nedeia (Car) – stradă. V. *supra*.

Negura [ńégura] (Var) – pădure de foioase. – După s. *negură* „ceață deasă, întunecime, beznă” (DLR).

Nérmeş (M) – afluent al râului Marga. – Toponimul ar trebui raportat la magh. *Nermygh*, atestat documentar la 1477, în care partea finală este echivalentă cu *ügy*, *vighy* însemnând „apă”. Pentru prima parte a numelui părerile sunt împărțite: Petrovici, *Graiul*, 11-12 spune „elementul de la început nu-mi amintește de nicio formă unguerească cunoscută mie”, iar autorii DTB, referindu-se la oiconimul *Nermed*, notează „pentru prima parte a numelui, cf. Nera”, iar despre *Nera* majoritatea lingviștilor sunt de părere că este de origine autohtonă, radicalul său fiind comun cu cel al altor denumiri de ape din Europa: *Norin* (Dalmația), *Nerete* (Valea Vardarului) *Neretva* (Herțegovina), regăsindu-se și în câteva hidronime baltice: *Neretha*, *Nereta*, *Nerica*. Radicalul *ner-*, *nar-*, *nor-* s-ar găsi, după opinia lui Petar Skok, și într-o inscripție etruscă, precum și în limba greacă. Referindu-se la acest hidronim, Vasile Ioniță îl încadrează în rândul relictelor hidronimice (Ioniță, *Contribuții*, 165-166).

Nevoia [névoja] (Bor) – gol alpin. – După s. *nevoie* „familiar; în imprecății și exclamații”, „dracul, naiba” (< sl. *nevolja*) (DEX, DLR).

Nevoia (PoiMr) – munte. V. *supra*.

Nevoia (sau **Muntele Zlăgnénilor**) (Zg) – munte, locul unde locuitorii Zlagnei duc vara oile, caii și vitele tinere la pășunat. V. *supra*.

Nína (TRu) – deal. – După antrop. *Nina* (DNFR, 334).

Număru 1 (M) – pășune montană pe Vârful Prodanei. – După s. *număr* + determ. numeral.

Număru 2 (M) – pășune montană lângă Valea Rea, mai sus de Măgură. – După s. *număr* + determ. numeral.

O

Oacheșă [uákeșă] (M) – poiană montană în Sturu. – După s. reg. *oacheșă* „(despre oi; rar despre alte animale). De culoare albă cu pete (cearcăne) negre împrejurul ochilor; (despre oameni) cu ochii, părul și sprâncenele negre și cu pielea feței de culoare închisă, brunet” (DEX), cf. și numele de animal *Oakișă* înregistrat de Densusianu, Ț. H., 82 „oacășă, otșelușă pingă otși”.

Obârșia Bolvașniței [~bolváșniți] (M) – platou între dealuri. – După s. *obârșie* „locul de unde începe să se formeze albia unui râu; izvor. Culme, muchie, vârf” (< sl. *obrūšije*) (DEX) + determ. topon. *Bolvașnița* (gen.).

Obârșia Călovii (Obr) – deal, locul de unde izvorăște Calova. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Calova* (gen.).

Obârșia Cocinului Mare (VB) – deal. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Cocinu Mare* (gen.).

Obârșia Culmii Ursului (VB) – deal. – După s. *obârșie* + determ. topon. **Culmea Ursului* (gen.).

Obârșia Grădinii (Obr) – locul de unde izvorăște Godeana. – După s. *obârșie* + determ. subst. *grădină* (gen.).

Obârșia Hodințului [~hodințului] (M) – deal. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Hodinț* (gen.).

Obârșia Idegului [~idégului] (Zer) – fânețe. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Ideg* (cf. top. magh. *Hideg* < adj. magh. *hideg* „rece”, DTB, V, 33, v. și Iordan, *Top. rom.*, 12) (gen.).

Obârșia Măciștii (M) – pășune. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Măciște* (gen.).

Obârșia Malingii [~malinzi] (Bcv) – locul de unde izvorăște Malingea. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Malingea* (gen.).

Obârșia Mânii (Băț) – deal. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Mânea* (gen.).

Obârșia Mânzu [obírśa mîndu] (M) – pășune, poiană. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Mânzu* (gen.).

Obârșia Măloásei (TRu) – pădure de foioase. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Măloasa* (gen.).

Obârșia Mărgúței (M) – locul de unde izvorăște pârâul Mărguța. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Mărguța* (gen.).

Obârșia Nérmeș (M) – pășune montană. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Nermeș* (gen.).

Obârșia Prodánii (M) – locul de unde izvorăște Prodana. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Prodana* (gen.).

Obârșia Rámni (Glb) – locul de unde izvorăște Ramna. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Ramna* (gen.).

Obârșia Răméții (Bcv) – deal. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Remetea* (gen.).

Obârșia Rúgului ((Cir) – fânețe. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Rugu* (gen.).

Obârșia Scócului (M) – deal. – După s. *obârșie* + determ. topon. **Scocu* (gen.).

Obârșia Scoríli (Mal) – deal. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Scorila* (gen.).

Obârșia Slátinii (VB) – deal. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Slatina* (gen.).

Obârșia Slátinicii (Zăv) – fânețe. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Slătina* (gen.).

Obârșia Slátinii (Glb) – locul de unde izvorăște Slatina. V. *supra*.

Obârșia Șipotului [~șípotului] (M) – locul de unde izvorăște Apa Șipotului. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Șipot* (gen.).

Obârșia Vârcioróvii (Glb) – locul de unde izvorăște Vârciorova. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Vârciorova* (gen.).

Obârșia Văii (TRu) – pădure de foioase. – După s. *obârșie* + determ. subst. *vale* (gen.).

Obârșia Văii Lúpului (Bcv) – deal. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Valea Lupului* (gen.).

Obârșia Văii Vârcioróvii (Glb) – locul de unde izvorăște Valea Vârciorovii. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Valea Vârciorovii* (gen.).

Obârșia Vârcioróvii (Obr) – locul de unde pornește Vârciorova. – După s. *obârșie* + determ. topon. *Vârciorova* (gen.).

Obârșile (Bor) – fânețe. – După s. *obârșie* (pl. art.).

Obârșóg (Băț) – vale. – După s. *obârșoacă*, „vale întunecată, înfundătură” (< *obârșie* + *-oacă*), prin schimb de sufix: *-oc* (fem. *-oacă*) > *-og* (DTB, VII, 17).

Obârșia Măștii (M) – pășune, izlaz. – După s. *obârșie* + determ. antrop. *Mășca* (DOR, 318, s. v. *Măcica*) (gen.).

Obéni (Glb) – teren arabil. – După n. grup *obeni* = *ohăbeni* „originari din localitatea Ohaba”.

Oblégi (Dlc) – teren arabil. – După s. *obleagă* (pl.) „pământ lăsat necultivat un an sau doi și care servește în acest timp ca pășune” (DLR, care îl înregistrează în Banat), cu var. *obloagă*, *oblog*, neatestat de dicționare.

Obráțu de la Úlița lu Tomotéi [~tomoćéi] (Mal) – drum. – După s. reg. Ban. *obraț* „cărare printre holde; drum de câmp printre ogoare” (DLR) + determ. topon. *Ulița lu Tomotei* cu prep. comp. *de la*.

Obráțu din Ánini (Mal) – drum. – După s. *obraț* + determ. topon. *Anini* cu prep. *din*.

Obráțu după Ánini (Var) – teren arabil. – După s. *obraț* + determ. topon., cf. *Aninii Strugului*, cu prep. *după*.

Obráțu lu Cálea Mórii (Var) – teren arabil. – După s. *obraț* + determ. topon. *Calea Morii* (gen.).

Obráțu lu Márcu (OR) – drum. – După s. *obraț* + determ. antrop. *Marcu* (DNFR, 291) (gen.).

Obráțu Mare (Mal) – drum. – După s. *obraț* + determ. adj. *mare*.

Obráțu Mic (Mal) – drum. V. *supra*.

Obrejeni (Glb) – teren arabil. – După n. grup *obrejeni* „cei din localitatea Obreja”.

Obrejeni (Băț) – parte a satului. V. *supra*.

Obřejile (Bor) – șes arabil. – După s. reg. Ban. *obřejă* (pl.) „loc neted ce rămâne după retragerea apelor unui râu” (DLR) „culme stearpă pe un deal; loc înalt și sterp” (Iordan, *Top. rom.* 33), v. și Goicu, *Note*, 29; DTB, VII, 20).

Odáia (Car) – poiană. – După s. *odaie* „așezare gospodărească izolată de sat; fermă mică, târlă de vite etc.; colibă servind de adăpost

provizoriu pescarilor, ciobanilor sau muncitorilor agricoli în timpul lucrului; otac” (< turc. *oda*, bulg. *odaja*) (DEX).

Ogăș (Măg) – pârâu, se varsă în Bistra. – După s. *ogaș* „urmă adâncă (și îngustă) săpată în pământ de șuvoaiele apelor de ploaie” (DEX), „vale îngustă” (DTB, VI, 31), „vale în formă de treacă cu părțile laterale mai lăstate (Porucic, *Lexiconul*, 32).

Ogaș (OR) – cartier al orașului, vale. V. *supra*.

Ogașu Afund (Bor) – vale îngustă. – După s. *ogaș* + determ. adj. *afund*.

Ogașu cel Larg (TRu) – pârâu, izvorăște de la Groapa Afundă și se varsă în Măloasa. – După s. *ogaș* + determ. adj. *larg*.

Ogașu Babei (Zg) – terenuri arabile. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Baba* (v. *supra*) (gen.).

Ogașu Baronesti (Car) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. n. grup *baronești* (cf. antrop. *Baronescu* < s. *baron* + suf. *-escu*) (DNFR, 49).

Ogașu Bisericii (Dlc) – pârâu, izvorăște din Obârșia Bisericii și se varsă în Valea Dalciului. – După s. *ogaș* + determ. subst. *biserică* (gen.).

Ogașu Bóului (TRu) – pârâu, izvorăște din Tocitoare și se varsă în Slatina. – După s. *ogaș* + determ. topon., cf. *Pe Bou* (gen.).

Ogașu Cărbunari (Car) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Cărbunari*.

Ogașu Ciungului [~súngului] (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Lazului și se varsă în Valea Turnului. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Ciungu* (DNFR, 131) sau s. *ciung* „ciot”, „butuc”, „trunchi de copac” (DTB, II, p. 71).

Ogașu Coacăzului (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Lazului și se varsă în Măloasa. – După s. *ogaș* + determ. subst. *coacăz* (gen.).

Ogașu Craiului (Bor) – drum forestier. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Craiu* (gen.).

Ogașu cu Cleanț (Bor) – deal. – După s. *ogaș* + determ. subst. *cleanț* precedat de prep. *cu*.

Ogașu cu Cleanț în Gură (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Lazului și se varsă în Măloasa. – După s. *ogaș* + determ. subst. *cleanț în gură* „cleanț la vărsare”.

Ogașu cu Imală¹ (Obr) – fânețe. – După s. *ogaș* + determ. subst. *imală* precedat de prep. *cu*.

Ogașu cu Léspedea (Obr) – fânețe. – După s. *ogaș* + determ. subst. *lespede* precedat de prep. *cu*.

¹ În *Monografia comunei Obreja*, p. 13, toponimul apare cu forma *Ogașul cu Imală Neagră*.

Ogașu cu Ócnele (Obr) – vale îngustă și pârâu. – După s. *ogaș* + determ. subst. *ocnă* (pl.) precedat de prep. *cu*.

Ogașu cu Strúnga (Bor) – pășune împădurită. – După s. *ogaș* + determ. subst. *strungă* precedat de prep. *cu*.

Ogașu cu Stúpu (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Lazului și se varsă în Măloasa. – După s. *ogaș* + determ. subst. *stup* (pl.) precedat de prep. *cu*.

Ogașu cu Țânțári (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Măloasei și se varsă în Măloasa. – După s. *ogaș* + determ. subst. *țânțar* (pl.) precedat de prep. *cu*.

Ogașu de la Fața Slátinii (TRu) – pârâu, izvorăște de sub Măgură și se varsă în Slatina. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Fața Slatinii* precedat de prep. comp. *de la*.

Ogașu de la Tău Pórcului (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Măloasei și se varsă în Măloasa. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Tău Porcului* precedat de prep. comp. *de la*.

Ogașu de la Groápa Afúndă (Dlc) – pârâu, izvorăște de sub Culmea Lazului și se varsă în Valea Dalciului. – După s. *ogaș* + determ. topon. **Groapa Afundă* precedat de prep. comp. *de la*.

Ogașu de la Tortomír (Obr) – fânețe. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Tortomir* precedat de prep. comp. *de la*.

Ogașu Dămăschín (Dlc) – pârâu, izvorăște din Cracu lu Dămian și se varsă în Valea Dalciului. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Dămăschin* (DNFR, 162).

Ogașu Dobréștii (Bor) – vale. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Dobreasca* (gen.).

Ogașu Fâșcului (Bor) – drum forestier. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Fâșcu* (gen.).

Ogașu Feregáruului (RusM) – vale cu multă ferigă. – După s. *ogaș* + determ. subst. *ferigar* (gen.).

Ogașu Frásinului (Bor) – fânețe. – După s. *ogaș* + determ. subst. *frasin* (gen.).

Ogașu Iénii (Car) – teren arabil. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Ienea* (cf. antrop. *Iene*) (DNFR, 254) (gen.).

Ogașu la Fund (Bor) – pășune împădurită. – După s. *ogaș* + determ. subst. *fund* precedat de prep. *la*.

Ogașu Láscănuului (TRu) – pârâu, izvorăște din Pleșa și se varsă în Slatina. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Lascănu* (cf. *Lascău*, ung. *Latskó*) (DNFR, 273) (gen.).

Ogașu Lázului (Dlc) – pârâu. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Laz* (gen.).

Ogașu lu Boacă (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Pleșii și se varsă în Slatina. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Boacă* (< s. *boacă* „un fel de nap care seamănă cu guliile”) (DNFR, 66), cf. și *boacă* „clopot mare din tablă pentru oi” (MDA, I, 284) (gen.).

Ogașu lu Búba (Obr) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Buba* (cf. bg. *Buba*, cf. și ucr. *buba* „bob, bobită”) (DNFR, 82) (gen.).

Ogașu lu Buba (OR) – ogaș. V. *supra*.

Ogașu lu Călimán (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Căliman*, cf. *Cracu lu Căliman*. Inițial numele s-ar fi numit **Ogașu lu Cracu lu Căliman*.

Ogașu lu Dumítu (Bcv) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Dumítu* (DNFR, 186) (gen.).

Ogașu lu Firáru (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Firáru*, v. *supra Cracu lu Firăr* (gen.).

Ogașu lu Fódor (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Fodoru* (gen.).

Ogașu lu Iáia (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Iaia* (DNFR, 352) (gen.).

Ogașu lu Ion (Zg) – terenuri arabile. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Ion* (gen.).

Ogașu lu Iosiv [~iósîv] (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Iosiv* (gen.).

Ogașu lu Neagóie (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Neagoe* (cf. sl. *Njagoe*) (DNFR, 327) (gen.).

Ogașu lu Pistrítu (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Pistrítu* (gen.).

Ogașu lu Rău (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Barnița și se varsă în Valea Mare. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Rău* (poreclă) (gen.).

Ogașu lu Rusalín (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Rusalín* (DNFR, 391) (gen.).

Ogașu lu Sámu (Obr) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Simu* (DNFR, 416) (gen.).

Ogașu lu Semenica (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Semenica* (gen.).

Ogașu lu Staimír (Zer) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Staimir* (DOR, 374, DNFR, 423) (gen.).

Ogașu lu Túrtu (Obr) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Turtu* (cf. antrop. *Turtă*, *Turtea*, *Turteș*, *Turtilă*, *Turtui*) (DOR, 394) (gen.).

Ogașu lu Víga (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. topon., cf. *Cucuiu lu Víga* (gen.).

Ogașu Lúng (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. adj. *lung*.

Ogașu Lúpului (Dlc) – pârau, izvorăște din poiana Laz și se varsă în Valea Dalciului. – După s. *ogaș* + determ. subst. *lup* (gen.) sau antrop. *Lupu* (gen.).

Ogașu Mútului (Car) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. antrop. *Mutu*. Cf. *supra La Mutu* (gen.).

Ogașu Negurós (Obr) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. adj. *neguros*.

Ogașu Păiúșului (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. subst. *păiúș* (diminutiv al lui *pai*) (gen.).

Ogașu Peréni (Car) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. n. grup *pereni* (< top. *Păru*).

Ogașu Pietrós (Obr) – vale îngustă cu pârau. – După s. *ogaș* + determ. adj. *pietros*.

Ogașu Pópii (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. subst. *popă* (gen.).

Ogașu Pórcului (Obr) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. subst. *porc* (gen.).

Ogașu Rău (Obr) – vale îngustă cu pârau. – După s. *ogaș* + determ. adj. *rău*.

Ogașu Scărilor (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Scările* (gen.).

Ogașu Șărului (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Șaru* (gen.).

Ogașu Țigánului (Car) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. subst. *țigan* (gen.).

Ogașu Văii Lúpului (TRu) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. topon., cf. *Valea Văilup* (gen.).

Ogașu Văcărăței (Car) – teren arabil, drum ce duce spre Văcărăță. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Văcărăță*.

Ogașu Vézii (Bor) – ogaș. – După s. *ogaș* + determ. topon. *Veza* (gen.).

Ogășélu (Cic) – ogaș cu apă numai când plouă. – După s. dim. *ogășel*.

Ogoáre (VB) – deal cu fânețe. – După s. *ogor* (pl.) „bucată de pământ cultivată sau cultivabilă; țarină. Câmp semănat cu același fel de plante (de obicei cereale); teren agricol, proprietate agricolă. Teren arabil folosit ca pășune timp de un an, pentru a fi mai fertil în anii următori; pârlouă” (< scr. *ugar*) (DEX).

Ogoare (Zăv) – deal cu fânețe. V. *supra*.

Ogrăzi [ogrăđ] (Iaz) – luncă. – După s. *ogradă* (pl.) „curte, bățătură. 2. (reg.) Grădină cu pomi fructiferi; livadă. 3. Gospodărie (alcătuită din casă și acareturi) a unui boier; curte boierească” (< sl. *ograda*) (DEX).

Ogrăzi (M) – poiană, pășune, izlaz pe Valea Mânzului. V. *supra*.

Ogrăzi (Zer) – grădini. V. *supra*.

Olán (Obr) – izlaz comunal. – După s. *olan* (pl.) „piesă de argilă arsă, de obicei de formă semicilindrică, folosită ca învelitoare a (crestelor) acoperișului, a streșinilor”, „tub de argilă arsă din care se fac canale de scurgere a apei, coșuri pentru fum” (DLR).

Olánu (Bor) – pârâu. V. *supra*.

Olănélu (Bor) – câmpie alpină cu pădure de foioase și conifere. – După top. *Olanu* + suf. dim. *-el*.

Olșița (TRu) – teren arabil și fânețe. – Probabil după un antrop. *Olșița*, cf. s. *oloș* „pitic” (DAR) + suf. dim. *-ița*.

Olteána (Măr) – afluent al Pârâului Șucu, cu o lungime de 11/34 km². – După antrop. pop. (fem.) *Olteana* „locuitoare provenită din Oltenia sau de pe lângă Olt”; „femeia lui Olteanu” sau < adj. *olteana*, cu valoare posesivă, însemnând „proprietatea lui Olteanu” (cf. DTB, VII, 73).

Olteana (PoiMr) – drum forestier și pârâu repede.

Ométe (Ciut) – groapă. – După s. reg. *omete* „nămete, troian” < scr. *omet* „măturătură” (CADE), „grămadă de zăpadă, troian” (Densusianu, Ț. H., 327). Toponimul nostru ar putea fi raportat și la un antroponim *Omete* < *om* + suf. cu val. col. *-ete* (cf. Goicu, *Cercetări*, p. 114-115, care dă câteva exemple de antroponime românești „descendente ale supranumelui *homō* „om” pe baza PATROM (*Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica romanica. Volume II/1. L'homme et les parties du corps humain* (première partie)).

Orășeni (Iaz) – teren în pantă. – După n. grup *orășeni* „caransebeșeni”.

Orlea [órl'ea] (Bor) – fânețe. – După sl. *or(ĭ)lja*, adj. pos. „al vulturului”, Petrovici, *Adjective*, 76, v. și antrop. *Orlea* (DNFR, 346 *apud* DTB, VII; 82), cf. și Densusianu, Ț. H., 70.

Óstrovu (Cir) – insulă. – După s. *ostrov* „insulă mai mare. 2. Insulă fluvială formată în urma unui proces de acumulare” (< sl. *ostrovŭ*) (DEX).

Ostrovu din Ogrăzi (Iaz) – ostrov în Ogrăzi. – După s. *ostrov* + determ. topon. *Ogrăzi* precedat de prep. *din*.

Ostrovu lu Nicoréscu (Iaz) – ostrov în Troian. – După s. *ostrov* + determ. antrop. *Nicorescu* (< *Nicoară* (DNFR, 333) + suf. *-escu*) (gen.).

Ostrovu lu Strâmbón (Iaz) – ostrov în Troian. – După s. *ostrov* + determ. antrop. *Strâmbón* (< *Strâmbu* (DNFR, 428) + suf. *-ón*) (gen.).

Ostrovu Maciovénilor (Ciut) – teren arabil. – După n. grup *macioveni* „cei din localitatea Maciova” (gen.).

Ostrovu Pópii (Iaz) – locul unde s-a despărțit Ieruga în două părți pentru ca apoi să se reunească. – După s. *ostrov* + determ. subst. *popă* (gen.).

Oşlág (Glb) – pădure. – După s. *ošlag*, var. neînregistrată de dicționare a lui *obşleag* „tăietură de pădure” < germ. *Abschlag* „grămadă de copaci tăiați” (DLR, cf. DTB, VII, 90)

Ou (Zăv) – deal. – După s. *ou*, prin extindere „ridicătură de teren în formă ovală” (DTB, VII, 92).

P

Pádeş (RusM) – munte și pârau, izvorăște din Padeş și se varsă în Bistra Rusca. – Sugestiile etimologice privind toponimul nostru sunt numeroase – după sl. *pad-* „a cădea”, cf. apel. rus. *padb* „vale”, cf. arom. *pade* „loc, șeș, pajiște” (Iordan, *Top. rom.*, 525, Ioniță, *Glosar*, 37, Popescu, *Graiul*, 140). Lingvistul clujean I. Pătruț, OR, 135 pune sub semnul întrebării explicația propusă de acad. Iordan, și anume din tema slavă *pad-*, propunând o raportare a toponimului la un antroponim *Padeş* < *Padea* + suf. *-eș*, ca și *Radeş* < *Radu* + suf. *-eș* etc. Fără a exclude total posibilitatea ca toponimul *Padeş* să provină de la un antroponim omofon, care să fi desemnat pe proprietarul unei anumite moșii sau pe întemeietorul unei localități, Vasile Frățilă e de părere că toponimul *Padeş* ar trebui raportat la un apelativ *padeş* având sensul de „platou” (cf. Frățilă, *Padeş*, 408-417, v. și Frățilă, *Etimologii*, 149-163). De altfel, Domnia Sa face trimitere la localitatea hațegană Râu de Mori, unde apelativul pare să fie cunoscut de către localnici. Cf. Giuglea, Homorodean, Stan, *Râu de Mori*, 55 care înregistrează un toponim *Fața Pădeşelului* pe care îl explică prin „diminutiv al lui *padeş*, cunoscut în localitate cu sensul «platou mic». Lingvistul timișorean susține cu argumente bine fondate un etimon slav vechi pentru apelativul *padeş* ce stă la baza formării numelui topic *Padeş*.

Padina Cioclodânului (VB) – deal cu fânețe. – După s. *padină* „loc aproape plan sau ușor scobit, de obicei în vârful unui deal sau al unui munte. Mică depresiune, circulară sau alungită, dezvoltată de obicei pe loess prin tasare; crov” (< bg. *padina*) (DEX) + determ. topon. *Cioclodanu* (gen.).

Pádina Mică (Zg) – terenuri arabile. – După top. *Padina* + determ. adj. *mică*.

Pádina Mare (Zg) – terenuri arabile. – După top. *Padina* + determ. adj. *mică*.

Pádina Pádeşului (VB) – fânețe. – După s. *padină* + determ. topon. *Padeş* (gen.).

Pádina Roții [~rótî] (VB) – fânețe și teren arabil. – După s. *padină* + determ. subst. *roată* (gen.).

Pádina Zmeurárului (VB) – fânețe. – După s. *padină* + determ. subst. *zmeurar* (gen.).

Páltinu (Bor) – pădure de foioase și conifere. – După s. *paltin*.

Paltinu (Glb) – deal.

Pánga (Iaz) – deal cu fânețe și pârau mic care se varsă în Acsin. – După antrop. *Panga* < *Pangal* cu apocopă (DOR, 342, DNFR, 351) < gr. *Pangalos* „prea frumos”.

Panga (Obr) – livadă. V. *supra*.

Pasionárea (act. **Ștefan Jianu**) (Car) – stradă.

Pădínile (Băț) – fânețe. – După s. *pădină* (pl.).

Pădína (Mal) – fânețe. – După s. *pădină*.

Pădína Baicului [păđína báicului] (Bor) – câmpie alpină. – După s. *pădină* + determ. topon. *Baicu* (gen.).

Pădína cu Gróși (M) – poiană submontană împădurită pe Valea Măciște, „loc drept la poalele dealului, cu lemne tare groase”. – După s. *pădină* + determ. subst. *gros* (pl.) precedat de prep. *cu*.

Pădína la Lac (Măr) – loc drept cu fânețe. – După s. *pădină* + determ. topon. *Lacu* precedat de prep. *la*.

Pădina lu Chirilă (Vos) – teren arabil. – După s. *pădină* + determ. antrop. *Chirilă* (cf. bg. *Kiril*) (DNFR, 117) (gen.).

Pădina lu Lúlă (Bor) – pășune împădurită. – După s. *pădină* + determ. antrop. *Lulă*, v. *supra Frunțile lu Lulă* (gen.).

Pădurea Cárpen (Car) – pădure de foioase. – După s. *pădure* + determ. topon. *Carpen*, cf. *La Carpeni*.

Pădurea cu Buturúgi (RusM) – pădure de foioase și conifere. – După s. *pădure* „mulțime de copaci care acoperă compact o întindere relativ mare de pământ” (DEX) + determ. subst. *buturugă* (pl.) precedat de prep. *cu*.

Pădurea Dosu Râului (Bor) – pădure de foioase. – După s. *pădure* + determ. topon. **Dosu Râului*, cf. top. *Râu Mare*.

Pădurea Málîței (Bor) – pădure de foioase. – După s. *pădure* + determ. topon. *Malița* (gen.).

Pădurea Mare (Ciut) – pădure de foioase. – După s. *pădure* + determ. adj. *mare*.

Pădurea Mare (Dlc) – pădure de foioase și conifere. V. *supra*.

Pădurea Mare (Vos) – pădure de foioase. V. *supra*.

Pădurea Mare (Zăv) – pădure de foioase în Măgura. V. *supra*.

Pădurea Mică (Zăv) – pădure de foioase. – După s. *pădure* + determ. adj. *mică*.

Pădurea Múga (Glb) – pădure de foioase. – După s. *pădure* + determ. antrop. *Muga* (DNFR, 319) sau dintr-un radical **mug* (care ar sta la baza lui *mugur*, înrudit cu *mag*, care exprimă o proeminență geografică, v. Ioniță, *Nume*, 200-202).

Pădurea Răcuinii (Bor) – pădure de foioase pe valea râului Slătinoara. – După. s. *pădure* + determ. topon. *Răcuina*, cf. *Cracu Răcuinii* (gen.).

Pădurea Văruțu (Var) – pădure de foioase. – După. s. *pădure* + determ. topon. *Văruțu* (< top. *Var* + suf. *-uț*).

Păduricea [pădurísa] (M) – deal submontan acoperit cu pădure de fag, străbătut de un afluent al râului Marga ce poartă același nume. – După s. dim. *pădurice*.

Păpușériu (Zăv) – cale de acces spre Munții Rusca. – După antrop. *Păpușaru* (cf. *Păpușă*, *Păpușaru*) (DOR, 344).

Pârdálnica (TRu) – deal. – După adj. *pârdalnic* „care face năzbătii” (DEX), prin metaforizare.

Pârleáz la Copáci (Dlc) – drum din cimitir către Copaci. – După s. *pârleaz* „trecătoare îngustă peste gard” (< bulg., sb. *prelaz*) (DEX) + determ. topon. *Copace* precedat de prep. *la*.

Pârleázu de la Chiésu (Zer) – fânețe. – După s. *pârleaz* + determ. antrop. *Chiesu* (< *Chesarie*), cf. și antrop. *Chesa* < s. cr. *kesa* „pungă” (DNFR, 113) precedat de prep. comp. *de la*.

Pârleazu de la Iván (Zer) – fânețe. – După s. *pârleaz* + determ. antrop. *Ivan* (cf. sl. *Ivan* „Ioan”) (DNFR, 263) precedat de prep. comp. *de la*.

Pârleazu Văcánt (Var) – fânețe. – După s. *pârleaz* + determ. adj. *vacant*.

Pârâu Acsín [părău acsín] (Var) – pârâu, izvorăște din Vatra Satului și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* „apă curgătoare mică; râu mic. 2) Curs de apă format din precipitații atmosferice” (cf. alb. *përrua*) (DEX) + determ. antrop. *Acsin* (cf. *Acsinte*) (DNFR, 21).

Pârâu Acsín (Iaz) – pârâu, se formează în sat și se varsă în Bistra, cu o lungime totală de 17 km/59 km². – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Acsin* (gen.), v. *supra*.

Pârâu Bărnița (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Măgura și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Bărnița*.

Pârâu Bărnicioru [~bărnióru] (PoiMr) – pârâu izvorăște din Măgura și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. **Bărnicioru* < *Bărnița* + suf. *-ior*.

Pârâu Bâii (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Măgura și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Bâia* (gen.).

Pârâu Bércului (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Borloviței și se varsă în Slatina. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Bercu* (gen.).

Pârâu Blójuului (Măr) – pârâu, izvorăște din Munții Blojului și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Bloju* (gen.).

Pârâu Bolintuș (Obr) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Bolintuș* (< *Bolintin* (DOR, 25) cu schimbare de sufix *-in/-uș*).

Pârâu Boșorog (M) – afluent al Stârnei. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Boșorog* (poreclă) < adj. *boșorog*.

Pârâu Brădului (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Borloviței și se varsă în Slatina. – După s. *pârâu* + determ. subst. *brad* (gen.).

Pârâu Bruscălanului (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Lazului și se varsă în Valea Turnului. – După s. *pârâu* + determ. subst. *bruscălan* (gen.).

Pârâu Bucovița Mică (Bcv) – afluent al Bistrei. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Bucovița Mică*.

Pârâu Bucurușelu Mic (Obr) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Bucurușelu Mic* (< *Bucurușu* + suf. dim. *-el*).

Pârâu Căprioru (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Borlovița și se varsă în Slatina. – După s. *pârâu* + determ. topon., cf. *Pe Căprioru*.

Pârâu Cărbúna (Iaz) – pârâu, izvorăște din Poiana Mare și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. **Cărbuna* (< *Cărbune* + suf. *-a*).

Pârâu Cătămărului (RusM) – pârâu, izvorăște din Munții Poiana Ruscă și se varsă în Bistra Rusca. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Cătămaru* (gen.).

Pârâu Cățelului [~cățălului] (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă. – După s. *pârâu* + determ. subst. dim. *cățel* (gen.).

Pârâu Cățelului (M) – afluent al Stârnei.

Pârâu Cengăilor [părău séngăilor] (Bcv) – afluent al Bistrei. – După s. *pârâu* + numele de grup *cengăi* < *ceangăi*, sg. *ceangău* „nume dat populației de grai românesc și maghiar și de religie catolică, emigrată de-a lungul timpului din sud-estul Transilvaniei în Moldova (mai ales în județul Bacău); (și la sg.) persoană care face parte din această populație” (< magh. *csángó*) (DEX).

Pârâu Cerbului [părău sérbului] (Băț) – pârâu, izvorăște din Măgura. – După s. *pârâu* + determ. subst. *cerb* (gen.).

Pârâu Chiceanului [parău kiśánului] (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă, izvorăște din Chiceanu și se varsă în râul Cornișor. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Chiceanu* (< top. *Checea* + *-ean*) (gen.).

Pârâu Chéii (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Măgura și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon., cf. *Dealul Cheii* (gen.).

Pârâu Ciocáne (RusM) – pârâu, se varsă în Rusca. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Ciocan* (pl.).

Pârâu Ciréșului (Cir) – pârâu, se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. subst. *cireș* (gen.).

Pârâul Cócini (Vos) – pârâu, izvorăște din Măgura și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Cocinu* (interesantă este forma de gen. masc. prin analogie cu *pârâu*).

Pârâu Cómónii (Băț) – pârâu, izvorăște din Comona de Sus. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Comona* (gen.).

Pârâu Cornișoánei (Băț) – pârâu, izvorăște din Râpi și se varsă în Nermeș. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Cornișoane* (< *Corniș* + suf. *-oane*) (gen.).

Pârâu cu Aglici [~aglí] (M) – afluent al Mărguței. – După s. *pârâu* + determ. subst. *aglică* (pl.) „plantă erbacee care crește prin pajiști și pășuni, cu flori albe sau roz, foarte parfumate, și fructe capsule” (< bulg. *aglica*, sb. *jaglika*) (DEX) precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Ánini (Car) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. subst. *anin* (pl.) precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Boj (M) – afluent al Nermeșului. – După s. *pârâu* + determ. subst. *boj* (< *boji*), pl. lui *boz* „plantă erbacee cu miros neplăcut, cu flori albe și cu fructe negre” (cf. ucr. *boz*, bg. *báze*) (DEX) precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Bórdu (Băț) – pârâu, izvorăște din Prodana și se varsă în Nermeș. – După s. *pârâu* + determ. subst. *bord* precedat de prep. *cu*. Cf. și Densusianu, Ț. H., 65.

Pârâu cu Bordu (M) – afluent al Hodințului. V. *supra*.

Pârâu cu Cernéle (M) – terasa IV a Bistrei pe partea stângă. – După s. *pârâu* + determ. subst. *cerneală* (pl.) precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Imálă (M) – afluent al Stârnei. – După s. *pârâu* + determ. subst. *imală* precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Jâr (Bcv) – pădure de fag în masivul Poiana Ruscă, populată de mistreți. – După s. *pârâu* + determ. subst. *jir* precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Lespezi [părău cu liéspiđ] (M) – afluent al Nermeșului. – După s. *pârâu* + determ. subst. *lespede* (pl.) precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Măru (Măg) – mină de mică. – După s. *pârâu* + determ. subst. *măr* precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Măru (Măr) – pârâu, izvorăște din Vârful Runcurel și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. subst. *măr* precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Ráci (RusM) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. subst. *rac* (pl.) precedat de prep. *cu*.

Pârâu cu Șánțu (Bcv) – pășune alpină în masivul Poiana Ruscă. – După s. *pârâu* + determ. subst. *șanț* precedat de prep. *cu*. Luca, *Descoperiri*, 50 vorbește despre punctul *Șanțuri*, unde s-a descoperit o spadă medievală.

Pârâu Dálciu (Măr) – pârâu, izvorăște de sub Groapa Hobanului și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. oicon. *Dalci*.

Pârâu Dalciului (Zer) – pârâu se varsă în Sebeș.

Pârâu de Jos [părău de zos] (Bcv) – afluent al Malingei. – După s. *pârâu* + determ. adv. *jos*.

Pârâu de la Cioáce (Obr) – pârâu, izvorăște de sub Vârful Ascuțita Mare și se varsă în Vârciorova. – După s. *pârâu* + determ. subst. *cioacă* (pl.) precedat de prep. comp. *de la*.

Pârâu de la Crăcu Șumarului (Glb) – pârâu, izvorăște de sub Culmea Joianului și se varsă în Purcăriața Mare. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Cracu Șumarului* precedat de prep. comp. *de la*.

Pârâu de la Icoănă (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Măgura și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. subst. *icoană* precedat de prep. comp. *de la*.

Pârâu de la Scoruș (Glb) – pârâu, se varsă în Vârciorova. – După s. *pârâu* + determ. subst. *scoruș* precedat de prep. comp. *de la*.

Pârâu Deianului (Zăv) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Deian* (< antrop. *Deia* (DOR, 258) + suf. *-an*) (gen.).

Pârâu Dolea [părău duólija] (Băț) – pârâu, izvorăște din Râpi și se varsă în Nermeș. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Dolea*, cf. *La Dole*. Cf. și Densusianu, Ț. H., 63 – *Dolea*.

Pârâu Fătăciunea [părău fătășiúna] (Băț) – pârâu, izvorăște din Măgura. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Fătăciunea* (gen.).

Pârâu Florușului [parău florușulu] (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă, izvorăște din Vârful Cornul și se varsă în râul Cornișor. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Florușu* (gen.).

Pârâu Frásinului (Glb) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Frasinu* (gen.).

Pârâu Groapa Bistrii (Bcv) – afluent al Bistrei. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Groapa Bistrii* (gen.).

Pârâu Hodinț (Măr) – pârâu, izvorăște de sub Tâlvele Mici și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Hodințu*.

Pârâu Husarului [părău husáru] (Băț) – fânețe. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Husaru* (< s. *husar* „soldat din cavaleria ungurească”) (DNFR, 250) (< ung. *huszár*) (DEX) (gen.).

Pârâu Iéderii (TRu) – pârâu, izvorăște din Valea Iederii și se varsă în Slatina. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Iedera* (gen.), cf. *Culmea Iederii*.

Pârâu Icleanului [parău icliánulu] (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Iclean* (< adj. *iclean* = *viclean*) (gen.).

Pârâu Iovănescului (Bcv) – afluent al Malingei, „acolo au stat ai lui Iovănescu, care a lucrat la pădure”. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Iovănescu*, cf. top. *Cracu Iovănescului*, *Muchia Iovănescului*, (gen.).

Pârâu Izvoréle (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Măgura și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. subst. *izvor* (pl.).

Pârâu Lăcului (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Borloviței și se varsă în Slatina. – După s. *pârâu* + determ. topon., cf. top. *Lacu de la Zervești* (gen.).

Pârâu Lăcșoare (TRu) – pârâu, izvorăște de la Poiana lu Șumărescu și se varsă în Slatina. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Lăcșor* (pl.).

Pârâu lu Bărnă (M) – afluent al Stârnei. – După s. *pârâu* + determ. antrop. (cf. antrop. *Barna* < magh. *barna* „bour” sau ucr. *barna* „bou cu părul cenușiu închis”, cf. și *bărnă*, unde *a* < *â* „(fals) etimologic” (DNFR, 49), cf. și magh. *barna* „brunet” (Frățilă, STD, 52) (gen.).

Pârâu lu Brigădă (Iaz) – pârâu mic care se varsă în Ierugă. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Brigadă* < *brigadă* „mare unitate militară, formată dintr-un număr variabil de regimente, batalioane și divizioane. 2. Formație (stabilă) de lucru, compusă din muncitori organizați adesea pe echipe și pe schimburi sau pe faze de operație, în vederea îndeplinirii unei sarcini de producție” (DEX) (gen.).

Pârâu lu Bereuoăne (Glb) – pârâu, izvorăște de la Culmea Joianului și se varsă în Valea Satului. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Bereoane* (< *Ber(e)a* + suf. *-oaîne*), cf. *La Bereoane* (gen.).

Pârâu lu Búru (Iaz) – pârâu mic care se varsă în Acsin. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Buru*, cf. top. *Izvoru lu Buru*.

Pârâu lu Chilóm (M) – afluent al Stârnei. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Chilom* (< s. *chilom* (< tc. *külünk(gü)*) „un fel de baltag”, „măciucă”, „lovitură de pumnal” (DNFR, 115)) (gen.).

Pârâu lu Fărcaș (M) – afluent al Stârnei. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Farcaș* (< ung. *farkas* „lup”) (DNFR, 194) (gen.).

Pârâu lu Fata Neagră [pârâu lu fâta néágră] (Băț) – pârâu, izvorăște din Văratice și se varsă în Nermeș. – După s. *pârâu* + determ. subst. *fată* (gen.) + determ. adj. *neagră*.

Pârâu lu Friț (Mal) – pârâu, izvorăște din Strâmba și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Friț* „domn care a avut o avere mai mare înainte de împărțeala agrară”. Nume german, hipocoristic format cu suf. *-z* de la *Friedrich* sau alte nume (vezi Wolfgang Fleischer, *Die deutsche Personennamen*, Berlin, 1964, p. 25, *apud* Frățilă STD, 64), v. și antrop. *Frenț* (DOR, 277).

Pârâu lu Giúrgi (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Măgura și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Giurgi* (gen.), cf. top. *Giurgi*.

Pârâu lu Góst (Obr) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Gost* (< s. *gost* „musafir, oaspete” (DAR) (< srb. *gost*) (DER).

Pârâu lu Hóba (Iaz) – pârâu mic care se varsă în Acsin. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Hoba*, cf. top. *Fântâna lu Hoba*.

Pârâu lu Lăpădat (M) – afluent al Stârnei. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Lăpădat* (gen.), cf. top. *Groapa lu Lăpădat*.

Pârâu lu Mădă (Glb) – pârâu, izvorăște din Rămnuța și se varsă în Ramna. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Mădă*, cf. top. *Cracu lu Mădă*.

Pârâu lu Mărgánu (Bor) – pășune. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Mărgan* (< top. *Marga* + suf. *-an*).

Pârâu lu Neágu (Bor) – pășune. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Neagu*, v. *supra Neagu*.

Pârâu lu Páia (Iaz) – pârâu mic care se varsă în Acsin. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Paia* (DOR, 341), hipoc. de la *Pavel* (gen.).

Pârâu lu Pópa Jiánu (Iaz) – pârâu mic care se varsă în Acsin. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Popa Jianu*.

Pârâu lu Róșu (Glb) – pârâu, izvorăște de la Culmea Joianului și se varsă în Valea Satului. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Roșu* (DNFR, 398) (gen.).

Pârâu lu Stán (VMg) – pârâu, se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Stan* (gen.).

Pârâu lu Stoicán (Ciut) – izlaz comunal. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Stoican* (< *Stoica* + suf. *-an*) (DNFR, 426).

Pârâu lu Stráiiță (Glb) – pârâu, izvorăște de la Culmea Joianului și se varsă în Valea Satului. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Straiță* (poreclă) (< s. *straiță*).

Pârâu lu Vălintínu (Glb) – pârâu, izvorăște din Vecsăle și se varsă în Valea Satului. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Vălintinu*, var. a lui *Valentin*.

Pârâu lu Lúpului (RusM) – pârâu, izvorăște din Vârful Boul și se varsă în Lozna. – După s. *pârâu* + determ. subst. *lup* (gen.).

Pârâu Mare (RusM) – pârâu, se varsă în Rusca. – După s. *pârâu* + determ. adj. *mare*.

Pârâu Mare (VB) – teren arabil. – După s. *pârâu* + determ. adj. *mare*.

Pârâu Mare (M) – afluent al Prejbei. – După s. *pârâu* + determ. adj. *mare*.

Pârâu Marga (VMg) – pârâu ce desparte localitatea Vama Marga de Băuțar. Aici se găsește fundația postului de pază al grănicerilor. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Marga*.

Pârâu Mórii (Iaz) – teren arabil și fânețe. – După s. *pârâu* + determ. subst. *moară* (gen.).

Pârâu Mórii (RusM) – pârâu, izvorăște din Munții Poiana Ruscă și se varsă în Bistra Rusca. – După s. *pârâu* + determ. subst. *moară* (gen.).

Pârâu Mărișchii (Vos) – pârâu, izvorăște din Cocinu și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Marișca* (cf. ung. *Mariska* „Mărioara”) (DNFR, 293) (gen.).

Pârâu Mic (M) – afluent al Prejbei. – După s. *pârâu* + determ. adj. *mic*.

Pârâu Mânzului (Băț) – pârâu, izvorăște din Solomonu. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Mânzu* (gen.).

Pârâu Móriilor (Glb) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. subst. *moară* (gen. pl.).

Pârâu Munteánului (Bcv) – pădure de fag și fânețe în masivul Țarcu-Godeanu. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Munteanu* (gen.).

Pârâu Neágu (TRu) – pârâu, izvorăște din Culmea Borloviței și se varsă în Slatina. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Neagu* (gen.).

Pârâu Neamțului (Glb) – pârâu, izvorăște din Pădurea Pârâu Neamțului și se varsă în Bistra în dreptul localității Var. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Neamțu* (gen.).

Pârâu Négri (RusM) – pârâu, cu o lungime de 5 km/16 km². – După s. *pârâu* + determ. n. grup *negri* < *negru* „miner”.

Pârâu Obrejénilor (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă, izvorăște din Valea Mânea și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + n. grup *obrejeni* „cei din localitatea Obreja”.

Pârâu Páltinului (Glb) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. subst. *paltin* (gen.).

Pârâu Petrișór (Vos) – pârâu, izvorăște din Cocinu și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Petrișor* (< antrop. *Petru* + suf. dim. *-ișor*).

Pârâu Petrinél (RusM) – pârâu, se varsă în Rusca. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Petrinel* (< antrop. *Petrin* (DNFR, 364) + suf. dim. *-el*).

Pârâu Piétrii (Bor) – pădure amestec. – După s. *pârâu* + determ. subst. *piatră* (gen.).

Pârâu Piétrii (TRu) – pădure de foioase și conifere și pârâu, izvorăște din Valea Pârâu Pietrii și se varsă în Slatina. – După s. *pârâu* + determ. subst. *piatră* (gen.).

Pârâu Piuț (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Barnița și se varsă în Valea Mare. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Piuț* (< *Piu* (DNFR, 368) + suf. dim. *-uț*) (gen.).

Pârâu Pléșu (VB) – pârâu, izvorăște din Pleșu și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon., cf. top. *Pleșa*, având formă de masc. influențată de determinatul său *pârâu*.

Pârâu Poieniții (Bcv) – afluent al Bistrei. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Poienița*, cf. top. *Muntele Poienița* (gen.).

Pârâu Popii (M) – afluent al Slatinei. – După s. *pârâu* + determ. subst. *popă* (gen.).

Pârâu Popii (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă, izvorăște din Dealu Văii și se varsă în Bistra; fostă pășune alpină, actualmente împădurită. – După s. *pârâu* + determ. subst. *popă* (gen.).

Pârâu Pórcului (RusM) – pârâu, izvorăște din Tâlva Mare și se varsă în Bistra Rusca. – După s. *pârâu* + determ. subst. *porc* (gen.), cf. și top. *Ascuțita Porcului* (gen.).

Pârâu Pórții de Fier a Transilvâniei (Bcv) – afluent al Bistrei. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Poarta de Fier a Transilvâniei* (gen.).

Pârâu Poroșița (Băț) – pârâu, izvorăște din Măgura. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Poroșița* (< *Poroșu* < *poroș* „foarte roșu, cf. și *poroș* (despre cai) „nărvaș” (DNFR, 376) + suf. dim. *-ița*).

Pârâu Préjba (Vos) – pârâu, izvorăște din Babini și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Prejba*.

Pârâu Radomila (Băț) – fânețe și pârâu în masivul Poiana Ruscă, izvorăște din Urzăște și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Radomila*.

Pârâu Ruschiței (Rusț) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Ruschița* (gen.).

Pârâu Sălășu Mare (Glb) – pârâu, izvorăște din Vecsăle și se varsă în Valea Satului. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Șălășu Mare* (< *sălăș* + determ. adj. *mare*).

Pârâu Sălătrúc (Măr) – pârâu, izvorăște de sub Preluca Lungă și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Sălătruc*, cf. top. *În Sălătruc*.

Pârâu Sârbului (M) – afluent al Mărguței. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Sârbu* (gen.), cf. top. *Apa Sârbului*, *Izvoru Sârbului*.

Pârâu Sécului (Băț) – pârâu, izvorăște din Râpi și se varsă în Nermeș. – După s. *pârâu* + determ. topon., cf. top. *La Secu* (gen.).

Pârâu Slatina [parău slácina] (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă, izvorăște din Lazuri și se varsă în râul Cornișor. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Slatina*.

Pârâu Slátina (VB) – pârâu, izvorăște din Măgura Mărgânească și se varsă în Bistra. V. *supra*.

Pârâu Stănét (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Barnița și se varsă în Valea Mare. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Stănét* (< *Stan* + suf. *-eț*), cf. și antrop. *Stănete* și *Stăneață* (DNFR, 424).

Pârâu Stănētu Mic (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Barnița și se varsă în Valea Mare. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Stăneț* + determ. adj. *mic*.

Pârâu Stârna (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă, se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Stârna*.

Pârâu Surupáta (TRu) – pârâu, izvorăște de La Moldovini și se varsă în Slatina. – După s. *pârâu* + determ. subst. *surupata* (< adj. *surupat* „surpat” + suf. top. -a).

Pârâu Șipotelor [~sípoćilor] (Glb) – pârâu. – După s. *vale* + determ. subst. *șipot* (gen. pl.).

Pârâu Șpițăr (RusM) – pârâu, izvorăște din Munții Poiana Ruscă și se varsă în Bistra Rusca. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Șpițeru* (< s. *șpițer* „farmacist”) (DNFR, 436) (< ngr. *spets(i)éris*) (DEX).

Pârâu Știómfu Mare (Bcv) – afluent al Bistrei. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Știómfu Mare*.

Pârâu Știómfu Mic (Bcv) – afluent al Bistrei. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Știómfu Mic*.

Pârâu Șucu (Măr) – pârâu, izvorăște de sub Țarcu și Muntele Mic și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Șucu*.

Pârâu Șucu (VB) – pârâu, izvorăște din Șucu și se varsă în Bistra. V. *supra*.

Pârâu Taliánului (Mal) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Talianului* (< *italian* cu afereza lui *i-*) (gen.).

Pârâu Téiului (Băț) – pădure de foioase în Munții Poiana Ruscă. – După s. *pârâu* + determ. subst. *tei* (gen.).

Pârâu Teiúșului (Car) – pârâu. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Teiúș* (gen.).

Pârâu Tómi (Bcv) – afluent al Bistrei. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Toma* (gen.).

Pârâu Tușteanului [paráu tușćánului] (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă, izvorăște din Dealul Văii și se varsă în Stârna. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Tuștean* (< oicon. *Tuștea* + suf. -*ean*) (gen.), cf. și Densusianu, Ț. H., 70.

Pârâu Úrsului (Măr) – pârâu, izvorăște din Urdee și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. subst. *urs* (gen.).

Pârâu Válea Lúpului (Bcv) – afluent al Bistrei. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Valea Lúpului* (gen.).

Pârâu Vădánii (Cir) – deal și pârâu, izvorăște din Scărișoara și se varsă în Bistra. – După antrop. *Vădana* (< s. *vădană* „văduvă”) (DNFR, 481).

Pârâu Văránului (Var) – teren arabil. – După s. *pârâu* + determ. antrop. *Văran* (< top. *Var* + suf. -*an*) (gen.).

Pârâu Vărănguț (Măr) – pârâu, izvorăște din Munții Baicu și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Vărănguț* < top. *Varăngu* + suf. dim. *-uț*.

Pârâu Vărăticu (PoiMr) – pârâu, izvorăște din Măgura și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Vărăticu* (gen.).

Pârâu Vârciorova [~vârsiorova] (Obr) – pârâu, izvorăște de sub Vârful Ascuțita Mică și se varsă în Bistra. – După s. *pârâu* + determ. topon. *Vârciorova*.

Pârâurile la Crúce [părăile la crúse] (Glb) – trei izvoare ce izvorăsc din Bogdanu și se varsă în Valea Glimbocii. – După s. *pârâu* (pl.) + determ. subst. *cruce* precedat de prep. *la*.

Pârâurile lu Mítru (Glb) – pârâu, izvorăște din Bogdanu și se varsă în Valea Glimbocii. – După s. *pârâu* (pl.) + determ. antrop. *Mitru* (cf. bg. *Mitro* sau < *Dumitru*) (DNFR, 311) (gen.).

Pârâurile Seci [~săș] (Glb) – pârâu, izvorăște din Gruni și se varsă în Ramna. – După s. *pârâu* (pl.) + determ. adj. *seci*.

Pârâurile lu Dábu (Glb) – pârâu, izvorăște din Bogdanu și se varsă în Valea Satului. – După s. *pârâu* (pl.) + determ. antrop. *Dabu*, cf. top. *Fața Dabului*.

Pârâútu Negura [părăútu négura] (Var) – pârâu, izvorăște din Negura și se varsă în Văruțu. – După s. dim. *pârâuț* + determ. topon. *Negura*.

Pârâútu Tongea [~tónza] (Var) – pârâu, izvorăște din Pădurea Văruțu și se varsă în Acsin. – După s. *pârâuț* + determ. antrop. *Tongea* (cf. *Tongu*) (DNFR, 458).

Pe Bálota (PoiMr) – drum spre Muntele Mic. – După antrop. *Balota*, cf. top. *Balota* precedat de prep. *pe*.

Pe Bistrúș (Ciut) – deal. – Cf. *bystrŭ* „repede” și „limpede”, care stă la baza toponimului *Bistra* + suf. dim *-uș* precedat de prep. *pe*.

Pe Blóju (PoiMr) – drum spre *Bloju*. – După top. *Bloju* precedat de prep. *pe*.

Pe Bóu (TRu) – mină de cărbuni. – După top. *Bou* precedat de prep. *pe*.

Pe Brátoňa (PoiMr) – drum forestier. – După top. *Bratonea*, precedat de prep. *pe*.

Pe Căprióru (TRu) – mină de cărbuni. – După s. *căprior* „animal rumegător sălbatic, mai mic decât cerbul, cu picioare subțiri și agile, cu coarne mici (*Capreolus capreolus*) (< lat. *capriolus*) (DEX) precedat de prep. *pe*.

Pe Cărări (Măr) – cale de acces spre Măgura. – După s. *cărare* (pl.) precedat de prep. *pe*.

Pe Cărări (PoiMr) – drum spre Măgura.

Pe Câmp (Mal) – izlaz comunal. – După s. *câmp* precedat de prep. *pe*.

Pe Craci [crás] (Zer) – deal către localitatea Var. – După s. *crac* (pl.), precedat de prep. *pe*.

Pe Coásta Sébeşului (Car) – loc pe malul Sebeşului. – După s. *coastă* + determ. topon. *Sebeş* (gen.) precedat de prep. *pe*.

Pe Cracu Juleştiului [~juléşciului] (Dlc) – drum. – După s. *crac* + determ. topon., cf. top. *Gruíu Juleştiului* (gen.).

Pe Deal [~ďál] (Bor) – deal cu teren arabil. – După s. *deal* (pl.), precedat de prep. *pe*.

Pe Deal (Var) – deal cu fâneţe.

Pe Dósu Şopotului (Dlc) – drum. – După s. *dos* + determ. topon. *Şopotu* (gen.).

Pe Fátă (Vos) – teren arabil. – După s. *faţă* precedat de prep. *pe*.

Pe Grind (Măr) – loc cu fâneţe. – După s. *grind* precedat de prep. *pe*.

Pe Groápă (Măg) – teren arabil. – După s. *groapă* precedat de prep. *pe*.

Pe Jugăne (TRu) – deal. – După s. *jug* „munte, şir de munţi” + suf. *-an* (cf. Homorodean, *Vechea vatră*, p. 141, 195) precedat de prep. *pe*.

Pe Múchie (RusM) – parte de sat. – După s. *muchie* precedat de prep. *pe*.

Pe Nedeia [~nedéja] (PoiMr) – drum spre Buza Nedeii. – După top. *Nedeia* precedat de prep. *pe*.

Pe Ogáš (Zer) – izlaz. – După s. *ogaş* precedat de prep. *pe*.

Pe Rápă (Mal) – loc prăpăstios la marginea Bistrei Mărului. – După s. *rápă* precedat de prep. *pe*.

Pe Rápi (M) – teren accidentat. V. *supra*.

Pe Rápóg (Măr) – cale de acces spre dealuri. – După s. *răpog* precedat de prep. *pe*.

Pe Sébeş (TRu) – teren arabil. – După top. *Sebeş* precedat de prep. *pe*.

Pe Şebeş (Car) – teren arabil.

Pe Slátina (Măr) – trecerea către satul Marga. – După top. *Slatina* precedat de prep. *pe*.

Pe Slátina (TRu) – teren arabil. V. *supra*.

Pe Stréche (Zer) – fâneţe. – După s. *streche* „nume dat mai multor specii de insecte foarte vătămătoare pentru animalele domestice” (< bg. *strák*) (DEX) precedat de prep. *pe*.

Pe Şása (Măr) – trecerea către comuna Turnu Ruieni. – După adj. *şes*, fem. *şasă* „neted, întins; plan. 2. S.n. Întindere vastă de pământ, fără diferenţe (mari) de nivel, situată la mică altitudine; câmpie; suprafaţă plană

de pământ situată într-o depresiune” (< lat. *sessus*) (DEX), prin substantivizare, precedat de prep. *pe*.

Pe Șucu (PoiMr) – drum forestier. – După top. *Șucu* precedat de prep. *pe*.

Pe Șuculețu (PoiMr) – drum spre Șuculețu. – După top. *Șuculețu* (< dimin. de la *Șucu*) precedat de prep. *pe*.

Pe Úlița Bisericii (Ciut) – drum. – După apel. *ulița* + determ. subst. *biserică*.

Pe Úliță la Miștoc (Ciut) – drum. – După antrop. *Miștoc* (cf. antrop. *Mitoc*, *Mitoșeriu*, (DOR, 323) < s. *mitoc* „mănăstire mică subordonată unei mănăstiri mai mari. 2) Casă sau grup de case care aparțineau unei mănăstiri și serveau ca loc de găzduire (pe lângă aceasta)” (< sl. *metohŭ*) (DEX) cu epenteza lui *ș*.

Pe Văle (TRu) – teren arabil. – După s. *vale* „izvor”, „pătură minerală continuă infiltrată între celelalte straturi ale solului; filon” (< lat. *vena*) (DEX) precedat de prep. *pe*.

Pe Vână (Zer) – teren arabil. După s. *vână* „izvor”.

Pe Zăvoi (TRu) – drum spre cimitir și teren arabil între Sebeș și Valea Turnului. – După top. *Zăvoi* precedat de prep. *pe*.

Pepiniéră în Vlădean [~vlădeán] (Măr) – șes. – După s. *pepinieră* „teren rezervat pentru înmulțirea și formarea plantelor erbacee sau lemnoase până la plantarea lor pe locul definitiv” (< fr. *pépinière*) (DEX) + determ. topon. *Vlădean* cu prep. *în*.

Pepiniéră pe Brátonea (Măr) – plantație de brazi. – După s. *pepinieră* + determ. topon. *Bratonea* cu prep. *pe*.

Pepiniéră pe Vale (Măr) – plantație de brad. – După s. *pepinieră* + determ. subst. *vale* cu prep. *pe*.

Peste Ápă (M) – terasa I a Bistrei, pe partea dreaptă, teren arabil. – După s. *apă* „râu, pârâu” (DEX) precedat de prep. *peste*.

Peste Bístra (Iaz) – teren arabil. – După top. *Bistra* precedat de prep. *peste*.

Peste Tímiș (Iaz) – teren arabil. – După hidronimul *Timiș* < indoeurop. **thib-* „nămolos” (< **ti* „a se muia, a se scurge”) cu transformarea lui *b* în *m* ca în *Timac(h)us* > *Timoc* (Dan Slușanschi, *Tisa-Timiș-Prahova*, în *Studii de tracologie*, I, București, 1976, 15-16, v. și Frățilă, STD, 15-17) + suf. *-eș/-iș* (v. Drăganu, *Români*, 246-247; G. Schramm, *Der rümanische Name der Donau*, în DR, (NS), I, 1973, p. 72, *apud* Crețan, Frățilă, *Dicționar*, 10), precedat de prep. *peste*.

Péștera Crúcii (RusM) – peșteră. – După s. *peșteră* „cavitate, scobitură naturală subterană adâncă și mare, formată prin dizolvarea unor roci solubile de către apele de infiltrație; grotă, cavernă, prin extindere –

vizuină, bârlog” (< sl. *peštera*) (DEX) + determ. topon., cf. top. *Dealul Crucii* (gen.).

Piătra Albă (Bor) – câmpie alpină, pădure de foioase și rășinoase. – După s. *piatră* „nume generic pentru orice rocă solidă, dură și casantă răspândite la suprafața sau în interiorul pământului; (și la pl.) fragment de dimensiuni și de forme diferite dintr-o astfel de rocă; prin extindere – material fabricat pe cale artificială pentru a înlocui, cu diverse întrebuințări, rocă naturală” (DEX) + determ. adj. *albă*.

Piatra Albă (Mal) – deal cu pajiște, loc stâncos pe muntele Măgura. V. *supra*.

Piața 23 August (act. **Piața Revoluției**) (Car) – stradă. – După s. *piață* „loc special amenajat unde se face comerț cu mărfuri, mai ales cu produse agroalimentare; loc întins și deschis dintr-o localitate, unde se întâlnesc sau se întretaie mai multe străzi, adesea amenajat cu spații verzi, statui etc.” (DEX) + determ. *23 August*, fostă zi națională a României comuniste. Numele actual al străzii face referire la Revoluția din 1989.

Piața Lémnelor (Car) – stradă. – După s. *piață* + determ. subst. *lemn* (pl. gen.).

Piața Republicii (act. **Piața General Dragalina**) (Car) – stradă. – După s. *piață* + determ. subst. *republică* (gen). Numele actual al străzii face trimitere la Generalul Dragalina, din Caransebeș, care a murit pe front în luptele de pe Jiu din Primul Război Mondial.

Pieptu cu Tei [piéptu cu kéi] (M) – culme submontană acoperită cu păduri de foioase. – După s. *piept* „coastă de deal, de munte etc.; povârniș” (< lat. *pectus*) (DEX) + determ. subst. *tei* cu prep. *cu*.

Pietrele Albe [piétrili~] (Bor) – gol alpin și izvor, izvorăște din Pietrele Albe – După s. *piatră* (pl.) + determ. adj. *albe*.

Pietroása (Bor) – câmpie alpină cu fânețe și pădure de foioase. – După adj. *pietroasă* (forma feminină) prin substantivizare.

Pietroasa (Mal) – deal împădurit și pârâu, izvorăște din Vârful Bătrân și se varsă în Bistra. V. *supra*.

Pietroasa (Măg) – deal împădurit. V. *supra*.

Pietrońu Turcului (TRu) – deal. – După s. augum. *pietroń* + determ. antrop. *Turcu* (DNFR, 465) (gen.).

Píga (Bor) – munte în masivul Muntele Mic. – Toponimul ar putea fi raportat la un subst. **pig* sau **pic*, având sensul de „cioc, plisc” sau „pisc, vârf” (cf. dezbaterile privitoare la acest aspect la Vasile Ioniță, *Mărturii de viață pastorală în toponimia Banatului*, în „Studii și comunicări de etnografie-istorie”, Caransebeș, Muzeul județean de etnografie și istorie locală, I, 1975, p. 272-273). Toponimul ar putea fi raportat și la un antroponim *Piga*.

Pipirigul Mare (Car) – cartier. – După top. **Pipirig* (< s. *pipirig* „nume dat mai multor plante erbacee care cresc pe malul apelor sau prin locuri umede și mlăștinoase: a) plantă cu tulpina înaltă, cilindrică, de culoare verde și cu flori brune-roșcate, îngrămădite în spice la vârful tulpinii (*Schoenoplectus lacustris*); b) plantă cu tulpina formată din trei muchii, cu frunze late, cu flori verzi închis (*Scirpus silvaticus*); c) plantă cu tulpina aspră și rigidă, de culoare cenușie-verzuie sau albăstruie, terminată cu un spic care are la capăt un vârf ascuțit (*Equisetum hiemale*); d) plantă erbacee perenă cu tulpina triunghiulară, plină pe dinăuntru, cu frunze liniare cu nervuri paralele și cu inflorescențele compuse din 1-4 globușoare (*Holoschoenus vulgaris*)” (DEX) + determ. adj. *mare*.

Pipirigul Mic (Car) – cartier. – După top. **Pipirig* + determ. adj. *mic*.

Piva Hoților [píuă hóților] (Bor) – gol alpin. – După s. *pivă* „dispozitiv având formă cilindrică, care se umplea cu praf de pușcă și se aprindea, formând o explozie destul de puternică pentru a anunța sătenii despre vreo eventuală invazie”, „stâlp de hotar”, (informații din anchetă) + determ. subst. *hoț* (gen. pl).

Plăiu (Dlc) – drum. – După s. *plai* „versant al unui munte sau al unui deal; creastă, culme, vârf al unui munte sau al unui deal; munte, deal mare; regiune de munte sau de deal aproape plană, acoperită în general cu pășuni; drum (sau cărare) care face legătura între poala și creasta unui munte; potecă; regiune, ținut; (la pl.) meleaguri” (DEX).

Plăiu Blójuului (Măg) – cale de acces spre Bloju. – După s. *plai* + determ. topon. *Bloju* (gen.).

Plăiu Buza Nedeei [-búđa neđéi] (Măr) – cale de acces spre Buza Nedeei. – După s. *plai* + determ. topon. *Buza Nedeei* (gen.).

Plăiu la Vârfu Bătrân (Var) – cale de acces spre Vârfu Bătrân. – După s. *plai* + determ. topon. *Vârfu Bătrân* cu prep. *la*.

Plăiu Lázurilor (M) – culme lină submontană acoperită cu păduri de foioase, leagă valea Nermeș de vârful Prodanei. – După s. *plai* + determ. topon., cf. top. *Fața Lazurilor* (gen.).

Plăiu lu Sâmión (VB) – deal. – După s. *plai* + determ. antrop. *Sâmion* (< antrop. *Simion*, nume biblic (DNFR, 415) (gen.).

Plăiu lu Zănoága (PoiMr) – munte. – După s. *plai* + determ. topon. *Zănoaga* (gen.).

Plăiu Nedéi [pláju neđéi] (Mal) – drum spre Muntele Mic. – După s. *plai* + determ. topon. *Nedeia* (gen.).

Plăiu Nedeei (Măg) – drum. V. *supra*.

Plăiu Nedeei (PoiMr) – munte. V. *supra*.

Plăiu Păpușeriului (VB) – deal. – După s. *plai* + determ. topon. *Păpușeriu* (gen.).

Plaiu pe Cărări (Măr) – cale de acces spre Măgura. – După s. *plai* + determ. topon. *Cărări* cu prep. *pe*.

Plaiu pe Vale (Măr) – cale de acces spre Măgura. – După s. *plai* + determ. subst. *vale* cu prep. *pe*.

Plaiu Sturului (Măg) – drum. – După s. *plai* + determ. topon. *Sturu* (gen.).

Plaiu Ușor (VB) – deal cu pantă lină. – După s. *plai* + determ. adj. *ușor*.

Plaiu Zănoaga (Măr) – cale de acces spre Zănoaga. – După s. *plai* + determ. topon. *Zănoaga*.

Plaiu Muntelui Mic [~múnčelui~] (Măg) – drum spre Muntele Mic. – După s. *plai* + determ. topon. *Muntele Mic* (gen.).

Plătu Blójuului (Măr) – depresiune, loc împădurit. – După s. *plăț* „loc pe care se poate construi o casă, loc de casă; loc împrejmuțit în jurul unei clădiri; curte, ogradă; răspântie, răscruce de drumuri; piață; (înv.) rampă în galeria unui puț minier; depozit de materiale miniere (DAR) + determ. topon. *Bloju* (gen.).

Pléșa (TRu) – deal. – După adj. *pleș(ă)* „loc lipsit de vegetație, nemâncat de râpi” (Iordan, *Top. rom.*, 119) sinonim al lui *pleșuv* (< v. bulg. *plěsī* „chelie”, slov. *Plěša*, srb. *Pleš*) (Densusianu, Ț. H., 68).

Plíscu (Băț) – vârf de munte. – După s. *plisc.*, cf. top. *În Pliscuri*.

Plópi (Măr) – deal cu fânețe. – După s. *plop* (pl.).

Plópii (Bor) – pădure de foiașe și conifere. – După s. *plop* (pl. art.).

Plóștina (Bor) – teren arabil. – După s. *ploștină* „teren umed și mocirlos; mlaștină” (DEX) (< v. bulg. *ploskcŭ* „lat”, srb. *ploština* „pământ umed”) (Densusianu, Ț. H., 68).

Ploștina (Car) – teren arabil în Caransebeș. V. *supra*.

Ploștina (TRu) – câmpie. V. *supra*.

Pódu de la Sat (Vos) – pod către Rusca Montană. – După s. *pod* + determ. subst. *sat* cu prep. comp. *de la*.

Pódu Întâi [~întîn] (Bor) – pășune, fost pod. – După s. *pod* + determ. numeral ordinal *întâi*.

Pódu Zăvoienesc (VB) – punte peste Bistra către Cocinu Zăvoienesc. – După s. *pod* + adj. *zăvoienesc* < *zăvoieni* (< top. *Zăvoi* + suf. *-eni*) + suf. adj. *-esc*.

Pogărire (Bor) – fânețe. – După apel. neatestat **pogară* „loc defrișat prin ardere”, cf. srb. *pogareti* „a fi distrus de incendiu” (Ioniță, *Glosar*, 17). Vezi pe larg Ioniță, *Contribuții I*, 66-69, 99, cf. și *gar*, *gară* „cenușă de paie, tulei sau bâte de floarea-soarelui (etc.)”, atestat de I. Mării, *Studiind elementul sârbesc în lexicul graiului din Toager. Note (I)*, în CL, X (1965), nr. 2, p. 365.

Poiána [pojána] (Băţ) – loc plan cu fâneţe. – După s. *poiană* „suprafaţă de teren în interiorul unei păduri, lipsită de copaci şi acoperită cu iarbă şi cu flori; luminiş” (< sl. *poljana*) (DEX).

Poiana (Car) – stradă. – V. *supra*.

Poiana Borlovánului (Bor) – câmpie alpină. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Borlovan* (< top. *Borlova* + suf. *-ean*) (gen.).

Poiana Brádului (Cir) – poiană. – După s. *poiană* + determ. subst. *brad* (gen.).

Poiana Bradului (Glb) – poiană. V. *supra*.

Poiana Căţelului [~căţálului] (M) – poiană montană cu păşune pe Valea Stârnii. – După s. *poiană* + determ. topon., cf. top. *Pârâu Căţelului* (gen.). Iniţial numele s-ar fi numit **Poiana Pârâu Căţelului*.

Poiana cu Férigă (M) – poiană submontană, acoperită cu ferigă. – După s. *poiană* + determ. subst. *ferigă* cu prep. *cu*.

Poiana cu Nuc (Car) – poiană. – După s. *poiană* + determ. subst. *nuc* cu prep. *cu*.

Poiana de la Pişile Albe (Bor) – poiană cu pădure de răşinoase. – După s. *poiană* + determ. topon. **Pişile Albe* cu prep. comp. *de la*.

Poiana Fărcăşăşti [~fărcăşăşć] (Bor) – câmpie alpină. – După s. *poiană* + determ. topon. *Fărcăşeşti*.

Poiana Ienăşoaínea (PoiMr) – poiană la poalele Muntelui Mic. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Ienăşoaína* (< *Ianeş* (DNFR, 254) + suf. + *-oaíne*), cf. şi n. fam. *Ienăşoń* (Densusianu, Ț. H., 77).

Poiana Judelui [~júđelui] (Măg) – munte. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Jude* (< s. *jude* „demnitar cu diverse atribuţii (în vechea organizaţie administrativă); primar” (DNFR, 269) (gen.).

Poiana Judelui (PoiMr) – poiană în Muntele Mic. V. *supra*.

Poiana Lázú cel Máre (TRu) – fâneţe. – După s. *poiană* + determ. topon. *Lazu cel Mare*.

Poiana Liúba (Car) – pădure şi poiană. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Liuba* (cf. sl. *Ljuba*) (DNFR, 281).

Poiana lu Bogdáni (M) – păşune alpină pe muchia Țâflei, care urca la Dâmboviţa, „acolo au stat ai lui Bogdań”. – După s. *poiană* + n. grup *bogdani* (< antrop. *Bogdan*).

Poiana lu Drăgălină (Bor) – proprietate privată, fâneţe. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Drăgălină*, cf. top. *Izvoru lu Drăgălină*.

Poiana lu Frinţ (Var) – păşune alpină. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Frinţ* (gen.).

Poiana lu Ghiermălăşu (M) – poiană submontană cu păduri de foioase şi păşuni naturale pe Valea Mânzu. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Ghiermălăşu* (poreclă cunoscută în localitate) (gen.).

Poiana lu Páltin (Cir) – deal. – După s. *poiană* + determ. subst. *paltin* (gen.).

Poiana lu Pótă (M) – poiană submontană cu fânețe naturale la marginea muntelui Măgúra. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Potă*, cf. top. *Muchia lu Potă* (gen.).

Poiana lu Stanciu [~stánú] (PoiMr) – poiană în Zănoaga. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Stanciu* (DNFR, 423) (gen.).

Poiana lu Șumărăscu (TRu) – deal în Culmea Iegerii. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Șumărăscu* < antrop. *Șumar* < s. *șumar* „pădurar” (< scr. *šumar*) (DEX) + suf. *-escu* (gen.).

Poiana lu Trifu (Măr) – luminiș. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Trifu* (cf. *Trifan*) (DNFR, 461) (gen.).

Poiana lu Zamă [~đámă] (Var) – fânețe. – După s. *poiană* + determ. antrop. *Zamă* (poreclă) (gen.).

Poiana Lúngă (Cir) – deal. – După s. *poiană* + determ. adj. *lungă*.

Poiana Mare (Iaz) – plantații de pomi fructiferi. – După s. *poiană* + determ. adj. *mare*.

Poiana Mare (RusM) – poiană pe malul pârâului Loznișoara. V. *supra*.

Poiana Măgúrá (TRu) – luminiș în Culmea Măgurii. – După s. *poiană* + determ. topon. *Măgură*.

Poiana Măgúlicea [~măgúliśa] (PoiMr) – poiană în Muntele Mic. – După s. *poiană* + determ. topon. *Măgúlicea*.

Poiana Múntele Mic (Măg) – luminiș. – După s. *poiană* + determ. topon. *Muntele Mic*.

Poiana Narciselor (Zer) – rezervație naturală. – După s. *poiană* + determ. subst. *narcisă* (pl.) (gen.).

Poiana Pópú (Măr) – luminiș. – După s. *poiană* + determ. subst. *popă* (gen.).

Poiana Primez [~priméd] (Băț) – poiană la hotarul dintre localitatea Marga și Băuțar. – După s. *poiană* + determ. subst. *primez* „perete care desparte două încăperi. 2. Îngrăditură, scândură, bârnă, par, drug care desparte un spațiu în două sau care se pune în grajd între vite, stănog. 3. (în forma: *primiez*) cartilaj care desparte cele două fose nazale. 4. Cercevea în formă de cruce care desparte fereastra în mai multe ochiuri. 5. Perdea de pădure care se află între două poieni. 6. Proptea de lemn cu care se blochează ușa sau poarta. 7. Întăritură făcută în malul unui râu, pentru a-l consolida. 8. Proeminență într-un lemn cioplit” (DAR) (< lat. *permedium*) (cf. și Densusianu, Ț. H., p. 53, 330).

Poiana Strâgónului (Bor) – izlaz comunal. – După s. *poiană* + determ. topon. *Strâgóniu* (gen.).

Poiana Stúru (Măg) – poiană. – După s. *poiană* + determ. topon. *Sturu*.

Poiana Surupătă (M) – poiană montană cu pășune pe culmea Lazurilor, „acolo s-o surupát pămîntu”. – După s. *poiană* + determ. adj. *surupată*.

Poiana Válea Cénchii (Car) – poiană. – După s. *poiană* + determ. topon. *Valea Cenchiei*.

Poiéni (Iaz) – deal cu fânețe. – După s. *poiană* (pl.).

Poiéni (Zg) – terenuri agricole. V. *supra*.

Poiénile (Mal) – pajiște. – După s. *poiană* (pl. art.).

Poienile de Jós (Mal) – pășune alpină. – După top. *Poienile* + determ. adv. *jós* cu prep. *de*.

Poienile de Sús (Mal) – pășune alpină. – După top. *Poienile* + determ. adv. *sús* cu prep. *de*.

Poienile Mári (Mal) – pajiște la poalele Muntelui Mic. – După top. *Poienile* + determ. adj. *mari*.

Poieníți (VB) – fânețe. – După s. dim. *poieniță* (pl.).

Poliatcu [poliátcu] (Bcv) – pădure de rășinoase și pășune între Valea Mălingiorului și Ghiorghioane. – După antrop. *Poliatcu*, cf. scr. *poljak* rom. *poleac* „polon”, v. și antrop. *Poleac* (DOR, 351).

Polóștea lu Căcu [polóșca~] (Bor) – pășune. – După s. „*poloște*, s. f. (regional, mai ales în Banat) „loc împădurit unde stau vitele și, mai ales, oile la odihnă (după muls) sau în timpul verii, prin extindere stână; „(prin Ban.) pământ îngrășat de pe urma excrementelor oilor care au stat mult timp într-un loc” (DLR) + determ. antrop. *Căcu* (gen.).

Poloștea lu Cenghiel (Bor) – pășune împădurită. – După s. *poloște* + determ. antrop. *Cenghel* (gen.).

Pómii lu Romodán (Car) – fânețe. – După s. *pom* (pl.) + determ. antrop. *Romodán* (nume compus din *Romu* (< *Romul*) + antrop. *Dan* (cf. și DNFR, 398)) (gen).

Pondele [pondéle] (Glb) – deal. – Probabil după s. pl. *pondele* „podele”, v. și *pandea* (pl.) „lemn fasonat pentru construcții, cioplit pe două părți” (DAR).

Ponoáve (Mal) – izlaz comunal. – După s. *ponov* (pl.) „teren care se ară și se seamănă, pământ cultivabil; porumbiște. 2. (Ban.) Inundație” (DLR), v. și *ponoave* „bucate de pe câmp” (Ioniță, *Glosar*, 32).

Ponoave (TRu) – teren arabil și fânețe. V. *supra*.

Ponórna (Glb) – deal abrupt și pârâu, izvorăște de la Culmea Ramna și se varsă în Valea Satului. – Apelativul slav *ponorŭ* stă la baza rom. *ponor* „povârniș abrupt sau adâncitură formată prin prăbușirea, ruperea sau alunecarea unor straturi de teren. 2. Formă de relief rezultată prin asocierea liniară și laterală a dolinelor, care dă terenurilor calcaroase

un aspect adâncit” (DEX). Cf. top. slav **Ponorna* < **ponorīna* < *ponorŭ* + *-īna*.

Ponorna Mare (Glb) – deal abrupt. – După top. *Ponorna* + determ. adj. *mare*.

Ponorna Mică (Glb) – deal abrupt. – După top. *Ponorna* + determ. adj. *mică*.

Popilétul (Băț) – pârâu în masivul Poiana Ruscă, izvorăște din Dealul Văii și se varsă în Stârna. – Probabil după s. *copileț* „lăstar care crește de la rădăcină sau de la subsuoara frunzei unei plante” (DEX).

Poroșița (M) – deal submontan acoperit cu păduri de fag pe Valea Nermeș și pârâu, afluent al Nermeșului, izvorăște de sub golul de munte Măgura, se varsă în Bistra. – După adj. *poroș* + suf. dim. *-ița*, v. cf. top. *Pârâu Poroșița*.

Potóc (Dlc) – livezi și pârâu, izvorăște din Vălări și se varsă în Sebeș. – După s. *potoc*, cf. top. *În Potoc*.

Potócu (Car) – pârâu care udă nord-estul orașului și vara devine un firicel de apă care poate fi trecut cu piciorul, se întinde pe o suprafață de 6 km/10km². V. *supra*.

Prejba [priéjba] (M) – deal submontan, acoperit de fânețe naturale și livezi, pe Valea Rușchiței și pârâu, afluent al râului Rusca. – După antrop. paleosl. *Prejba* (Petrovici, SDT, 300).

Prelác (Măg) – teren arabil. – Nume compus *prelac* din prep. *pre* „pe” + s. *lac*.

Prelúca Lúngă (Măr) – fost izlaz comunal, actualmente pădure de brad. – După top. **Prelucă* + determ. adj. *lungă*.

Prelucă [prelúkă] (M) – culme între Tâlve și Măgura, „îi un luóc gol”. – După s. *prelucă* „l. poiană mică de pădure; loc cultivat înconjurat de o pădure sau de un teren sterp; loc nesemănat, rămas în interiorul unui loc semănat; (înv.; în forma: *preloacă*) teren despădurit, arat și pregătit ca ogor; izlaz, imaș; luncă, crâng, zăvoi; vale îngustă, vâlcea înfundată; spărtură, despicătură, gaură; scobitură, loc prin care se scurge apa” (DAR).

Priboáiele (PoiMr) – fânețe. – După s. *priboi* (pl. art.) „deal imălos” (informație din anchetă), v. și Iordan, *Top. rom.*, 529 care mai dă și sensurile: „unealtă de oțel în formă de bară, cu un capăt conic, care servește, de obicei, la perforarea sau la lărgirea găurilor materialelor metalice; dorn. 2. Băț lung, terminat la unul dintre capete cu un fel de măciulie, cu care se bat icrele pentru a le curăța de pielețe; plantă erbacee cu frunze plăcut mirositoare și cu flori roșii sau albe (*Géranium macrorrhizum*); (Reg.) Numele unui dans popular; melodie după care se execută acest dans” (DEX, v. și Ioniță, *Glosar*, 32), „loc unde stâncă muntelui dă direct în apa râului, fără a rămâne loc de potecă” (CADE).

Prihódu (Bor) – pădure de foioase și conifere. – După s. *prihod* „loc în pădure pe unde trece vânatul; potecă, cărare făcută de animalele sălbatice. 2. (în forma: *priod*) loc de trecere printre stânci; trecătoare, pas, posadă, prihodiște. 3. despărțitură la stână unde se închid oile înainte de muls” (DAR) (cf. v. bulg. *prihodište* „sosire”) (Desnusiianu, Ț. H., 68).

Primăverii (Car) – stradă. – După s. *primăvară* (gen.).

Prípor (Bcv) – pășune pe valea râului Bista (la strangulare) „un loc îngust”. – După s. *pripor* „coastă de deal sau de munte, pantă abruptă; povârniș. 2. (Reg.) Adăpost de iarnă pentru oi, făcut din împletitură de nuiele sau din stuf și acoperit cu paie, trestie, cetină de brad etc.” (DEX) (< ucr. *prypír* sau *pryporu* (SMO, 139)).

Prípor (Bor) – fânețe. V. *supra*.

Príporu (Glb) – izlaz comunal. V. *supra*.

Prislóp (Bcv) – pădure de fag spre Zăicani. – După s. *prislop* „pas în formă de șa, situat la înălțime” (DEX). Numărul mare al toponimelor românești, îndeosebi oronime având formele *Prislop*, *Prislopu* etc. i-a determinat pe lingviști să emită numeroase opinii cu privire la etimologia lui. Iordan, *Top. rom.*, 216 și Drăganu, *Români*, 210 trimit la formele sl. *Prěslopŭ*, scr. *Prěslopŭ*, ucr. *Pryslop*, *pryslop*. Petrovici e de părere că toponimul românesc *Prislop* este creat de români dintr-un cuvânt românesc de origine slavă meridională (Petrovici SDT, 225-236).

Prislop (M) – vale montană în Măgura, acoperită cu pădure de fag, pe Valea Nermeș, „îi o tričkătóarije”. V. *supra*.

Prislop (PoiMr) – pășune alpină. V. *supra*.

Prunii lu Cioc [~sóc] (Bor) – pășune. – După s. *prun* (pl. art.) + determ. antrop. *Cioc* < s. *cioc* (DNFR, 123) (gen.).

Prunii lu Jura [~zúra] (TRu) – izlaz comunal. – După s. *prun*. (pl.) + determ. antrop. *Jura* (cf. ung. *Gyura* „Georgică”, cf. și bg. *Džura* (DNFR, 270)) (gen.).

Puntea lu Cótu (VB) – punte pe Bistra către luncă. – După s. *punte* „pod îngust (format adesea dintr-o scândură sau dintr-o bârnă) așezat peste un șanț, peste o râpă sau peste o apă, care poate fi trecut numai cu piciorul” (DEX) + determ. topon., cf. top. *Cotu Mic* (gen.).

Puntea lu Pârnăvel (VB) – punte peste Bistra către luncă. – După s. *punte* + determ. antrop. *Pârnăvel* (< *Pârvănel* < *Pârvan*, prin metateză + suf. *-el*) (gen.).

Puntea lu Struț (VB) – punte peste Bistra către luncă. – După s. *punte* + determ. antrop. *Struț* (DNFR, 429) (gen.).

Puntea Pădeșului (VB) – punte peste Bistra către Pădeș. – După s. *punte* + determ. topon. *Pădeș* (gen.).

Púpeza (M) – deal submontan cu fânețe. – După s. *pupăză* (art.).

Purcáriu (Zg) – terenuri agricole. – După un antrop. *Purcariu*.

Purcăreăța [purcăreăța] (Glb) – pârau, izvorăște din Pondele și se varsă în Bistra. – După s. *porcăreăță* „locul unde se strâng sau se adăpostesc porcii” (Iordan, *Top. rom.*, 457, v. și Ioniță, *Glosar*, 55).

Purcăreăța Mare (Glb) – deal împădurit și pârau, izvorăște din Culmea Joianului și se varsă în Bistra. – După top. *Purcăreăța* + determ. adj. *mare*.

Purcăreăța Mică (Glb) – deal împădurit. – După top. *Purcăreăța* + determ. adj. *mică*.

Purcăreț [purkăriț] (M) – afluent al Șipotului și loc de fânaș, „acolo o fost pășune pîntru pórș”. – După s. *porcăreăță* „loc unde se țin porcii” (DEX), prin schimbare de gen, atras de *pârau*.

Pustăliu (Bor) – pădure de foioase. – După adj. *pustăliu*, variantă a lui *pustiu*.

BIBLIOGRAFIE. SIGLE ȘI ABREVIERI BIBLIOGRAFICE

CADE = I.-A. Candrea, *Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi* (Dicționarul enciclopedic ilustrat „Cartea Românească”), partea I, București, 1931.

Crețan, Frățilă, *Dicționar* = Remus Crețan, Vasile Frățilă, *Dicționar geografico-istoric și toponimic al județului Timiș*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2007.

Dan Slușanschi, *Tisa-Timiș-Prahova*, în *Studii de tracologie*, I, București, 1976.

DAR = Gheorghe Bulgăr, *Dicționar de arhaisme și regionalisme*, București, EA, 2000.

Densusianu, Ț. H. = Ovid Densusianu, *Graiul din Țara Hațegului*, București, Ed. Librăriei Socec, 1915.

DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, EA, 1975; (ed. a II-a), București, Ed. Univers Enciclopedic, 1998.

DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, serie nouă, București, 1965 ș.u.

DNFR = Iorgu Iordan, *Dicționar al numelor de familie românești*, București, EȘE, 1983.

DOR = N. A. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc*, București, EA, 1963.

Drăganu, *Românii* = Nicolae Drăganu, *Românii în veacurile IX-XIV pe baza toponimiei și a onomasticeii*, București, Imprimeria Națională, 1933.

DTB, II = Rodica Suflețel, Viorica Goicu, *Dicționarul toponimic al Banatului*, II (C), Timișoara, TUT, 1985.

DTB, V = Vasile Frățilă, Viorica Goicu, Rodica Suflețel, *Dicționarul toponimic al Banatului*, V (H-L), Timișoara, TUT, 1987.

DTB, VI = Vasile Frățilă, Viorica Goicu, Rodica Suflețel, *Dicționarul toponimic al Banatului*, VI (M-N), TUT, Timișoara, 1989.

- DTB, VII = Viorica Goicu, Rodica Suflețel, *Dicționarul toponimic al Banatului*, VII (O), Timișoara, Ed. Amphora, 1994.
- Frățilă, *Etimologii* = Vasile Frățilă, *Etimologii. Istoria unor cuvinte*, București, Ed. Univers Enciclopedic, 2000.
- Frățilă, *Padeș* = Vasile Frățilă, *Padeș (Istoria unui cuvânt)*, în SCL, XXXVII (1986), nr. 5, p. 408-417.
- Frățilă, STD = Vasile Frățilă, *Studii de toponimie și dialectologie*, Timișoara, Ed. Excelsior Art, 2002.
- Giuglea, Homorodean, Stan, *Râu de Mori* = G. Giuglea, M. Homorodean, I. Stan, *Toponimia comunei Râu de Mori (Țara Hațegului)*, în FD, V (1963), p. 41-68.
- Goicu, *Cercetări* = Viorica Goicu, *Cercetări de onomastică istorică*, Timișoara, Ed. Artpress, 2008.
- Goicu, *Note* = Viorica Goicu, *Note de toponimie bănățeană*, în CCS, II (1984), p. 51-54.
- Homorodean, *Vechea vatră* = Mircea Homorodean, *Vechea vatră a Sarmizegetusei în lumina toponimiei*, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1980.
- Ioniță, *Contribuții* = Vasile Ioniță, *Contribuții lingvistice. Onomastică. Lexicologie 3*, Reșița, Ed. „Banatul Montan”, 2006.
- Ioniță, *Contribuții 1* = Vasile Ioniță, *Contribuții lingvistice. Onomastică. Lexicologie 1*, Timișoara, Ed. Eurostampa, 2002.
- Ioniță, *Glosar* = Vasile Ioniță, *Glosar toponimic Caraș-Severin*, Reșița, Ed. Casa Corpului Didactic, 1972.
- Ioniță, Vasile, *Mărturie de viață pastorală în toponimia Banatului*, în „Studii și comunicări de etnografie-istorie”, Caransebeș, Muzeul județean de etnografie și istorie locală, I, 1975, p. 272-273
- Ioniță, *Nume* = Vasile Ioniță, *Nume de locuri din Banat*, Timișoara, Ed. Facla, 1982.
- Iordan, *Top. rom.* = Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, București, EA, 1963.
- Luca, *Descoperiri* = Sabin Adrian Luca, *Descoperiri arheologice din Banatul românesc*, Sibiu, Editura Altip, 2006.
- I. Mării, *Studiind elementul sârbesc în lexicul graiului din Toager. Note (I)*, în CL, X (1965), nr. 2, p. 363-370.
- MDA = *Micul dicționar academic*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, Editura Univers Enciclopedic, vol. I, 2001; vol. II, 2002; vol III, 2003; vol. IV, 2003.
- Monografia comunei Obreja* = Petru Itineanțu (coordonator), *Monografia comunei Obreja*, Caransebeș, Editura Ionescu, 2002.
- Pătruț, OR = Ioan Pătruț, *Onomastica românească*, București, EȘE, 1980.
- Petrovici, *Adjective* = Emil Petrovici, *Adjective posesive slave în -j- ca toponimice pe teritoriul R.P.R.*, în SCL, IV, 1953, p. 63-87.
- Petrovici, SDT = Emil Petrovici, *Studii de dialectologie și toponimie*, București, EA, 1970 (volum îngrijit de I. Pătruț, B. Kelemen și I. Mării).
- Popescu, *Graiul* = R. Sp. Popescu *Graiul gorjenilor de lângă munte*, Craiova, Ed. Scrisul românesc, 1931.
- SMO = *Studii și materiale de onomastică*, EA, 1969.

SIGLE PENTRU LOCALITĂȚILE ANCHETATE

Băuțar = (Băț)	Obreja = (Obr)
Borlova = (Bor)	Ohaba = (O)
Bucova = (Bcv)	Oțelu Roșu = (OR)
Caransebeș = (Car)	Poiana Mărului = (PoiMr)
Cicleni = (Cic)	Preveciori = (Prev)
Cireșa = (Cir)	Rusca Montană = (RusM)
Ciuta = (Ciut)	Ruschița = (Rusț)
Cornișoru = (Crn)	Turnu Ruieni = (TRu)
Dalci = (Dlc)	Valea Bistrei = (VB)
Glimboca = (Glb)	Vama Marga = (VMg)
Iaz = (Iaz)	Var = (Var)
Măgura = (Măg)	Voislova = (Vos)
Mal = (Mal)	Zăvoi = (Zăv)
Marga = (M)	Zervești = (Zer)
Măru = (Măr)	Zlagna = (Zg).

LA TOPONYMIE DES VALLÉES DE BISTRA ET DE SEBEȘ. GLOSSAIRE (III) (Résumé)

L'article vient compléter le glossaire toponymique publié dans les numéros antérieurs de cette revue (lettres A-F; G-M). Dans le présent travail on analyse les toponymes des vallées de Bistra et de Sebeș, département de Caraș-Severin, Roumanie. Les noms de lieux ont été enregistrés à la suite d'amples enquêtes. On a consulté également un grand nombre de documents historiques (publiés ou en manuscrit) et des matériaux cartographiques qui se trouvent aux Archives d'État de Caransebeș.

Les articles de glossaire sont organisés en fonction de la nature des noms. Les microtoponymes donnent des informations sur l'aspect géographique du terrain, sur l'importance économique et sur leur localisation. On indique aussi le sens et l'origine des appellatifs qui sont à la base des noms propres.

O SUGESTIE DE NATURĂ TERMINOLOGICĂ: *POTENȚIAL ÎN LOC DE CONDIȚIONAL*

de

Mirela-Ioana BORCHIN

1. **Improprietăți terminologice**

După ce GLR3 a abordat modurile verbale personale ca modalizatori, din perspectivă semantică, urmărind să înregistreze valorile modale pe care acestea le dezvoltă în contextele lor de ocurență, s-a ivit o discrepanță între încadrarea semantică a modurilor și denumirile lor tradiționale. În aceste condiții, se impune o revizuire terminologică, astfel încât să se pună de acord schimbarea viziunii taxonomice cu schimbarea criteriului de denumire a modurilor. Este de dorit să se aplice același criteriu, respectiv un criteriu de natură semantică, pentru desemnarea fiecărui mod personal.

În cazul condiționalului, lucrurile sunt complicate, în principal din cauza discrepanței dintre unitatea formală și diversitatea valențelor semantice, care dezvoltă o pletoară semantică eterogenă, greu de cuprins sub o unică denumire.

Pe tema discordanțelor dintre denumirea acestui mod și valorile modale pe care le exprimă s-au pronunțat voci însemnate din lingvistica românească.

2. **Etape în cristalizarea unei terminologii adecvate**

2.1. *Condițional-optativul*

GLR2 propune termenul de *condițional-optativ*¹ pentru un mod cu un comportament semantic scindat, dar nu în două registre, cum am fi îndreptățiți să credem după denumirea sa, ci în trei direcții. Autorii GLR2 justifică distincția terminologică *condițional – optativ – potențial* prin faptul că acest mod „exprimă condiționarea unei acțiuni (condiționalul);

¹GLR2, vol. I, p. 222.

indică opțiunea (optativul); arată că acțiunea este posibilă, realizabilă (potențialul)².

2.2. *Potențial-optativ*

D. Irimia se pronunță pentru distincția *potențial-(ireal)-optativ*:

„Acțiunea verbului este prezentată ca o posibilitate, care se va transforma sau nu în realitate. Acțiunea poate fi privită dintr-o perspectivă statică, a caracterului ei potențial, sau dintr-una dinamică, a trecerii de la potențial la real”³.

După părerea lui D. Irimia, există două limite ale exprimării valorii modale de posibilitate prin formele acestui mod, și anume:

– detașarea subiectului vorbitor de posibilitatea/ratarea posibilității de „real-izare” a acțiunii: #s-ar zice#, #s-ar părea că#, #ți-ar prii#, #și-ar râde-n barbă#/#s-ar fi procopsit#, #și-ar fi cerut drepturile#, #v-ați fi înscris# etc.

– implicarea afectivă a subiectului vorbitor în enunțarea posibilității/ ratării posibilității de real-izare a acțiunii: #aș mânca...#, #(de)-am primi...#, #aș fi plecat acasă# etc.

„În funcție de... aceste elemente de natură semantică, modul potențial-optativ dezvoltă trei ipostaze fundamentale: a. de potențial; b. de ireal; c. de optativ”⁴.

2.3. *Opțiunea pentru un termen generic*

C. Dimitriu consideră nepertinentă delimitarea – pe motive de natură semantică – a condiționalului de optativ și de potențial. Domnia Sa este de părere că modul, în calitatea sa de categorie gramaticală, trebuie definit formal:

„Întrucât între cele trei așa-zise moduri (*condiționalul*, *optativul* și *potențialul*) apar diferențe numai de conținut și nu există nicio deosebire de formă, suntem de părere că nu trebuie să vorbim de trei moduri [...], ci de trei valori ale aceluiași mod”⁵.

2.4. *Condiționalul*

GLR3 utilizează termenul generic de *condițional* pentru denumirea tuturor variantelor semantice ale acestui mod⁶. Această opțiune terminologică se justifică gramatical și nu semantic, corespunzând sugestiei lui C. Dimitriu de a se ține cont în denumirea modului de unitatea sa formală. Probabil în luarea acestei decizii autorii GLR3 au fost influențați și de terminologia consacrată în gramatica franceză, care le-a servit în multe cazuri ca model.

² GLR2, vol. I, p. 222.

³ *Gramatica limbii române*, Iași, Ed. Polirom, 1997, p. 249.

⁴ *Ibidem*.

⁵ *Gramatica limbii române explicată. Morfologia*, Iași, 1979, p. 267.

⁶ GLR3, vol. I, p. 365.

3. Argumente în favoarea înlocuirii termenului generic de *condițional* cu cel de *potențial*

Considerăm că problema denumirii acestui mod nu este rezolvată prin termenul de *condițional*, care nu este în măsură să reflecte complexitatea sa semantică. Sugerăm înlocuirea acestuia cu termenul de *potențial*, din următoarele motive:

3.1. Sens propriu-zis de „condițional” dezvoltă acest mod numai când apare ca predicat într-o propoziție circumstanțială condițională, deci într-o situație particulară de distribuție, frecventă, dar nereprezentativă. Această distribuție este incapabilă să reflecte numeroasele caracteristici ale modalității epistemice, care este definitorie pentru statutul său modal:

„ – ... Apoi cine știe dacă nu e și unul care s-ar mârni dacă *aș bate* drumul cu vorbe despre dânsul?” (I. Slavici, *Moara cu noroc*)

„ – Bă, nea Dumitre! strigă el. Dacă eu te-*aș înjura* acum de muiera dumitale ai zice că-s om al dracului, nu-i așa?” (M. Preda, *Moromeții*)

Dacă recunoaștem în acest context diagnostic valoarea de condițional, trebuie să admitem și că valoarea verbului din principală este alta. Atât din punct de vedere sintactic, cât și semantic, recunoaștem, de la caz la caz, fie un *potențial*, fie un *optativ* în propoziția regentă. Denumirea de *condițional* pentru formele corelate din principală este forțată, greu de motivat:

– v. relația cu *potențialul*:

„Dacă s-ar stabili că, uite, frate, acesta e centrul cerului, toți *ar da* buzna aici, *s-ar îmbrânci*, *ar face* războaie.” (M. Sorescu, *Paraclisierul*)

– v. relația cu *optativul*:

„Dacă ar fi vreo sticlă goală pe-aici, *aș scrie* un bilețel, *l-aș pune* înăuntru și *l-aș lansa* pe mare.

– Mamă, *aș scrie*, mi s-a întâmplat o mare nenorocire.” (M. Sorescu, *Iona*)

3.2. Este necesar să atragem atenția că nu este obligatorie nici măcar corelarea valorii sintactice cu valoarea semantică de *condițional*. Uneori, pentru redarea ideii de condiționare a acțiunii, sunt suficiente elemente precum:

– conjuncțiile: ***Dacă*** *tăceai*, *filozof rămâneai*.

– factorii contextuali care condiționează acțiunea exprimată prin forme de indicativ: ***Ai*** *carte*, ***ai*** *parte*.

sau de conjunctiv:

„ – ... Ia ***să am*** eu o slugă așa de vrednică și credincioasă ca Harap Alb, *aș pune-o* la masă cu mine, că mult prețuiește omul acesta.” (I. Creangă, *Povestea lui Harap Alb*)

3.3. Modalitățile certitudinii, reprezentate de semantismul verbului ***a ști***, permit o structură implicativă de natură condițională: **#dacă** *p*, atunci *q*#. Dar în această structură figurează în exclusivitate forme ale modului

indicativ, modalizator al certitudinii. Asemenea ocurențe se încadrează în ceea ce Nicole le Querler consideră a fi „modalitățile obiective”⁷. Sunt excluse din structurile implicative formele de așa-zis „condițional”, din cauza încărcăturii lor afective (subiective), reprezentate de verbe modale ca **a crede, a putea, a dori, a spera, a imagina** etc., care circumscriu mai degrabă o sferă a credințelor, opusă celei a certitudinilor, aflată sub semnul verbului modal **a ști**. De altfel, și Oswald Ducrot descrie modalitățile epistemice, definiții pentru semantismul modului verbal în discuție, ca modalități „ce privesc credințele locutorului”⁸.

3.4. Sens de „ireal” (în înțelesul de „posibilitate ratată”) li se atribuie în gramatici formelor de perfect ale acestui mod (echivalabile, în general, cu indicativul imperfect). Deci, termenul de *ireal* se folosește pentru o situație particulară de distribuție.

„Cineva care nu l-*ar fi cunoscut*, văzându-l trecând seara, când ieșea, țapăn și grav, pentru nimic în lume *n-ar fi voit* să creadă în ce murdare și josnice locuri mergea acel impunător domn să se înfunde până la ziuă.” (M. Caragiale, *Craii de Curtea Veche*)

„ – Tocmai pentru că scrie anume... Dacă *n-ar fi scris* anume, atunci *ai fi avut* dreptate, evident.” (Camil Petrescu, *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*)

„Niciodată, pesemne, nu reușise ea să-i dea replica în acest punct, deși ideea ei cu «iconomia» *ar fi putut* fi mortală: să faci o viață întreagă pe chibițul și pe urmă să îmbătrânești, chiar că nu mai avea rost să faci umbră pământului...” (M. Preda, *Cel mai iubit dintre pământeni*)

Denumirea de *ireal* ni se pare improprie. O considerăm inconvenabilă, cel puțin din două motive:

a. din moment ce toate sensurile vehiculate de acest mod, în speță valorile modale epistemice (<posibil>), (<probabil>, <ipotetic>), deziderative (<optativ>) și chiar deontice (<recomandabil>) pun sub semnul incertitudinii realizarea acțiunii, înseamnă că toate sensurile vehiculate de formele acestui mod se integrează sferei irealului, și nu doar cele de exprimate de forma de perfect.

b. ca modalizatori categoriali, și alte moduri personale aparțin sferei incertitudinii și iraționalului, care ar putea fi considerată una a irealității. Se încadrează aici *conjunctivul* și *prezumtivul*, ba chiar și *imperfectul indicativului*, datorită sensurilor vehiculate în anumite contexte.

3.5. Cu sens de „optativ”, formele acestui mod și-au conturat o arie de distribuție specifică, integrată în exclusivitate modalităților deziderative,

⁷ *Typologies de modalites*, Univ. de Caen, 1996, p. 60.

⁸ *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*, București, Ed. Babel, 1996, p. 453.

care indică un tip de modalitate bine reprezentat (v. verbele modale **a dori**, **a vrea**, **a spera**). Datorită semului distinctiv, de natură afectivă, optativul a fost adeseori cuprins în denumirea acestui mod pentru a marca o valoare modală diferită de celelalte valori, subsumabile, conform tradiției, „condiționalului”. Indicele acestei componente semantice a fost exclus de GLR3 din denumirea modului, chiar dacă termenul generic de *condițional* nu poate acoperi această distinctă arie de utilizare a formelor modale:

„*Aș vrea să mă fac pădurar și să visez chiar din prima noapte un milion de copaci.*” (M. Sorescu, *Iona*)

„*Aș da ani din viață să mai pot simți para de altădată. Cum îmi cade lent, cu miros de vanilie, pe umăr, cum se rostogolește zeama din ea.*” (Simona Constantinovici, *Nepoata lui Dali*)

3.6. Valoarea de „potențial” este atât prospectivă, cât și retrospectivă. Prin aceasta se exprimă credința (deci nu convingerea) vorbitorului că există posibilitatea ca o acțiune să aibă loc, indiferent de faptul că, până la urmă, se actualizează sau nu. Opoziția *prezent-perfect* corespunde opoziției *posibilitate valorificabilă – posibilitate nevalorificată*:

– *referință prospectivă – posibilitate valorificabilă*:

„Nu se putea împăca cu singurătatea, dar nici nu se simțea în stare să se implice într-o altă relație. Nu credea că *ar putea* iubi vreodată o altă femeie.” (Mirela-Ioana Borchin, *Punctul interior*)

„– ... Tu știi ce *te-ar aștepta*?” (Gib I. Mihăescu, *Rusoaica*)

– *referință retrospectivă – posibilitate nevalorificată*:

„Parcă *ai fi venit* să mă iei, să plecăm împreună... să uităm de locurile astea...” (Gib I. Mihăescu, *Rusoaica*)

Prin urmare, în plan semantic, opoziția prospectiv-retrospectiv se reduce la opoziția determinantilor ideii de posibilitate. Semul modal comun în ambele distribuții temporale este <posibil>, valoare reper în planul modalităților incertitudinii, care poate fi echivalat cu <incert>, considerat valoare reper în modalitățile epistemice. Exprimând o valoare modală de ordin general (*posibilitatea = incertitudinea*), potențialul se prezintă ca o mulțime supraordonată de sensuri, care poate include atât „condiționalul”, cât și „irealul” și „optativul”.

3.7. Există o distribuție cantitativ și calitativ însemnată a formelor acestui mod, ale căror sensuri nu au de-a face cu ideea de „condiție”, ci cu seme ca:

– /imaginat/:

„Și când încercă și Ion al lui Miai să spună ceva, nici nu se uită la el, parcă ei *ar fi* mai deștepți.” (M. Preda, *Moromeții*)

„Începu să vorbească limpede și încet, simplu, parcă *s-ar fi cunoscut* și *ar fi trăit* împreună cu ceilalți de multă vreme.” (M. Preda, *Moromeții*)

„ – Trebuie să vă las să vă odihniți, nu-i așa? adăugă ea, apropiindu-se și mai mult și coborând privirea spre pământ, ca și când *ar fi așteptat* ceva, mi se păru un răspuns al meu de protestare, de reținere.” (Gib I. Mihăescu, *Rusoaica*)

– /probabil/:

„Poate va îmbătrâni cu gândul la ceea ce *ar fi putut fi*, la *ce-ar fi fost* dacă...” (Mirela-Ioana Borchin, *Punctul interior*)

„– Nu mai putem lăsa lucrurile așa. Orice-*ar fi*, voi vorbi cu soțul tău.” (Mirela-Ioana Borchin, *Punctul interior*)

„– Oricât *m-aș fi gândit*, *n-aș fi găsit* un răspuns mai bun, recunosc Tudor, râzând și el, plăcut surprins de spontaneitatea reacției Corinei. Îi prinse mâna încă ridicată în aer și își trecu degetele printre degetele ei.” (Mirela-Ioana Borchin, *Punctul interior*)

– /recomandabil/:

„ – ... Dar să știți de la mine, mai spuse, în timp ce Victor și ceilalți se îndreptau spre poartă, nicio brazdă n-o să-i dau și mai bine *ați face* să vă duceți acum și să-i spuneți acolo unde s-a pitit că n-o să mă împac cu voi orice *ați face!*” (M. Preda, *Moromeții*)

„Își coborî pleoapele și își înfipse bărbia în piept, ca la școală când profesorii îi cereau să-și motiveze anumite greșeli, iar ea nu știa ce anume *ar trebui* să spună.” (Mirela-Ioana Borchin, *Punctul interior*)

– /optativ/:

– prospectiv: „ – *Aș vrea* eu un act, dar nu se poate! zise Moromete.” (M. Preda, *Moromeții*)

– retrospectiv: „ – ... Ți-am spus de atunci că *ți-aș fi cumpărat* un pogon, două, pentru trifoiște, aleea de pe lângă pădure și gărlă.” (M. Preda, *Moromeții*)

– /dorință de rău/:

„ – Nu-ți vine neam să taci, *lovi-te-ar buba*, mormăi omul gâfâind.” (M. Preda, *Moromeții*)

„ – Ce e, Birică, *fir-ar* a morții de minte pe care o ai tu! spuse cea mare mânioasă și jigănită.” (M. Preda, *Moromeții*)

„ – Ei, *mânca-o-ar* pământul de Guică! spuse Moromete cu capul în pământ.” (M. Preda, *Moromeții*)

– /iminent/:

„După o secundă de ezitare, care *ar fi trebuit* să devină fatală pentru elev, se crispa și înscria cu o silă la care nu rezista nota trebuitoare.” (M. Preda, *Marele singuratic*)

– /aparent/:

„*S-ar zice* că acum îmi ascund vârsta. În realitate, nici nu știu bine ce simt, căci Adela mă întinerește și mă îmbătrânește...” (G. Ibrăileanu, *Adela*)

– /îndoielnic/:

„La veneticul acesta necunoscut, despre care se zvonise că nu-și destăinuia obârșia pentru că *ar fi fost* prea joasă, se învederau tocmai dimpotrivă, trupește și sufletește, semnele unei înalte stirpe în cădere” (M. Caragiale, *Craii de Curtea veche*)

– /ipotetic/:

„– *N-ai suporta* să fii acuzată că din cauza ta v-ați despărțit? o zgândări Tudor.” (Mirela-Ioana Borchin, *Punctul interior*) etc.

În concluzie, distribuția acestor forme modale confirmă faptul că ele „... exprimă procese considerate non-reale, false (zona lui IMAGINA) și, respectiv, dorite (zona lui VREA), iar celelalte redau procese incerte, probabile (zona lui CREDE) și, respectiv realizabile (zona lui POATE)”⁹. Deducem din această frază că procesele exprimate de formele acestui mod nu sunt, nici în viziunea autorilor GLR3, condiționate, ci *potențiale*, adică imaginate, probabile, realizabile.

3.8. După cum reiese din exemplele date, formele acestui mod vehiculează un mănunchi de sensuri care, clar decelate sau suprapuse, au la bază ideea de posibilitate prospectivă sau retrospectivă. Acest fapt poate fi demonstrat și de o serie de echivalențe, realizate prin substituții sinonimice sau prin parafrazări, în limitele modalităților epistemice, deziderative și deontice, care ar circumscrie sfera POTENȚIALULUI:

– substituții:

„– Dar ce-i facem cu fonciirea! turnă Moromete apă rece peste propria-i liniștire. Și ce-i facem cu fonciirea acuma! Că dacă *ar fi* să ne mai lase și anul ăsta, poate o veni vreo lege să ne mai taie din ea!” (M. Preda, *Moromeții*) [ar fi = ar putea]

– parafrazări:

„*L-ar fi pus* la colț cu întrebările lui standard: Tu cât câștigi pe lună?, Cât ai salariu?, Mai faci ceva pe lângă...?” (Mirela-Ioana Borchin, *Punctul interior*) [#1-ar fi pus la colț# = #intenționa/ dorea să-l pună la colț...#]

4. Concluzii

Insistăm asupra necesității de a se pune de acord abordarea teoretică a modului vizat (realizată din perspectiva semanticii modale) cu criteriul pe baza căruia acesta este denumit. Prin urmare, recomandăm introducerea în taxonomia modurilor a unui criteriu de natură semantică, adecvat conținuturilor exprimate de formele modale.

Pentru aceasta, nu inventăm terminologie. Termenul de *potențial* (folosit de GLR2, de D. Irimia și de mulți alții) este justificat de semantismul complex al acestui mod, fiindcă posibilitatea, în diverse nuanțe, fructificată sau ratată, este trăsătura sa semantică dominantă.

⁹ GLR3, vol. I, p. 365.

Înlocuind prin *potențial* actualul *condițional*, valorificăm sugestia lui C. Dimitriu, de care probabil au ținut cont și autorii GLR3, și anume aceea de a denumi generic formele identice ale acestui mod. Spre deosebire însă de autorii GLR3, care au optat pentru termenul-umbrelă de *condițional*, inadecvat din perspectiva semanticii modale, după cum am demonstrat, noi propunem termenul de *potențial*, motivat de semul modal <incert>, emblematic pentru sfera „credințelor” locutorului, sferă circumscrisă de semantica verbelor modale **a crede, a dori, a imagina și a putea.**

BIBLIOGRAFIE

- GLR2 = ***, *Gramatica limbii române*, vol. I, București, EA, 1963.
 GLR3 = ***, *Gramatica limbii române*, vol. I (*Cuvântul*), București, EA, 2005.
 Dimitriu, C., *Gramatica limbii române explicată. Morfologia*, Iași, Ed. Junimea, 1979.
 Ducrot, Oswald, Schaeffer, Jean-Marie, *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*, București, Ed. Babel, 1996.
 Gherasim, Paula, *Semiotica modalităților*, Iași, Ed. Demiurg, 1997.
 Irimia, D., *Gramatica limbii române*, Iași, Ed. Polirom, 1997.
 Querler, Nicole Le, *Typologie des modalites*, Univ. De Caen, 1996.

A SUGGESTION REGARDING TERMINOLOGY: *THE POTENTIAL* INSTEAD OF *THE CONDITIONAL*

(Abstract)

The recent edition of the academic grammar, GLR3, shows that the authors decided to approach the personal verbal moods on the ground of modality. As vehicles of modal meanings, the personal moods, expressing opinions, directives or desires, should be all treated in accordance with the new perspective, that is from a semantical point of view. Hence, the term *conditional*, justified on a syntactic basis, is no longer suitable. In our opinion, it should be replaced by *potential*. The term *potential* would cover properly the register of epistemic values rendered by the forms of this mood, corresponding to the formula <uncertain>, but <possible>. In this respect, the present article is an argumentation for the necessary change of terminology.

**NUMELE PROPRII DIN DRAMATURGIE.
PRIVIRE SPECIALĂ ASUPRA PIESEI
ARHEOLOGIA DRAGOSTEI DE ION BRAD**

de

Adriana COSMA

Argument

În articolul de față ne propunem să urmărim în ce constă specificul onomasticii pentru operele genului dramatic. În prima parte a articolului vom încerca să observăm dacă există diferențe între modul în care folosesc numele proprii dramaturgii români și modul în care folosesc numele proprii dramaturgii străini și dacă numele date personajelor sunt aceleași indiferent de epocă sau se schimbă de la un secol la altul. În consecință, prima parte a articolului este concepută ca o sinteză despre tipurile de nume prezente în dramaturgia secolelor XIX-XX.

În partea a doua vom arăta cum funcționează numele proprii în dramaturgia lui Ion Brad, luând ca text suport piesa *Arheologia dragostei*. Vom extrage categoriile de nume proprii folosite de autor, vom verifica dacă denumirile personajelor funcționează ca niște semne motivate în sine sau capătă sens doar contextual și dacă raportul dintre nume și personaj este vizibil sau este estompat. De asemenea, vom analiza funcțiile numelor proprii în textul dramatic și, nu în ultimul rând, raportând-ne la alte opere ale lui Ion Brad, vom face câteva observații referitoare la specificul numelor proprii preferate de autor.

**I. Observații despre onomastica operelor genului dramatic.
Două secole de teatru românesc**

I. 1. Observații despre numele tipologice în comedia dell'arte

Numele propriu din textul dramatic a evoluat odată cu acesta. Nu s-au inventat nume noi, dar, de-a lungul timpului, scriitorii au preferat o

anumită categorie de nume. Astfel, numele generice au fost abandonate în favoarea celor artificiale; acestora le-au luat locul numele din repertoriul realist, ele însele fiind înlocuite, la rândul lor, de secvențe descriptive sau de supranume. Totuși, reținem că toate tipurile de nume s-au menținut de-a lungul timpului, ceea ce diferă de la o epocă la alta fiind tipul de nume predominant.

Genul dramatic reunește totalitatea operelor scrise cu scopul de a fi jucate pe scenă, în fața unui public larg, în continuă schimbare, amator de spectacole, dornic să se amuze sau să trăiască niște emoții puternice. În textul dramatic numele propriu nu servește doar pentru identificarea personajului, ci și pentru interpelare: „Dans la double dimension énonciative du dialogue théâtral, celle-ci [l'interpellation par nom, ex. *Arlequin!*] comme la réplique suivante [*Mon patron!*] permet aux personnages de se désigner et aux spectateurs de les identifier”¹.

Deoarece spectacolele nu au o durată prea mare, pentru a nu-i plictisi pe spectatori și pentru ca aceștia să înțeleagă cât mai ușor intriga, în comedia dell'arte, autorii au procedat la obișnuirea spectatorului cu tipul uman, prin asocierea acestuia cu un nume propriu specific. De exemplu, analizând 115 comedii ale dramaturgului italian Carlo Goldoni, Simona Mannelli² constată că *Beatrice*, ca nume burghez, apare în 36 de comedii, de 25 de ori denumind o doamnă care aparține burgheziei și de 9 ori o doamnă care aparține nobilimii. La fel se întâmplă și cu alte nume, astfel încât putem vorbi de o tipizare generică, numele fiind asociate cu un tip uman sau cu o categorie socială: *Rosaura* apare în 28 de comedii, *Eleonora*, în 21, *Corallina*, în 11, *Colombina*, în 10, primele trei trimitând la ranguri nobiliare, ultimele două fiind nume de servitoare. Același lucru se observă și la numele masculine: *Pantaleone*, echivalentul masculin al *Eleonorei*, apare în 35 de comedii, *Arlecchino* și *Brighella*, nume de servitori, apar fiecare în 32 de comedii, *Ottavio*, echivalentul, în plan social, al lui *Beatrice*, desemnând un nobil sau un burghez, apare în 30 de comedii, *Florindo* și *Lelio*, amantul sentimental și aventurosul romantic, apar și ei în 29, respectiv, 27 de comedii. În concluzie, între dramaturg și spectator există o relație de cunoaștere și recunoaștere și, pentru buna funcționare a raportului creator/spectator, dramaturgul trebuie să inventeze cât mai puține nume, rezumându-se, în măsura posibilului, la numele tipice, cu care spectatorul este deja obișnuit, fiindcă poate să le asocieze singur cu statutul social sau cu tipul generic. De aceea, aceste nume tipice

¹ Guy Achard-Bayle, *Les jeux du nom et de l'état dans L'île des esclaves*, în „Poétique”, 112/1997, novembre, Seuil, p. 447.

² *I nomi dei personaggi in 115 commedie di Carlo Goldoni*, în RION, II (1996), nr. 1, p. 82-98.

sau generice, cu funcție de anticipare categorială poartă denumirea de *nume tipologice* sau de *stereotipii onomastice*.

În cea de-a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, numele tipologice încep să fie abandonate. Accentul nu mai cade pe raporturile sociale dintre personaje, ci pe individualitatea lor, pe caracterul acestora. În continuare vor fi folosite nume preluate din realitate, dar autorii dramatici, în special, autorii de comedii, vor apela îndeosebi la nume cu potențial descriptiv maxim. Numele „grăitoare” vor ocupa un loc de frunte în această etapă. Pe lângă funcția de caracterizare a personajului (caracterizarea prin nume), numele grăitoare au și o funcție ludică; spectatorii se amuză de ridicolul personajelor, mai ales când surprind nume ironice. Astfel, numele comunică informații suplimentare despre cei cărora le sunt atribuite. Celelalte două funcții ale numelor proprii, de anticipare categorială și de identificare, se păstrează, dar preponderentă rămâne valoarea satirică a acestora.

I. 2. Două secole de teatru românesc

I. 2.1. Secolul al XIX-lea

Numele tipice lipsesc din dramaturgia românească, probabil din cauza apariției tardive a acesteia. Dacă nu luăm în calcul teatrul popular (cu jocul de măști sau obiceiurile tradiționale), putem afirma că prima încercare dramaturgică datează de la sfârșitul secolului al XVIII-lea. Prima lucrare păstrată³ de acest gen este o tragedie care are ca subiect uciderea lui Grigore Vodă în Moldova și care datează aproximativ din 1778-1780.

În secolul al XIX-lea, autorii români de teatru sunt tot mai numeroși, deși subiectele pieselor lor nu se desprind de contingent. Totuși, traducerile rivalizează cu lucrările originale. Sunt pe gustul publicului operele care trezesc buna dispoziție (farsele și comediile), de aceea majoritatea pieselor compuse aparțin acestor specii. Deși cei mai importanți dramaturgi ai secolului al XIX-lea rămân Vasile Alecsandri (1821-1890) și Ion Luca Caragiale (1852-1912), numărul autorilor de comedii satirice și de drame sau tragedii de inspirație istorică este mult mai mare. Îi amintim pe câțiva dintre autorii dramatici mai cunoscuți din secolul al XIX-lea: Costache Facca cu *Comodia vremii sau Franțuzitele*, Alecu Russo cu *Băcălia ambițioasă* și *Jignicerul Vadră*, Costache Negruzzi cu *Muza de la Burdujani*, Gheorghe Asachi, *Serbarea păstorilor moldoveni* și *Dragoș, întâiul domn al Moldovei*, Matei Millo, cu opereta *Baba Hârca*. Toți acești dramaturgi cultivă numele „grăitoare”, care îl fac pe spectator să râdă prin imaginile pe care le evocă.

³ *Occisio Gregorii in Moldavia Vodae tragice expressa*, [ediție îngrijită, studiu introductiv și note de Lucian Drîmba], Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1983.

I. 2. 2. Tipuri de nume: nume „grăitoare” (nume de origine culinară, nume care arată defecte fizice sau trăsături de caracter), supranume.

Majoritatea numelor „grăitoare” se încadrează în categoria numelor artificiale, inventate de autori, fie pornind de la substantive comune, în general denumiri ale diverselor defecte fizice și psihice, fie de la particularități de limbaj specifice personajului, ori de la diverse interjecții. Ele au coexistat cu numele tipice, dar au cunoscut o mai largă răspândire în secolele XVIII-XIX. Deja în secolul al XX-lea, numele grăitoare sunt tot mai rar folosite, fiind simțite ca artificiale. Distingem două categorii de nume proprii care definesc onomastica „grăitoare”, foarte răspândită la noi în comediile și „cânticelele” scrise în secolul al XIX-lea: nume provenite din apelative și nume inventate. Pentru că sunt reperabile și în onomastica reală, numele provenite din apelative nu dau cititorului impresia de artificial. Intră în această categorie nume precum: *Vulpoi* (un personaj din *Răzvan și Vidra* de Bogdan Petriceicu Hasdeu), *Vel-Lopată* (personaj din comedia *Iorgu de la Sadagura sau nepotu-i salba dracului*), *Titirez* și *Pestriț* (personaje din *Farmazonul din Hârlău*), *Veveriță* (din *Rusaliile*), *Graur* și *Buzdugan* (din *Nunta țărănească* de Alecsandri) etc.

Cea de-a doua categorie de nume proprii „grăitoare” conține nume inventate de dramaturgi. Acestea nu sunt reperabile la nivelul sistemului onomastic real. Ele sunt resimțite de public ca artificiale, iar funcția de ficționalizare este activă.

Printre cele mai răspândite categorii de nume inventate prezente în comedii se numără cele care provin din **limbajul culinar**. Acestea se regăsesc deopotrivă în comediile românești, cât și în cele străine: „Nella *Baruffe* tutti i soprannomi sono attinti dal linguaggio culinario; *Fersora* «padella» [«tigaie»], *Gallozzo* «cappone male accomodato che in parte è ancora gallo» [«clapon»], *Meggiotto* «pane di farina grossa», *Puinetta* «ricottina» [«urdă»”⁴.

În ceea ce privește numele cu iz culinar din dramaturgia românească, sunt bine cunoscute cele trei personaje ale lui Caragiale, *Farfuridi* (de la *farfurie* cu suf. grecesc *-idi*), *Brânzovenescu* (prin derivări succesive cu sufixe antroponimice de la *brânză*), *Trahanache* (de la *trahana* „cocă moale, lipicioasă”), dar mai există și altele, mai puțin cunoscute: *Cartofilius* (de la *cartof* cu elementul de compunere *filius*), *Bostanus Coptus* („dovleac copt”), *Galuscus* (de la *gălușcă*, prin latinizare), personaje din *Rusaliile*, de V. Alecsandri, paracliserul

⁴ Idem, *ibidem*, p. 88.

Colivescu (de la *colivă* cu sufixul *-escu*), personaj din piesa *Florin și Florica*, de același autor.

Altele nume „grăitoare” trimit la **trăsături de caracter**, la **calități** sau la **defecte fizice**: *Năucescu* (VA) (de la *năuc*, „amețit, prost”), *Istets* (VA) (*istef*), *Fărocoastă* (VA) (*fără o coastă*), *Hazliu* (VA), *Nărilă* (VA) (de la *nară* cu sufixul augmentativ *-ilă*), *Crăcănel* (ILC) (de la *crăcănat* prin schimbare de sufix), *Mitică Râmătorian* (de la *râmător* „porc” cu sufixul antroponimic de localizare *-ian (-ean)*), *Găinescu* (de la *găină* cu sufixul antroponimic *-escu*). Ultimele două nume apar în operele *Nenorocirile unui slujnicar sau Gentilomii de mahala*, de Nicolae Filimon.

Referitor la potențialul creator al lui Vasile Alecsandri în materie de nume proprii, George Călinescu observa: „Alecsandri e un mare născocitor de nume proprii burlești: jignicerul Vadră ot Nicorești, șatrarul Săbiuță, postelnicul Cârcei, Nae Năucescu, Lică Panglică, Costică Hazliul, Grigori Bârzoii, Mastocsidis, Tingerică-Rumenică, Curculets Istets, Fărocoastă, Balamucea-Parcea, Imergold, Goldimer, Ghiftui, Banul Hagi-Fluture, Cârcioc, șatrarul Nărilă, chir Chirilă, Colivescu, comisul Agamemnon Kiulafoglu, Taki Jăvrescu, Pungescu, Guliță, sardarul Cuculeț, Antohi Slugărică, Aristița, Calipsița, Chirița, Profirița, Luluța, Mândica, Afrodita, Marghioala, Ferchezanca, Lucsița Fezpezanca, Gahița Rozmarinovici, Anica Florineasca, mama Anghelușa, cucoana Tarsița”⁵. După cum se poate lesne observa, majoritatea numelor proprii sunt artificiale.

Deși ispita de a folosi nume artificiale care să placă publicului și să îl facă să râdă este mare, artificialitatea lor îi deranjează și pe autori. Ne dăm seama că acest lucru nu le este indiferent, deoarece, de multe ori, aceștia se străduiesc să le facă credibile morfologic, prin atașarea unuia sau mai multor sufixe de origine onomastică, românești sau străine, sau prin alăturarea unor elemente de compunere care arată descendența. Iată câteva exemple în acest sens: *Trahanache* (ILC), *Farfuridi* (ILC), *Tipătescu* (ILC), *Tribunescu* (VA), *Cernelescu* (VA), *Tachi Răzvrătescu* (VA), *Clevetici* (VA), *Gânganu* (VA), Chir *Gaitanis* (VA), *Ionus Galuscus* (VA), *Trifonius Petringelus* (VA), *Bostanus Coptus* (VA), *Cartofilius* (VA), *Cesarus Craescus* (VA), *Stâlpeanul* (VA), *Ghimpecu* (VA).

La o analiză amănunțită a pieselor de teatru, observăm că doar personajele principale sunt numite, arătându-ni-se prin aceasta că doar ele contează, iar cele episodice, care, uneori, nu dețin mai mult de o replică, nu merită efortul de a li se căuta un nume. În consecință, acestea apar în lista personajelor marcate doar prin **supranume**. Desemnarea prin supranume

⁵ George Călinescu, *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, [ediția a II-a, revăzută și adăugită], București, Ed. Minerva, 1982, p. 310.

nu e specifică teatrului românesc, ea este universală (spre exemplu, în *Avarul*, Molière desemnează prin supranume două dintre personaje: *Le commissaire et son clerc*).

În dramaturgia secolului al XIX-lea este frecventă desemnarea personajelor prin supranume. Iată câteva exemple de supranume din piesele lui Bogdan Petriceicu Hasdeu (*Răzvan și Vidra*): *Hoțul*, *Răzășul*, *O voce*, *Mai multe voci*, ale lui Alecsandri (*Fântâna Blanduziei* și *Despot Vodă*): *Trei țărani*, *Jandarmi*, *Pofțiți la masă*, *Țărani*, *Târgoveți*, *Boieri*, *Ostași români*, *Mercenari unguri*, *francezi*, *leși*, *nemți*, *Călugări*, *Sclavi*, *Sclave* și ale lui Caragiale (*D-ale carnavalului* și *O scrisoare pierdută*): *Un cetățean turmentat*, *Un fecior*, *Alegători*, *Cetățeni*, *Un ipistat*, *Un chelner*, *O mască*.

Remarcăm că, în cazul personajelor secundare, supranumele apare în lista care precedă textul articulat cu articol hotărât, în timp ce, în cazul personajelor episodice, supranumele are formă articulată nehotărât sau nearticulată (de ex. *soldați* față de *Soldatul dârz*). Ca și numele propriu-zise, cu care alternează, categoria supranumelor se menține și în secolul următor. Astfel, în drama *Bălcescu*, Camil Petrescu recurge la supranume pentru a identifica câteva personaje episodice: *ofițeri*, *soldați*, *târgoveți*, *târgovețe*, *muncitori*, *săteni*, mai rar, secundare: *Soldatul dârz*, *Soldatul obidit*, *Dorobanțul I*, *Dorobanțul II*, *Dorobanțul III*, *Portăreasa*, *Mitropolitul*; la fel procedează și Marin Sorescu în *Iona*, unde cele două personaje episodice se numesc *Pescarul I* și *Pescarul II*.

I. 2. 2. Teatrul românesc în secolul al XX-lea

În secolul al XX-lea, repertoriul teatrului românesc se lărgește considerabil. Cu toate acestea, George Călinescu constata că „până în 1916 teatrul original a avut o dezvoltare cantitativă remarcabilă fără a ajunge la rezultate durabile”⁶. Printre autorii care îi rețin atenția, în prima jumătate a secolului al XX-lea, se numără industriașul teatral A. D. Hertz, despre care Călinescu nu ezită să spună că „numele proprii [folosite în comediile sale] sunt detestabile”⁷, Victor Eftimiu, Caton Theodorian, Mihail Sorbul și Camil Petrescu. Cu excepția lui Hertz, Călinescu îi consideră pe aceștia dramaturgi consacrați. Mai târziu, îi include în lista dramaturgilor consacrați pe Victor I. Popa, pe Tudor Mușatescu și pe George Mihail-Zamfirescu.

În cea de-a doua jumătate a secolului al XX-lea, numărul celor care semnează piese de teatru în revista „Teatrul” (publicație lunară tipărită între 1959-1989, în care erau comentate diversele spectacole de teatru,

⁶ George Călinescu, *op. cit.*, p. 722.

⁷ Idem, *ibidem*, p. 721.

unde li se dădeau sfaturi actorilor și regizorilor și se publicau piese de teatru) este destul de mare: Petru Ispas, Dina Cocea, Horia Lovinescu, Paul Everac, Horia Tecuceanu, Sorana Coroamă Stanca, Eugenia Busuioceanu, Dimitrie Roman, Romulus Guga, Petre Sălcudeanu, Dumitru Solomon, Maria Marin, Mihai Ispirescu, Eugen Șerbănescu, Tudor Popescu, Gheorghe Vlad, Radu F. Alexandru, D. R. Popescu, Constantin Popa, Ion Băieșu, Adrian Dohotaru, Constantin Cubleșan, Ion Brad, Leonida Teodorescu ș. a. Totuși, nu toți vor deveni cunoscuți. Din această perioadă se impun nume ca Eugen Ionescu, Marin Sorescu, Ion Băieșu, Paul Everac, Horia Vintilă, Horia Lovinescu și Matei Vișniec.

I. 2. 2. 1. Tipuri de nume în teatrul secolului al XX-lea: nume din repertoriul realist (prenume/nume și prenume/supranume), nume autentice, nume de origine străină

Este onomastica pieselor de teatru din secolul al XX-lea diferită de cea a secolelor anterioare? S-ar părea că da. Principala deosebire e aceea că locul de frunte, în aceste piese, îl ocupă numele proprii din repertoriul realității. Numele „grăitoare” dispar aproape cu desăvârșire și, în locul lor, dramaturgii își botează personajele cu nume și prenume care dau impresia de banal. E memorabil în acest sens cuplul *Tanța* și *Costel* al lui Băieșu.

În general, personajele din piesele de teatru din secolul al XX-lea sunt denumite, de regulă, doar cu ajutorul prenumelor. Acestea sunt preluate, cel mai adesea, din repertoriul realist. De exemplu, toate denumirile personajelor folosite de D. R. Popescu în piesa *Ca frunza dudului de rară* fac parte din categoria prenumelor: *Marghioala*, *Ionel*, *Romanița*, *Marian*, *Sorianu*, *Dida*, *Cristofor*, *Aurelian*, *Gelu*, *Țiclete*, *Mitru*, *Cleopatra*, *Mirea*, *Lucian*, *Viana*, *Liana*.

De multe ori, **prenumele** personajelor oferă cititorilor/spectatorilor indicii despre mediul social și, în unele cazuri, despre vârsta purtătorilor. Să observăm acest lucru în piesa *Pensiunea doamnei Olimpia* de I. D. Șerban. Autorul își botează tinerele domnișoare doar cu prenume la modă, derivate sau hipocoristice: *Aneta*, *Lola*, *Clementina*, *Ligia*, *Jeanine*, *Nana*, *Sanda*, *Angela*. Astfel de informații comunică și unele dintre prenumele personajelor din *Gărgărița*, de Ion Băieșu: *Nuți*, *Bubu*, *Gigi*. Influența modei asupra prenumelor o sugerează și titlul piesei *Jean, fiul lui Ion*, ai cărei coautori sunt Nicolae Țic și George Bănică. Tatăl se numește simplu, țărănește și românește, *Ion Andreica*, în timp ce odrasla, în dorința de a șterge orice urmă a originii umile, se va numi distins: *Jean Andreica*, un nume cu nuanțe franțuzești, idealul oricărui tânăr din lumea bună.

În alte piese de teatru, prenumele alternează sau însoțește numele de familie, fapt care aduce spectatorului sau cititorului alt tip de informație.

El poate astfel afla care este filiația personajelor. Totuși, identificarea completă, prin nume și prenume nu este prea des folosită. În *Cine este vinovatul*, de Maria Marin, trei personaje sunt „legate” prin numele de familie: *Ștefan Bora*, *Andrei Bora* și *Zinca Bora*, *Mica Bora*. Sorana Coroamă Stanca folosește în *Un anotimp fără nume* o tehnică similară, botezându-și personajele cu același prenume. De aceea, ca să evite confuzia care s-ar fi putut crea, adaugă un determinant cifric: *Paula I*, *Paula II*, *fiica celei dintâi*, *Paula III*, *fiica celei de-a doua*.

Printre dramaturgii care își botează personajele la fel ca în realitate, **cu nume și prenume**, se încadrează Gheorghe Vlad. În *Păcăleala*, majoritatea personajelor posedă un nume și un prenume: *Irina Preduț*, *Petrică Rotaru*, *Poponete*, *Țâvriș*, *Ștefan Bogdănescu*, *Lizica Vrabie*, *Catrina Păpălău*, *Stan Rotaru*. Deși nu ies din categoria antroponimelor, unele nume pe care le aleg dramaturgii au un potențial expresiv intrinsec (ex. *Poponete*), altele, dimpotrivă, frapează prin banalitatea lor, calitate pentru care au fost selectate.

În *Amurgul burghez*, de Romulus Guga, apar două categorii de personaje: cele denumite prin prenume: *Filip*, *Augusta*, *Ignățiu*, *Carol*, *Georges*, *Sofia*, *Isabela*, *Claudiu*, *Flavia* și cele identificate prin supranume: *Generalul*, *Călugărul I*, *Călugărul II*, *Gangsterul I*, *Gangsterul II*, *Deținutul I*, *Deținutul II*, *Soldatul I*, *Soldatul II*.

Spre sfârșitul secolului al XX-lea, numărul pieselor de teatru în care numele proprii sunt suprimate în favoarea supranumelor este în creștere. Tehnica numirii prin **supranume** aparține, conform lui Alex Ștefănescu⁸, teatrului expresionist.

De exemplu, în piesa *Premiantul cere reexaminare* (1981), Mircea M. Ionescu își numește personajele astfel: *Alpinistul*, *Directorul*, *Eroul*, *Inginerul șef*, *Președintele sindicatului*, *Secretara blondă*, *Secretarul de partid*, *Soția*, *Șoferul*, *Tânăra ingineră*, *Ziaristul*.

Același gen de identificare a personajelor, doar prin supranume, îl întâlnim și în *Audiența* (1982) de Dragomir Horomnea: *Secretarul*, *Secretara Secretarului*, *Primarul*, *Omul de-atunci*, *Activistul*, *Profesorul*, *Omul cu probleme*, *Primadona*, *Zugravul*, *Mama fetei*, *Personajul cu trecut*. În această direcție, a identificării prin supranume, se încadrează și Ion Brad. În *Arheologia dragostei* (1983) apar: *Paznicul contra incendiilor zis și Moș P.C.I.*, *Studentul*, *Mama grijulie*, *Maimuța cu două fețe*, *Umbra tătarilor dispăruți*, *Colega teatrală*, *Umbra străbunicului*, *Colega sinceră*, *Filozoful*, *Femeia de serviciu*. În *Audiență la consul*, doar două personaje au nume proprii, celelalte sunt desemnate prin supranume: *Consulul*,

⁸ Alex. Ștefănescu, *Istoria literaturii române contemporane*, București, Ed. Mașina de Scris, 2005, p. 815.

Femeia disperată, Ambasadorul, Soțul internațional, zis și Mirele, Șoferul Olteanu, zis Mustață, Primarul municipiului, Secretara primarului, Doina, Vicepreședintele bănuț, Al doilea vicepreședinte bănuț. Astfel de denumiri folosește și Matei Vișniec în *Buzunarul cu pâine*, unde cele două personaje sunt desemnate prin formule descriptive: *Bărbatul cu baston* și *Bărbatul cu pălărie*.

În afara categoriilor de nume proprii descrise mai sus, în onomastica dramaturgiei românești din secolul al XX-lea, apar și **nume autentice**. În piesele de inspirație istorică, numele autentice sunt un element indispensabil pentru crearea autenticității. De exemplu, în *Luchian*, Mihail Davidoglu îl numește pe unul dintre personajele sale, create după „chipul și asemănarea pictorului”, *Ștefan Luchian*. La fel, în *Drumuri și răscruci* de Paul Everac, apar personaje istorice, identificate prin nume autentice: *Miron Costin, Cantemir Vodă, Velicico Costin* etc. În aceeași filieră se încadrează piesa *Nu pot să dorm*, de Ion Brad, al cărei personaj principal este Timotei Cipariu. Acestuia, cât și altor personaje inspirate din realitate, li se păstrează numele autentice.

O ultimă categorie de nume proprii reperată de noi este alcătuită **din nume proprii sau din prenume de origine străină**. Totuși, remarcăm faptul că aceasta este destul de slab reprezentată, dacă nu excludem operele de inspirație istorică cu teme clasice. Cităm ca exemplu de piesă în care apar prenume de origine străină *Iubirile tovarășei Ana Stoica*, de Radu F. Alexandru, unde cele trei personaje au prenume de origine spaniolă: *Dolores, Fernanda și Fernanda Moisescu*.

În concluzie, putem afirma că secolul al XX-lea este, pentru dramaturgie, secolul numelor proprii inspirate din realitate, ca o replică dată secolului al XIX-lea, care cultiva numele artificiale. De asemenea, remarcăm că, spre sfârșitul secolului al XX-lea, numele este din nou supus transformării, apărând tendința de a fi înlocuit printr-un supranume sau printr-o secvență descriptivă.

II. Onomastica în dramaturgia lui Ion Brad

II. 1. Ion Brad, dramaturgul

Deși prima dragoste a lui Ion Brad a fost și rămâne poezia, teatrul l-a preocupat nu doar ca instituție de cultură (între 1984 și 1990 este directorul Teatrului Nottara), ci și ca manieră de exprimare artistică. După cum mărturisea autorul, „Am ales acest gen [dramatic], poate, dintr-o curiozitate scriitoricească, pentru a nu zice chiar din joacă.”⁹

⁹ Ion Brad, *Audiență la consul, Nu pot să dorm*, București, Editura Eminescu, 1984, p. 6.

Ca autor de teatru, Ion Brad semnează trei piese. Prima dintre acestea, *Audiență la consul*, este concepută în 1977 și este inspirată de o situație comică trăită de Ion Brad în vremea în care a fost ambasadorul României în Grecia. A fost publicată pentru prima dată în revista „Teatrul”¹⁰, iar premiera a avut loc în același an (în 28 decembrie 1977) la teatrul Nottara, avându-l ca regizor pe Ion Cojar, piesa jucându-se „cu săli pline timp de două stagioni la popularul teatru din bulevardul Magheru și a fost prezentată de trei ori la televiziune”¹¹.

Un an mai târziu, autorului i se va juca cea de-a doua piesă, *Nu pot să dorm*, la Teatrul Foarte Mic, în regia lui Cristian Hadjiculea (premiera are loc în 16 decembrie 1982), iar spectacolul este unul de succes, fiind inclus din 19 decembrie 1983 în repertoriul Teatrului Mic din București. Spectacolul se va juca și pe scena altor teatre din țară. Scrisă în 1978 și publicată în același an, piesa¹² îl are ca protagonist pe Timotei Cipariu, unul din mentorii spirituali ai lui Ion Brad.

Cea de-a treia piesă de teatru și, de altfel, cea din urmă, *Arheologia dragostei*, subintitulată *Tragicomedie aproape fantastică*, datează aproximativ din aceeași perioadă, fiind tipărită în 1983¹³. Se va juca în 1986 în sala mică (studio) a Teatrului Dramatic din Brașov, în regia lui Mircea Marin, iar în 1987 la Teatrul Național din București, în regia Ancăi Ovanez.

Legat de activitatea dramatică a lui Ion Brad, pe lângă spectacolele de poezie pe care le-a coordonat, mai trebuie amintită adaptarea pentru teatru a romanului *Pădurea spânzuraților*, de Liviu Rebreanu, lucrată împreună cu Dan Micu. Aceasta va purta numele *Ultimul bal* și a fost făcută în 1985. De asemenea, Ion Brad semnează, împreună cu regizorul Nicolae Mărgineanu, scenariul filmului *Flăcări pe comori*, inspirat din romanele lui Ion Agârbiceanu, *Liceean...odinioară* și *Arhanghelii*. Tot în colaborare, dar de data aceasta cu regizorul Mircea Veroiu, Ion Brad scrie, în 1987, scenariul filmului *Umbrele soarelui*. Totuși, nu ne putem împiedica să nu observăm că, în tot acest timp, scriitorul nu a încetat să dea spre publicare alte volume de proză sau de versuri. Datează din această perioadă (1977-1987) romanele *Raiul răspopiților*, *Muntele catârilor*, *Leagănul mării*, *Întâlnire periculoasă*, *Proces în recurs* și câteva volume de versuri originale sau de traduceri din poezii grece.

¹⁰ [Revistă a Consiliului Culturii și Educației Socialiste], XXII (1977), noiembrie, nr. 11, București, p. 74-93.

¹¹ Ion Brad, *op. cit.*, p. 7.

¹² „Teatrul”, [Revistă a Consiliului Culturii și Educației Socialiste], XXIII (1978), iunie, nr. 6, București, p. 70-94.

¹³ *Ibidem*, XXVIII (1983), octombrie, nr. 10, p. 42-67.

II. 2. *Arheologia dragostei* sau distrugerea misterului numelor

Arheologia dragostei, tragicomedie aproape fantastică, are un subiect destul de simplu. *Studentul* intră în incinta Facultății de Istorie din „orașul transilvan X”, aducând de la șantierul arheologic o raniță cu „cioburi”. Deghizat ca un „străin de-ăla”, *Studentul* este luat de *Paznicul contra incendiilor, zis și Moș P.C.I.*, drept un hoț venit să fure lucruri rare din Muzeu’ ăl mare. Paznicul îl pocnește cu toată forța omului speriat și, dându-și seama că studentul nu se mai ridică, fuge să-i aducă un pahar cu apă. Revenindu-și, *Studentul* realizează ce s-a întâmplat și se târăște spre laboratorul de restaurări arheologice. Într-o stare de somn sau, mai degrabă, de leșin, studentului îi apar, pe rând, mama, străbunicul, gazda la care studenții se cazau pe perioada practicii de vară, două dintre colegele sale, fata de care este îndrăgostit și profesorul de istorie. Cu fiecare dintre aceștia poartă discuții, în încercarea de a-și lămuri misterele sufletului, în timp ce Moș P.C.I. îl caută din ce în ce mai speriat. Negăsindu-l, alertează pompierii și miliția. Într-un final, femeia de serviciu, soția lui Moș P.C.I., are inspirația să spargă ușa „clinicii arheologice”, de unde se auzeau gemete și să cheme Salvarea.

II. 2. 1. „În ordinea intrării în scenă”

Ca în orice piesă de teatru, și în *Arheologia dragostei* e respectată convenția referitoare la nume, adică lista cu numele personajelor precedă textul. Personajele sunt enumerate, după cum se precizează între paranteze, „în ordinea intrării în scenă”. Astfel, după contactul cu titlul, cel de-al doilea contact pe care îl ia cititorul de teatru cu textul este cel referitor la numele personajelor. Acest lucru este valabil doar pentru cititorul de teatru, deoarece spectatorul va face cunoștință cu numele și personajul la momentul potrivit, ca în textele epice, atunci când personajul este invocat sau evocat de un alt personaj (funcția de interpelare).

Privind lista personajelor, observăm că nu apare niciun nume propriu. Acestea sunt înlocuite fie cu supranume a căror funcție de clasificare nu lasă niciun dubiu, deoarece încadrează personajele în niște categorii sociale fără echivoc (*Studentul*, *Filozoful*, *Femeia de serviciu*, *Paznicul contra incendiilor, zis și Moș P.C.I.*), fie cu sintagme descriptive, care au în primul rând o funcție poetică. În cazul celor două perechi de personaje, *Colega sinceră/Colega teatrală* și *Umbra tătarilor dispăruți/Umbra străbunicului*, încadrarea personajelor într-o ierarhie socială trece în plan secund.

Pe lângă funcția poetică, activată de denumirile neobișnuite, inventate de autor, aceste nume au și o funcție de anticipare. Cititorul/spectatorul intuiește că va avea de-a face cu niște „umbre”, posibile suflete, fantome, imagini reflectate de propria fantezie, zone de întuneric, de mister, ființe imponderabile, apariții care plasează acțiunea în zona visului.

De asemenea, pentru cuplul *Colega sinceră/Colega teatrală*, reținem că cele două fac parte dintr-o ierarhie socială, paradigma colegilor, dar, mai ales datorită adjectivelor descriptive, că una dintre ele are un comportament sincer, în timp ce al celeilalte este prefăcut. Tot sintagme descriptive se folosesc și pentru celelalte două personaje, *Mama grijulie* și *Maimuța cu două fețe*. Dacă prima dintre ele nu atrage atenția în mod deosebit, deoarece adjectivul *grijulie* definește comportamentul matern tipic, cealaltă denumire, este, ca și *Umbra tătarilor dispăruți*, atipică. Ambele sunt invenții ale autorului și vom vedea mai târziu grija acestuia pentru reducerea la minim a efectului de artificial. Cele două sunt resimțite ca ambigue, cititorul neștiind dacă trebuie luate *ad litteram* sau trebuie interpretate metaforic. În plus, cele două denumiri nu oferă indiciile macrogenerice referitoare la genul personajelor: sunt acestea nume de personaje feminine sau masculine?

Așadar, încă înainte de a citi textul, cititorul de teatru este avertizat prin forma neobișnuită a numelor că misterul intrigii va fi explicat odată cu misterul acestor denumiri; că va avea de-a face deopotrivă cu întâmplări prozaice, generate de banalitatea unui personaj precum *Femeia de serviciu*, dar și cu întâmplări spectaculoase, „promise” de nume misterioase, precum *Umbra tătarilor dispăruți*.

Reținem grija autorului pentru „ștergerea” oricăror nume proprii care să ajute la plasarea acțiunii în spațiu și timp. Astfel, în didascalii, ni se spune că acțiunea se petrece în „orașul transilvan X”. Totuși, această convenție va fi încălcată, spectatorului oferindu-i-se diverse microindicii care, puse cap la cap, pot conduce la elucidarea misterului. Deci, lipsa numelui, are, în acest caz, rolul de a pune la încercare atenția publicului.

II. 2. 2. Tehnica numirii

Vom observa, în cele ce urmează, când și cum sunt introduse numele personajelor. Încercând să vedem dacă numele și personajul sunt introduse concomitent, am constatat că, uneori, numele apar atât înaintea personajului (cel mai frecvent), cât și după ce personajul și-a făcut apariția pe scenă. În ambele cazuri, autorul creează, prin acest artificiu, un efect de așteptare spectatorului/cititorului.

Cu excepția *Femeii de serviciu*, al cărei nume nu se pronunță, celelalte nume apar în dialogul dintre *Student* și mama sa. Tehnica introducerii numelor este aceeași, așa cum se va vedea din exemplele pe

care le vom cita: *Studentul* pronunță numele, iar mama, neînțelegând la cine se face referire, îi cere să explice mai clar și să lămurească aceste denumiri neobișnuite. Astfel, curiozității cititorului (în text, curiozității mamei) stârnite de insolitul numelor îi va răspunde *Studentul* și, mai devreme sau mai târziu, motivația denumirii va fi clar prezentată în text. De aceea, putem afirma că prima parte a piesei este un dialog amplu, al cărui scop este distrugerea oricărui mister legat de numele personajelor. Nicio formulă denominativă nu va rămâne nejustificată, nicio motivație nu va rămâne estompată.

II. 2. 1. Numele precedă personajul

Această modalitate de numire începe cu introducerea în cascadă a două denumiri (*Umbra tătarilor dispăruți* și *Filozoful*). Ele apar înaintea personajelor propriu-zise. Acestea vor fi motivate, dar în ordine inversă, în cazul *Umbrei*, se va face doar o identificare, justificarea numelui fiind decalată cu câteva pagini. E de remarcat faptul că, la început, aceste denumiri nu sunt percepute de celelalte personaje ca nume proprii, ci ca nume comune. Deducem acest lucru din scrierea lor cu minusculă, dar și din atașarea unor determinanți (articole nehotărâte sau adjective). Exemplificăm această situație pentru numele *Filozoful*:

„– Nu te speria, fii cuminte, mamă, nu vorbi așa tare, să nu te audă *Umbra tătarilor dispăruți!*...

–Cine? Cine să m-audă?

–*Umbra tătarilor dispăruți*. Așa-i zicem noi, în frunte cu *Filozoful*...

–Ce filozof?

–Așa-i ziceam noi profesorului de istorie veche, acolo, pe șantier, *Filozoful*, fiindcă într-adevăr era, adică este... El face săpături nu numai în pământ, ci și în suflete. (...) Noi i-am zis mai modern, *Filozoful*. Iar pe femeia din satul acela de munte, care ne găzduia, am poreclit-o *Umbra tătarilor dispăruți*...” (p. 44)

După același tipic, al introducerii unei noi denumiri (strecurată ca din întâmplare), al mirării sau întrebării în legătură cu semnificația acesteia și al justificării denumirii, sunt introduse și celelalte nume: *Colega sinceră*, *Colega teatrală*, *Maimuța cu două fețe*, *Umbra străbunicului* și *Umbra tătarilor dispăruți*:

„– În ceea ce numea *Colega mea sinceră*...

–Ai și una din asta?” (p. 44)

Observăm, din răspunsul mamei, că aceasta nu percepe sintagma ca pe o formulă denominativă, ci ca pe un substantiv însoțit de un atribut adjectival: o colegă poate fi sinceră sau nesinceră. În același paragraf, aproape aceeași replică, aflăm și motivația numelui celeilalte colege:

„–Ba, ți-am spus prea multe!... Și prea intime... De-aia m-a și poreclit *Colega mea teatrală*...

–Cum i-ai zis?

–Cum ai auzit: teatrală! Scrie teatru și joacă teatru... E teatrală din cap până-n picioare...” (p. 44)

După cum se poate vedea, autorul mizează pe jocul de cuvinte, pe polisemia cuvântului *teatral*, pe care o exploatează în context: a scrie teatru, a juca teatru, adică a fi distribuit într-un rol și a te preface, a avea o atitudine duplicitară. *Colega teatrală* le practică pe amândouă. De altfel, „deoarece activitățile educative contează la repartiție”, *Colega teatrală* dorește să repete împreună piesa de teatru *Sfaturi pentru studenții căsătoriți*, iar apariția ei în scenă este însoțită de masca comediei, pe care o scoate sau și-o pune în funcție „rolul” pe care îl joacă.

Tot un joc de cuvinte stă și la baza denumirii *Maimuța cu două fețe*, introdusă în cursul aceleiași dialog, al *Studentului* cu mama sa:

„–Vorbești cu mine, mamă, de parcă ai fi mai răutăcioasă decât *Maimuța cu două fețe*!

–Dar asta cine naiba mai este?

–O colegă... Cea mai inteligentă, cea mai frumoasă, cea mai...

–Atunci, dacă e «cea mai» și «cea mai», de ce i-ai zis *maimuță*?

–Așa a botezat-o *Filozoful*... «Maimuța, oglinda noastră de vacanță...»” (p. 45)

Totuși, această replică nu elucidează decât pe jumătate motivația numirii. E adevărat că, datorită oglinzii, cel ce se privește are două fețe, cea reală și cea oglindită. Insuficient explicat, numele va reveni în discuția dintre *Student* și *Filozof*, care, deși a generat situația care a dus la crearea poreclei, nu e la curent cu această denumire:

„–Nu știam că fata asta, colega dumitale fermecătoare, căreia îi spui atât de urât...

–Dumneavoastră i-ați dat această poreclă, pe care ea a transformat-o în renume, *Maimuța*, oglinda noastră de vacanță... Ați uitat atât de repede?” (p. 65).

Pe de altă parte, *Maimuța cu două fețe* are la modul propriu *două fețe*, deoarece ține în mână o mască, pe care și-o pune în funcție de ceea ce rostește. Din felul în care mama reacționează la denumirile auzite, ne dăm seama că acestea reproduc în mic situația onomasticii reale. În lumea reală, poreclele sunt cunoscute doar unei categorii restrânse de vorbitori și funcționează totdeauna ca niște semne motivate, în strânsă legătură cu „viața” persoanei. Mama ignoră poreclele acestea, deoarece nu aparține mediului în care sunt folosite. Neavând nici cea mai mică posibilitate să aparțină acestui mediu, deci să le folosească, le cataloghează, fără drept de apel, ca inutile: „Aiureli de-ale voastre”.

II. 2. 2. 2. Întârzierea numelui

Personajul Moș P.C.I. este numit ulterior intrării sale în scenă. Înainte ca spectatorul să știe cum se numește, acesta rostește câteva replici despre teama că în lipsa studenților vreun hoț ar putea fi atras de comorile arheologice.

Dacă pentru cititor denumirea *Moș P.C.I.* nu are nevoie de justificare, deoarece în lista personajelor autorul explică abrevierea (*Paznicul contra incendiilor zis și Moș P.C.I.*), spectatorul are nevoie de informații ajutătoare pentru înțelegerea denumirii. De aceea, motivarea denumirii se va face în context, imediat ce *Studentul* îl interpelează cu această formulă:

„– O.K., O. K., Moș P.C.I. ... O.K.

–Ce-ai zis? Moș P.C.I.? Dar de unde știi tu, mă, cum îmi spun mie studenții pe românește?” (p. 43)

Anterioară numelui este și introducerea personajului *Mama grijulie*. De altfel, este singura denumire care nu este explicată aparte, dar care e susținută de numeroase contexte ce conturează sfera noțiunii de grijă maternă, sufocantă. Mama este descrisă ca fiind *scundă, slăbuță, vibrând de emoție* (p. 44). Citind această descriere, în mintea cititorului se pot face conexiuni cu sintagma „slab de grijă”. De asemenea, *emoție* are în acest enunț sensul de „grijă”. Unele replici ale personajelor: „Lasă-mă să trăiesc, mamă, lasă-mă să respir, să...” (p. 45); „Lasă-mă-n pace! M-am săturat de dragostea și de grija ta! Vreau să respir, vreau să trăiesc (...)” (p. 66), „fiul adorat al unei mame hiper” – justifică pe deplin denumirea personajului. Totuși, remarcăm că niciun personaj nu o numește, în adresarea directă, *Mama grijulie*. Această denumire apare doar în indicațiile autorului, ca o convenție între spectator/cititor și autor, ca un bun comun al celor doi. În text, *Studentul* i se adresează direct, cu termenii *mamă* sau *tu*, iar atunci

când se vorbește despre ea la persoana a treia, personajele folosesc termenii *mama*, *maică-mea*, *maică-ta*.

II. 3. Lanțuri referențiale („la chaîne référentielle”)

În textul literar, numele proprii se folosesc diferit față de realitate. Astfel, numele propriu-zise alternează cu descrierea personajelor, prenumele alternează cu numele complet, numele simple sunt înlocuite în anumite fragmente cu un determinant (de obicei, pronume sau substantiv), toate acestea purtând denumirea generică de *desemnatori*. De problema desemnatorilor se ocupă pe larg lingviștii francezi Francis Corblin¹⁴ și Guy Achard-Bayle¹⁵. Citându-l pe Charles Chastain, Corblin arată că prin noțiunea de lanț referențial se înțelege totalitatea termenilor dintr-un text care desemnează unul și același individ („une chaîne référentielle est simplement la suite des expressions d’un texte ou d’un discours interprétées comme mentions d’un seul et même individu”). Un astfel de lanț referențial este alcătuit din numele propriu al personajului, prenumele acestuia, numele complet, porecla, numele public, supranumele, pronumele care țin locul numelui (de regulă, pronume personale sau demonstrative), substantivele care arată apartenența la o clasă, adjective descriptive sau participii substantivizate. Folosirea unuia sau altuia din elementele lanțului referențial este determinată fie de instanțele comunicării (de exemplu, pentru a crea impresia de mediu familial, personajele se adresează unele altora folosindu-și prenumele, în timp ce pentru a da senzația de oficial, vor folosi în adresare numele de familie), fie de rigorile textului scris. Astfel, pentru a evita repetițiile supărătoare, când este vorba de numele aceluiași personaj, acesta este reluat cu ajutorul pronumelor demonstrative sau prin pronume personale.

Francis Corblin distinge două serii de desemnatori care intră în componența unui lanț referențial:

- desemnatori rigizi (numele proprii și pronumele), frecvenți și în discursul oral, nu doar în textul literar;
- desemnatori contingenți (totalitatea substantivelor prin care este desemnat personajul), specifici doar literaturii și lucrărilor de istorie. Identificarea desemnatorilor este importantă, deoarece scriitorul concepe o gradăție după care apar aceștia în discurs. Pe baza desemnatorilor contingenți se poate reconstitui evoluția unui personaj.

¹⁴ *Noms et autres désignateurs dans la fiction*, în *Le texte et le nom*, XYZ éditeur, Québec, 1996, p. 94-105.

¹⁵ *La désignation des personnages de fiction*, în „Poétique”, nr. 107/1996, p. 333-353.

Adâncind acest studiu, Guy Achard-Bayle face deosebirea între conceptele *denumire* și *desemnare*. Din punctul său de vedere, *denumirea* se realizează cu ajutorul numelor proprii, iar *desemnarea* se face prin substitute cu valoare descriptivă. Identificarea poate fi circulară, dacă se recurge la un alt nume propriu (*Mme Arnoux* este *soția lui M Arnoux*), sau anaforică, dacă presupune un antecedent mai mult sau mai puțin apropiat. Identificarea anaforică se utilizează de la a doua mențiune a personajului în text. Achard-Bayle nu e preocupat de desemnatorii rigizi, ci de cei descriptivi (contingenți). Conform acestuia, există două subclase de desemnatori descriptivi:

- desemnatori descriptivi esențiali, care fac referire la proprietăți esențiale (ex. *femeia*)
- desemnatori descriptivi contingenți, determinați de proprietăți accidentale (ex. *soția lui X*).

La rândul lor, aceștia se subdivid în două categorii:

- desemnatori contingenți permanenți (ex. *adormitul*)
- desemnatori contingenți efemeri, pe perioada unui proces în desfășurare (ex. *hoțul*).

Ca observație generală, Achard-Bayle notează că Flaubert preferă desemnatorii rigizi, în timp ce Zola recurge cel mai adesea la desemnatorii descriptivi.

Vom încerca să vedem, în cele ce urmează, ce tip de desemnatori apar în opera lui Ion Brad și ce informații suplimentare aduc aceștia pentru înțelegerea textului literar. Pe baza exemplelor din text, vom extrage două lanțuri referențiale (cele mai extinse).

II. 3. 1. *Studentul*

Cel mai important și mai cuprinzător lanț referențial este al personajului principal, *Studentul*. În funcție de felul în care este perceput de către celelalte personaje, acesta este desemnat prin următorii termeni:

Moș P.C.I.: *tu, un element, element periculos, tâlharule, ăsta, mă, dumneata, vicleanule, elementu;*

Mama grijulie: *tu, scumpul mamei (2 ocurențe), fiule, dragul meu, puiu mamei;*

Maimuța cu două fețe: *iubitule (4 ocurențe), poet ratat, un adolescent bătrân, un arheolog neputincios, dragul meu;*

Umbra tătarilor dispăruți: adresare directă, nici un fel de desemnatori;

El însuși, în convorbirea pe care o are cu Mama grijulie: *fiul tău unic, fiul tău risipitor, eu ;*

Colega teatrală: *tovarășe student (2 ocurențe), mormolocule, fiul unic, fiul adorat al unei mame hiper, colegul meu cel mai, fricosule,*

prorocule și doică și educator al viitorilor noștri moștenitori, virginule, afurisitule, îndrăgostitule, Pocitule! Ciuhă sensibilă! Cioplitor de stele funerare! Centaur complexat! Mă!;

Umbra străbunicului: *strănepoate* (2 ocurențe), *tu, măi băiete*,

Colega sinceră: *frate dragă, frate* (7 ocurențe), *iubitule, fratele meu rătăcit*;

Filozoful: *tu, dragul meu, băiete*.

După cum se poate observa, lanțul referențial este alcătuit în principal din desemnatori descriptivi. Unii dintre aceștia sunt esențiali: *fiule, strănepoate, tovarășe student*, alții sunt contingenți (accidentali). Din categoria desemnatorilor contingenți găsim în acest lanț referențial atât desemnatori efemeri (*poet ratat*), cât și desemnatori permanenți (*îndrăgostitule*). Fiecare serie de desemnatori reflectă relațiile dintre personaje. Astfel, Moș P.C.I. folosește doar termeni depreciativi, specifici perioadei comuniste, când cuvântul *element* se folosea pentru o persoană care nu se plia pe doctrina partidului, refuzând să facă parte din sistem.

Cea mai pitorească și mai amplă serie de desemnatori îi aparține *Colegei teatrale*. Seria conține desemnatori care aduc informații dintre cele mai diverse, referitoare la: încadrarea într-o categorie socială (a studenților), într-o perioadă istorică (epoca comunistă, în timpul căreia termenul de adresare universal era *tovarășe*), în grupul prietenilor (*colegul meu cel mai*), dar, mai ales, conține informații referitoare la sentimentele *Colegei teatrale* pentru *Student*. Fiindcă seria descriptorilor conține termeni depreciativi (*Pocitule, Mormolocule, Fricosule*) sau termeni care capătă în context valori depreciative (*prorocule și doică și educator al viitorilor noștri moștenitori*), rezultă că *Studentul* nu este agreat de *Colega teatrală*. Această afirmație este întărită de ultimul desemnator din serie, interjecția de adresare *Mă!*, folosită intenționat neadecvat¹⁶, ca o negare a numelui propriu. Ne dăm seama de nuanța depreciativă, din răspunsul pe care îl dă studentul injuriilor:

„–*Pocitule! Ciuhă sensibilă! Cioplitor de stele funerare! Centaur complexat! Mă!*

–*Scriitoareo! Talentato! Tu!*” (p. 52)

Desemnatorilor descriptivi li se ripostează cu desemnatori descriptivi; negării numelui propriu i se răspunde în același registru, printr-un desemnator rigid, folosit inadecvat din punct de vedere sintactic: *tu* este, în acest context, o ștergere intenționată a numelui propriu, implicit o

¹⁶ În limba română, interjecția de adresare *mă* este urmată, de regulă, de un nume propriu sau de un substantiv în vocativ.

radiere din categoria ființelor care au drept să fie numite: „Le nom propre, ou plutôt son absence, peut aussi marquer les frontières de l’humanité dont les «autres», étrangers au groupe tribal, sont exclus”¹⁷.

Această situație este cu totul diferită față de cea în care străbunicul îi explică *Studentului* cum i se adresa el soției sale, folosind desemnatorul rigid *tu* însoțit de un desemnator descriptiv care să înlocuiască numele propriu: „Tu proasto”— i-am răspuns, că-mi era drag de ea, și-i ziceam proasto cum le ziceți voi acum *scumpo* sau *scumpeteo...*” (p. 53). În acest caz, pierderea numelui nu echivalează cu ștergerea calității umane, ci cu unicitatea pe care o conferă iubirea. Acesta se repercutează asupra pronumelui, care va funcționa ca un nume propriu. Este vorba de un *tu* care singularizează și unicizează, la fel ca numele propriu.

Un alt caz în care pierderea numelui nu e sinonimă cu pierderea identității este situația în care *Studentul* vorbește despre *Maimuța cu două fețe* desemnând-o prin pronumele personal *ea*. La nivel grafic, scriitorul folosește litere cursive, atunci când termenul apare cu funcție de identificare (cu rol de nume propriu) și litere normale atunci când termenul nu funcționează ca un nume propriu. Totuși, funcția de identificare este grav perturbată, identificarea nu poate fi făcută corect la nivel de comunitate. Pronumele are sens unic doar pentru studentul îndrăgostit, în timp ce pentru ceilalți este doar un substitut posibil pentru orice nume propriu. De aici rezultă ambiguitatea generatoare de confuzie:

„—M-au certat toți, afară de *ea*...

—Care *ea*? Că mesteci mereu silaba asta ca pe o bomboană de gumă...

—*Ea*, *Maimuța cu două fețe* (...)

—Păi spune așa, băiete, fii mai explicit.” (p. 65)

La fel ca numele proprii (vezi *supra*, *Tehnici de numire*), unii desemnatori sunt motivați clar în context. Este cazul aceluia *băiete*, un termen care nu arată filiația (*Filozoful* i se adresează astfel *Studentului*, străbunicul îl folosește pentru a-și desemna ginerele), ci diferența de vârstă: „De ce măi, băiete? Că nu-i ziceam încă tovarășe, nici domnule, că era prea tânăr” (p. 53) sau a descriptivului *Poet ratat*. În două secvențe, *Studentul* îi răspunde *Colegei teatrale* prin cuvinte ritmate, ceea ce îi atrage din partea acesteia calificativul de *Poet ratat*: „Foarte bine, foarte bine! Să le pună, să le pună, că el stinge focul nu cu apă, ci cu spumă...” (p. 47).

¹⁷ Cl. Levi-Strauss, *apud* Guy Achard-Bayle, *op. cit.*, p. 337.

II. 3. 2. *Maimuța cu două fețe*

Un alt lanț referențial de care ne vom ocupa este cel al *Maimuței cu două fețe*. Acesta este alcătuit din următorii termeni sau sintagme în context:

Studentul: *Maimuța cu două fețe; o colegă, cea mai inteligentă, cea mai frumoasă, cea mai; Maimuțo!; Maimuță cu două fețe!; Fufă!; Ești o maimuță caraghioasă!; Draga mea, iubito; Ești o maimuță sofisticată; Maimuțele tinere se cațără mai iute în copacii bătrâni decât în cei tineri; ea; Maimuță; Mai las-o dracului de Maimuță; Draga mea, scumpa mea; o fată, o colegă de-a mea; Nerușinata; frumoasa; iubita mea;*

Mama grijulie: *asta, maimuță, o maimuță;*

Filozoful: *Maimuța, oglinda noastră de vacanță; Fata asta; colega dumitale fermecătoare, căreia-i spui atât de urât;*

Umbra tătarilor dispăruți: *domnișoara; Ai buzele crăpate, da nu de doru ei, că i-ai zis maimuță. Dacă-ți era dragă, nu-i ziceai așa... Maimuțele-s animalele cele mai nerușinate...; Te așteaptă o tovarășă, o colegă de an, cum zice ea... O cheamă Ana și nu mai știu cum, că nu i-am reținut al doilea nume;*

Umbra străbunicului: *ea;*

Colega sinceră: *Maimuța, colega noastră.*

După cum se poate observa, și acest lanț referențial este alcătuit aproape în totalitate din desemnatori descriptivi. Două serii sunt mai bogate în desemnatori, cea a *Studentului* și cea a *Umbrei tătarilor dispăruți*. În timp ce a doua serie cuprinde doar termeni pozitivi: *domnișoară, tovarășă, colegă de an, Ana și nu mai știu cum*, care încadrează personajul într-o ierarhie socio-profesională, prima serie cuprinde două clase de termeni, pozitivi și negativi, care evidențiază sentimentele contradictorii ale *Studentului* față de colega sa. Pe de o parte, *Maimuța* este desemnată ca fiind *o colegă, cea mai inteligentă, cea mai frumoasă, cea mai* și este alintată cu cuvinte precum *Draga mea, iubito; Draga mea, scumpa mea; frumoasa; iubita mea*, pe de altă parte, este insultată fără drept de apel, *in presentia* sau *in absentia*, de către studentul gelos: *Maimuțo!; Maimuță cu două fețe!; Fufă!; Ești o maimuță caraghioasă!; Mai las-o dracului de Maimuță; Nerușinata.*

II. 4. 1. *Tentația numelui propriu*

Arheologia dragostei este, după cum s-a putut constata, o piesă de teatru în care numele proprii sunt substituite în mod voit cu alte modalități de numire (supranume sau alți desemnatori, rigizi sau descriptivi). Intenția de ștergere a numelor poate fi decriptată și din secvența în care numele orașului în care este plasată acțiunea este înlocuit

cu litera X. Totuși, tentația numelor este mare și acestea sunt folosite fără parcimonie în replicile străbunicului, ale *Filozofului* și ale *Umbrei tătarilor dispăruți*.

Interesant e că, în aceste secvențe, apar o serie de nume proprii autentice, lucru care justifică subtitlul *tragicomedie aproape fantastică*. Atât antroponimele, cât și toponimele fac parte din categoria numelor atestate istoric sau social. Unele sunt luate din zona Pănăzii (localitatea de origine a lui Ion Brad), altele provin din zona Blajului. Ne vom opri la câteva antroponime și toponime autentice:

Toponimia minoră nu este prea bine reprezentată, dar cuprinde câteva nume de locuri din Pănade și din Blaj. Este vorba de: *Dealul Viilor* (deal din perimetrul satului Pănade), *Vama Cucului*¹⁸ (denumire dată de localnici zonelor prin care se trecea pe furiș din Ardeal în Țara Românească evitându-se controalele maghiare), *Câmpia Libertății* (locul în care s-a ținut Adunarea Națională în timpul Revoluției de la 1848), *Pădurea Cărbunariilor* (pădure la periferia Blajului), *Târgul de bucate* (loc din Blaj unde se organiza târgul săptămânal) și de *Muzeul Unirii din Alba-Iulia*.

Toponimia majoră este alcătuită din nume de localități (oiconime) românești sau ungurești și din nume de regiuni ale țării. Acestea sunt necesare pentru ancorarea acțiunii în spațiu. Ele sunt repere extrem de utile pentru secvențele narrative. Singurele personaje care povestesc sunt cele două umbre, *Umbra străbunicului* și *Umbra tătarilor dispăruți*. Ceea ce povestesc aceștia s-a petrecut la *Peșta*, la *Sâghii/Sâghiu/Sibiu*, *Petrifalău*, la *Blaj*, la *Veza*, pe *Târnave*, la *Alba-Iulia*, în *Banat/Bănat*, în *Ardeal*, în *Moldova*, la *Vaț*, la *Seghedin*, la *Predeal*, în *Târgul Lăpușului*. Unele denumiri apar cu forma oficială, altele, cu forma din grai, ca o dovadă în plus de autenticitate.

Numele proprii de persoane prezente în piesa de teatru a lui Brad pot fi clasate în două categorii:

– nume istorice (personalități care au marcat într-un fel sau altul destinul românilor): *Axănte Sever*, *tribunu lu Iancu* (p. 55), *Bărnăț*, *Iancu*, *Horia* și *Cloșca*, *Gheorghe Șincai*, *Lucian Blaga*, *Maria Terezia*, *Horty*, *marele amiral pe uscat*,

– antroponime atestate (nume de persoane care au existat în realitate și asupra cărora scriitorul nu a intervenit în nici un fel): delegatul papal *Aloisiu Sincero* (p. 64), *Petrache Lupu de la Maglavit*¹⁹; porecle care

¹⁸ Cf. Ștefan Manciuș, *Povestea unei vieți*, Cluj-Napoca, Ed. Clusium, 1995.

¹⁹ Un cioban căruia i s-a arătat Dumnezeu sub aspectul unui moș, fapt care a dus la construirea mănăstirii de la Maglavit.

aparțin unor neamuri vechi din Pănade²⁰: „a lu' Țâpar (pronunție în grai pentru *Cipariu*), a lu' *Surei* (466), a lu' *Codruțu* (455), a lu' *Silivestru* (479), a lu' *Bourel* (456), a lu' *Libiș* (471), a lu' *Naibă* (457), a lu' *Teiu* (463), a lu' *Slănină* (470), a lu' *Țapu* (475), a lu' *Tocană* (472), a lu' *Țâlică* (470), a lu' *Riciu* (447), a lu' *Ionul lu Toaderu lu Văsălia lu...*” (p. 468)

– nume reperabile (autorul le preia din inventarul numelor reale, dar nu păstrează identitatea nume–persoană): *Mărie*, *Ion Soldatu*, *Pompiliu Emeric*.

Așa cum remarca François Rigolot, între operele aceluiași scriitor există niște legături subtile. Operele comunică între ele prin unele nume proprii. Astfel, regăsim câteva dintre numele proprii atât în *Arheologia dragostei*, cât și în romanele din seria *Romanului de familie*. Sunt comune *Mărie*, numele bătrânei, soția străbunicului, denumirea satului, *Zăpadea* precum și o parte din numele atestate enumerate mai sus.²¹

II. 5. Specificul numelor proprii la Ion Brad

După părerea noastră, una din trăsăturile definiției ale stilului lui Ion Brad este folosirea unor nume proprii din cultura universală, independent sau în expresii. Aceste tipuri de nume proprii se regăsesc atât în romane, cât și în proză. Ele conferă textului literar distincție, prin intermediul lor cititorul își îmbogățește cultura sau se bucură atunci când regăsește o expresie cunoscută. Dincolo de rolul pe care îl au în text (de a arăta cultura personajelor), aceste nume proprii sunt punți de legătură între cititor/spectator și autor, deoarece presupun un univers de referință comun.

În *Arheologia dragostei* apar următoarele sintagme care conțin nume proprii din cultura universală: *porunca Moirei* (p. 46) (din gr. *Moiras*²², fiica Haosului și a Noptii este personificarea destinului implacabil, a sorții prestabilite); *Zamolxe, preot și zeu* (p. 46), (zeul suprem din panteonul geto-dacic); *o stelă ca a lui Ighiso din Antichitate*, (p. 52), *Tacă-ți gura, Cassandro; te văd, Cassandro, te aud, Cassandro!* (p. 58) (fiica lui Priam și a Hecubei din *Iliada*, primește darul ghicitului de la Appolo, dar refuză acest dar și este pedepsită să prezică adevărul, dar să nu fie niciodată crezută); *Glossolalia sau vorbitoarea în limbi* (p. 58) (termen care provine din limba greacă și desemnează facultatea de a face o rugăciune într-o limbă perfect necunoscută celui ce se roagă); *Să nu semene cu firul Parcelor* (p. 60) (divinități ale destinului pentru romani,

²⁰ Vom da între paranteze paginile din *Pănade întotdeauna* la care sunt atestate numele respective.

²¹ Cf. Ion Brad, *Ultimul drum*, București, Editura Eminescu, 1975, p. 322.

²² Pierre Grimal, *Diccionario de mitologia grieca y latina*, Paidos, Barcelona, 1981, p. 364.

echivalente cu Moirele pentru greci²³); *fițiuci înveninate precum cămașa lui Nessus* (p. 63) (un centaur născut din uniunea lui Ixion și Nephélé; expresia se folosește cu sensul de cadou otrăvit); *Kogaion, Olimpul dacilor* (p. 62) (muntele sfânt al dacilor, loc în care s-a retras Zamolxe); *întoarcerea din Ithaca, itinerariul lui Odiseu* (p. 65) (erou din *Odiseea* de Homer), *țara trachomei* (p. 51) („țara orbilor”).

Concluzii

Numele proprii date de Ion Brad personajelor din *Arheologia dragostei* se încadrează în tipologia denumirilor descriptive, specifice onomasticii din operele dramatice de la sfârșitul secolului al XX-lea. Denumirile sunt fie creații ale autorului, fie supranume. Trăsătura generală a acestora este faptul că ele nu sunt nume proprii în sine, ci devin nume proprii în context. Acest lucru este pus în evidență prin replicile personajelor, mirate de insolitul acestor denumiri.

Tehnica numirii personajelor este oarecum repetitivă: numele este introdus anterior personajului, stârnește mirare cuiva, acesta cere lămuriri și cel care l-a pronunțat îl justifică. Toate denumirile sunt motivate în text.

Totuși, ispita numelor proprii este destul de mare și regăsim în text nume autentice sau reperabile care ajută la plasarea acțiunii în timp și spațiu. Unele dintre aceste nume mai apar și în alte opere ale lui Ion Brad. Specific autorului este citarea, în expresii, a unor nume din cultura universală, istorice sau mitologice, prin care se stabilește o metacomunicare între autor și cititor/spectator.

LES NOMS PROPRES DE LA DRAMATURGIE. QUELQUES OBSERVATIONS SUR LES NOMS PROPRES DANS LA PIÈCE *ARHEOLOGIA DRAGOSTEI* DE ION BRAD

(Résumé)

Les noms propres présents dans les pièces de théâtre ont évolué tout au long des époques littéraires. Dans la comédie dell'arte, les dramaturges utilisaient des noms typologiques, par exemple, *Coraline* pour la servante ou *Eléonore* pour la dame aristocrate. Nommer les personnages par les mêmes noms aidait le public à reconnaître leur statut social. Cependant, ce genre de convention ne se retrouve

²³ Idem, *ibidem*, p. 407.

pas dans la dramaturgie roumaine, qui fait sa parution assez tardivement (fin du XVIII^e siècle). Pendant le XIX^e siècle, les auteurs ont préféré les noms fabriqués, qui renvoient à la nourriture, aux qualités ou aux défauts, en essayant de les faire crédibles du point de vue morphologique à l'aide des suffixes anthroponimiques. Le XX^e siècle est le siècle des noms propres d'origine réelle. Les auteurs nomment les personnages soit par un prénom, soit par un nom de famille, soit par les deux. Vers la fin du siècle se fait remarquer la tendance de baptiser les personnages par un surnom. Les noms des personnages dans *Arheologia dragostei* (*Archéologie de l'amour*) suivent cette direction. En fait, il ne s'agit pas, pour vrai dire, des noms propres, mais des syntagmes descriptifs qui prennent cette valeur en contexte. La technique pour nommer est la même pour tous les personnages: quelqu'un introduit la dénomination, celle-ci n'est pas perçue comme nom propre, elle suscite l'intérêt d'un autre personnage qui demande une explication et, à la fin, le nom sera expliqué et argumenté.

NOTE DE TOPONIMIE MUNTENEASCĂ

de

Vasile FRĂȚILĂ

Relativ recent (în 2005, respectiv în 2007), sub egida Institutului de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, în Editura Academiei, au văzut lumina tiparului primele două volume din *Dicționarul toponimic al României. Muntenia (DTRM)*¹, relizate de un grup de cercetători², sub redacția prof. univ. dr. Nicolae Saramandu.

Operă fundamentală a onomasticii românești actuale, *Dicționarul toponimic al României. Muntenia (DTRM)* se alătură altora asemănătoare apărute până acum, unele integral, altele doar parțial: *Dicționarul toponimic al Banatului (DTB)*, *Dicționarul toponimic al Olteniei (DTRO)*, *Tezaurul toponimic al României. Moldova*, *Tezaurul toponimic al României. Transilvania (TTRT)*. *Județul Sălaj și Tezaurul toponimic al României. Transilvania (TTRT)*. *Valea Hășdății*.

Vol. I se deschide cu o *Introducere* (p. 7-11) în care se expune modul de organizare a materialului toponimic, care, în mare, urmează modelul DTRO. El cuprinde, ca și DTRO, patru tipuri de articole-titlu:

¹ Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, *Dicționarul toponimic al României. Muntenia (DTRM)*, vol. I A-B, București, Editura Academiei, 2005, 397 p., vol. II C-D, București, Editura Academiei, 2007, 369 p., sub redacția: Prof. univ. dr. Nicolae Saramandu.

² Dr. Maria Dobre și dr. Adrian Rezeanu sunt redactorii și autorii etimologiilor din vol. I, acestora adăugându-li-se, în calitate de redactor, la vol. al II-lea, asist. cercet. Filofteia Modoran.

Au efectuat anchete de teren și au extras material din arhive și biblioteci: Gheorghe Bolocan, Maria Dobre, Christian Ionescu, Ecaterina Mihăilă, Filofteia Modoran, Ion Moise, Ion Penișoară, Cornelia Popescu, Adrian Rezeanu, Galina Simionescu, Elena Timoftei și Domnița Tomescu.

Redactarea computerizată a vol. I a fost asigurată de referent I Andreea Dumitrașcu, dr. Iustina Burci și conf. dr. Elena Șodolescu-Silvestru (ultimele două, parțial), iar la vol. al II-lea, numai de Andreea Dumitrașcu.

articole cu un singur obiect denotat, articole cu două sau mai multe obiecte denotate, articole-matcă și articole-trimiteri. La etimologie se dă forma corespunzătoare unei singure realități denotate.

Articolele cu un singur obiect denotat privesc microtoponimele care desemnează moșii, părți de sat, forme de relief, semne de hotar etc., cele cu două sau mai multe obiecte denotate includ toponimele formate prin transfer de la numele cu cea mai veche atestare, de obicei un oiconim (numele localității), mai rar, un hidronim, aflat pe raza aceleiași unități administrative (comuna). Articolele-matcă, destul de frecvente, sunt de două feluri, simple sau analitice, fiind formate, în general, de la termeni geografici populari cu mai multe ocurențe, al căror sens este dat de sensul termenului comun. Entopicul (= termenul geografic popular) în structurile analitice poate intra în combinații cu determinanți antroponimici (I), toponimici (II), substantivali (III), adjectivali (IV), ultimii reprezentați de adjective calificative și locuțiuni adjectivale.

Având la bază criteriul sintactico-morfologic, în cadrul primelor trei serii au fost identificați: determinanți antroponimici/toponimici/substantivali în cazurile nominativ-acuzativ, singular și plural (I a, II a, III a); determinanți antroponimici/toponimici/substantivali de genul masculin singular, în cazul genitiv, articulați enclitic (I b, II b, III b); determinanți antroponimici de genul masculin și feminin, articulați cu articol proclitic (I c); determinanți antroponimici de genul masculin terminați în *-a*, *-ea* și feminin, în cazul genitiv, cu articol enclitic (I d); determinanți antroponimici de genul masculin și feminin singular în cazul genitiv, plural (I e); determinanți toponimici/substantivali de genul feminin singular în cazul genitiv (II c, III c); determinanți toponimici/substantivali în cazul genitiv plural (II d, III d); determinanți antroponimici de genul masculin/feminin la singular/plural, în cazul acuzativ cu prepoziție (I f); determinanți toponimici/substantivali la singular/plural, în cazul acuzativ cu prepoziție (II e, III e).

Nu toate articolele-matcă au elemente pentru fiecare secvență.

În comparație cu DTRO, în structura articolului-matcă, în DTRM, s-au operat unele modificări: sintagmele *de Sus*, *de Jos* sunt considerate locuțiuni adjectivale și nu determinanți adverbiali; secvența a V-a din DTRO, considerată o clasă eterogenă, cu determinanți prepoziționali, antroponimici, toponimici și substantivali, a fost eliminată, toponimele respective fiind repartizate la primele trei secvențe, ca subdiviziuni aparte.

Alte deosebiri față de DTRO constau în faptul că autorii DTRM au redus numărul atestărilor istorice, precum și al informațiilor suplimentare de ordin geografic, în special la hidronime: locul de obârșie, afluenți, loc de vărsare, bazin hidrografic (fapt benefic în economia lucrării, dar nu și în ceea ce privește valoarea documentării).

Ca și celelalte dicționare toponimice pe regiuni, și DTRM se remarcă prin bogăția și varietatea materialului toponimic cules prin anchete la fața locului, dar și cu ajutorul unui mare număr de colaboratori externi (ale căror nume sunt date în vol. I, între paginile 12-16), precum și din tot felul de izvoare (lista acestora e cuprinsă între paginile 73-96). În partea introductivă din vol. I este dată, de asemenea, lista localităților anchetate cuprinzând apartenența administrativă: comună, oraș, municipiu, județ (p. 17-72). Impresionează în mod deosebit *Bibliografia* privind *lucrările de referință* (p. 99-161), a *periodicelor* și a *volumelor colective* (p. 162-167).

Cele două volume, însumând împreună aproape 750 de pagini, sistematizează, după criterii foarte riguroase, un material toponimic extraordinar de bogat și variat, pe care îl explică din punct de vedere lingvistic, fapt ce a presupus din partea autorilor un efort de durată, complinit de pasiune și dăruire.

Știință de graniță, care îi interesează atât pe lingviști, cât și pe geografi și pe istorici, toponimia presupune cunoștințe temeinice de lingvistică generală, de istorie a limbii, de dialectologie, de semantică, de etimologie, de botanică, de folclor etc., pe care autorii *Dicționarului toponimic al României. Muntenia* le-au demonstrat în marea majoritate a cazurilor.

În cele ce urmează, respectând ordinea alfabetică a toponimelor din DTRM I-II, ne permitem să aducem unele completări și să oferim unele sugestii în explicarea etimologică a câtorva nume de locuri din opera menționată.

ALEXĂNDRIA, numele orașului teleormănean, astăzi reședință de județ, este explicat din np. *Alexandria*, trimiterea făcându-se la Iorgu Jordan, DNFR, or Iorgu Jordan, *op. cit.*, p. 25 indică un np. *Alexandria*, variantă a lui *Alexandru*, și adaugă: „cf. n. top. *Alexandria* după numele lui Alexandru Ghica, domn al Munteniei, în 1830 când s-a întemeiat actualul oraș din jud. Teleorman”. Între sursele consultate de autorii DTRM I pentru istoricul orașului, este citat și MDGR, fără să se rețină și următoarele afirmații din vol. I al acestei opere, p. 50: „*Istoricul*. Întemeierea acestui oraș datează din anul 1834, după cum rezultă din statutele cuprinse în hrisovul Domnitorului Alexandru Ghica. El a fost populat de către loc[uitori] veniți din orașele Zimnicea și târgul Mavrodinului [...]. Se dote comunei numirea după numele Domnitorului de atunci, Alexandru Ghica”.

Prin urmare, oiconimul *Alexandria* este dat de oficialități și el se încadrează între cele omagiale.

APA POTÓCULUI, numele unui pârâu din s.c. Hulubești-Db. (DTRM, I, 196) este explicat din *apă* + determinant antroponimic. Hidronimul dâmbovițean are drept etimon sigur apelativul *apă* cu sensul

„pârâu” + determinant toponimic, probabil *Potoc* sau substantivul *potoc* „pârâu”, apelativ ieșit din uz, dar înregistrat de DLR, t. VIII, partea a 4-a, care circula prin Banat – după o trimitere la *Anonimus Caransebesiensis*, precum și la data anchetei lui Hasdeu pentru *Magnum Etymologicum Romaniae*, H XVIII 276. Dacă pentru apelativul din Banat s-a putut indica drept etimon scr. *potok* „pârâu”, cf. magh. *patak*, atestarea acestuia în toponimul de la Hulubești (Dâmbovița) ar putea să ne trimită la bulg. *potòk* „kleines schnell laufendes Gewässer, Bach”, cum îl dă Udolph, *Studien*, p. 246.

BOURÉLU, numele unei văi din hotarul orașului Pucioasa-Db (DTRM, I, 323), este explicat din np. *Bourelu* sau din *bourel* „rădașcă; numele unui pește”; cf. însă și *bourel*, cunoscut în centrul Transilvaniei cu sensul de „melc”³.

BULÁRU, izvor, s.c. Târgușoru Vechi – Ph., consemnat și în MDGR (DTRM I 366), este explicat din *bunar* „puț”. Aria lui *bunar* se întinde însă numai în Banat și în Oltenia vecină, fiind un împrumut din sârbocroată⁴. Mai degrabă toponimul prahovean ar putea trimite la bg. *bunàr* „kupan kladenec, izlak” (BER I 90). Cf. și toponimele bulgărești *Bunàra*, *Bunàr deré*, *Bunàr dersí*, *Bunardžik*, *Bunàrište* etc. (BER I 90, s.v. *bunar*) < turc. dial. *bunar*, corespunzând formei literare: *binar*, *pinar*, *punar*.

Etimonul toponimului de mai sus l-ar putea constitui însă n.p. *Bulariu*, înregistrat în DFNFR 370.

CĂLNIȘTEA, numele unui pârâu, afluent al Argeșului, ce străbate hotarul câtorva localități din județele Teleorman și Giurgiu (DTRM II 66) și care a fost dat și unei foste plase din fostul județ Vlașca, este explicat din sl. *Kalen* „noroi, mocirlos” (derivat de la *kal* „noroi, mlaștină”) + suf. *-ište*, făcându-se trimitere și la DTRO II 137 și la Jordan, *T.* 440.

Călniște nu poate fi însă format în română de la slavul *Kalen* (neînregistrat ca toponim la noi) + suf. *-ište*, ci el provine direct dintr-un sl. **Kalnište* < adj. sl. **kalinŭ* „noroi” (< sl. *kalŭ* „noroi” + suf. *-inŭ*) + suf. col. *-ište* (< sl. com. **-isko* + *je*)⁵.

Sufixul rom. *-ište* (< v.bg. *-ište*) a intrat în limba română prin cuvinte ca *braniște*, *grădiște*, *miriște*, *pajiște*, *siliște*, aproape toate cu sens local. Cu toate că exemplele de mai sus nu sunt analizabile în româna

³ V. Frățilă, *Graiul de pe Târnave*, Blaj, Editura Astra, 2005, p. 130-131.

⁴ Vezi Dorin Gămulescu, *Elemente de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân*, București – Pancevo, Editura Academiei, 1974, p.

⁵ Pentru originea sufixului colectiv *-ište* (< **-iskjo*, **-iskje*), vezi Hans Holm Bielfeldt, *Altislavische Grammatik. Einführung in die slavischen Sprachen*, Halle (Saale), VEB Max Niemeyer Verlag, 1961, p. 121; Petar Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Zagreb, Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1971, p. 735.

actuală, probabil că, la un moment dat, sufixul a fost simțit, totuși, ca atare și a putut să devină productiv în limbă. El s-a adăugat mai ales la nume de plante, având inițial rolul de a indica locul unde se găsește o plantație sau o rămășiță dintr-o plantație, ca apoi să imprime acestor derivate și o nuanță colectivă. De obicei, derivatele formate pe teren românesc poartă accentul pe sufix (*aluniște, cânepiște, plopiște* etc.). Sub influența acestora, prin analogie, unele împrumuturi din slavă și-au schimbat accentul de pe radical pe sufix: *grădiște* (vezi Florența Sădeanu, *Sufixele colective din limba română cu specială privire asupra repartiției lor*, în SMFC, III, 1962, p. 41-87, în special p. 58-60 și 80-81).

De altfel, formării toponimului pe terenul limbii române se opune accentul, care în derivatele românești cu suf. *-iște* se găsește pe sufix (cf. *cânepiște, porumbiște, săcăriște* etc.)⁶.

Pentru alte toponime *Câlniște(a)* la noi (vezi Iordan, *Top. rom.* 54, 69), iar pentru limbile slave: pol. *Kaleniszczce* (Udolph, *Studien* 177-178), ceh. *Kalniště* (Iordan, *Top. rom.* 54), bg. *Kalništa* (BER II 156, s.v. *kal*¹).

CEÁPA CIÓRII, izlaz, s. Bădulești, c. Uda – Ag. (DTRM II 73), este explicat din top. *Ceapa* + determ. top. Toponimul argeșean provine, mai degrabă, din subst. *ceapa cioarei* – s. – *ciorii* = 1. *Gagea pratensis* s. *stenopetala*: mică plantă bulboasă, cu flori galbene; se mai numește și scânteită; *Muscari comosum*: plantă bulboasă, cu flori albastre; se mai numește floarea-viorelei, zambilă (vezi DA, s.v. *ceapă*). Cf. și *A mâncat ceapa-cioarei* = e nebun, spune prostii.

CERVÉNIA, numele unui pârâu s. Dițești, c. Filipești de Pădure – Ph. și al mai multor localități din jud. Teleorman (DTRM III 86-87), nu poate proveni simplu din bg. *červen* „roșu”, ci din bg. *červen* + suf. adjectival posesiv *-j-a*⁷.

CHIÓJDU, numele mai multor localități din jud. Buzău și Prahova (DTRM II 95), nu provine, simplu, din magh. *köves*⁸, ci din *Kövesd* < magh. *köves* „de piatră” + suf. top. magh. *-d*, iar direct din magh. *köves* provin toponimele *Coveș*, *Cuiaș*, *Cuies*, citate și de Iordan (*op. cit.*, *loc. cit.*), care trimite la G. Kisch⁹.

CIREÁȘOV, localitate componentă a municipiului Slatina-Olt (DTRM II 111), nu provine din np. *Cireș* + suf. *-ov*, ci este un toponim slav, atestat deja la 1392: *Čerešov*. „La baza toponimului, spune Emil Petrovici, SDT 191, stă adjectivul slav **čerešovŭ*, cf. bg. *čereša* «cireașă,

⁶ Vezi George Pascu, *Sufixele românești*, București, Editura Academiei Române, 1916, p. 250-251.

⁷ Vezi Vasile Frățilă, *Cercetări de onomastică și dialectologie*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2004, p. 75.

⁸ E citat Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, p. 91.

⁹ *Siebenbürgen im Lichte der Sprache*, Hermannstadt, 1929.

cireș», *čerešov* «de cireș(e)», în dicționarul Gerov-Pančev, *čirjasja*, *čerešja*. Forma bulgară modernă, dată de Gerov-Pančev, precum și formele mai vechi **čereša*, **čireša*, care stau la baza toponimului *Cireșovul*, pot reprezenta un împrumut relativ recent din limba română. În cazul acesta, putem presupune că slavii din fostul județ Olt au format un adjectiv în -*ovŭ* din substantivul de origine recentă românească **cereșa* și au întrebuințat acest adjectiv ca toponim, care, la rândul său, a fost împrumutat de români de la slavi” (p. 191).

CLĂNIȚA (cu accentul pe prima silabă), numele unui pârâu din județele Argeș și Teleorman, numit și *Clănița cea Mare*, *Clănița cea Mică*, *Clănița Seacă*, *Clănicioara Seacă*, atestat deja la 1599 sub forma *Clădniță* și în slavă *Clădnițev* la 1633 (DTRM II 118), este explicat din bg. *kladnec* „fântână”, etimon ce nu corespunde din punct de vedere fonetic.

De fapt, *Clănița cea Mare*, *Clănița cea Mică*, *Clănița Seacă* trebuie să fie numele unor afluenți ai *Claniței*, pe care DTRM II 119 ni-i prezintă ca fiind numele unor pâraie ce străbat hotarul localităților Scurtu Mare, Slăvești, Tătăraștii de Jos, jud. Teleorman, respectiv al comunei Orbeasca din același județ.

După MDGR II 520, *Clănița* este un „râulet care curge prin valea cu același nume, al cărei început este în pădurea Oardei, din com. *Izvorul de Jos*, jud. Argeș. Acest râulet străbate o mare parte din jud. Teleorman și apoi parte din județul Vlașca, formând limita lui la extremitatea de N-E atât cu județul Argeș, cât și cu parte din Vlașca”. În continuare se spune: „După numele acestui râulet s-a dat prin legea administrativă din 1892 numirea plășei [sic!] Clănița din jud. Vlașca. Mulți îi scriu numele greșit: *Clenița* în loc de *Clănița* cum îl pronunță locuitorii”.

Clanița este un afluent pe stânga al Teleormanului, în care se varsă în dreptul localității Măgura. *Clănița* este și numele actual (din 1965) al fostei localități Mitropolia, comuna Băbăița din jud. Teleorman.

Hidronimul *Clanița* din sudul Munteniei presupune un sl. **Kladnica* < **kladnŭ* „cu bușteni” (< sl. *klada* „buștean” + suf. adjectival -*nŭ*) + suf. -*ica* cu rol de substantivizare. De la sl. *klada* „buștean” s-au format numeroase toponime / hidronime: cf. scr. *Klada*, *Kladnik* (< *kladnŭ* + -*ikŭ*), *Kladnica*, pol. *Kładnica*, sloven. *Kladnik*¹⁰, bg. *Kladni dol*, *Kladnik* și, mai ales, *Kladnica*, înregistrate în BER II 410-411, s.v. *klada*¹; cf. și pe teritoriul României oiconimele *Cladova* (< sl. **Kladova* < sl. *klada* + -*ova*) din județele Timiș și Arad și numele unei părți de sat din Lunca Banului, orașul Strehaia, jud. Mehedinți (DTRO I 147).

¹⁰ Vezi France Bezlaj, *Slovenska vodna imena*, I, Ljubljana, 1956, p. 257-258.

Că hidronimul românesc *Clanița* provine dintr-o formă mai veche cu *d*, *Cladnița*¹¹, ne-o dovedesc și atestările de la 1699: *Clădnița ce Mare* și *Clădnița ce Mic[ă]* pentru cele două pârauri din com. Scurtu Mare, jud. Teleorman.

De la hidronimul *Cladnița* trebuie să fi luat naștere cu ajutorul suf. dimin. *-ioara* (și nu cu *-oara*, cum dă DTRM II) *Clădnicioara*, numele unei moșii din s. c. *Gălăteni*, jud. Teleorman, iar de la *Clánița* sau *Clănița*, cu același suf. *-ioara*, este derivat numele pâraului *Clăncioara Seacă*, pârau ce trece prin hotarul comunei Orbeasca, jud. Teleorman¹².

CÓBIA, numele unui sat și al unui pârau – Db. (DTRM II 133), este considerat a proveni din np. *Cobie*. Numele de mai sus, ca și alte compuse (analitice) în care intră *Cobia*, au fost explicate de Emil Petrovici¹³: sl. *kobyĭa* „a iepei” < sl. *kobyĭla* + *ja* (bulg., ucr., scr. *kobila*, rus. *kobyĭla* „iapă”). Tot Petrovici arată că și văile și pâraiele din apropiere, paralele cu *Cobia*, poartă nume slave: *Cârcinov*, *Glâmboaca*, *Ilfovul* și *Voia*, ultimul și el un adjectiv posesiv slav derivat de la un nume de animal, cu sensul „a bouului”.

CORÉEA, pădure or. Zimnicea – Tr. (DTRM II 160) este explicat din apeativul *coreie* „loc curățat de copaci”, după o informație din anchetă. Toponimul nostru este de origine bulgărească, cf. bg. *korija* „pădure oprită”, fiind sinonim cu *Braniște*¹⁴.

CRÁVIA, izvor c. Chiscani – Br (DTRM II 177), este explicat din sl. *krava* „vacă”¹⁵. Etimologia corectă a toponimului brăilean a dat-o Petrovici¹⁶, și anume: adj. slav meridional *kravja* < *krava* „vacă” + *-(ĭ)ja*, cu înțelesul de „balta vacii”, *Cravia* (< sl. *Kravja*) fiind corespondentul slav meridional al slavului oriental (ucrainean) *Corovia* = *Corogea* (< v. ucr. *korovja*), numele unei văi udate de un afluent cu același nume al Prutului.

CÚPINA, loc s. c. Sălătrucu – Ag.; (*malul*) *Cupinei* copie slavonă 1580 (DTRM II 202), nu poate proveni din sl. *kopina* (în DTRM II este notat greșit *kopina*) „rug de mure” (Iordan, *T.* 55), deoarece acesta a dat în română *Câmpina*. Toponimul argeșean nu poate proveni nici din rus.

¹¹ Pentru evoluția grupului consonantic *dn > n*, cf. sl. *kladnja* > *klanja* > băn. *clane*; rom. *vrednic* > **vrenic* > *vernic*.

¹² Varianta *Clănița*, cu accentul pe sufix, trebuie să fie o adaptare a sl. **Klânica* la toponimele românești formate cu *-ița*.

¹³ *Adjective possessive slave în -j- ca toponimice în R.P.R.*, în SCL, IV, 1953, p. 67-68.

¹⁴ Vezi Vasile Frătilă, *Cercetări de onomastică și dialectologie*, Timișoara, Ed. Excelsior Art, 2004, p. 78.

¹⁵ E citat Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, p. 507.

¹⁶ *Adjective possessive slave în -j- ca toponimice în R..P.R.*, p. 73-74.

kupina, ucr. *kupina*, descendente și ele din sl. *kořina*¹⁷, din motive istorice și geografice.

În bg., sl. com. *kořina* a devenit *kăřina*, iar în maced. *kapina*, în scr. *kùřina*¹⁸. Să se fi întins până în Argeș influența sârbească? Etse greu de crezut.

DOLGÓPOL, oraș – Ag, veche denumire a or. Câmpulung – Ag. (DTRM II 276), este explicat din sl. *dlŭgopole*, autorii DTRM făcând trimitere la Petrovici, *Studii* 246. Dar Petrovici spune că *Dolgopol* este aspectul grecesc din epoca domniilor fanariote al numelui slav *Dlŭgopole*, identic cu cel oficial al cancelariei munteneste. Or, se știe, slavii sunt cei care au tradus rom. *Câmpulung* (< *câmp* + *lung*), iar forma înregistrată la 1898 în MDGR este una grecizată, în care sl. *pole* (< *Dlŭgopole*) „câmp” a fost apropiat de gr. *pol(is)* „cetate”.

DOTĂRIA, pădure s. Bolovănești, c. Mușătești – Ag. (DTRM II 283), este explicat din *dotă* „donație” + suf. *-ărie*. Tot Petrovici¹⁹ arată că pe teritoriul României există nume de locuri formate de români din apelativele românești *dohotar* și *dohotărie*, derivate din apelativul de origine ucraineană *dohot* cu ajutorul sufixelor *-ar* și *-ărie*, anume *Dohotariul* (două pâraie, unul afluent al prâului Suha Mică, în jud. Suceava, al doilea al prâului Negreștilor, jud. Bacău), *Pe Dotărie* (poiană aparținând cătunului Slobozia, comuna Bădeni-Ungureni, jud. Argeș), *Dealul Dotăriei* (la vest de comuna Poienari, jud. Argeș).

Forma *Dotărie*, spune Petrovici²⁰, provine din *Dohotărie*, în părțile Muscelului, consoana *h* dispărând în multe cazuri. Numele de locuri amintite mai sus de Petrovici au la bază cuvintele românești *dohotar*, care însemna „meșter care extrăgea prin distilare *dohot* (păcură, catran) din lemn de mesteacăn sau alți copaci” și *dohotărie* „instalație primitivă, o simplă groapă, pentru distilarea dohotului”.

Cele două dohotării (dotării) semnalate de Petrovici, la care se adaugă cea menționată de DTRM II, sunt dovezi că termenul *dohot*, de origine ucraineană, a fost răspândit nu numai în Moldova și Ardeal, ci și în Muntenia, adus la sud de Carpați de meșteri dohotari din Moldova.

DRÁGOVA, canal c. Pardoși – Bz (DTRM II 286), nu se explică simplu din sl. *draga* „vale”, ci din *draga* + suf. slav *-ova*, după cum nici **DRAJNA**, mai multe toponime, nu se explică, simplu, din sl. *draga* „vale”, ci din **Dražina* < *draga* (< sl. com. **dorga*) + suf. adj. fem. *-īna*²¹.

¹⁷ Vezi Petrovici, SDT 168.

¹⁸ Vezi Šmilauer, *Průručka* 99, s.v. *koř-a, koř-ina*.

¹⁹ *Studii* 166-167.

²⁰ *Op. cit.*, p. 166, nota 30.

²¹ Petrovici, *Toponimice de origine slavo-bulgară pe teritoriul R.P.R.*, în CL, II 1957, p. 41.

DRÁNOVIȚA, ostrov s. c. Frecăței – Br. (DTRM II 286), nu se explică din bg. *drěnov* „de corn (arbore)” + suf. *-ița*, ci din sud-sl. răsăritean *drěnovŭ* „de corn” (< *drěnŭ* „corn”) + suf. *-ica*, mai ales că accentul este pe radical, nu pe sufix. Nici **DRÁNOȘTIȚA**, sat, comuna Vasilați – Cl (DTRM II 286), nu se explică din bg. *drěnov* „de corn (arbore)” + suf. *-iște* + suf. *-ița*, ci din **drěnov-*isk-ica* > **Dreanovištica* > *Dranoștica*, ca *Braloștița* (< **Bralovŭ* + *-*isk-ica* > *Bralovištica*), *Fratostița* (< **Fratoviška* + *-ica* > *Fratovištica*)²². Toponimul de mai sus dovedește că slavii asimilați pe teritoriul României au format nume de locuri cu suf. **-isk-ica* nu numai în Banat și în Oltenia, ci și în Muntenia.

ABREVIERI

- adj. = adjectiv
- bg. = bulgăresc
- Bz. = județul Buzău
- c. = comună
- cf. = confer
- Cl. = județul Călărași
- Db. = județul Dâmbovița
- determ. = determinant substantival
- dimin. = diminutiv
- jud. = județ
- maced. = macedonean(ă)
- masc. = masculin
- or. = oraș
- p. sau pag. = pagina
- pl. = plural
- np. = nume de persoană
- rom. = român
- rus. = rusă, rusesc
- s. = sat
- sl. = slav(ă)
- sl. com. = slav comun
- scr. = sârbocroat(ă)
- s.v. = sub voce
- v. = vechi
- t. = tom
- top. = toponim, toponimic
- ucr. = ucrainean(ă)
- Tr. = județul Teleorman

²² Vezi Petrovici, *Toponime slave în *-isk-ica pe teritoriul României*, în idem, *Studii*, p. 286-287.

ABREVIERI BIBLIOGRAFICE

- BER I-II = Vl. Georgiev, Iv. Gălăbov, J. Zaimov, St. Ilčev, *Bălgarski etimologičen rečnik*, Sofia, tom. I, 1971, tom. II, 1979.
 DA = *Dicționarul Academiei* (seria veche).
- DTB = Vasile Frățilă, Viorica Goicu, Rodica Suflețel, *Dicționarul toponimic al Banatului*, I-VII (A-O), Timișoara, 1984-1994.
- DTRO = *Dicționarul toponimic al României. Oltenia*, Craiova, Editura Universitaria, 1993-2000 (coordonator Gh. Bolocan).
- DLR = *Dicționarul limbii române* (DLR), tom. VI-XVI, literele M-Z, București, EA, 1965-2000.
 CL = „Cercetări de lingvistică”, I, 1956 ș.u.
- DFNFR = *Dicționarul de frecvență a numelor de familie din România* (DFNFR), vol. I, A-B, Craiova, Editura Universitaria, 2003 (redactor responsabil Teodor Oancă).
- DNFR = Iorgu Iordan, *Dicționar al numelor de familie românești*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
- Gerov-Pančev = N. Gerov – T. Pančev, *Rečnik na bălgarskij ezik*, I-II, Plovdiv, 1895, 1901.
- Iordan, T. sau Iordan, *Top. rom.* = Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, București, Editura Academiei, 1963.
- Petrovici, *Studii* sau Petrovici, SDT = Emil Petrovici, *Studii de dialectologie și toponimie*, București, Editura Academiei, 1970, (volum îngrijit de I. Pătruț, B. Kelemen și I. Mării).
- Šmilauer, *Průručka* = Vladimír Šmilauer, *Průručka slovanské toponomastiky. Handbuch der slawischen Toponomastik*, Praga, 1970.
 SCL = „Studii și cercetări lingvistice”, București, I, 1959 ș.u.
- Udolph, *Studien* = Jürgen Udolph, *Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1979.

NOTES DE TOPONYMIE VALAQUE

(Résumé)

La parution des premiers deux volumes du *Dictionnaire toponymique de la Roumanie. Munténie* [*Dicționarul toponimic al României. Muntenia (DTRM)*], ouvrage fondamentale de l'onomastique roumaine contemporaine, réalisé par un collectif de chercheurs de l'Institut de Linguistique de Bucarest, sous la rédaction du prof. univ. dr. Nicolae Saramandu, a donné à l'auteur la possibilité de proposer des étymologies différentes par rapport à celles indiquées par les auteurs de DTRM I (A-B) et II (C-D).

DIN TERMINOLOGIA CROMATICĂ:

VERDE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

de

Silvia PITIRICIU

În istoria culturii și a civilizației, culorile au fascinat prin prezența lor în natură, în tehnică și în artă. Denumirile cromatice sunt legate de realitatea concretă, prin vegetale, metale și minerale, produse animale ori fabricate, materii colorante naturale și artificiale. Definițiile termenilor cromatici includ reprezentarea unui obiect concret, a cărui caracteristică este culoarea respectivă. De aceea aspectul referențial este foarte important în descrierea numelor de culori. El este și cel care facilitează învățarea termenilor cromatici.

1. Definiție

Dificultatea definirii termenilor cromatici își are cauza în fenomenul luminii. Culoarea este un fenomen și un efect psihologic. În definiții regăsim cel puțin două criterii: al științei și al artei. Lingvistica ține seama de cele două criterii, dar operează pe baza celui de-al treilea, uzul general. După cum *alb* este culoarea laptelui, *verde* este culoarea ierbii, a vegetației cu clorofilă, a unor materii minerale, prin a căror prelucrare se fabrică unii pigmenți. În termeni științifici, *verde* este o culoare a spectrului solar, situată între *galben* și *albastru*, cu o lungime de undă de circa 540-490 milimicroni (DA:195). În cromatică este o culoare secundară obținută din amestecul de *galben* și *albastru*; se poate asocia cu o culoare primară: *galben-verde*, *albastru-verde*. Tonurile de *verde* sunt diferite: deschis, închis, intens, profund, șters, luminos, cald, rece, artificial, natural.

2. Etimologie

Termenul *verde* este moștenit din lat. *vir(i)idis, -e* (REW: 9368, MDA: 1234, DEX: 1156, DEXI: 2160). Etimonul latin este prezent în aria romanică: cf. it., sp., port. *verde*, prov., fr., cat. *vert*, precum și în dialectele sud-dunărene: ar. *vearde*, megl. *verdi*, istr. *verde* (DER: 832). Din familia lui *viridis* s-a păstrat în română *viridia* „verdeață”, care a devenit ulterior

varză. (Regionalismul *curechi* întâlnit în Transilvania și în Moldova provine din lat. **coliculus* > lat. clas. *cauliculus*, diminutiv al lui *caulis* > fr. *chou* „varză”, cf. Sala:16).

3. Formarea cuvintelor

3.1. Derivarea este bine reprezentată prin sufixare, mai puțin prin prefixare. *Verde* este bază de derivare pentru substantive, adjective, verbe, mai ales forme populare și regionale, unele învechite și rare. Prin sufixare s-au format substantive comune: *verdeață*, termen polisemantic cu sensuri proprii: „însușirea de a fi de culoare verde”, „culoare a vegetației cu clorofilă”, „mulțime de plante, de frunze, de ramuri verzi”, „frunze de pătrunjel, de mărar și leuștean, folosite în alimentație”, la pl. „zarzavaturi”, și figurate: fig. „prospețime”, „vigoare”; pop. *verziciune*, *verzitură* „fruct verde”, „legumă verde”; reg. *verzanie*, *verdoaică/vârdoaică* „ciocănitoare verde”, *verduliță* „frunză verde”, *verdete* „lemn verde”, *verzișoară* „varietate de struguri cu boabele de culoare verde-deschis”, *verduncă* „varietate de struguri cu boabele de culoare verzuie”, *verzeală* „zeamă de culoare verzuie”, *verzioară* „bancnotă de culoare verde”; înv. *verzeală* „verdeață”, *verdură* „tapiserie care reprezintă un peisaj cu multă verdeață”; rar *verzime*, *verziș* „verdeață”; adjective: *verzui*, *-ie* „care bate în verde”, „de culoare verde-deschis”, *verzului*, *-ie* „verzui, -ie”, *verzișor*, *-oară* „cam verde”, *vernii* „verde-deschis”; pop. *verziu*, *-ie* „verzui, -ie”; reg. *verdoi*, *-oai* (despre fructe, semințe) „verde”, *verduros*, *-oasă* „care este acoperit cu verdeață”, *verzos*, *-oasă*, *verdunc*, *-ă*, *verdoi*, *-oai* „verzui, -ie”; înv. *verzindă* „verzuie”; rar *verzuriu*, *-ie* „verzui, -ie”; verbe: *înverzi* „a deveni verde” (derivat parasintetic), pop. *verzui* „a avea culoare verde”. Comportamentul derivativ al termenului *verde* permite unele observații. Majoritatea derivatelor includ în sfera semantică a definiției însușirea prin termenul cromatic: *verzitură* „legumă verde”, *verzeală* „zeamă verde”, *verdete* „lemn verde”, *verdeață* „mulțime de plante, frunze, ramuri verzi”. În definițiile altor derivate, caracteristica cromatică este inclusă în semantica substantivului de referință: *verdete* „bătă scurtă și groasă”, „larva albiliței”, *verdică* „soi de struguri”, *verdoi* „florinte”, *verziniște* „suprafață de teren agricol”, *verzișor* „boiștean”, *verzoasă* „mușcata-dracului”, *verzuncă* „sticlete”. Se observă ușor sinonimia lexicală: *verziciune* = *verzitură*, *verzișoară* = *verzică*, *verzime* = *verziș*, *verzului* = *verzuriu* = *verziu* = *verzos*, *verdoi* = *verdunc*. Baza *verde* se combină cu aproape 30 de sufixe, dând naștere multor forme regionale cu variante: *vârdare* însumează 8 variante (*vardarie*, *vărdarie*, *vârdarie*, *vârvare*, *verare*, *verdalie*, *virdarie*, *vurdarie*), *verdete* cu două variante (*verdet*, *verdeț*), *verziciune*, la fel (*verzăciune*, *verzeciune*). Creativitatea limbii române este vizibilă în formații precum: verbul *verzui*, cf. *înverzi*; adjectivul gerunzial *verzindă*. Caracteristicile termenului cromatic prevalează în formații create prin

analogie: *verzuliță*, cf. *frunzuliță*, *verduros* „acoperit cu verdeață”, cf. *păduros*, *verziniște* „suprafață de teren agricol”, cf. *aluniște*, *porumbiște*. Onomastica creată în jurul termenului *verde* este bine reprezentată la nivelul antroponimiei: *Verdeș*, *Verdeșel*, *Verdeț*, *Verdeți*, *Verdeață*, *Verduncă*, *Verdescu*, *Verzeală*, *Verziu* (cf. Constantinescu, 1963: 404).

3.2. Compunerea este la fel de bine reprezentată. *Verde* și unele derivate ale sale intră în combinații cu alți termeni cromatici. De ex.: *alb-verde*, *alb-verzui*, *gri-verzui*, *verde-gălbui*, *verzui-marونی*, *verde-albăstrui*. În sfera cromatică este marcată tenta: *verde-aprins*, *verde-stins*, *verde-întunecat*, *verde-deschis*, *verde-închis*. Nuanța este indicată prin al doilea termen: *verde-dolar*, *verde-caprifoi*, *verde-azzuro*, *verde-cosmic*, *verde-antic* „matostat”. Compusul *burtă-verde* are istoria lui: inițial însemna „negustor încins cu un brâu verde sau care purta un șorț verde”, apoi a căpătat un sens depreciativ „burghez”. Multe compuse includ o determinare cu referire la materie: a) elemente chimice: *verde-de-cupru* sau *carbonat-de-cupru*, pop. *verdeață-de-cocleală*, *verde-de-mangan*, *verde-de-titan*, *verde-de-cobalt* sau *oxid de cobalt*, *verde-de-crom*, *verde-de-cadmium* sau *oxid de crom*, *verde-de-zinc*; b) alte elemente din natură: *verde-de-crin*, *verde-de-munte*, *verde-de-mirt*, *verde-de-piatră*, *verde-de-sare*, *verde-de-sevă*, *verde-de-ulei*, *verde-de-var*; termeni toponimici: *verde-de-Braunschweig*, *verde-de-Bremen*, *verde-de-China*, *verde-de-Grecia*, *verde-de-Kassel*, *verde-de-Montpelier*, *verde-de-Neuwied*, *verde-de-Paris*, *verde-de-Prusia*, *verde-de-Rouen*, *verde-de-Schweinfurth*, *verde-de-Spania*, *verde-de-Suedia*, *verde-de-Verona*, *verde-de-Viena*. În onomastica românească sunt cunoscute compuse ca: *Baia Verde*, *Balta Verde*, *Capul Verde*, *Dealul Verde*, *Fântâna Verde*, *Lacul Verde*, *Movila Verde*, *Poiana Verde*, *Valea Verde*, *Vârful Verde*, *Verdea-de-Sus*, *Verdea-de-Jos*.

4. Frazologie

Vechimea termenului cromatic și semantica lui au favorizat apariția a numeroase expresii: *a ieși la iarbă verde* „a ieși în mijlocul naturii”, *a avea inimă verde* „a fi viteaz”, „a fi vesel”, *a spune verde* „a vorbi deschis, pe față”, *a visa codri verzi* „a dori lucruri imposibil de realizat”, *a vedea stele verzi* „a resimți violența unei loviuri neașteptate”, *a se închina ca la un codru verde* „a se închina cu venerație”, *a ajunge la creanga verde* „a reuși în acțiunile întreprinse”, „a avea noroc”, *de verde și-a mâncat rodul* „de tânăr și-a irosit averea”, *a fi verde* „a fi potent”, *de când era cu buricul verde* „de când era copil mic”, *de când cu moșii verzi* „de foarte multă vreme”, *cu iarba cea uscată arde și cea verde* sau *pe lângă lemnul uscat, arde și cel verde* „pe lângă cei vinovați, plătesc și cei nevinovați”, *a i se face verde înaintea ochilor* „a se face verde înaintea ochilor”, *a i se face rău de mânie*, *a visa codri verzi* „a dori lucruri imposibil de realizat”. Termenul *verde* intră și în câțva locuțiuni substantivale: *cai verzi pe pereți*

sau *câte verzi și uscate* „nimicuri, fleacuri”, locuțiunea adjectivală *de verde* „desen în formă de frunză, la cărțile de joc”, dar și „persoane cu ochi verzi și păr negru” în limbajul ghicitului în cărți, locuțiuni verbale: *a da (undă) verde, a avea verde* „a avea acces”, „a i se permite”, locuțiunea adverbială *în verde* „a se îmbrăca în haine de culoare verde”.

O resursă exploatată destul de mult în momentul de față este ecologia lingvistică. Termenul cromatic atrage atenția asupra aspectului ecologic, a respectului față de natură, a necesității de curățenie, de sănătate, vizibile în sintagme precum: *Brașovul Verde* (www.brasovulverde.ro), *Cabana Pădurea Verde* (www.padurea-verde.ro), *Capitala Verde* (www.capitalaverde.ro), campania *Cod verde*, *Colț verde* (www.coltverde.ro), *Club Harta verde* (www.hartaverde-bucuresti.ro), *Gala Verde* (campanie de strângere de fonduri pentru proiecte de mediu din România (www.maimultverde.ro), *Generația Verde Europeană* (www.generatiaverde.ro), *Ghidul de Finanțare Casa Verde* (www.mmeiu.ro/casa_verde.htm), *Guerilla Verde* (prima caravană educațională de filme cu mesaj ecologic (www.guerillaverde.ro), *Partidul Verde European* (www.partidulverde.ro), *Pensiunea Verde Crud* (www.www.verde-crud.ro), *Verde 2000* (Festivalul de peisaj urban de la Timișoara), *Umbrela Verde* (www.umbrelaverde.ro), *Târgul Verde* (www.targulverde.ro), *Votul Verde* (www.votulverde.ro), *Verde Café* (cafenea ecologică).

5. Alți termeni legați de noțiunea *verde* sunt cei referențiali. Ei exprimă însușiri ale unor elemente din regnul vegetal și animal. Sunt derivate în limba română adjective precum: *broticiu, -ie* „verde ca brotacul”, *fistichiu, -ie* „verde-gălbui, de culoarea fisticului”, *măsliniu, -ie* „galben-verzui bătând spre verde”, „de culoarea măslinei”, *stejăriu, -ie* „de culoare verzuie, ca frunza stejarului”; pop. *prăzuliu, -ie*, reg. *prăzăriu, -ie* „verde-gălbui, ca prazul”; *curechiu, -ie* „verde-închis, ca varza”; înv. *ceadiriu, -ie* / *ceadăriu, -ie* / *cederiu, -ie* / *cedriu, -ie* „verde ca paiul grâului” < tc. *cadıryr yeşil*, cf. și *ceadâr* „cort militar”. Sunt împrumuturi: *lagiverde* / înv. *legiver* „verde-măsliniu” < tc. *lagiverd*; *oliv* „de culoare galben-verzui” < fr. *olive*, *virescență* „înverzire anormală a părților colorate ale florilor, în special a petalelor” < fr. *virescence* < lat. *virescens* „care înverește”, *virescent, -ă* (despre un organ vegetal) „atins de virescență”, *sempervirescent, -ă* / *sempervirent, -ă* (*semper* „întotdeauna”, *virescens* „care înverzește”), dar și *clorofilă* „pigment verde din plante cu rol important în fotosinteză” < fr. *chlorophyle*, cf. gr. *khloros* „galben-verzui”, gr. *opse* „târziu”.

6. Simbolistica termenului cromatic *verde* este bine cunoscută. Semn al regnului vegetal, *verde* reprezintă natura, primăvara, viața, tinerețea (*a avea inimă verde*), speranța (*a visa codri verzi*), norocul (*a ajunge la creanga verde*), longevitatea, potența (*a fi verde*), sentimentul înfrățirii cu natura (textele multor cântece românești încep cu sintagma *frunză verde*). În credința populară, ramura verde de salcie sfințită, de răchită, măr,

corcoduș ori de liliac înflorit este așezată la icoană, în semn de sănătate și de sărbătoare în toate zonele țării, cu prilejul Sfințelor sărbători (de Sf. Gheorghe, Florii, Paște, Armindenii, Înălțare). Bradul, copacul, codrul sunt simboluri cu rădăcini adânci în mitologia românească. Ca simbol al vieții, *verde* se asociază și cu apa. Apele primordiale erau verzi. (Adjectivul *vernii* este un compus din *vert* + *Nil*). Pe lângă toate valorile pozitive, *verde* are și o conotație negativă. Din timpuri imemorabile se asociază cu ochiul diavolului și puterea asupra celui pe care îl vede (cf. și *verzoasă* „mușcata-dracului”). Pe costumul popular românesc, *verde* este o culoare prezentă în mai mică măsură, din cauza forței oculte pe care o are asupra celui care o vede. Semnificația proverbului *Ochii verzi niciodată să nu-i crezi* este legată de atitudinea de înșelătorie sub masca frumuseții.

Verdele este culoarea situată în mijlocul spectrului solar, între culorile calde și cele reci. În sistemul chakrelor, reprezintă chakra a patra, a inimii. Poziția sa confirmă rolul de a crea echilibru și armonie, relaxare. În cromoterapie, *verdele* este calmant, relaxant, echilibrant al metabolismului, cu efect odihnitor asupra ochiului. *Verde* este și culoarea generozității, a abundenței împrumutate de la natură. În uzajul social, *verde* se asociază cu permisiunea, accesul la ceva (*a traversa pe verde, cod verde*), orientarea politică (*verzii europeni*).

Cromatică furnizează numeroși termeni moșteniți, împrumutați, calchiați ori formați în limba română. Cunoașterea lor este necesară pentru a putea studia evoluția semantică și/sau de formă, ocurențele în diferite contexte, frecvența și, în ultimă instanță, simbolistica. Prezența culorilor în onomastica românească, dar și în frazeologie nu este întâmplătoare. În sistemul derivativ al limbii române, asocierea lui *verde* cu aproape 30 de sufixe, mai ales în registrul popular și regional este o dovadă a capacității derivate mari pe care o are româna. Dacă multe compuse cu termeni cromatici sunt calcuri după franceză, engleză, derivatele, expresiile și locuțiunile vizibile în lexic și în frazeologie sunt create în limba română. *Verde* confirmă acest lucru.

Sensul figurat al termenului *verde*, denumirile create prin analogie sunt dovezi ale expresivității limbii române. În limbajul comercial se observă că, pentru a sugera transparența, nevoia de a trăi în armonie cu societatea și cu natura, multe firme, organizații au în titulatură termenul *verde*.

Înfrățirea cu codrul este o expresie a sufletului țaranului român. *Verde* este simbolul echilibrului, al speranței, după cum și firea popului român este stăpânită de echilibru și optimism.

BIBLIOGRAFIE. SIGLE ȘI ABREVIERI BIBLIOGRAFICE

Bidu-Vrănceanu, Angela, *Câmpuri lexice din limba română. Probleme teoretice și aplicații practice*, București, Editura Universității din București, 2008.

- Bidu-Vrănceanu, Angela, *Systématique des noms de couleurs. Recherche de méthode en sémantique structurale*, București, Editura Academiei Române, 1976.
- Constantinescu, N. A., *Dicționar onomastic românesc*, București, Editura Academiei Române, 1963.
- DA = Mircea Popescu (coord.), *Dicționar de artă A-M*, București, Editura Meridiane, 1995.
- DER = Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Editura Saeculum I.O., 2002.
- DEX = Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.
- DEXI = Eugenia Dima (coord.), *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*, Chișinău, Editura ARC, Editura GUNIVAS, 2007.
- EW = Sextil Pușcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, K. Winter, 1905.
- Gheorghiu, Domnica, *În legătură cu terminologia culorilor din limba română*, în LR, 1968, nr.1, p. 39-49.
- Grosman, M., *Colori e lessico. Studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino et ungherese*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1998.
- Ionescu, Cristian, *Dicționar de onomastică*, București, Editura Elion, 2008.
- MDA = Academia Română, *Micul dicționar academic*, București, Editura Univers Enciclopedic, vol. I A-C, 2001, vol. II D-H, 2002, vol. III I-Pr, 2003, vol. IV Pr-Z, 2003.
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Dritte Auflage, 1935.
- Sala, Marius, *Istoria cuvintelor VII. Cromatica limbii române*, în „Saeculum”, 2006, nr. 3, p. 16.
- Toma, Ion, *Toponimia Olteniei*, Craiova, Universitatea din Craiova, 1988.
- Tomescu, Domnița, *Numele de persoană la români. Perspectivă istorică*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
- Vulcănescu, Romulus, *Mitologie română*, București, Editura Academiei Române, 1985.

SURSE

- (www.brasovulverde.ro); (www.padurea-verde.ro); (www.capitalaverde.ro);
 (www.coltverde.ro); (www.hartaverde-bucuresti.ro); (www.maimultverde.ro);
 (www.generatiaverde.ro); (www.mmeiu.ro/casa_verde.htm); (www.guerillaverde.ro);
 (www.partidulverde.ro); (www.www.verde-crud.ro); (www.umbrelaverde.ro);
 (www.targulverde.ro); (www.votulverde.ro).

TERMINOLOGIE CHROMATIQUE: LE MOT *VERDE* DANS LA LANGUE ROUMAINE

(Résumé)

La terminologie chromatique este bien représentée dans le lexique du roumain actuel. *Vert* se combine avec plus de 30 suffixes, les mots qui en résultent appartiennent à tous les registres de la langue roumaine. Le mot vert se retrouve dans plusieurs expressions familières.

TERMENI „FANSPEAK” ÎN VOCABULARUL LIMBII ROMÂNE ACTUALE

de

Voica RADU

Science-fiction, un gen care a stârnit numeroase controverse în lumea literară, și-a creat o terminologie proprie, am putea spune mai mult decât o terminologie, un limbaj care definește un domeniu autonom, ce exprimă permanenta frământare pentru progres.

Fanii de pretutindeni ai literaturii *science-fiction*, dovedind o inventivitate verbală remarcabilă, și-au definit de-a lungul timpului o limbă a lor, considerată un soi de *jargon*, cu elemente de *slang* (dacă avem în vedere influența engleză): este vorba despre așa-numitul *fanspeak*, ai cărui termeni se regăsesc și în presa românească din ultimii ani. *Fanspeak* potențează caracterul inedit, ludic și independent al literaturii SF în general, colorând totodată anumite rubrici ale presei scrise românești, în particular.

În majoritatea situațiilor, termenii *fanspeak* sunt de origine engleză, această „limbă SF” reprezentând încă o pistă de lansare a anglicismelor în mai toate limbile și, deci, și în limba română. O parte dintre acești termeni trec de granițele SF-ului, nemaipartținând doar fanilor sau specialiștilor, ci vorbitorilor obișnuiți. Un caz aparte pentru parcursul obișnuit al termenilor SF îl reprezintă originea și traseul lui *robot*, probabil unicul cuvânt din sfera SF, care a fost prima dată folosit într-o piesă și care provine dintr-o altă limbă decât engleza. *Robot*, după cum se știe, vine de la *robot*, cuvânt ceh desemnând „munca silnică”. Karel Čapek l-a folosit în piesa sa *R.U.R.* (1920, tradusă în engleză în 1923) ca să descrie o ființă artificială care se deosebea de roboții de astăzi, un fel de creatură artificială biologică concepută pentru a munci. Imediat după apariția piesei în limba engleză, scriitorii au început să folosească termenul cu sensul figurat pentru a descrie inșii cu un comportament marcat de stereotipii, dar cuvântul

scriitorului ceh a continuat să dezvolte noi sensuri de-a lungul timpului. De asemenea, scriitorii SF au creat o serie de derivate, cum ar fi: *robotic*, *robotics* și *roboticist*, toate trei lansate de Isaac Asimov, care a mai conceput, împreună cu John W. Campbell Jr., codul etic al roboților programați, cunoscut sub denumirea de *cele trei legi ale roboticii*. Alți scriitori SF au pus în circulație: *robotical*, *robotically* și *roboticized*. În 1960, cuvântul a fost scurțat în *'bot* (uneori doar *bot*), iar o altă prescurtare este cea din compusele în care apare prefixoidul *robo-*, care indică forma ori ideea de robot, ca în *roboplane* sau *robobar*. Lexicul limbii române a preluat *robot*, *robotic*, *robotică*, *a robotiza*. În afara granițelor SF, cuvântul *robot* a făcut carieră: cel mai întâlnit sens este cel care desemnează o mare varietate de mașini automate, în special acelea care sunt controlate de un computer; astfel de mașini sunt denumite *roboți*; mai apare în compuse ca *robot bomb*. Alte sensuri actuale ale cuvântului indică: un program automat de computer care interacționează cu alte programe sau procesoare (cum ar fi un Web crawler); un semnal de trafic. Limba engleză înregistrează actualmente o serie de derivate, cum ar fi: *roboteer*, *robothood*, *robotize*, *robothomorphic* și *roboty*, iar limba română: *robotehnică*, *robotic*, *robotician* (vezi MDN).

Terminologia literaturii science-fiction constituie o sursă de neologisme pentru lexicul limbilor, în general, și pentru lexicul limbii române, în particular, independent de viziunea neomogenă a scriitorilor de science-fiction în privința diversilor termeni folosiți, unii general acceptați, alții considerați numai de unii autori ca fiind reprezentativi. Nu vom intra în disputa creatorilor de science-fiction, nici nu vom aborda terminologia science-fiction din punctul de vedere al criticului de gen, ci din punct de vedere strict lingvistic, deoarece unii dintre acești termeni au migrat din domeniul science-fiction, îmbogățind lexicul neologic, ca urmare a apariției unor realități care cereau acești termeni.

O delimitare în diferite categorii a acestor termeni reprezintă o provocare pentru lingvist, deoarece sunt numeroase criteriile care intră în joc. Pe de o parte, majoritatea termenilor science-fiction prezenți în vocabularul limbii române sunt de origine engleză, scriitorii români de science-fiction preluând modelul anglo-saxon al genului. În afara acestor termeni împrumutați din limba engleză există și creații interne, formate pe teritoriul limbii române sau calcuri după modele englezești. Sigur că o chestiune interesantă o reprezintă atât etimologia acestor termeni, dar și istoria lor, în sensul momentului apariției în „limba” science-fiction-ului, cât și traseul parcurs de către unii termeni spre vocabularul vorbitorului obișnuit.

Presa scrisă, în special revistele de cultură și de specialitate, internetul, emisiunile TV, filmele science-fiction difuzate pe micul ecran și

mai puțin romanele science-fiction reprezintă căile prin care terminologia literaturii science-fiction devine accesibilă publicului larg. Evident, cea mai mare parte a acestei terminologii este cunoscută de specialiștii și de fanii genului science-fiction.

Termenul *science-fiction*, ales pentru a denumi genul, are el însuși o istorie a sa: a fost folosit pentru prima dată în 1851, în lucrarea lui William Watson, *A Little Earnest Book upon a Great Old Subject* și a reapărut în 1888, în *Jurnalul fraților Goncourt*, unde se referea la scrierile „științifico-fantastico-fonoliterare” ale scriitorului francez J. H. Rosny-Aine. Marele public l-a cunoscut începând abia cu iunie 1929, când a fost menționat clar în editorialul numărului inaugural al revistei lui Hugo Gernsback, „Science Wonder Stories”. Până în anul 1930, termenul intrase deja, cu o viteză surprinzătoare, în uzul general, fiind adoptat de majoritatea revistelor americane de gen. Cu toate acestea, remarcăm faptul că în Europa s-a impus mult mai târziu, abia după anul 1950.

Pe de altă parte, au fost propuși foarte mulți termeni alternativi pentru a denumi genul, făcând concurență celui de *science-fiction*. Iată câțiva dintre acești termeni: *invention stories* (povestiri despre invenții), *different stories* (povestiri diferite), *impossible stories* (povestiri imposibile), *scientific fantasies* (fantezii științifice), *speculative fiction* (literatură speculativă), *science creation* (creație științifică), *fabril literature* (literatură axată pe ideile de urbanism, noutate, progres și creație tehnologică), *stories of what-is-not* (povestiri despre ceea ce nu există), *scientific fabulation* (fabulație științifică), *speculative fabulation* (fabulație speculativă).

Termenii propuși în spațiul cultural românesc pentru a denumi genul *science-fiction* sunt: *literatură științifico-fantastică* (termen general consacrat), *anticipație tehnico-științifică*, *roman viitorist*, *supra-ficțiune*, *roman științific și geografic* (termen propus în 1897 de E. Daianu, referitor la romanele lui Jules Verne), *roman științific*, *roman astronomic*, *poveste astronomică*, *roman științific și fantastic*.

Această diversitate terminologică trădează faptul că denumirea generică de *science-fiction* înglobează un material literar foarte divers, alcătuit din povestiri, nuvele, romane, piese de teatru, eseuri și chiar poezii, unele scriituri lipsite de valoare, pur comerciale, altele creații valoroase care se desolidarizează de manifestările lipsite de autenticitate. Terminologia teoriei literare se îmbogățește și ea prin acest gen, sintagme de tipul *idee science-fiction*, *invenție science-fiction* și *motiv science-fiction* devenind parte integrantă a limbajului de specialitate.

În creațiile de gen, *ideile science-fiction* sunt considerate o componentă principală a modalității estetice a genului, ele au o natură

specială, putând îndeplini mai multe funcții specifice în povestirile, nuvelele și romanele science-fiction¹.

„Diferitele categorii de extraterestri, vehiculele spațiale și temporale, mijloacele de telecomunicații, roboții, întreaga varietate aparte, invenții și descoperiri ale viitorului pot fi și ele idei science-fiction. Trebuie doar să nu se înscrie în obișnuit, să nu copieze realitatea, să conțină o doză nu de fantastic, acesta fiind un efect literar, ci de fantezie, dar, în același timp, să aibă un aer de raționalitate și de firesc natural, să pară accesibile cunoașterii umane. Condiții necesare, dar nu și suficiente”².

Statutul scriitorului de literatură științifico-fantastică este, prin excelență demiurgic, acesta creând întâi un cuvânt absolut nou și necunoscut prin care denumește o realitate neobișnuită, tot de el creată. Unii dintre scriitorii science-fiction își însoțesc scrierile cu glosare sau mini dicționare necesare pentru a explica cititorului, sub raport terminologic, lumea nouă în care intră. Iată câteva exemple de cuvinte inventate de un autor de SF, selectate din *Mâna stângă a întunericului*³ de Ursula K. LeGuin:

karkidish – „Urechea Regelui”, lordul unui domeniu și lord al regatului

orsh – cuvânt folosit cu sensul de băutură, licoare, apare în contextul „la o ceașcă de *orsh*”

handdarata – desemnează „o religie lipsită de instituții, de preoți, de ierarhie, fără legăminte și fără crez; nu poate fi definită exact și nici încadrată undeva”

hemmen – „copacul cel mai răspândit pe Iarna, un conifer rezistent, cu cetină groasă, stacojiu-palidă”

kemmering – „o căsătorie momogamă atât ca intenții, cât și ca scopuri. Nu are un statut legal, dar, din punct de vedere social și etic, reprezintă o instituție străveche și puternică”.

pesthry – „o pătură din blana *pesthry*”

Irrem – luna a cincea a anului, respectiv prima lună a primăverii, deoarece un an *gethen* are 14 luni

kurem – „Vremea era *kurem* și se apropia noaptea”. La subsol, autorul oferă următoarea explicație: „vreme umedă (-17° până la -26 C)”

¹ Lucian Ionică, *Însemnări despre ideea SF*, pe <http://www.hgwells.ro/autori/ionica/insemna.htm>.

² *Ibidem*.

³ București, Ed. Nemira, 1994.

thore – specie de copaci: „pădurea se compunea dintr-un singur soi de arbori, un conifer scund și noduros, nu mai înalt de patru metri, cu cetina sură, denumit *thore*.”

ansiblu – comunicator interstelar, „transcrierea mesajului *ansiblu*”

asolizare – cu sensul de *aterizare*

shifgrethor – „chestiune de *shifgrethor*” – prestigiu, reputație, poziție, orgoliu

dothe – „asistăm la fenomenul *dothe* – folosirea voluntară, sub control, a energiei nervoase”

zăpada sove – „*Zăpada-sove* în rafale, amestecată cu cenușă”

gethenieni – „aici nu exista o lume populată de *gethenieni*”

Odarhaad Gor – fiecare zi din lună pentru *gossiworieni*: „Era *Odarhaad Gor*, a șaptesprezecea zi din prima lună de toamnă.”

koolm – este folosit cu sensul de „cereale”, deoarece apare în contextul „recoltele de *koolm* aveau să fie bogate anul acesta în emisfera nordică”

thangeon – colaps, somn întunecat, „dimineața, în decursul fazei *thangeon*, când trebuia să stai nemișcat, mă sculasem și umblasem aproape gata să îmi pierd viața”

sarf – este folosit cu sensul de „poliție secretă”, „tipul numit Mersen este spion din Erhenrang, iar Gaum, cel de acolo, este unul din agenții cunoscuți ai *Sarfului*”

kemmer – perioadă de împerechere: „individul intră în *kemmer*, echivalentul rutului la animale.”

orgota – „Utilizarea cuvântului *orgota* include toate instituțiile naționale/guvernamentale din Orgoreyn, începând de la Stat ca un tot, cele treizeci și trei de state sau districte componente, și până la sub-substate, orașe, ferme, colective, mine, fabrici și altele care le alcătuiesc”.

Horia Aramă propune în *Planeta celor doi sori*⁴⁴ termeni inventați, pornind de la elemente lexicale românești. Spre exemplu :

Ahra – substantiv propriu, numele planetei, de la interjecția *ah*, prin care autorul face referire la uimirea celui care vizitează această planetă locuită de persoane cu un comportament uneori exemplar, alteori diabolic:

„Din păcate, o asemenea extravaganță era interzisă pe *Ahra*, ca și înnoptarea la bordul navelor de tranzit” (Horia Aramă – *Planeta celor doi sori*, pg. 56).

Terran – locuitor al Terrei; prin derivare de la substantivul propriu *Terra*, căruia i s-a adăugat sufixul *-an*:

⁴⁴ „Anticipația”, 1986.

„Observatorii menționează însă că *terranii* au trimis stații automate spre alte planete și că au o sumedenie de sateliți artificiali, minusculi, ce-i drept” (Horia Aramă, *Planeta celor doi sori*, p. 60).

Utilizarea unor construcții precum *bomba cu mezon*, *racheta teleghidată*, *unda magnetică paralizantă*, *gazul titan*, *ploaia infecțioasă*, *raza orbitoare*, *ultrasunetul care provoacă o hemoragie cerebrală bruscă*, *oglindea parabolică* evidențiază plasarea acțiunii în coordonatele temporale specifice viitorului (anul 2261), dar este și o modalitate de caracterizare a unor personaje foarte inventive în materie de arme distrugătoare:

„Sudul și Nordul fură siliți să-și comunice folosirea altor mijloace de apărare extremă ca bomba cu mezoni, racheta teleghidată, unda magnetică paralizantă, gazul Titan – solidificator instantaneu al sângelui – ploaia infecțioasă, raza orbitoare, ultrasunetul care provoacă hemoragie cerebrală bruscă, oglinda parabolică ridicătoare a temperaturii la 3500 de grade Celsius etc.”⁵.

Orientată spre viitor, literatura SF transpune cititorul într-un timp caracterizat prin numeroase descoperiri științifice. Desigur că acestea impun și introducerea în limbă a unor termeni noi, fie preluați din limba engleză, fie inventați de scriitori prin mijloace interne de îmbogățire a vocabularului.

Termenii neologici din literatura SF vin uneori în contradicție cu imperfecțiunea sufletească a personajelor, fiind o modalitate de satirizare a unei lumi care a evoluat numai în plan științific, nu și moral. O astfel de evoluție este însă înșelătoare, pentru că face din personaje adevărați monștri cu chip de om. Întrucât prefigurează realități viitoare, literatura SF este de o mare importanță, pentru toți cei care pot conștientiza beneficiile, dar și primejdiile creativității umane.

Este semnificativ în chestiunea terminologiei science-fiction ca sursă de neologisme modul în care literatura science-fiction a creat un termen inclusiv pentru a delimita literatura generală sau *beletristica ne-science-fiction* de cea *science-fiction*. *Mainstream* desemnează „literatura mare”, care prezintă mereu aceeași lume în viziuni diferite, spre deosebire de *literatura science-fiction* care surprinde lumi diferite într-o viziune unică. Astfel, literatura științifico-fantastică a fost nevoită să își creeze o personalitate lexicală nouă, precum și specii, teme, personaje, procedee proprii, diferite de cele ale *mainstream*-ului.

Termenul *cyberpunk* apare în anii '80, când americanii au inventat acest subgen al science-fiction-ului pentru a veni în întâmpinarea realităților momentului în care tehnologia informației și computerele

⁵ Ov. S. Crohmălniceanu, *Roadele unei diplomații chibzuite*, p. 9.

preluau controlul⁶. Așadar, „termenul *cyberpunk* a fost lansat de Bruce Bethke, în 1983, când își publica povestirea cu același titlu în *Amazing Stories*. *Cyber* provine din *cybernetics* (cibernetică), știința care prefigurează un viitor al globalizării în care blocurile industriale și politice sunt controlate prin rețele de informații”⁷. *Punk* este preluat din terminologia rock-ului și înseamnă „tânăr”, „agresiv”, „alienat”. *Cyberpunk* pătrunde în vocabularul actual după apariția primului roman al lui William Gibson, *Neuromantul*. Norman Spinrad propune ca autorii de *cyberpunk* să fie numiți *neuromantici*, deoarece scrierile lor reprezintă o fuziune a impulsului romantic cu știința și tehnologia. Temele predilecte ale literaturii *cyberpunk* sunt: invadarea corpului uman, invadarea creierului uman, instrumentele globalizării, întrucât anticipările făcute în urmă cu treizeci-patruzeci de ani deveniseră de acum realitate. *Cyberspace* (*cyberspațiul*) este termenul ales pentru a desemna realitatea virtuală, dar acest termen nu rămâne doar în domeniul science-fiction, însemnând și „spațiu imaginar prin care trec e-mailurile sau alte informații când sunt trimise de la un calculator la altul”. Termenul este înregistrat de *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a⁸, nu și de *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția din 1998, care consemnează doar *cyborg* s.n. „Personaj din literatura de anticipație sub forma unui hibrid creier–mașină–microprocesor; robot – Cuv. engl”. De asemenea, *cyborg* este un neologism înregistrat în dicționarele anterior menționate, un termen care nu mai aparține doar science-fiction-ului și înseamnă „umanoid cu modificări organice care să-i permită supraviețuirea într-un mediu ostil sau extraterestru, android, robot. Cuv. engl. cyborg”.

Punk-cyber-fantasy și *grunge-cyber-fantasy* (*punk*-ul este înlocuit cu *grunge* în anii 90) sunt termeni care apar ca urmare a adaptării *cyberpunk*-ului la muzica și noile realități. În opinia lui Michael Hăulică, se creează, astfel, un nou curent.

Science-fantasy și *fantasy urban* sunt termeni lansați la noi tot prin presa scrisă, indicând un gen care urmează o tendință clasică a science-fiction-ului.

Fandom este un termen care înglobează cititorii și pasionații de science-fiction, împreună cu o parte a autorilor genului, fiind astfel un domeniu rezervat fanaticilor genului, iar *fanzine*, cuvânt englezesc provenit din *fan magazine*, se referă la revistele fanilor science-fiction.

Așa cum spuneam, o parte dintre aceste cuvinte care compun *fanspeak* sunt traduse la noi din limba engleză sau sunt calchiate după

⁶ Michael Hăulică, *SF românesc*, în „Observator cultural”, anul VIII, nr. 136 (393), 11-17 octombrie 2007, p. 31.

⁷ Sorin Pârvu, *Dicționar SF*, Iași, Editura Institutului European, 2003, vol. I, p. 33.

⁸ București, Editura Academiei, 2005.

model englezesc. Revista „Helion”, printre puținele reviste science-fiction cu apariție regulată în România, vehiculează termeni ca *ucronie*, *aloistorie*, *cronoplastie*, *alocron*, *trecut ortoistoric* și *ortocron*, *contrafactual* prin care istoriei reale i se opune istoria alternativă (*ucronia*), iar *trecutului ortoistoric* și *ortocron* i se opun *trecuturi multiple*, *aloistorice* și *alocrone*, cu istorii alternative⁹. Timpul reprezintă, în mod evident, o chestiune esențială a literaturii științifico-fantastice, totul raportându-se numai la viitor, care presupune o atitudine de tip angajament (creațiile lui Huxley sau Orwell), de tip profetic (Jules Verne) sau de evaziune (opera spațială, fantezia eroică).

Isaac Asimov a dat o definiție extensivă a literaturii științifico-fantastice, care prezintă interes în chestiunea de față pentru a contura mai clar orientarea spre viitor a acestui domeniu care își stabilește o terminologie proprie: „Literatura science-fiction este genul literar care tratează răspunsurile oamenilor la modificările științei și tehnologiei. Forța evoluției, a modificării este esența societății noastre. Science-fiction-ul este literatura schimbărilor sociale [...] și aceasta este foarte important pentru că împotrivirea la schimbări constituie, împreună cu instinctul de supraviețuire, poate cea mai adânc înrădăcinată structură de comportament a ființei umane [...]. Dezvoltarea tehnologică este un nou factor care influențează istoria omenirii și care diferențiază ultimele generații de cele precedente, iar literatura science-fiction este un răspuns literar dat acestui nou factor [...]. Literatura science-fiction este categoric diferită de literatura western, precum și de cea de dragoste sau de mister, prin faptul că nu se referă la un trecut sau la un prezent imaginar, ci la un viitor imaginar. În timp ce un trecut sau un prezent imaginar trebuie să existe în paralel cu un trecut sau prezent cunoscut și actual, un viitor imaginar nu are niciun adversar cunoscut. El poate servi drept nucleu al unei meditații serioase fără ca și cititorul să se gândească că este un viitor, atestat drept fals. Pentru prima dată în istorie viitorul este absolut enigmatic, fie chiar și în aspectele sale cele mai generale. Trebuie să medităm asupra viitorului acum. Pentru prima dată în istorie, viitorul nu poate fi lăsat să aibă grijă de el însuși: trebuie să ne gândim la el”¹⁰.

Literatura științifico-fantastică – arată Narcis Zărnescu – oferă modele pentru înțelegerea, adaptarea și asimilarea unui viitor posibil¹¹.

Antologiile de literatură SF, care au apărut la noi mai ales în primii ani de după 1990, au denumiri care lansează în circuit termeni interesați:

⁹ „Helion Science Fiction”, nr. 3-5, iunie-octombrie 2008, p. 49-50.

¹⁰ Mihai Dan Pavelescu, *Dicționar SF*, București, Editura Nemira, 1999, p. 77.

¹¹ Florin Manolescu, *Literatura SF*, București, Editura Univers, 1980, p. 83.

Cronici metagalactice, Cronici microelectronice, Motocentauri pe acoperișul lumii, Antares, Povestiri ciberrobotice.

Atlantykron – uzina de vise, situată nu departe de Cernavodă, vizavi de șantierul arheologic *Atlantykron*, își trage denumirea de la Atlantys, clubul Sf din Cernavodă, și *Kron* – zeul timpului și desemnează unul dintre locurile alese de sf-iștii români pentru întâlnirile fanilor și creatorilor de literatură SF.

Fanzinele, apărute și la noi pentru ca membrii diverselor grupuri de sf-iști să comunice, să se afirme, sunt realizate de câțiva fani și cuprind texte literare fiction și non-fiction, știri, articole, grafică de cenaclu. Termenul *infzin*, echivalent cu *newsletter*, este impus pentru a denumi fanzinele axate strict pe transmiterea de informații. La rândul lor, unele dintre denumirile *infzinelor* apărute în România din 1990 până în 1999 prezintă interes sub aspectul terminologiei vehiculate: *Alternativ SF*, *ArtBD Network*, *Brain-Brant*, *Cron*, *Cronaut (călător în timp, după modelul lui astronaut)*, *Draw*, *Fandom SF*, *Pozitronic*, *Pro fan SF*, *Psychotron*, *Quadrant*, *Quark*, *Quazin*, *Satelit String*, *SF Net*. Unele dintre acestea, cum ar fi *psihotronic (armele sau atacul psihotronic* reprezintă un subiect la modă), nu mai fac parte doar din vocabularul fanilor SF.

Literatura științifico-fantastică reprezintă un teren fertil din punctul de vedere al inovației și creației lexicale, un domeniu în care analiza lingvistică se întrepătrunde, cum este și firesc, cu observarea atentă a realităților sociale, a progresului tehnic și științific, orientând interesul scriitorului, lingvistului și, nu în ultimul rând, al cititorului spre viitor.

Termenii „fanspeak” reprezintă acea parte a terminologiei SF care, prin intermediul presei, al cinematografului, ajunge să interacționeze cu vorbitorul obișnuit, mai puțin familiarizat cu această dimensiune aparte.

BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

*** *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Academiei, 2005.

*** *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Academiei, 1998.

Hăulică, Michael, *SF românesc*, în „Observator cultural”, anul VIII, nr. 136 (393), 11-17 octombrie 2007.

Ionică, Lucian, *Însemnări despre ideea SF*, pe <http://www.hgwells.ro/autori/ionica/insemna.htm>.

Manolescu, Florin, *Literatura SF*, București, Editura Univers, 1980.

Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme*, București, Editura Saeculum Vizual, 2007.

Pavelescu, Mihai, Dan, *Dicționar SF*, București, Editura Nemira, 1999.
Pârvu, Sorin, *Dicționar SF*, vol. I, Iași, Editura Institutului European, 2003.

**“FANSPEAK” TERMS IN THE PRESENT-DAY ROMANIAN
VOCABULARY**

(Abstract)

The Science Fiction literature represents an interesting genre and it has become a source of neologisms in the Romanian vocabulary by its terminology that knows a permanent renewing as the realities depicted in the SF literature. This terminology is a challenge for the Romanian vocabulary if a part of these terms will surpass the boundaries of the SF literature.

PE MARGINEA CONCEPTULUI DE IZOTOPIE

de

Maria Laura RUS

Interpretarea sensurilor unui text poate fi întreprinsă în semantica structurală cu ajutorul conceptului de *izotopie*. Într-un mod simplist putem defini acest concept drept repetarea unei unități lingvistice oarecare, concept fundamental pentru analiza discursului, adică a nivelului transfrastic. A. J. Greimas este cel care operează primul cu acest concept, desemnând prin el ansamblul redundant de categorii semantice ce creează posibilitatea interpretării uniforme a discursului sau a povestirii. „Un mesaj ori o secvență oarecare a discursului nu pot fi considerate ca fiind izotope decât dacă ele posedă în comun unul sau mai multe claseme”. Este vorba, de asemenea, și despre reducerea ambiguității, operată de căutarea unei interpretări unice sau chiar de eliminarea unor greșeli care apar inevitabil atunci când se transmite o informație sau alta. De aici și unitatea sintactico-semantică a unui text (i.e. coeziunea), bazată pe criteriul izotopiei. Cu alte cuvinte, izotopia descrie omogenitatea semantică a unui text, „problema unității mesajului”, conform lui Greimas, privit ca „totalitate de semnificații” dispuse ierarhic. Coeziunea poate promova o suită de secvențe la rangul de text. „Un discurs va fi considerat coeziv, dacă există relații propoziționale între enunțurile care îl compun: relații temporale, tematice sau referențiale” (J. Moeschler).

Greimas se servește de conceptul de izotopie încercând să dea o bază ideii de totalitate de semnificații care există într-un mesaj. Astfel, un text este alcătuit dintr-o sumă de semnificații de nivele diferite; ideea de ierarhie a acestora este implicită. Datorită conceptului de izotopie, nivelul frazei este depășit. Prin mijlocirea lui se poate demonstra în ce fel texte întregi se află la nivele semantice omogene, în ce fel semnificatul global al unui ansamblu semnificant, în loc să fie postulat a priori (cf. Hjelmslev), poate fi interpretat ca o realitate structurală a manifestării lingvistice. Drept urmare, izotopia intervine odată cu depășirea nivelului semanticii cuvântului, odată cu abordarea studiului elementelor frazei când se pășește pe domeniul semanticii funcționale, domeniu în care deosebirile de

semnificație pot fi mai ușor puse în relație cu elementele ce le generează. La acest nivel izotopia determină semnificația coerentă, organizarea, structurarea unui plan de semnificație într-o secvență de discurs sau într-un discurs întreg.

Conceptul de izotopie poate fi corelat și celui de „conexiune” a unităților transfrastice: „Când conceptul «conexiune» e utilizat cu referire la vorbire, el poate fi confruntat cu conceptul mai general de «izotopie», înțeles ca repetare neîntreruptă pe toată întinderea discursului a unuia și aceluiași mănunchi de categorii, determinate de organizarea paradigmatică” (A.J. Greimas). Ajungem astfel la coerența¹ semnificațiilor. Coerența apare ca răspuns la întrebarea „în ce condiții, un discurs, adică o suită de enunțuri, poate fi considerat bine format sau coerent?” (J. Moeschler).

Greimas vorbește, de asemenea, de relația dintre redundanță și izotopie. Astfel, el elucidează factorii predicativi ai capacității de creație în limbă. „Relațiile astfel transformate sunt metalingvistice: ele nu bagă între ele ocurențele, ci clasele de foneme sau de lexeme, pot fi luate drept tulburări ale structurii interne a acestor unități; ele dau valoare trăsăturilor distinctive care pot fi identice (conjunctive) sau opuse (disjunctive). Astfel de restructurări ale substanței pot fi recunoscute și înregistrate prin procedeul general de omologare, potrivit căruia $A:A' = B:B'$. Astfel, într-o primă etapă, schemele alcătuite din asonanțe și aliterații sau din asemănări și apropieri semantice pot fi analizate și reconstruite, operând cu trăsăturile lor pertinente, în matrice fonice sau semice făcute din identități și opoziții. Totuși redundanța nu înseamnă doar repetarea formelor, ci și a substanțelor; ea constituie o izotopie fundamentală, unde se situează atât planul conținutului, cât și cel al expresiei”.

De altfel, redundanța limbii la toate nivelurile este un fapt cunoscut, repetarea unităților lingvistice având loc atât în procesul vorbirii orale, cât și scrise.

Pentru a stabili o izotopie este nevoie de un context minimal: acesta poate fi o singură sintagmă în care trebuie să fie reunite cel puțin două figuri semice. Dificultatea definirii și identificării unei izotopii nu intervine la acest nivel, ci acolo unde se depășește nivelul frazei. Aceasta întrucât este nevoie de împărțirea în paragrafe, capitole etc. și în felul acesta unitățile sintactice nu pot fi comutabile, ca și la nivelul unei sintagme. Înmulțirea semnificațiilor va fi incompatibilă cu o analiză obiectivă. Inițial se va stabili o izotopie cu rol de focalizator și de instanță de validare a coerenței logice. Aceasta va duce, în opinia lui Greimas, la un fel de închidere a textului, închidere care îi va conferi acestuia un caracter „idiolectal”. De aici, trecerea spre stilistică. Există o relație de implicare

¹ i.e. adecvarea semantico-pragmatică la situația de comunicare (raportul de forțe între interlocutori, cunoștințele lor despre lume, fondul comun de cunoștințe, ritualul socio-lingvistic al actului de comunicare).

reciprocă între izotopiile unui text, astfel încât stabilirea izotopiei inițiale este o condiție inerentă pentru indexarea izotopiei următoare și așa mai departe. Trecerea se va face cu ajutorul „conectorilor”.

Sub aspect metodologic, pentru a stabili o izotopie trebuie mai întâi să se identifice lexemul redundant care supradetermină cele mai multe lexeme din textul ales spre analiză. Acesta este, de regulă, un semem ce conține un sem contextual (clasem) iterat. Abia apoi se stabilesc echivalențele pentru lexemele supradeterminate, subclasele lor de calificări, care vor fi inventariate.

În acest context în care izotopiile sunt în număr mai mare, apar variații ale mesajelor la nivel semantic (cele care oferă elementele necesare definirii izotopiei unui text), precum și variații la nivel semiologic (manifestarea semiologică este condiționată de selecția operată printre figurile semice care îndeplinesc rolul de specificatori categoriali în cadrul clasematic). Complexitatea izotopiilor depinde de factori individuali precum structura idiolectală a personalității locutorului sau capacitatea alocutorului de a decoda simultan mai multe mesaje.

Discursul ca manifestare poliizotopică voluntară îi prilejuiește lui Greimas o definiție a literaturii ca „jocuri de conștiință ce au rolul de a ne procura plăcerea estetică prin dezvăluirea izotopiilor ascunse”.

Izotopia se referă la forma expresiei sau la cea a conținutului unui text, acceptându-se fie ca iterare a unităților de conținut (A. J. Greimas), fie a ambelor planuri (François Rastier).

Referindu-se la forma conținutului, cele două tipuri de izotopie pe care le identifică Greimas sunt „izotopia semantică” și „izotopia rațională”. Dacă izotopia de tip rațional este întâlnită cel mai adesea în discursurile științifice (de exemplu în dicționare), datorită faptului că ea are în vedere acele fraze care conțin valori de adevăr și care nu pot avea decât o terminologie monosememică, izotopia de tip semantic este cea care se referă direct la forma conținutului, valoarea de adevăr nefiind semnificativă (a se vedea în acest sens textele poetice – recomandarea aceluiași Greimas). În aceste două tipuri de izotopii, semele vor fi, la rândul lor, de tipuri diferite: pe de o parte vom avea „seme nucleare”(în cazul izotopiilor raționale) și seme contextuale sau așa-numitele „claseme”(în cazul izotopiilor semantice).

În schimb, la nivelul expresiei unui text, apar lexeme care pot comporta în diverse texte ansambluri neomogene de seme. Un ansamblu semic este determinat, în opinia lui Greimas, de combinarea acelor „seme nucleare”, stabilite în dicționar, cu „semele contextuale” (clasemele), identificate în totalitatea textelor cu care textul dat stabilește relații (apare, astfel, intertextul). Prin urmare, sensul este o funcție a intertextului, nu a textului. Și de aici mai departe: izotopia iese din cadrul textual.

Când se referă atât la planul conținutului, cât și la cel al expresiei, izotopia apare cu calificativul „pluri” (texte pluriizotopice), dar funcționează ca semn unitar. De aici teza Școlii neoretorice de la Liège conform căreia izotopia a stat la baza considerării textului ca semn unitar în raport cu semnul limbii. La nivel intralingvistic textul conține unități iterate, ceea ce înseamnă că metasememele, bazate pe substituții, sunt posibile doar în text, în timp ce metataxele relevă niveluri inferioare.

Alte două categorii de izotopii sunt stabilite de către Greimas și Courtés în raport cu componenta figurativă sau cu cea tematică a discursului. Astfel, izotopiile figurative sunt cele care sprijină configurațiile discursive, pe când izotopile tematice sunt cele situate la nivelul profund al parcursului generativ.

La acest punct al demersului nostru, trebuie să aducem în discuție și conceptul de „alotopie”, care este exact inversul izotopiei, nerealizarea acesteia, abaterea, opusă astfel și redundanței. Importanța alotopiei este semnificativă având în vedere că generarea sensului este posibilă tocmai prin alotopie. Numai prin redundanță încărcătura semantică a unui text este nulă. Când apare o opoziție între cel puțin două seme, putem vorbi de alotopie.

Conceptul de izotopie este, fără îndoială, una dintre contribuțiile cele mai originale la analiza textuală. Aceasta, în ciuda unor reacții poststructuraliste, dintre care amintim pe cea a lui Jacques Derrida, care a manifestat suspiciune față de limbaj și structurile acestuia și în primul rând față de elementele care sugerează și implică o continuitate, coeziune și coerență a sensului, adică exact acele elemente care sunt presupuse de către conceptul de izotopie. Diseminarea se opune astfel conceptului de izotopie, pe care se sprijină optica structuralistă, izotopia ca reprezentare și repetiție, iterare a cuvântului în procesul enunțării orale sau scrise, ceea ce sprijină redundanța informațională a limbajului.

BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

- Carpov, Maria, *Introducere la semiologia literaturii*, București, Editura Univers, 1978.
- Chiorean, Luminița, *Discurs eseistic. Coerență, referențialitate, coeziune*, în *Lucrările Conferinței Internaționale „Integrarea europeană – între tradiție și modernitate”*, Târgu-Mureș, 20-21 septembrie 2007, ediția a II-a.
- Chiorean, Luminița, *Eseul stănescian. Configurare poetică sau despre „Un ierbivor interior ierbii”*, Târgu-Mureș, Editura Universității „Petru Maior”, 2007.
- Derrida, Jacques, *Diseminarea*, trad. Cornel Mihai Ionescu, București, Editura Univers Enciclopedic, 1997.
- Greimas, A. J., *Despre sens. Eseuri semiotice*, București, Editura Univers, 1975.
- Moeschler, Jacques, Reboul, Anne, *Dicționar enciclopedic de pragmatică*, coord. și trad. Carmen Vlad și Liana Pop, Cluj-Napoca, Editura Echinoc, 1999.
- Rovența-Frumușani, Daniela, *Semiotică, societate, cultură*, Institutul European, Iași, 1999.
- plato.stanford.edu

VERBELE UZUALE DIN UNELE TEXTE EPIGRAFICE LATINE

de

Mădălina STRECHIE

Epigrafia latină este un domeniu foarte fertil pentru cercetările de lingvistică generală, fiind pe nedrept neglijat de către lingviști. Studiul nostru analizează câteva dintre cele mai frecvente verbe utilizate în textele epigrafice latine. Pentru aceasta am selectat mai multe tipuri de inscripții: onorifice, votive, funerare.

De cele mai multe ori, verbele sunt abreviate. De asemenea, ele pot fi subînțelese, de cel mai multe ori nefiind consemnate, exprimându-se totuși acțiunea prin construcții cu ablativul sau cu acuzativul, așa cum se va vedea din exemplele selectate de noi.

Potrivit definiției date de Maria Pârlog „Verbul este partea de vorbire care exprimă acțiuni sau stări. El are aceleași categorii gramaticale ca și în limba română: diateza, modul, timpul, persoana și numărul”¹.

În textele epigrafice latine sunt folosite verbe la ambele diateze, la toate conjugările, atât verbe regulate cât și neregulate, personale și impersonale. Cele mai frecvente verbe sunt *facio, -ere, feci, factum, vt.=1. a face, a realiza, a crea, a produce, a construi, 2. a săvârși, a executa, ...etc²; sum, esse, fui vi.=1. a fi, a exista, a se întâmpla, a avea loc, 3. a se afla, a se găsi, 4. este destul, 5. a fi într-adevăr, ...etc³; pono, -ere, posui, positum, vt= a pune, a așeza, a plasa, a ridica, a înălța, a depune, a alunga, a potoli, fig. a socoti, a considera⁴; possum, posse, potui vi.=1. a putea, este posibil, 2. a avea putere, a avea trecere⁵; solvo, -ere, solvi,*

¹ Cf. Maria Pârlog, *Gramatica limbii latine*, Ediție revăzută și adăugită de Gabriela Creția, București, Editura All, 1996, p. 66.

² Gheorghe Guțu, *Dicționar latin-român*, Ediție revăzută și completată, București, Editura Științifică, 1993, p. 173-174.

³ *Ibidem*, p. 412.

⁴ *Ibidem*, p. 310.

⁵ *Ibidem*, p. 312.

*solutum vt, a dezlega, a desface, a achita, a împlini*⁶ etc.; *vivo, -ere, vixi, victum, vi. 1. a trăi, a fi în viață, 2. a fi viu, a dura, 3. a locui etc...*⁷.

Vom exemplifica afirmațiile noastre prin prezentarea unor inscripții în care se folosesc aceste verbe.

CIL I² 192,

*APPIUS CLAUDIUS C(AI) F(ILIUS) CAECUS
CENSOR CO(N)SUL BIS DICTATOR INTERREX TER
PR(AETOR) BIS AED(ILIS) CUR(ULIS) II Q(UESTOR) TRIBUNUS
MILITUM III
COMPLURA OPPIDA DE SEMNITIBUS CEPIT
SABINORUM ET TUSCORUM EXERCITUM FUDIT
PACEM FIERI CUM TYRRHO REGE PROHIBIT
IN CENSURA VIAM APPIAM STRAVIT ET AQUAM IN URBEM
ADDUXIT AEDEM BELLONAE FECIT*⁸.

„Appius Claudius Caecus, fiul lui Caius, (care a fost) cenzor, consul de două ori, dictator, interrex de trei ori, pretor de două ori, edil curul de două ori, cvestor, tribun militar de trei ori, a capturat mai multe cetăți de la samniți, a împrăștiat armatele sabinilor și tuscilor (etruscilor), a împiedicat să se facă pace cu regele Tyrrhus, a croit drumul (via Appia) în timpul cenzurii sale și a adus apă în oraș, a făcut templul Bellonei.”-trad. n.

În această inscripție se observă multitudinea verbelor care sunt la modul indicativ perfect activ, în afară de *fieri* care este un verb neregulat și el este folosit ca pasiv al verbului *facio*, având o conjugare dublă⁹ (aici fiind utilizat la modul infinitiv). Astfel, *cepit* de la vb. *capio*, indicativ perfect, persoana a III-a sg., la fel sunt și verbele *fudit* de la vb. *fundo*, *stravit* de la *sterno*, *adduxit* de la *adduco*, *fecit* de la *facio*. *Prohibit* de la *prohibeo* ar trebui să fie la același mod, timp, persoană și diateză ca verbele enumerate mai sus, dar cel care a săpat inscripția nu a scris corect forma de perfect la persoana a III, sg. al lui *prohibeo* care este *prohibuit*. De asemenea, putem subînțelege și verbul *sum, esse, fui* la modul indicativ perfect având drept subiect pe Appius Claudius Caecus. Verbul se subînțelege pentru că este vorba de cariera acestui personaj celebru din istoria Romei, părintele primei mari căi de comunicație-*Via Appia*. Este interesantă prezentarea carierei lui, care se face într-o aparentă ordine descrescătoare, adică de la cea mai mare magistratură a lui *cursus honorum* la cea mai mică.

⁶ *Ibidem*, p. 393.

⁷ *Ibidem*, p. 463.

⁸ Vezi Mădălina Strechie, *Antologie de texte epigrafice latine*, Craiova, Editura Universitaria, 2006, p. 26.

⁹ Cf. Virgil Matei, *Gramatica limbii latine*, București, Editura Corint, 2008, p. 141.

Verbul *fecit* apare de obicei în cele mai multe dintre inscripții abreviat prin *F.* care exprima atât singularul cât și pluralul.

CIL, VI, 960; ILS, 294,

SENATUS POPULUSQUE ROMANUS

IMP(ERATORI) CAESARI DIVI NERVAE F(ILIO) NERVAE

TRAIANO AUG(USTO) GERM(ANICO) DACICO PONTIF(ICI)

MAXIMO TRIB(UNICIA) POT(ESTATE) XVII IMP(ERATORI) VI

CO(N)S(ULI) VI P(ATRI) P(ATRIAE)

AD DECLARANDUM QUANTAE ALTITUDINIS

*MONS ET LOCUS TANTIS OPERIBUS SIT EGESTUS*¹⁰.

„Senatul și poporul roman (ridică această inscripție) împăratului Caesar Nerva Traianus Augustus Germanicus Dacicus, fiul divului Nerva, pontifex maximus, având cea de-a XVII-a putere tribuniciană, fiind de șase ori imperator și aflându-se la cel de-al șaselea consulat, părinte al patriei, pentru a anunța public la ce înălțimi și prin câte eforturi s-a glolit (s-a săpat) muntele și locul .”- trad.n.

Observăm că verbele sunt folosite în această inscripție onorifică dedicată lui Traian la moduri verbale diferite și diateze diferite. Astfel *ad declarandum* este un gerunziu, acuzativ la diateza activă de la *declaro*, iar *sit egestus* este un conjunctiv perfect la diateza pasivă, persoana a III-a sg. , iar verbul este *egero*, -ere, -gessi, -gestum vt. a goli, a îndepărta, a scoate.

Subiectul acțiunii este instituția Senatului care face cunoscută publicului această ridicare a celebrei colonne a lui Traian, operă dedicată de altfel împăratului roman, considerat *optimus princeps* (cel mai bun împărat).

CIL. II 4224,

P(UBLIO) LICINIO L(UCII) F(ILIO) GAL(ERIA TRIBU) LAEVINO

AED(ILI) Q(INQUENALI)FLAMENI ROMAE AT AUGG(USTORUM DOURUM)

PRAEF(ECTO) COH(ORTIS) NOVAE TIRONUM

PRAEF(ECTO) ORAE MARITIMAE

*IULIA Q(UINTI) F(ILIAE) INGENUA, MATER POSUIT*¹¹.

„Iulia Ingenua, fiica lui Quintus, ca mamă a pus lui Publius Licinius Laevinus, fiul lui Lucius din tribul Galeria, (care a fost) edil quinquenal, flamen al Romei și al celor doi auguști, prefect al cohortei a noua de recruți și prefect al țărmului maritim (prefect naval).”-trad.n.

În această inscripție, cel mai probabil funerară, verbul *pono*, -ere, *posui*, *positum* vt. este folosit aici la modul indicativ, perfect activ, persoana a III-a. sg. Inscipția prezintă cariera ecvestră a lui *Publius Licinius Laevinus*.

¹⁰ *Apud*, Constantin C. Petolescu, *Epigrafiă latină*, București, Editura Ars Docendi, 2001, p. 146.

¹¹ Mădălina Strechie, *op. cit.*, p. 34.

Ca și în cazul lui *facio* și *pono* apare de cele mai multe ori abreviat prin *P.* prin care se exprima ambele numere.

IDRE, II, 333,

D(IS) M(ANIBUS)

C(AIO) VAL(ERIO) C(AI) VAL(ERII) FILIO COLONIA ULP(IA)

ZERMISEGETUSA IULIANO, P(RIMI)P(ILARI)

LEG(IONIS) XI CL(AUDIAE) III P(IAE) F(IDELIS), QUI VIXIT ANN(IS)

LXXXVIII. POMPEIA AQUILINA, CONIUX,

ET VAL(ERII) AQUILINUS ET POMP(EIA)

IULIANE ET VALERII IULIANUS

ET VIBIANUS ET POM(EIUS) IULIANUS

FILI(I) ET HEREDES, PATRI

PIENTISSIMO ET MERENTISSIMO

*FACIENDUM CURAVERUNT*¹².

„Zeilor Mani,

Lui Caius Valerius Iulianus, fiul lui Caius Valerius, din colonia Ulpia Sarmisegetusa, primipil al Legiunii a XI-a de trei ori pia fidelis, care a trăit 88 de ani. S-au îngrijit pentru a fi făcut (acest monument) soția, Pompeia Aquilina și Valerius Aquilinus și Pompeia Iuliana și Valerius Iulianus și Vibianus și Pompeius Iulianus, fii și moștenitori, pentru prea piosul și prea merituosul (lor) tată.”-trad.n.

Așa cum se observă și aici avem mai multe verbe *vixit*, *faciendum* și *curaverunt*. *Vixit* este la modul indicativ, perfect, persoana a III-a sg, diateza activă a lui *vivo*. *Faciendum* este *facio* la modul gerunziu. *Curaverunt* este de la verbul *curo* la modul indicativ perfect, persoana a III-a pl. diateza activă, verbele reprezentând acțiunea rudelor defunctului Caius Valerius Iulianus de a-i ridica monumentul funerar. Este folosit corect numărul plural pentru că este vorba de mai multe persoane care au contribuit la ridicarea acestui monument.

IDR, II, 190,

DEAE NEMESI

PRO SALUTE AUGG(USTORUM)

CURIAL(ES) TERRIT(ORII) ΣUC(IDAVENSIS)

[TE]MPLUM A SOLO RESTITUERUNT.¹³

„Zeitei Nemesis pentru sănătatea celor doi auguști, curialii teritoriului sucidavensilor au reconstruit numai ei (ei înșiși) templul.”-trad.n. Verbul

¹² Apud Constantin C. Petolescu, *Inscriptions de la Dacie Romaine, Inscriptions externes concernant l'histoire de la Dacie I^{er}-III^e siècle*, tome II: zones du CIL III et du CIL VIII (IDRE, II) Recueil, commentaires et index par Constantin C. Petolescu, București, Editura Enciclopedică, 2000, p. 342.

¹³ Apud Constantin C. Petolescu, *Epigrafiă latină*, București, Editura Ars Docendi, 2001, p. 219.

care denotă acțiunea este *restituo*, folosit aici la modul indicativ, perfect, persoana a III-a pl. diateza activă. Acest verb este utilizat mai ales când se amintesc acțiunile de reconstrucție sau de renovare a unor monumente, temple, drumuri etc.

Foarte frecvente sunt și verbele *do* și *solvo*.

CIL II, 4302,

IOVI OPTIMO MAXIMO DOLICHENO

UBI FERRUM NASCITUR

C(AIUS) SEMPORNIUS RECTUS

CENTURIO FRUMENTARIUS

D(ONO) D(EDIT).¹⁴

„Pentru Iuppiter Dolichenus, cel mai bun și cel mai mare care s-a născut acolo unde se găsește fier, centurionul din trupele de frumentari, Caius Sempornius Rectus a dăruit ofranda.”-trad.n. *do* este aici la modul indicativ perfect, persoana a III-a sg diateza activă. De cele mai multe ori el se află în cadrul unor construcții cu ablativul fiind utilizat la modul participiu perfect cum ar fi în formula: *L.D.D.D-LOCO DATO DECRETUM DECURIONUM*, care se traduce prin : *locul fiind dat prin decret al decurionilor. Dato* are aici valoare de ablativ absolut. Alături de *do* este și *nascitur* de la *nascor, nasci, natus sum* vi. la diateza pasivă.

În inscripțiile votive se întâlnește foarte des verbul *solvo*, la indicativ perfect activ de cele mai multe ori.

IDR, III/2, 154

AES(CULAPIO) ET HYG(IAE)

PRO SALUTE

AELIAE FLORAE

ET METT(IONUM) PROTENI CAS

SIANI FLORAE FILIAE

C(AIUS) METIUS CASSIAN(US) II VIR

COL(ONIAE) V(OTUM) S(OLVIT) L(IBENS) M(ERITO)¹⁵

„Lui Aesculap și Hygiei pentru sănătatea Aeliei Flora și a copiilor familiei lui Metius: Protenus, Cassianus și fiicei Flora, le-a adus ofranda meritată care să placă (celor doi zei), Caius Metius Cassianus, duum vir al coloniei.”-trad.n. pe lângă verbul *solvit* se află mai întotdeauna participiul prezent al verbului impersonal *libet=place, face plăcere*. Așa cum se observă și în inscripția redată verbul *solvo* este de cele mai multe ori abreviat prin *S*.

Studiul nostru a încercat selectarea celor mai frecvente verbe utilizate în textele epigrafice latine. În urma studierii mai multor inscripții putem face și o statistică a uzului acestor verbe: astfel în inscripțiile

¹⁴ Mădălina Strehie, *op. cit.*, p. 17.

¹⁵ Vezi Constantin C. Petolescu, *op. cit.*, p. 233.

onorifice se folosesc de obicei verbele *facio, sum, pono*, în cele care menționează unele lucrări publice se întâlnesc *restituo, pono, duco, facio, do*, în inscripțiile funerare cele mai uzuale sunt *vivo, curo, sum, pono*, iar în cele votive cele mai utilizate sunt *solvo, do și libet*.

ABREVIERI

CIL – *Corpus Inscriptionum Latinarum*

IDRE – *Inscriptions externes concernant l'histoire de la Dacie*

IDR – *Inscripțiile Daciei Romane*

ILS – *Inscriptiones Latinae Selectae*

BIBLIOGRAFIE

Cagnat, Renée *Cours d'Épigraphie latine*, Supplément à la troisième édition, Paris, Ancienne Librairie Thorin et Fils, Albert Fontemoing Éditeur, Libraire des Écoles Française d'Athènes et de Rome du Collège de France et de l'École Normale Supérieure, 1904.

Guțu, Gheorghe, *Dicționar latin-român*, Ediție revăzută și completată, București, Editura Științifică, 1993.

*** *Inscripțiile Daciei Romane*, vol. I, 1975, vol. II, 1977, vol. III, 1977-1988, București, Editura Academiei, 1975-1988.

Matei, Virgil *Gramatica limbii latine*, București, Editura Corint, 2008.

Pârlog, Maria, *Gramatica limbii latine*, Ediție revăzută și adăugită de Gabriela Creția, București, Editura All, 1996.

Petolescu, Constantin C., *Epigrafiă latină*, București, Editura Ars Docendi, 2001.

Idem, *Inscriptions de la Dacie Romaine, Inscriptions externes concernant l'histoire de la Dacie (I^{er}-III^e) siècle*, tome II: zones du CIL III et du CIL VIII (IDRE, II) Recueil, commentaires et index par Constantin C. Petolescu, București, Editura Enciclopedică, 2000.

Russu, I. I., *Inscripțiile Daciei Romane*, București, Editura Academiei, 1965.

Strechie, Mădălina, *Antologie de texte epigrafice latine*, Craiova, Editura Universitaria, 2006.

LES VERBES USUELS DANS QUELQUES TEXTES ÉPIGRAPHIQUES LATINS (Résumé)

L'épigraphie latine est une source riche pour l'étude linguistique. Les verbes qui se trouvent dans les textes épigraphiques latins sont abrégés plusieurs fois et ils expriment les années du personnage (surtout dans les inscriptions funéraires) l'action ou le processus de faire l'inscription.

Les plus utilisés verbes dans les inscriptions funéraires sont *vivo, facio, sum, pono ou curo*; dans les inscriptions votives on trouve les verbes *do, restituo, solvo, libens* etc. Les temps verbaux sont variés, on rencontre les temps du présent, de la passée aussi les verbes impersonnels sont usuels.

JAPIȚA¹: O DISCUȚIE DESPRE NUANȚE TERITORIALE, SOCIALE, SITUAȚIONALE

de

Emina CĂPĂLNĂȘAN

Demersul de a pune semnul incluziunii între opera unui scriitor care avertizează: „stilul meu are multe capcane”² și care respinge caracterul programatic al discursului artistic „Nu vreau neapărat să scriu în stilul meu. Nu caut să mă-nchid într-o formulă, fie ea și «soresciană». Mi-am și schimbat-o de câteva ori. [...] Scrisul meu ia forma gândirii din momentul respectiv.”³ și palierul ideologic ar putea fi considerat un gest tehnicist, suprimator al descoperirii nemijlocite. Se pune astfel întrebarea „De ce să reducem artificios bogăția hibridă a literaturii vii la câteva concepte, și ele nu tocmai limpezi?”⁴. Mai mult, „cazul lui Marin Sorescu este mai complicat, pentru că încă de la începutul poeziei sale el a șocat publicul

¹ Întrucât ne-am propus o analiză a romanului *Japița* din perspectiva elementelor lingvistice și stilistice, nu vom supune interpretării substanța ce alcătuiește planul narativ. Totuși, având în vedere discuția prezentului articol, e adecvat să menționăm că romanul a apărut postum, în anul 1999, fiind elaborat în perioada 1978-1987 – vezi Marin Sorescu, *Opere. VI. Romane. Proză scurtă.*, ediție îngrijită de Mihaela Constantinescu-Podocea, prefață de Eugen Simion, București, Editura Univers Enciclopedic, 2006, *Note. Comentarii. Variante*, p. 1179 și că rama textuală se construiește în jurul adolescenței lui Marin Sorescu, legată de Craiova și de satul natal, Bulzești – vezi Crenguța Gânscă, *Opera lui Marin Sorescu*, [Pitești], Editura Paralela 45, [2002], p. 232. De asemenea, redăm un fragment din roman care lămurește problematica ce s-ar putea naște pornind de la nevoia de a *explica* titlul: „Vremea asta, perioada asta, înțelegi, e o japiță... [...] O mare curvă... înțelegi? Uite-așa te-nvârtește – te scoate din minți... și cu banii-nainte – înțelegi? Întâi îți ia... toți banii. Banii-nainte, ca la curve. Și rămâi proletar. Iar clasicul marxism-leninismului, Marx, ce ne învață? Sacul cu bani. Totul e o marfă – depinzi de sacul cu bani al exploatatorului...” – Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 969.

² <http://www.pruteanu.ro/204dialoguri/1986-02sorescu.htm>, p. 9.

³ *Ibidem*.

⁴ Mircea Cărtărescu, *Postmodernismul românesc*, București, Editura Humanitas, [1999], p. 309.

vremii cu o modalitate poetică aparent în contradicție cu estetica modernistă reiterată de Labiș și impusă de Nichita Stănescu. Sorescu a fost de la primele sale volume receptat ca un nonconformist”⁵.

Totuși, trebuie subliniat faptul că „o literatură fără constructe teoretice nu este numai cu neputință de studiat, dar și cu neputință de produs. Curentele artistice nu sunt căsuțe taxonomice în care, ca într-un insectar, sunt ținuiți autorii [...], ci dominante umane, psihice și artistice având un dinamism propriu. [...] Curentele furnizează autorilor nu numai atitudinea filozofică și estetică, ci și o ideologie, un instrumentar tehnic, un sistem de valori”⁶. Iar dacă asocierea dintre un model paradigmatic și un model individual stă sub semnul sugestiei, nu al impunerii, demersul scapă de eticheta tehnicismului investit negativ. Sorescu nu se conformează uzanțelor stabilite, postmodernismul „nu se lasă prins într-o definiție comodă”⁷ – iată justificarea alăturării dintre scriitorul Marin Sorescu și postmodernism.

Înainte de a vedea în ce măsură romanul *Japița* poate fi subsumat esteticii postmoderne, considerăm pertinentă redarea unor fragmente critice, legate prin intenția de a încadra scriitura lui Marin Sorescu în circumstanțele contextual-literare. Mircea Cărtărescu remarcă faptul că „e greu de înțeles de ce asociem numele lui Marin Sorescu mai curând cu grupul modernist «instituționalizat» decât cu postmodernismul, al cărui reprezentant tipic pare a fi”⁸. Referindu-se la poezia lui Marin Sorescu din ciclul *La liliaci*, Nicolae Manolescu face următoarea aserțiune: „Postmodernismul anilor ’80 își află în ea o sursă pe care va trebui s-o recunoască într-o bună zi”⁹. Cu toate că Mircea Cărtărescu nu este ferm în identificarea poeziei lui Marin Sorescu cu principiile esteticii postmoderne, admite că „Sorescu evadează din modernism după 1970”¹⁰ și că „mai toate aspectele exterioare ale poeziei postmoderne sunt prezente în volumele sale de versuri, fapt care-l transformă pe Sorescu în principalul argument al

⁵ *Ibidem*, p. 323.

⁶ *Ibidem*, p. 309-310.

⁷ Emilia Parpală Afana, *Introducere în stilistică*, [Pitești], Editura Paralela 45, [1998], p. 141. Dificultatea de a trasa linii precise în exteriorul unei realități complexe este accentuată și de Adrian Dinu Rachieru în *Elitism și postmodernism. Postmodernismul românesc și circulația elitelor*, [Chișinău], Editura Garuda-Art, 2000, p. 76: „Strădaniile unora de a face din postmodernism un «concept operativ», invitând la precizie didactică se izbesc de nebuloasa accepițiilor în care este manevrat, uneori năucitor-divergente”.

⁸ Mircea Cărtărescu, *op. cit.*, p. 308-309.

⁹ Nicolae Manolescu, *Despre poezie*, București, Editura Cartea Românească, 1987, p. 238, *apud* Mircea Cărtărescu, *op. cit.*, p. 325. Așadar Nicolae Manolescu observă că „generația ’60 [...] are o considerabilă contribuție la postmodernitate. Iar aceasta ține de evoluția formelor literare și nu de evoluția conceptelor critice.” – Adrian Dinu Rachieru, *op. cit.*, p. 96.

¹⁰ Mircea Cărtărescu, *op. cit.*, p. 324;

celor care văd în poezii șaizeciști niște postmoderni adevărați”¹¹. Eugen Simion consideră, de asemenea, că odată cu *La liliaci* se produce în cazul lui Marin Sorescu o schimbare de paradigmă, depășindu-se astfel modernitatea¹².

Am considerat necesară incursiunea în poezie, întrucât cele două forme ale aceleiași sensibilități (poezia și proza) nu pot fi fracționate. Cu toate că Marin Sorescu se declară adeptul dedublării în spațiul creației – „În proză sau în teatru eu vreau să respect, oarecum, genurile și cerințele fiecărei discipline.”¹³, marca individuală aduce împreună paginile situate între coperte diferite. Din acest motiv, utilizarea poeziei lui Marin Sorescu drept pledoarie pentru concretizarea unei *alte* definiții a noului neignorând tradiția¹⁴ constituie primul contact cu afirmația că Marin Sorescu este postmodern. Așadar suntem de părere că „o obsesie recuperatoare solidarizează generația '60¹⁵ de insurecția optzecistă în câmpul literaturii”¹⁶.

Fără a alimenta o dezbatere fără finalitate în jurul caracterului subversiv al unor concepte operaționale, supunem analizei romanul *Japița*, pentru a vedea în ce măsură *hibridizarea*, una dintre trăsăturile ce compun estetica postmodernă, caracterizează romanul postum al lui Marin Sorescu. Termenul *hibridizare* surprinde gândul postmodernilor de a surpa „taxinomia elaborată a esteticii clasice, care împarte literatura în genuri și specii bine delimitate (cultura «înaltă» fiind la rândul ei bine delimitată de cea «joasă»”¹⁷. Diferențele instituite de tradiție dintre *high culture* și *popular culture* sunt anulate, partizanatul cu nivelarea dintre cele două

¹¹ *Ibidem*, p. 323

¹² Eugen Simion, *Un concept care își caută sensurile*, în „Caiete critice”, nr. 1-2, 1986, p. 8, *apud* Emilia Parpală Afana, *op. cit.*, p. 142.

¹³ www.romaniaculturala.ro/articol.php?cod=9760.

¹⁴ Vezi Adrian Dinu Rachieru, *op. cit.*, p. 31, unde se susțin următoarele: „Umberto Eco respinge o definiție cronologică a postmodernismului și îl investeste [sic!] cu virtuți funcționale, recuperatoare; negreșit, el rămâne un **termen periodizant** [subl. aut.] (împovărat de un prefix care îi asigură respectabilitate) dar, mai ales, deschide o perspectivă de **meditație istorică** [subl. aut.], acut-interogativă, înțeles [...] ca un **Kunstwollen** («un mod de a opera») prin disponibilitatea de a revedea trecutul, redescoperindu-l”.

¹⁵ Întrebat cum poate fi definită generația „Labiș”, grup ideologic din care face parte el însuși, Marin Sorescu a răspuns: „Eu cred că este o generație reală, chiar dacă, luându-i separat sau în grupuri de doi-trei, vedem că nu se-mpacă-ntre ei... acești exponenți ai generației”. Vezi www.romaniaculturala.ro/articol.php?cod=9760.

¹⁶ Adrian Dinu Rachieru, *op. cit.*, p. 95; Nicolae Manolescu, în *op. cit.*, p. 224, *apud* Mircea Cărtărescu, *op. cit.*, p. 172, respinge ideea că „linia de demarcație între modernitate și postmodernitate desparte [...] generația '60 de generația '80. Chiar dacă generația '60 n-a folosit niciodată termenul [...], contribuția celei dintâi la postmodernism este considerabilă”.

¹⁷ Mircea Cărtărescu, *op. cit.*, p. 101-102.

elemente ale x-dihotomiei fiind ridicat la rang de principiu¹⁸. În mod evident, acest lucru se întâmplă fiindcă „postmodernismul recuperează culturalul prin reasamblare și vizează aglutinarea nu particularizarea”¹⁹. Făcând din această antonimie un spațiu parantetic, scriitorii postmoderni juxtapun cultura de masă și cea elitistă²⁰, alăturând unor elemente ce țin de stilul literaturii înalte elemente regășibile în stilul trivial²¹ al unor reviste de divertisment. Cu alte cuvinte „postmodernismul are curajul autenticității, o legitimă oroare de snobism, de esoterism afectat, de prețiozitate”²².

Fără a fi vorba de teribilism afișat, Marin Sorescu afirmă: „pentru mine singurul criteriu al adevărului este de a fi precis cu mine însumi, de a spune exact ce gândesc și de a nu încerca să trișez: să gândesc una și să spun alta, sau să «înfloresc», să literaturizez”²³. Faptul că pentru Marin Sorescu literatura „înseamnă o trăire de viață”²⁴ o dovedește caracterul autobiografic²⁵ al romanului *Japița*. Fără a transfigura viața până la

¹⁸ Vezi Adrian Dinu Rachieru, *op. cit.*, p. 61.

¹⁹ *Ibidem*, p. 75.

²⁰ *Ibidem*, p. 80; vezi și Steven Connor, *Cultura postmodernă. O introducere în teoriile contemporane*, traducere din limba engleză de Mihaela Oniga, București, Editura Meridiane, 1999, p. 151, unde se pornește de la eseul lui Leslie Fiedler cu un titlu ce cuprinde într-o formă lapidară gândul postmodernilor *Cross That Border – Close That Gap*, pentru a se afirma că scrierile postmoderne „trebuie să conteste [...] integralitatea generică a culturii elevate, acea integralitate garantată până acum de distanțarea ei de western, romane sentimentale sau polițiste”. De cealaltă parte, romanele de factură modernă ar fi negat contaminarea cu acest tip de scriitură – vezi *ibidem*.

²¹ Adjectivul este asemănător din punct de vedere semantic cu: *nerușinat, indecent, obscen, necuviincios, ordinar, vulgar* – vezi Gh. Bulgăr, *Dicționar de sinonime*, ediția a VI-a, București, Editura Palmyra, 1995, s.v. *trivial* și www.dexonline.ro, dar inclus, de asemenea, în același lanț sinonimic cu: *obișnuit, comun, plat* – lexeme ce concretizează ideea de banalitate – vezi www.dexonline.ro, s.v. *trivial* (sursa NODEX); cf. și engl. *trivial* „of little substance or significance”; „trivial conversation”; „commonplace prose” – vezi <http://www.websters-online-dictionary.org/definition/trivial>. Considerăm că sintagma *conversație trivială* [trad. n. – E. C.], situație în care *trivial* este actualizat cu sensul de „banal, comun”, constituie manifestarea în planul literaturii a ideii postmodernilor de *a cobori în stradă*. Vezi George Bădărău, [Iași], Editura Institutul European, 2007, p. 12, unde ca primă constantă teoretică a postmodernismului se indică: „poetul [și prozatorul – n.n. E. C.] postmodern coboară în stradă”.

²² Andrei Pleșu, *apud* George Bădărău, *op. cit.*, p. 13

²³ <http://www.pruteanu.ro/204dialoguri/1986-02sorescu.htm>, p. 5.

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ Vezi Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 1186, unde se face următoarea precizare: „Pe cele câteva file albe, legate la începutul și la sfârșitul volumului din 1996 și, marginal, pe paginile dactilografiate, Marin Sorescu [...] a notat idei și dialoguri, date ale lecturilor succesive [...]. Pe o astfel de filă – o listă a personajelor cu identificarea câtorva prototipuri, cele mai multe, rude ale scriitorului: *Rița lu Dumitru lu Stan* – mama, *Gheorghe/Nicolae* și *Aurel/George* – frați”.

confuzia cu haosul imaginarului, Sorescu *rebiografizează*²⁶ totuși anii copilăriei: masculinul devine feminin – Buzești: Stava, Marin Sorescu e Tudor Frățilă, iar *Japița* devine roman amintitor de Joyce: *Portretul artistului la tinerețe*²⁷. Și pentru că atmosfera Craiovei postbelice se cere conturată din elemente specifice și la nivelul limbajului, Marin Sorescu nu își cenzurează condeiul când vine vorba de nuanțe teritoriale sau de limbaj familiar. Literar și dialectal nu reprezintă fragmentări incongruente, „diferența nu mai este eficientă: diferențele s-au prăbușit, toate construcțiile binare ale unei realități purtătoare de semnificație au devenit inoperante”²⁸. Termeni incompatibili cândva sunt alăturați, devenind elemente inextricabil legate ale unui hibrid așa încât „comedia literaturii se poate desfășura luxuriant, *fără opreliști* [subl. n. – E. C.], asemenea defilării carelor alegorice ale unui carnaval creol”²⁹. Asemenea literaturii postmoderne, proza lui Marin Sorescu „aduce o relaxare a standardelor estetice, o artă mai puțin prețioasă”³⁰: „Ce-s năzbâtiile³¹ astea? Spune-mi tu, ce-s năzbâtiile astea? Și hârșc³² câteva curele peste popou³³. [...] dacă

²⁶ Vezi Emilia Parpală Afana, *op. cit.*, p. 143.

²⁷ Vezi Crenguța Gânscă, *op. cit.*, p. 233.

²⁸ Emilia Parpală Afana, *op. cit.*, p. 140.

²⁹ Mircea Cărtărescu, *op. cit.*, p. 342-343.

³⁰ Emilia Parpală Afana, *op. cit.*, p. 143.

³¹ În DEX, s.v. *năzbâtie*, se dă următoarea explicație: „faptă, vorbă, idee etc. glumeață, lipsită de seriozitate; poznă, ștregărie, glumă, ghidușie; farsă”. Vezi www.dexonline.ro, s.v. *năzbâtie*, sursa NODEX, unde se face următoarea indicație: „pop. întâmplare sau situație ciudată; poznă; comedie”. Considerăm că precizarea registrului în care apare termenul subliniat este necesară pentru a arăta că în romanul *Japița* sunt prezente elemente ale limbajului familiar. De altfel, „pe palier l e x i c a l [subl. aut.], în limbajul *familiar* [subl. n. – E. C.] se regăsesc cuvinte și expresii din lexicul a r g o t i c [subl. aut.], p o p u l a r [subl. aut.], n e o l o g i c [subl. aut.] și din j a r g o n [subl. aut.]” – Mihaela Popescu, *Dicționar de stilistică*, [București], Editura All, [2002], p. 132.

³² Lexemul nu apare în DEX, apare însă *hârș*, formă apropiată din punct de vedere sonor (se știe că interjecțiile se diferențiază de alte clase lexico-gramaticale și prin faptul că au variante, „forma lor fiind mai puțin stabilă decât a altor cuvinte” – vezi *Gramatica limbii române. I. Cuvântul*, București, Editura Academiei Române, 2005, p. 660). Vezi s.v. *hârș* și s.v. *hârști*. Vezi și www.dexonline.ro, s.v. *hârșăit*, sursa: Sinonime, unde se dau următoarele echivalente semnatice: *hârșăială*, *hârșăire*, *hârșăitură*, cu precizarea „prin Munt.” și s.v. *hârșăi*, cu indicația „reg.”. Prezența interjecțiilor – „*semnale lingvistice* [subl. aut.] care nu *denotă* [subl. aut.], ci *exprimă* [subl. aut.] diverse [...] impulsuri voliționale sau *imită* [subl. aut.] [...] diverse sunete și zgomote” (*Gramatica limbii române. I. Cuvântul*, p. 657) – reflectă implicarea afectivă. Interjecțiile, ca mărci ale subiectivității și ale spontaneității, ca elemente ce actualizează *funcția emotivă*, sunt caracteristice *limbajului familiar*. Vezi Mihaela Popescu, *op. cit.*, p. 132. Vezi și Iorgu Iordan, *Stilistica limbii române*, ediție definitivă, București, Editura Științifică, 1975, p. 19-20, unde este subliniată expresivitatea onomatopееlor.

³³ Vezi DEX, s.v. *popou*, unde se arată că acesta este un cuvânt aparținând registrului familiar.

stătea aici, cu gândul la matematici, nu pătea nimic. Și iar vâââj, vâââj, pleoț! cu *centironul* [subl. aut.]”³⁴; Birtea era „îmbrăcat *hoț*”³⁵ [subl. aut.], c-o haină despicată, cu pantofi cu talpă groasă și cu pantaloni cu manșetă strâmtă. Părul negru corb strălucea din cauza uleiului de nucă – arăta lins și unsuros. [...] prezentabil, un tip din cei cu tupeu și cu succes la fete. [...] Malagambistul ținea în brațe o cutie de pantofi.”³⁶; „Da”³⁷ ce-ai cu proletariatul? De ce-l faci tâmpit? [...] De-aia, o să vezi tu. Nu voi conduceți, alții își fac interesele lor cu mâna voastră. O să vedeți voi ce s-alege și de fundul vostru.”³⁸; Se zvoneau multe despre el la liceu, ba c-ar fi o capacitate, ba un palavragiu, o treanță³⁹-n fund, un nemernic”⁴⁰. Trivialul e unicul cod atunci când limbajul devine mijloc de redare a unei realități: „Ce-mi folosește [...] că m-ai abonat la «Revue de deux Mondes» (avea toată colecția în pod) și nu mi-ai găsit un bărbat demn, care să mă pună să-i cresc copiii și să nu mă zbârcesc aici, ca o prună uscată?! [...] Ba ți-am găsit... da-te-aș⁴¹ dracu”⁴²! izbucni bătrâna, într-o oltenească neaoșă. Da’ voiai ca eu să ți-i și țiu”⁴³? Fetele altora mai știu și ele cum să facă, să stea bărbații pe lângă ele, mai dau ochii peste cap, se mai fandosec... și au lipici”⁴⁴ – da ale mele parc-ar fi niște toante!”⁴⁵. Așadar „granița dintre existențial și estetic tinde să se estompeze până la disoluție”⁴⁶;

³⁴ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 791-792.

³⁵ Vezi DEX, s.v. *hoț*: „(Fam.) Om ștregar, șiret”. În sintagma *îmbrăcat hoț*, cuvântul subliniat este apropiat ca sens de determinantul *șmecherește*.

³⁶ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 793-794.

³⁷ „Apostroful **nu** [subl. aut.] se utilizează în scrierea formelor **literare** [subl. aut.] ale cuvintelor românești, ci notează realități **fonetice** [subl. aut.] din vorbirea **familiară**, **neglijentă**, **populară** sau **regională**” (DOOM₂, p. XXXVIII). Formele trunchiate ale unor cuvinte – variante scrise ale unor pronunțări rapide – sunt, așadar, specifice limbajului familiar. Vezi Mihaela Popescu, *op. cit.*, p. 132.

³⁸ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 798.

³⁹ Vezi DEX, s.v. *treanță* și s.v. *zdreanță*: „Fig. (Fam.) Om de nimic; lepădătură, secătură”.

⁴⁰ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 801.

⁴¹ „Componentele condiționalului prezent pot fi disociate și prin postpunerea elementului mobil. Formele cu elementul mobil postpus [...] apar, de cele mai multe ori, în construcții aproape fixate, cu un pronunțat caracter afectiv, proprii limbajului popular și **familiar** [subl. n. – E. C.]”. Vezi *Gramatica limbii române. I. Cuvântul*, p. 364.

⁴² Formă rezultată în urma pronunțării rapide, în care finalul cuvântului rămâne nearticulat – cf. *dracului* – formă de dativ prezentă în structura unor expresii precum: *stai locului* (dativul locativ). Alegerea acestui cuvânt și nu a unui eufemism trimite tot spre limbajul familiar, fiind o dovadă a spontaneității, a lipsei de cenzurare a unor reacții.

⁴³ Cf. *să țin* – forma literară – vezi DOOM₂, s.v. *ține*.

⁴⁴ „Fig. (Pop. și fam.) Ceea ce atrage, încântă sau seduce în făptura sau felul de a fi al cuiva; farmec. Loc. adj. și adv. *Cu lipici* = încântător, atrăgător, fermecător, seducător” – DEX, s.v. *lipici*.

⁴⁵ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 806.

⁴⁶ George Bădărău, *op. cit.*, p. 12.

„postmodernul folosește toate limbajele, procedeele [...] și comunică, pe fragmente, cu diverse categorii de cititori”⁴⁷.

Fără a putea primi unica etichetă de roman realist, *Japița* surprinde fragmente de realitate ce nu permit estetizarea codului – rezultatul ar fi o sublimare, dar în același timp o suprimare a naturalului. Așadar, romanul acceptă mai degrabă identificarea cu unul dintre principiile esteticii postmoderne „etorogenitatea codurilor: artele fuzionează, genurile sunt impure, ideea specificității lor este respinsă”⁴⁸. Literatura postmodernă arată „o disponibilitate formală fără frontiere, în care cuvântul de ordine este [...] *impuritatea* [subl. aut.]. Este imperiul hibrizilor”⁴⁹. Definit ca stil „pluralist”⁵⁰, postmodernismul face demersuri ca arta înaltă să schimbe înălțimile pentru a încheia „dubioase mezalianțe cu domeniile marginale ale culturii de consum, paraliteraturii, kitsch-ului”^{51,52}. Prin neizolarea limbajului colocvial, prin includerea nuanțelor teritoriale în țesătura textuală se poate spune că „postmodernismul nu e elitist și dificil; e oligarhic și tolerant”⁵³: „S-a răzgândit fecioara! Sanchi!⁵⁴ ești tu fată mare cum sunt eu acid clorhidric (învățase de curând despre acidul clorhidric)... Te-ai întins cu toți chiriașii și-acuma mă găsiseseși pe mine!”⁵⁵; „Și mai află, nasoalo⁵⁶, că nici nu mă gândesc la tine în minutele astea... Am eu la cine mă gândi... Hi-hi... există atâta muieret⁵⁷... minunat. Minunate femeii mai are patria noastră, România, Republică de la 30 Decembrie – anul trecut (enervat)⁵⁸. [...] Dar e dezastruos! Să pic eu tocmai peste excepție, peste femeia nefemeie? Dar parcă aștia din centru sunt mai breji? Ne-or fi zicând nouă mârłani⁵⁹, dar și ei sunt niște impotenți. Mai bine ciobani și cu vână⁶⁰,

⁴⁷ Ion Bogdan Lefter, *apud* George Bădărău, *op. cit.*, p. 12.

⁴⁸ Emilia Parpală Afana, *op. cit.*, p. 141.

⁴⁹ Mircea Cărtărescu, *op. cit.*, p. 101-102

⁵⁰ Vezi Emilia Parpală Afana, *op. cit.*, p. 142.

⁵¹ Pentru o analiză a acestui fenomen devenit concept în literatură prin adăugarea determinantului adjectival *poetic* vezi *ibidem*, p. 138.

⁵² Mircea Cărtărescu, *op. cit.*, p. 102.

⁵³ George Bădărău, *op. cit.*, p. 12.

⁵⁴ „Adv. (Fam.) Vorbă să fie! așa să crezi! cum s-ar zice” – DEX, s.v.

⁵⁵ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 832.

⁵⁶ „(Arg.) I. Adj., s.m. și f. (Om) urât sau ridicol” – DEX, s.v. În limbajul familiar se găsesc elemente lexicale argotice – vezi *supra*.

⁵⁷ „(Înv. și pop.; azi depr.) I. (La sg. cu sens colectiv) Mulțime, grup de femei; muierime” – DEX, s.v.; vezi și s.v. *muiere* – termen neliterar, intergrat limbii populare.

⁵⁸ Explicația parantetică trimite spre *discursul teatral*, ce are ca particularitate inserția unor indicații privind vorbirea sau gestică. Acest aspect întărește cele afirmate anterior: romanul *Japița* poate fi integrat scrierilor postmoderne, argumentul fiind amestecul de coduri lingvistice și de genuri literare.

⁵⁹ „(Depr.) Om prost crescut [sic!], grosolan, necioplit; bădăran, țopârlan” – DEX, s.v.; utilizarea termenilor peiorativi reprezintă o particularitate a limbajului familiar – vezi în acest sens Mihaela Popescu, *op. cit.*, p. 133.

decât scopii⁶¹ ăștia. Din muieri neisprăvite ca tine se nasc ei – de sunt așa de aschimodii⁶² „⁶³; „Fir-ar ai dracului de liberali! Începu femeia amărâtă o nouă rafală. Fir-ar ai dracului de țărăniști! Fir-ar ai dracului de legionari! Fir-ar ai dracului de cuziști... Ia zi, mă, ce partide mai sunt?... „⁶⁴; „A zis că-n loc să dea după dreptate, așa cum a venit de sus, întâi la văduve și la ăi⁶⁵ de-au făcut frontul, el i-a dat două pogoane ăle mai bune... ăleia... „⁶⁶; „Acest popor mic și obraznic trebuie redus la tăcere... Așa cică a zis tătucul. „⁶⁷; „V-a turnat⁶⁸ damblagiul⁶⁹ ăla de cerșea aseară. N-am știut că e colonel – se scuză părintele, galben ca ceara. [...] Fură arestați. De aici încolo viața le-a intrat pe un fâgaș plin de grozăvii... „⁷⁰; „După ce că-s lanchisoare / Mă mai ții și în picioare. „⁷¹; „Da aia o știți, v-am spus-o? Când am stat o noapte-ntreagă la una-n dulap, fără ca ea să știe și-au venit niște golani⁷² și-au făcut-o poștă? „⁷³; „Câte stele sunt pe cer / Până-la ziuă toate pier / Numai pe fabrica noastră / Arde una ca o proastă. [...] ăștia, n-au nimic sfânt, bă⁷⁴. Nici stele, nici fabrică – nimic... „⁷⁵. Ca o constantă a esteticii postmodernismului se conturează preocuparea pentru spațiile mai puțin exploatate ale limbii – termenul de postmodernism „nu valorizează negativ desuetudinea”⁷⁶. În spațiul scrisului, această idee se materializează prin „discursul conversațional, coborând (voit plat-prozaic) în imediatul vieții cotidiene”⁷⁷. Fragmente extrase din *Japița* dovedesc că Marin Sorescu nu a obstrucționat pătrunderea obișnuitului în sfera literarului. Prin diversificarea limbajului, Marin Sorescu se alătură postmodernilor

⁶⁰ „(Pop.) *A fi numai cu vână* = a fi sprinten, agil, puternic” – DEX, s.v. *vână*.

⁶¹ „(Pop.) Castrat, jugănit” – *ibidem*, s.v.

⁶² „(Fam.) Persoană foarte urâtă (prin slăbiciune exagerată, statură mică etc.)” – *ibidem*, s.v. *aschimodie*.

⁶³ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 835.

⁶⁴ *Ibidem*, p. 851.

⁶⁵ *Ăi, ăle, ăleia* sunt forme pronominale folosite în limbajul colocvial; vezi DOOM₂, s.v.

⁶⁶ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 852.

⁶⁷ *Ibidem*, p. 856.

⁶⁸ În limbajul familiar, *a turna* este folosit cu sensul de „a pârî, a denunța pe cineva”. – DEX, s.v.

⁶⁹ Termen popular însemnând „persoană care suferă de dambla” – www.dexonline.ro, s.v. *damblagiu*, sursa: NODEX.

⁷⁰ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 883.

⁷¹ *Ibidem*, p. 887.

⁷² Lexem cu nuanță peiorativă: „om fără ocupație, care bate toată ziua drumurile fără să facă nimic util; derbedeu” – DEX, s.v. *golan*.

⁷³ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 895.

⁷⁴ „Interj. (Arg.)” – DEX, s.v.

⁷⁵ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 1008.

⁷⁶ Adrian Dinu Rachieru, *op. cit.*, p. 90.

⁷⁷ *Ibidem*, p. 88.

optzeciști care „scormonind la «subsolul actualității» [...] probează că literatura [...] și-a mărit granițele”⁷⁸.

Trivialul este secundar însă când se întrezărește filonul istoric și psihologic⁷⁹. Exigențele stilului înalt substituie coborârea în comun⁸⁰: „Se simțeau ca pe o banchiză⁸¹, la Polul Nord, pol pe care, dacă-l descoperiseră n-aveau ce face cu el, căci le era fo-a-me. [...] Totul li se aducea din sat, dar uite că se mai întâmplau și desincronizări.”⁸²; „La câțiva ani de la terminarea războiului, clima rămânea încă potrivnică. Semn, după unii, că războiul încă nu se terminase. [...] Timpul e și el ca sufletul oamenilor – dacă se măcelăresc între ei – clima e cruntă.”^{83,84}; „scepticismul⁸⁵ acesta... e o altă racilă⁸⁶ a mentalității noastre. Ne împiedică să progresăm.”⁸⁷; „Ivona suferise un afront⁸⁸ în dragoste, și la început voise să se sinucidă, apoi își comutase pedeapsa în dorința de a se călugări, pentru a se fixa, până la urmă, asupra unui alt chin: să rămână fată mare.”⁸⁹; „Da, domnilor, situația este mai mult decât critică [...]. Am fost lăsați la discreția lor, li s-a dat țara pe mână, fără niciun fel de garanții din parte-le⁹⁰. Pot să facă ce vor. Și vor

⁷⁸ *Ibidem*, p. 104.

⁷⁹ Când se analizează contextul politic sau starea psihică a personajelor forma discursului se schimbă, particularitățile limbajelor *filozofic* și *eseistic* fiind evidente. Mihaela Popescu, în *op. cit.*, p. 134, consideră *limbajul filozofic* o variantă a limbajului științific, argumentând că acesta „se distinge [subl. n. – E.C.] de alte limbaje ce țin de aria științificului”. În *ibidem*, p. 128, se susține faptul că *limbajul eseistic* „se apropie foarte mult de limbajul artistic”. Acest lucru presupune actualizarea funcției poetice, funcție orientată spre *forma* ideilor.

⁸⁰ Termenii aparținând registrului familiar sau limbii populare sunt ocoliți; ca o particularitate a limbajului filozofic, poate fi observată „predilecția pentru termenii abstracți și marea deschidere pentru *neologisme* [subl. n. – E.C.]”. *Ibidem*, p. 135.

⁸¹ Vezi Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, București, Editura Saeculum I. O., 2000, s.v.

⁸² Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 787.

⁸³ În cazul limbajului eseistic „frazele au o anumită curgere, iar structura textului este asemănătoare celei din argumentație [...]. Astfel, ca și în argumentație, se e n u n ț ă o i d e e – u n a d e v ă r [subl. aut.] [...]. Ceea ce urmează reprezintă d e m o n s t r a ț i a [subl. aut.]”. – Mihaela Popescu, *op. cit.*, p. 129. Așadar, nu doar alăturarea unor termeni justifică discuția despre prezența limbajului eseistic, ci și *structura* frazelor. Demersul demonstrativ caracterizează de asemenea limbajul filozofic. – *Ibidem*, p. 135.

⁸⁴ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 788.

⁸⁵ Neologism atestat în Florin Marcu, *op. cit.*, s.v. *scepticism*.

⁸⁶ Termen livresc, cu sensul „cusur, meteahnă, defect” – www.dexonline.ro, s.v.

⁸⁷ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 798.

⁸⁸ Vezi Florin Marcu, *op. cit.*, s.v.

⁸⁹ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 804.

⁹⁰ Această construcție cu dativ nu este proprie limbajului curent; este însă admisă în poezie. – Vezi Mioara Avram, *Gramatica pentru toți*, București, Editura Academiei, 1986, p. 124.

face!”⁹¹; „România are, la ora actuală, o populație îmbătrânită, formată din pensionari, care consumă și nu mai produc. Nici nepoți nu mai îngrijesc – să le facă ciorapi, mănuși – să-i ducă de mână, pentru că generația tânără nu procrează. Instinctul nației nu mai funcționează! Satul neaș se va uni cu orașul cosmopolit⁹² și va da niște stârpituri de mahala.”⁹³; „Bani nu avea de unde să le dea, spre dezamăgirea lui Aurel și a lui Tudor, care aveau nevoie de rechizite. Cea mai dură era «confruntarea cu alți colegi înstăriți». [...] Trăiau și aici tot ca în sat, între rude, fără să beneficieze de luminile orașului decât prin faptul că plăteau foarte scump aceste lumini.”⁹⁴; „Mama în mintean de dimie, fratele Gheorghe subțirel îmbrăcat, cu capul gol, dar vesel și curios ce-o să mai urmeze în politica mondială. O lume se îndepărtează... retrăgându-se în ea însăși”⁹⁵; „Un oraș cheamă după el altul și dacă te pui pe umblat, nu mai ai hodină. Lumea e la fel de mare și dacă stai aici în satul tău și dacă încerci să-i vezi marginile”⁹⁷.

Politicul apare la suprafața dimensiunii textuale prin câteva elemente ce țin de limbajul specializat al unei epoci: „Soarele, bade! Să votați soarele!”⁹⁸; „*Jos hidra roșie*”⁹⁹. Prețiozitatea discursului filozofic completează puzzle-ul stilistic: „Dacă te gândești mai profund vezi că nu dai de nicio rațiune¹⁰⁰. Chiar verbul a gândi are formă reflexivă – a te gândi, în sensul ăsta. Te gândești la ceva, în fond la tine. E o intuiție generoasă a limbii române, o sugestie că trebuie să găsești rezolvarea în tine. Tot universul e în tine și gândindu-l vezi că nu are niciun sens, așa cum înțelegem noi lucrurile cu biata noastră minte. Omul nu e un animal care să pătrundă misterul. Puțin mai evoluat decât urangutanul¹⁰¹ și nici asta nu e sigur. [...] Așa e lumea – deși nu-i rațională, cum spuneam, e grozavă. Completează-o, dar fără să încerci să-i dai vreia explicație, pentru că

⁹¹ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 815.

⁹² Vezi Florin Marcu, *op. cit.*, s.v.

⁹³ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 835-836.

⁹⁴ *Ibidem*, p. 859-860.

⁹⁵ Formă a ideii încadrabilă limbajului eseistic, „limbaj care face loc polisemiei și ambiguității” – Mihaela Popescu, *op. cit.*, p. 128. Așadar, sunt ocolite sintagmele șablonizate. Posibilitatea multiplelor interpretări este sugerată și de întreruperea comunicării prin puncte de suspensie.

⁹⁶ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 867.

⁹⁷ *Ibidem*, p. 874-875.

⁹⁸ *Ibidem*, p. 922.

⁹⁹ *Ibidem*, p. 945.

¹⁰⁰ Vezi Florin Marcu, *op. cit.*, s.v.

¹⁰¹ „Noutatea expresiei” este o caracteristică a limbajului artistic; vezi, în acest sens, Mihaela Popescu, *op. cit.*, p. 127. Acest principiu este actualizat în fragmentele rediate mai sus.

explicând-o ajungi la tine¹⁰². Și ce explicație îți poți da ție însuși? Niciuna. Ai venit din neant¹⁰³, te duci în neant, după ce ai luat puțin seama în jur, belind ochii¹⁰⁴, uimindu-te și plecând nedumerit. Fără memorie te naști, fără memorie pleci¹⁰⁵.

Literatura postmodernă se angajează în lupta cu clișeele moderniste. „Multiplicitatea polifonică”¹⁰⁶ și „amestecul de convenții [...] indică o altă rețetă, cultivând impuritatea”¹⁰⁷. „Postmodernismul [...] reevaluează eclecticismul, efortul adițional și plăcerea combinatorie însemnând o juxtapunere de forme, formule și coduri”¹⁰⁸.

În încheierea discuției despre *nuanțe teritoriale, sociale, situaționale* ca elemente ale concretizării ideii de hibridizare stilistică, considerăm adecvată precizarea că *Japița* are doar un început încadrabil în paradigma clasică. Romanul abandonează însă tehnica derulării coerente a unor evenimente – „narațiunea nu curge linear, ci se sparge în zeci de povestiri, unele dintre ele putând funcționa foarte bine independent, ca nuvele.”¹⁰⁹ Această observație apropie proza lui Marin Sorescu de „*proza scurtă* [subl. aut.], proza sincretică, aluvionară, greu de încadrat într-o specie constantă”¹¹⁰, formă de difuzare a ideilor adoptată de postmoderni.

BIBLIOGRAFIE. SIGLE ȘI AVREVIERI BIBLIOGRAFICE

- Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, București, Editura Academiei, 1986.
 Bădărașu, George, [Iași], Editura Institutul European, 2007.
 Bulgăr, Gh., *Dicționar de sinonime*, ediția a VI-a, București, Editura Palmyra, 1995.
 Cărtărescu, Mircea, *Postmodernismul românesc*, București, Editura Humanitas, [1999].

¹⁰² Jocurile de cuvinte, unicitatea formei rezultată din alăturarea unor termeni asemănători din punct de vedere semantic, trimit tot spre limbajul artistic.

¹⁰³ Vezi Florin Marcu, *op. cit.*, s.v.

¹⁰⁴ *A-și beli ochii* „a deschide ochii mari; a privi cu mirare, prostește” – www.dexonline.ro; element popular alăturat unor neologisme – dovada hibridizării la nivelul expresiei.

¹⁰⁵ Marin Sorescu, *op. cit.*, p. 957. Simetria realizată prin repetarea sintagmei *fără memorie* trimite spre forma lapidară, sentențioasă a unei maxime. „Maxima poate fi considerată sinonimă cu aforismul, cu apoftegma și cu sentința. Important de reținut este faptul că prezența enunțurilor reflexive [...] într-un context imprimă acestuia o notă de solemnitate, un caracter *livresc* [subl. n. – E.C.]”. Vezi Mihaela Popescu, *op. cit.*, p. 158.

¹⁰⁶ Adrian Dinu Rachieru, *op. cit.*, p. 88.

¹⁰⁷ *Ibidem*.

¹⁰⁸ *Ibidem*, p. 89.

¹⁰⁹ Crenguța Gânscă, *op. cit.*, p. 232-233.

¹¹⁰ Emilia Parpală Afana, *op. cit.*, p. 145.

- Connor, Steven, *Cultura postmodernă. O introducere în teoriile contemporane*, traducere din limba engleză de Mihaela Oniga, București, Editura Meridiane, 1999.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1998.
- *** *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1998.
- *** *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005.
- DOOM₂ = *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005.
- *** *Gramatica limbii române. I. Cuvântul*, București, Editura Academiei Române, 2005.
- Gânscă, Crenguța, *Opera lui Marin Sorescu*, [Pitești], Editura Paralela 45, [2002].
<http://www.pruteanu.ro/204dialoguri/1986-02sorescu.htm>.
<http://www.websters-online-dictionary.org/definition/trivial>.
- Iordan, Iorgu, *Stilistica limbii române*, ediție definitivă, București, Editura Științifică, 1975.
- Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme*, București, Editura Saeculum I. O., 2000.
- Parpală Afana, Emilia, *Introducere în stilistică*, [Pitești], Editura Paralela 45, [1998].
- Popescu, Mihaela, *Dicționar de stilistică*, [București], Editura All, [2002].
- Rachieru, Adrian Dinu, *Elitism și postmodernism. Postmodernismul românesc și circulația elitelor*, [Chișinău], Editura Garuda-Art, 2000.
- Sorescu, Marin, *Opere. VI. Romane. Proză scurtă.*, ediție îngrijită de Mihaela Constantinescu-Podocea, prefață de Eugen Simion, București, Editura Univers Enciclopedic, 2006.
- www.dexonline.ro.
www.romaniaculturala.ro/articol.php?cod=9760.

**JAPIȚA: A DISCUSSION ABOUT TERRITORIAL, SOCIAL,
SITUATIONAL HUES**
(Abstract)

*The aim of the current paper is to highlight that the novel **Japița** by Marin Sorescu can be intergrated among Postmodern writings. This idea is sustained by the fact that stylistic hybridity is a noticeable characteristic of the novel under discussion and a main feature of Postmodern Aesthetics. Hues identifiable as far as the discourse is concerned and the permanent shift from one register to another justify the label: Postmodern novel. This inference claims for reconsideration: Marin Sorescu, though associated with the 60s Generation, is a Postmodern writer.*

FENOMENUL CARCERAL ȘI LITERATURIZAREA

de

Roxana GHITĂ

1. COMUNISM, REPRESIUNE ȘI LITERATURIZAREA FENOMENULUI

Monstruoasele crime colective din secolul al XX-lea n-ar fi ajuns la acea scară pe care o cunoaștem în prezent dacă nu ar fi fost comise în numele unei așa-numite *ideologii*. Conform *DEX*, *ideologia* desemnează, în sens larg, „totalitatea ideilor și concepțiilor filozofice, morale, religioase, etc. care reflectă, într-o formă teoretică, interesele și aspirațiile unor categorii într-o anumită epocă”¹. Pentru Aleksandr Soljenițin, ideologia nu este un concept, ci o realitate. Este marxism-leninismul, *diamat* (materialismul dialectic și istoric), așa cum este el cunoscut de întreaga lume. În viziunea lui Soljenițin, această minciună generală, impusă, reprezentată de ideologie, este aspectul cel mai teribil al existenței oamenilor: este un lucru mai rău decât toate lipsurile materiale, mai rău decât absența oricărei libertăți civice, întrucât, pentru a supraviețui, are nevoie să-i pună în spatele grațiilor sau să-i extermine pe cei care îndrăznesc să gândească altfel, fiind responsabilă pentru curmarea vieții a milioane de oameni. Marxismul încetase să fie o simplă ideologie politică, devenind o credință, o „religie”, prin postularea ideii că muncitorimea era poporul ales de Dumnezeu, eliberatorul și mântuitorul omenirii. În asta consta puterea sa. Era o doctrină care declara că se sprijină pe o certitudine științifică, impunând o practică politică care viza transformarea totală a societății. Ea avea nevoie, de asemenea, de sprijinul unui grup social bine încheat: *intelighenția*. Cernișevski a fost atât „creierul” intelighenției contemporane, cât și cel al generațiilor de mai târziu. Toate scrierile sale aveau în vedere pregătirea ideologică a revoluției, despre care credea că e singurul mijloc de a înfăptui fericirea poporului. Romanul utopic pe care l-

¹ *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Univers Enciclopedic, 1998, s.v. *ideologie*.

a scris în închisoare, *Ce-i de făcut?*, a servit drept manual pentru o viață perfectă pentru trei generații de revoluționari, putând fi considerat drept „catehismul nihilismului, cartea de căpătâi a inteligenței revoluționare”². Cernîșevski are o importanță crucială în istoria ideologiei: „Cernîșevski a întemeiat ethosul individual al revoluției. Viața revoluționară în Rusia devine o *imitatio* a lui Cernîșevski și a eroului său Rahmetov.”³. Acest personaj a devenit modelul existențial al lui Plehanov, al lui Lenin și al bolșevicilor, iar creatorul său s-a dovedit a fi cel mai important precursor al comunismului.

Istoria URSS nu s-ar putea imagina fără Lenin. Revoluția n-ar fi avut loc dacă el n-ar fi declanșat-o și n-ar fi ținut-o în mâini. Alain Besançon creionează un portret esențializat al acestuia: „De nenumărate ori mai intoxicat decât Robespierre și decât Marat, incapabil de a percepe lumea așa cum este ea, totalmente dominat de o viziune ireală a lucrurilor, el pare, dintr-un alt unghi, tot atât de lucid, implacabil, cinic, ca și principele machiavellian, tot atât de constant în neșansă ca Frederic al II-lea, tot atât de singur în planuri ca Bismarck, tot atât de decis și de cutezător ca Cezar și Napoleon.”⁴. Pentru Lenin, atât politica, cât și războiul, care este o continuare a politicii, vizează înfrângerea totală, eliminarea și anihilarea adversarului. Violența a fost ridicată de el „la rangul de sistem de guvernământ.”⁵. A organizat partidul bolșevic, care „trebuia să posede o doctrină din care să nu poată fi schimbat absolut nimic, urmând să instaureze o dictatură destinată să controleze viața în totalitatea sa.”⁶.

În momentul când a preluat puterea, Lenin a avut convingerea că nu numai întreaga Rusie, ci și Europa va fi de partea sa, exceptând o minoritate alcătuită din capitaliști și mari proprietari funciari. Însă, după ce puterea a fost preluată, pe măsură ce a trecut timpul, a reînceput procesul de trădare, de dezordine care exista înainte, iar reacția a fost aceeași: sciziune, epurare. Dar, de această dată, cu Lenin la putere, au fost extinse asupra întregului popor, au îmbrăcat o altă formă și au luat un alt nume: *represiunea*. Prin urmare, au fost organizate Armata Roșie, Ceka (creată la 7 decembrie 1917, ca organ de luptă împotriva contrarevoluției și sabotajului), detașamentele care distrugau satele, toate acestea acționând simultan.

Lenin a murit la 21 ianuarie 1924. La moartea sa, poliția era deja perfecționată, iar Gulagul era de multă vreme „deschis.”

² Nikolai Berdiaev, *Originile și sensul comunismului rus*, Traducere de Ioan Mușlea, Studiu introductiv de Vasile Boari, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1994, p. 76.

³ *Ibidem.*, p. 119.

⁴ Alain Besançon, *Originile intelectuale ale leninismului*, traducere de Lucreția Văcar, București, Editura Humanitas, 1993, p. 179.

⁵ François Furet, Ernst Nolte, *Fascism și comunism*, Traducere din limba franceză de Matei Martin, Prefață de Mircea Martin, București, Grupul Editorial Art, [2007], p. 43.

⁶ Nikolai Berdiaev, *op. cit.*, p. 149.

Rolul Gulagului era acela de a-i reeduca pe cei care nu se adaptau noilor cerințe, de a-i readuce pe calea cea dreaptă, calea arătată de comuniști și chiar de a-i extermina pe cei care nu cedau prin nicio metodă, acesta fiind cazul mai ales al deținuților politici. „Atunci când în Gulag se reușește obținerea omului nou, creatorii practici ai acestui homunculus sunt tortionarii, căci omul nou este reeducat și prin cuvânt, dar mai ales prin sânge.”⁷. În spațiul sovietic, absolut totul gravita în jurul unei nebuloase de închisori, colonii de muncă, ospicii, exiluri. În minele de aur de la Kolîma, speranța de viață era de cinci săptămâni, iar cei care reușeau totuși să evadeze, pierduți pe întinderea de gheață, pradă foamei și vânătorilor de recompense, ajungeau să se devoreze între ei. Deasupra intrării în lagărul de la Auschwitz era scris cu litere mari: *ARBEIT MACHT FREI* („*MUNCA TE ELIBEREAZĂ*”). Lavrenti Pavlovici Beria, călăul lui Stalin, șeful NKVD-ului în perioada stalinistă, a reușit să îl depășească pe Hitler în cinism și în fățarnicie atârând deasupra porții Kolîmei: *MUNCA ESTE O CHESTIUNE DE ONOARE, O CHESTIUNE DE GLORIE, O CHESTIUNE DE CURAJ ȘI EROISM*.

Primul mare impact asupra opiniei publice, deschizând oamenilor ochii în ceea ce privește realitatea vieții în lagăr, l-a avut opera lui Aleksandr Soljenițin *O zi din viața lui Ivan Denisovici*. În centrul operei lui Soljenițin se află *rezistența* și aceasta a revelat adevărul despre lagăre și despre întreaga societate care le înconjură. După *O zi din viața lui Ivan Denisovici*, a urmat *Arhipelagul Gulag*, carte care a oferit o imagine de sinteză a Gulagului și a arătat Occidentului ororile totalitarismului sovietic, aducând la lumină experiențele subumane din lagărele de reeducare prin muncă din URSS. La realizarea *Arhipelagului Gulag* au participat 227 de foști deținuți, iar Soljenițin a colectat amintiri, epistole, memorii, precum un colecționar de destine umane. Opera are o structură de *puzzle*, anumite teme și motive sunt reluate contrapunctiv, însă totuși pot fi distinse cinci capitole mari: istoria Gulagului, portretul deținutului și condiția acestuia, prezentarea castelilor de deținuți, rezistența în Gulag și ultimul, prelungirea Gulagului în libertate.

Adoptarea modelului sovietic și extinderea Gulagului și pe teritoriul românesc au început în 1944, când s-a conturat un protectorat sovietic. Sub masca vinovăției pentru participarea României la război, au fost luate primele măsuri legislative cu caracter represiv, s-a format aparatul represiv și au început arestările celor care nu împărtășeau ideologia și metodele de acțiune ale organizațiilor de extremă stîngă, precum și ale celor care nu

⁷ Ruxandra Cesereanu, *Călătorie spre centrul infernului. Gulagul în conștiința românească*, București, Editura Fundației Culturale Române, 1998, p. 11-12.

susțineau deportările și procesele politice. Potrivit unei statistici⁸ din 1964 care cuprindea principalele centre de detenție, în Văcărești erau 4665 de persoane, urmat de Gherla, cu 4282 de prizonieri, la Poarta Albă 3929, la Aiud 2941, la Pitești 2990, la Alba Iulia 2160, la Craiova 1914, la Satu Mare 1788, iar la Brăila 1740. Penitenciarul de la Sighet este locul în care, între 1950 și 1955, a pierit o mare parte a elitei politice românești. În ceea ce privește Canalul Dunăre-Mare Neagră, documentele arată că, în momentele de vârf ale lucrărilor, existau 19000 de deținuți pe toate șantierele.

O confesiune tulburătoare asupra torturilor inimaginabile care aveau loc în închisorile comuniste este cea a lui Franț Țandără, consemnată de Doina Jela în *Drumul Damascului*, confesiune cu atât mai autentică și mai tulburătoare, cu cât acesta este un fost torționar, cuprins de remușcări la vârsta senectuții. Tot Doina Jela a realizat, în *Lexiconul negru*, un inventar al figurilor torționarilor comuniști și al torturilor de un sadism greu de imaginat născocite de fiecare dintre aceștia, întrecându-se unii pe alții în inventivitatea lor macabră. O altă confesiune asupra ororilor regimului, cu un la fel de mare impact ca și cea a fostului torționar, este cea consemnată de Florin Constantin Pavlovici, în *Tortura pe înțelesul tuturor*, confesiune care vine de la polul opus, cel al victimei.

2. GENUL MEMORIALISTIC CARCERAL

Gulagul este un topos care configurează întreg secolul XX, mentalul omului modern născându-se între Buckenwald și Kolîma, după părerea lui André Glucksmann⁹. În imaginarul scriitorului modern, Gulagul se constituie într-un adevărat arhetip tematic, devenind chiar toposul obsedant al unui nou gen literar, unul memorialistic carceral. În general, preocuparea specialiștilor pentru acest gen se datorează interesului pe care opinia publică l-a manifestat față de tot ce a însemnat comunism și demascarea ororilor sale. Discuția este cu atât mai provocatoare cu cât a eșuat până în prezent orice încercare de a-i fixa un loc bine definit în perimetrul literaturii. Provocatoare pentru specialiști și pentru cititori, în general, este și limita variabilă între realitate, ficțiune și „pasiune”, în cadrul textelor aparținând acestui gen.

În planul literaturii române, căderea regimului comunist în 1989 a avut drept consecință apariția unor scrieri pe care atotputernica cenzură

⁸ Cifrele acestei statistici au fost preluate din lucrarea Luciei Hossu Longin, *Memorialul durerii. O istorie care nu se învață la școală*, București, Editura Humanitas, [2007] și din cea a lui Ion Bălan, *Regimul concentraționar din România 1945-1964*, București, Fundația Academică Civică, 2000.

⁹ André Glucksmann, *Bucătăreasa și mâncătorul de oameni. Eseu despre raporturile dintre stat, marxism și lagărele de concentrare*, Traducere din limba franceză de Mariana Ciolan, București, Editura Humanitas, 1991.

le-a ținut sub lacăt de-a lungul unei jumătăți de secol. Genul memorialistic carceral românesc este alcătuit dintr-un corpus care numără în jur de trei sute de volume. Aceste cărți înglobează experiențele traumatizante ale victimelor închisorilor comuniste sau ale celor care, fără să fi fost încarcerați ei înșiși, prin investigațiile minuțioase pe care le-au făcut asupra mediului penitenciar în perioada comunistă, au creat lucrări memorialistice de mare impact. Majoritatea memoriilor par a se fi născut din nevoia de a purifica memoria de cea mai teribilă experiență, cea a detenției în închisorile comuniste, așadar dintr-o necesitate defulatorie și cathartică, dar cei care au trecut prin Gulag își transcriu experiențele infernale în egală măsură din simțul unei datorii morale și justițiare. Rememorarea rămâne însă o revanșă târzie și într-o mică măsură recuperatoare pentru cei ale căror vieți au fost marcate într-un mod tragic de trecerea prin spațiul concentraționar.

Ca specie literară, scrierile aparținând acestui gen se află între istorie și literatură, deși sunt mai degrabă tributare spațiului literar decât celui istoriografic. Ruxandra Cesereanu observă că acestea sunt constituite, în primul rând, dintr-o selecție subiectivă de amintiri, nu dintr-o redare cât se poate de precisă a unor evenimente istorice. Autorii își propun să evite calofilismul, ficționalul și literaturizarea, însă memoriile lor prezintă multe particularități stilistice, care nu sunt permise unei scrieri ce se pretinde a fi istorică. Deși în cazul acestui gen hibrid nu putem stabili cu exactitate raportul dintre istorie și literatură, se poate face o delimitare între două voci temporale distincte care apar în aceste scrieri: „pe de o parte cea a trecutului, evenimentială și faptică, pe de altă parte cea a prezentului, afectivă și stilistică.”¹⁰ Caracterul documentar și componenta subiectivității devin complementare în cadrul textului. Oricât de sinceră ar părea scriitura, ea conține o doză de imaginar, un imaginar de grad secund. Chiar dacă toți memorialiștii detenției au pretenția ca ceea ce relatează ei să fie perceput de către cititori ca adevărul pur, reactualizarea unor evenimente trecute, consemnate *après coup*, distorsionate într-un fel sau altul de către memorie duce la literaturizare, chiar dacă în unele cazuri aceasta ar putea apărea în mod involuntar. În ceea ce privește autorul, acesta narează ceva despre sine și creează, în mod intenționat sau nu, un personaj care transmite cititorului o anumită imagine a autorului, modul în care se percepe pe sine și modul în care ar dori să fie perceput de către cititori.

Așadar, având la bază o viziune generală asupra a ceea ce semnifică genul memorialistic carceral și controversele pe care le naște privind raportul dintre realitate și ficțiune, dintre istorie și literatură în scrierile încadrate în perimetrul său, acest studiu își propune evidențierea diferitelor abordări ale experienței carcerale, prin analiza a patru scrieri considerate

¹⁰ Ruxandra Cesereanu, *op. cit.*, p. 9.

reprezentative pentru formarea unei imagini de ansamblu asupra lucrărilor care alcătuiesc acest gen literar atât de eterogen: *Jurnalul fericirii* de Nicolae Steinhardt, *Rugați-vă pentru fratele Alexandru* de Constantin Noica, *Închisoarea noastră cea de toate zilele* de Ion Ioanid și *Fenomenul Pitești* de Virgil Ierunca. În ansamblu, analiza se va concentra asupra valorificării părții literare din fiecare dintre aceste opere și, astfel, asupra promovării genului memorialistic carceral ca gen literar.

3. LITERATURIZAREA CA SUBLIMARE A EXPERIENȚEI CARCERALE

Deși sunt încadrate în același gen, cele patru opere prezintă diferențe substanțiale atât în ceea ce privește scriitura, stilul, cât și modalitatea de raportare la perioada carcerală. Studiul de față propune o clasificare în două categorii a celor patru tipuri de scrieri, însă există diferențe semnificative de la una la alta și chiar în cadrul aceleiași categorii. Astfel, o primă categorie ar include *Jurnalul fericirii* și *Rugați-vă pentru fratele Alexandru*, în care raportarea la infernul carceral se face prin stilizare și sublimare, prin intermediul credinței, în cazul lui Steinhardt, al filozofiei, în cazul lui Noica, și al culturii, în ambele cazuri.

Dintre cele patru lucrări, *Jurnalul fericirii* prezintă cel mai ridicat și pregnant grad de literaturizare a experienței carcerale, datorită sublimării acesteia prin intermediul credinței creștine, prin doctrina iubirii și iertării și, în subsidiar, prin intermediul culturii ca puternic element soteriologic. Datorită permanentei stări de extaz în care trăiește autorul după botezul din celula 18 de la Gherla, întreg mediul carceral, cu toată suferința pe care acesta o implică, este transfigurat, atenuat și stilizat la nivelul discursului.

În cazul scrierii lui Steinhardt, discuția implică aspecte mai complexe. *Jurnalul fericirii* este unul dintre jurnalele care prezintă o situație atipică în cadrul literaturii diariste și, în general, în literatura de tip autobiografic. Este o scriere care elimină încă de la început cronologia din cadrul discursului. Ne putem întreba dacă este sau nu un jurnal propriu-zis? Pe de o parte, ar putea fi încadrat în această categorie, întrucât utilizează majoritatea procedeele jurnalului, pe de altă parte însă, nu respectă două principii fundamentale ale diarismului: cel al calendarității, fiind eliminată încă de la început cronologia, și cel al simultaneității dintre actul scrierii și actul trăirii, existând un decalaj mare între istoria trăită și momentul consemnării ei. O soluție pertinentă la această dilemă o oferă Eugen Simion, care consideră că jurnalele de acest tip sunt, totuși, „jurnale intime dintr-o clasă specială: jurnalele unei experiențe, scrise *après coup*.”¹¹

¹¹ Eugen Simion, *Ficțiunea jurnalului intim*, vol. I, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001, p. 111.

Criticul stabilește locul lor în ansamblul genului biografic între narațiunea diaristă, narațiunea autobiografică și narațiunea memorialistică. Oricum, asupra demersului lui Steinhardt planează ambiguitatea, întrucât circumstanțele istorice nu i-au lăsat alternativa unui jurnal cronologic. Așadar, rămâne deschis răspunsul la întrebarea dacă modul de compunere a *Jurnalului fericirii* se datorează hazardului istoriei sau unei intenții literare bine definite. O altă marcă a construcției cu totul atipice a acestui jurnal sunt fragmentele „anunțate” de *Bughi Mambo Rag*. Aceste fragmente sunt contrapunctice, își răspund unul altuia la distanță de câteva pagini. Se pot face doar presupuneri asupra funcției acestor numeroase intruziuni repetitive în jurnal. Cei trei termeni se referă la trei stiluri de dans diferite, având în comun energia dezlănțuită pe care o implică. Este interesant faptul că *mambo* înseamnă „conversație cu zeii”, iar în acest context ar putea să i se atribuie sensul de „conversație cu Dumnezeu”. Textele cuprinse sub acest titlu abordează problematici dintre cele mai diverse, însă au ca element central și liant cultura. Ele creează impresia de haos discursiv, de dezarticulare textuală, însă emană o energie debordantă. George Ardeleanu vede în aceste fragmente „o formă de asumare (creștină, dacă vreți, și deopotrivă ludică) a polifoniei existențiale, a multiplicității sau plurivocității umane, o modalitate prin care Steinhardt duce până la ultimele consecințe ceea ce, cu un termen pe care M. Bahtin îl aplică literaturii lui Dostoievski, am putea numi *dialogism*.”¹². O altă posibilă semnificație care ar putea fi atribuită acestor texte este faptul că ar putea reprezenta fundamentul culturalității din ființa umană care iese la suprafață chiar și în condițiile celei mai grele opresiuni exterioare. Acesta rămâne singurul element soteriologic, alături de credință, în mijlocul totalei deznădejdi.

În *Jurnalul fericirii* sunt consemnate cele două experiențe fundamentale care se află îngemănate în destinul diaristului: cea a închisorii și cea a religiei, cea de-a doua fiind generată de cea dintâi. Experiența mistică presupune un traseu ascendent, presărat cu momente de revelație și cu minuni, până la botezul săvârșit în celula 18, la Gherla și până la îmbrăcarea rasei monahale, la mănăstirea Rohia. Jurnalul său este una dintre scrierile memorialistice fundamentale care redă, în primul rând, un itinerar interior, în care timpul se răstoarnă în permanență. Pentru diarist, experiența exterioară, cea a vieții în detenție, are efect catalizator asupra metamorfozei interioare. Treptele spiritualizării, parcursul interior spre convertirea la creștinism, sunt transcrise cu umilință, cu bucurie, cu *extaz*. Cuvântul *extaz* provine din greacă, unde înseamnă „a sta în afară”. Conform *DEX*, extazul reprezintă o „stare psihică de mare intensitate,

¹² George Ardeleanu, *Nicolae Steinhardt (monografie)*, Brașov, Editura Aula, 2000, p. 86-87.

caracterizat prin suspendarea aparentă a contactului cu lumea înconjurătoare, imobilitate, scăderea controlului asupra propriei persoane, euforie, halucinație etc. care apare sub influența unor ritualuri și practici religioase”¹³ sau, conform *Oxford Dictionary of Philosophy*, reprezintă „a state in which normal sense experience is suspended and the subject becomes joyfully conscious of higher things, although what the subject is aware of is then not typically communicable”¹⁴. După cum se observă, definiția dată de *DEX* surprinde aproape cu exactitate starea diaristului începând din momentul în care are revelația divinității, trăirile lui fiind de o intensitate copleșitoare, iar contactul cu mediul carceral sordid este suspendat, este sublimat prin filtrul credinței. Dumnezeu însuși e extaz, în viziunea lui Steinhardt, iar a fi creștin este o grandioasă aventură existențială pe care o descrie în termeni extrem de vii, de puternici: „...e clocot, e scandal, e «curată nebunie», mai îndrăzneț și mai exigent decât orice teorie extremistă de aventură, e *happening* - e cel mai formidabil *happening*. Creștinismul e dogmă, e mistică, e morală, e de toate, dar e în special un mod de a trăi și o soluție și e rețeta de fericire. Mai că aș spune că e supradeconectare, supra-LSD. Pe lângă doctrina creștină, cerințele și rezultatele ei, toate stupefiantele și halucinogenele sunt leac băbesc, diluție Hanemann minimală, roabă neolitică.”¹⁵.

Așadar, este un jurnal care vorbește despre închisoare în altă manieră decât o fac, de obicei, oamenii care trec prin ea, o manieră cu totul atipică, experiența carcerală fiind sublimată prin doctrina cristică a iubirii și a iertării. În același timp, această sublimare are ca efect formarea unui soi de „paravan” între lumea interioară a deținutului și realitatea sordidă. Chiar și scenele atroce din perioada detenției sunt relatate pe calea atenuată a aluziei și a blândeții unei moralități triste, dar luminoase.

Un „jurnal al fericirii” *avant-la-lettre* îl reprezintă scrierea memorialistică a Nicolei Valery-Grossu, *Binecuvântată fii, închisoare...* Titlul este preluat dintr-un pasaj al lui A. Soljenițin, în care acesta afirmă că în închisoare și-a făurit sufletul și binecuvântează rolul pe care l-a avut spațiul carceral în viața sa. De această dată, o femeie dezvăluie perioada petrecută în detenție și felul în care a ajuns să îl cunoască pe Dumnezeu, în mijlocul celei mai negre suferințe. O scriere similară este cea a lui Richard Wurmbrand, *Cu Dumnezeu în subterană*. Autorul este un înțelept dintr-o categorie aparte față de cea a lui Steinhardt, cel din urmă fiind un iluminat în detenție, pe când primul este un misionar care s-a pregătit îndelung înainte de a intra în închisoare pentru a

¹³ *DEX*, ed. cit., s.v. *extaz*.

¹⁴ *Oxford Dictionary of Philosophy*, Oxford University Press, 1994, s.v. *ecstasy*.

¹⁵ Nicolae Steinhardt, *Jurnalul fericirii*, Ediția a VII-a, Ediție îngrijită, postfață și note de Virgil Cimosoș, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2001, p. 175.

propovădui cuvântul Domnului. Wurmbrand, pentru care această vocație misionară este primordială, nu consideră esențială uitarea sau iertarea călăilor, ci iubirea lor.

Noica oferă, de asemenea, în *Rugați-vă pentru fratele Alexandru*, un fel de jurnal de detenție, care însă este mai degrabă ceea ce Nicolae Manolescu și Eugen Simion numesc *eseu autobiografic*, eseu în mare parte filosofic, în care există și o cronică a vieții carcerale. În scrierea sa, închisoarea, ancheta, reeducarea, călăii, toate sunt pretexte pentru reflecție și analiză, toate sunt sublimite prin intermediul meditației filozofice asupra învingătorilor învinși, asupra condiției omului modern și a culturii moderne, în general. În ceea ce privește problematica memoriei, a rememorării, autorul-personaj afirmă că înregistrează doar întâmplările teribile pe care le-a trăit, nu și chipurile torționarilor, pentru a nu-i recunoaște dacă îi va vedea vreodată după ce va fi pus în libertate. Însă și aceste întâmplări sunt, ca și la Steinhardt, înregistrate într-un mod atenuat, fără tragism, fiind permanente pretexte pentru meditația filozofică sau pentru valorificarea matricii culturale, pentru actualizarea în memorie a unor opere precum *Faust* sau *Zeroul și infinitul*, a lui Arthur Koestler. Așadar, din nou, literaturizarea experienței apare ca o consecință a acestei sublimări, a acestei transfigurări care dau un alt chip suferinței și mediului carceral, mult diferite de imaginea lui reală.

4. LITERATURIZAREA CA DENUNȚ AL ORORII

La polul opus se află o a doua categorie, care înglobează *Închisoarea noastră cea de toate zilele* și *Fenomenul Pitești*, mărturii care au o doză ridicată de realism și autenticitate, scrise cu un grad sporit de obiectivitate și luciditate, scopul lor fiind acela de a denunța oroarea și a încerca să păstreze vie în memoria colectivă imaginea Gulagului. Ele aparțin unui registru stilistic complet diferit, lipsit de podoabe literare sau artificii, elementul estetic lipsind aici aproape cu desăvârșire. În aceste scrieri, realitatea comunistă și a mediului carceral este redată fără cosmetizări, sublimări sau transfigurări. Deși stilul lor, mai ales cel al *Fenomenului Pitești*, pare mai degrabă jurnalistic, efectele de ansamblu sunt artistice. Granița dintre realitate și ficțiune este extrem de fină în cazul acestor două opere care par de o obiectivitate maximă la o lectură de suprafață.

În cazul scrierii lui I. Ioanid, apare refuzul sublimării faptelor și a trăirilor, acesta alegând realismul experienței trăite nemijlocit. El realizează o adevărată monografie a fenomenului carceral, impresionând prin memoria sa fabuloasă. Modelul ales a fost *Arhipelagul Gulag*, însă epicul este mai pronunțat decât la Soljenițin. După cum autorul însuși mărturisește într-o notă din finalul primului volum, când s-a hotărât să își scrie memoriile de detenție, a făcut-o cu gândul ca tot ceea ce a reținut

memoria sa „să rămână mărturie și să folosească împreună cu multe alte dovezi ce vor trebui strânse, la reconstituirea întregului adevăr despre viața deținuților politici sub regimul comunist din România. Am încercat să fiu cât mai obiectiv posibil, relatând fără patimă despre cele trăite și văzute în jurul meu în cei 12 ani de detenție.”¹⁶. Ceea ce surprinde la memoriile lui Ioanid este imparțialitatea, lipsa unei judecăți aspre a călăilor, atât deținuții, cât și judecătorii, gardienii, torționarii fiind cuprinși la un loc în sfera memoriei expiatoare. Impresionează atât tonul calm, cumpănit, didactic, „nu o dată halucinant prin voința pur arhivistică”¹⁷, cât și metodele narațiunii care constă într-un itinerar narat minuțios, într-o acumulare de nume, destine, acte, liste, hărți, scheme ale închisorilor, galeriilor, desene explicative, toate cuprinse într-o cronologie strictă. Impresionează mai ales calmul și înțelegerea profundă a tuturor fenomenelor și caracterelor umane. El se dorește a fi un narator complet obiectiv, detașat, neutru, însă dimensiunea subiectivă se face simțită în diverse momente de-a lungul romanului. Oricât de fabuloasă pare a fi memoria autorului, apare și aici acțiunea timpului asupra memoriei, care duce la confuzii și distorsiuni, după cum autorul-narator însuși o mărturisește, intervenind acel imaginar de grad secund menționat anterior.

Lucrarea lui V. Ierunca este încheată din mărturiile victimelor care au trecut prin iadul reeducării de la Pitești între 1949 și 1952 și din documentele care i-au parvenit din țară, deoarece el se afla în Franța în momentul scrierii *Fenomenului Pitești*. Lucrarea sa exercită nu o fascinație estetică, ci o fascinație a ororii. Opera lui Ierunca prezintă cel mai mare grad de obiectivitate, iar literaturizarea pare aproape imperceptibilă în cazul acesteia. Însă și aici, la o analiză atentă, se pot observa elemente prin care ficțiunea se insinuează în text. În primul rând, apare o modificare a însuși conceptului de autor-narator, datele fiind oferite de un autor de „a doua mână”, care povestește cele aflate de la alții care au trăit ei înșiși experiența carcerală. Informațiile sunt filtrate prin propria sa subiectivitate, inclusiv titlul reprezentând o reflecție pur personală asupra experimentului reeducării. Deși, pe alocuri, dă impresia unui discurs cvasiștiințific, bazat pe date exacte, subiectivitatea auctorială se face simțită mai ales atunci când încearcă să sondeze starea psihică a victimelor, transformările interioare pe care le-au suferit ca urmare a reeducării, întrucât el nu poate decât să intuiască toate acestea, nefiind una dintre victimele experimentului. Din nou, intervine aici acel imaginar de grad secund menționat de-a lungul acestui studiu. Mai mult, în acest context al oferirii

¹⁶ Ion Ioanid, *Închisoarea noastră cea de toate zilele*, vol. I, București, Editura Albatros, 1991, p. 360.

¹⁷ Dan C. Mihăilescu, *Literatura română în postceaușism, I. Memorialistica sau trecutul ca re-umanizare*, București, Editura Polirom, 2004, p. 161.

unor informații factuale asupra acțiunilor diabolice comise asupra unor ființe umane de către semenii lor, Ierunca extinde discuția asupra problematicii Răului, încercând să ajungă la rădăcina lui, să găsească o explicație pe care să o ofere și cititorilor. Concluzia care se desprinde din reflecțiile lui asupra Răului este că în vremurile moderne, în care minți machiavelice au creat Gulagul și torturi greu de imaginat, Răul nu mai este un atribut al diavolului, ca și în gândirea tradițională, nu mai este ceva exterior ce nu poate fi controlat, căruia nu poți decât să i te supui, ci Răul este interior, se află în oameni, în esența lor, prin ei fiind creat și perpetuat nu numai acest experiment atroce al reeducării, ci și întreg regimul comunist.

5. CONCLUZIE

Ca o considerație conclusivă, scrierile aparținând genului memorialistic carceral întăresc o idee enunțată de Antoine Compagnon, și anume aceea că „nu există o esență a literaturii, care este o realitate complexă, eterogenă, schimbătoare”¹⁸. Operele tributare acestui gen implică o mutație a însuși conceptului de literatură, așa cum era el cunoscut înainte de monstruoasele invenții ale secolului al XX-lea, lagărele de concentrare naziste și Gulagul comunist, întrucât apare o literatură a suferinței, sublimate sau nu, a ororii, și acestea nu pot fi cuantificate. Astfel de opere nu trebuie tratate cu criterii estetice prestabilite, ci literaturizarea experiențelor de acest gen poate fi determinată urmărind alte aspecte complexe, deseori ignorate, precum jocurile memoriei, autoanaliza și analiza celorlalți, sondarea propriului eu și construcția propriei personalități pe măsură ce se țese firul narativ.

BIBLIOGRAFIE

- Ardeleanu, George, *Nicolae Steinhardt (monografie)*, Brașov, Editura Aula, 2000.
 Badiu, Izabella, *Métamorphoses de l'écriture diariste à l'âge contemporain*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2005.
 Berindeanu, Florin, *Monarhia spirituală*, în „*Contrapunct*”, nr. 20, 1991.
 Besancon, Alain, *Originile intelectuale ale leninismului*, Traducere de Lucreția Văcar, București, Editura Humanitas, 1993.
 Berdiaev, Nikolai, *Originile și sensul comunismului rus*, Traducere de Ioan Mușlea, Studiu introductiv de Vasile Boari, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1994.
 Bălan, Ion, *Regimul concentraționar din România 1945-1964*, București, Fundația Academică Civică, 2000.
 Cesereanu, Ruxandra, *Călătorie spre centrul infernului. Gulagul în conștiința românească*, București, Editura Fundației Culturale Române, 1998.
 Compagnon, Antoine, *Demonul teoriei. Literatură și bun simț*, Cluj-Napoca, Editura Echinoc, 2007.

¹⁸ Antoine Compagnon, *Demonul teoriei. Literatură și bun simț*, trad. de Gabriel Marian, Andrei-Paul Corescu, Cluj, Editura Echinoc, Cluj, 2007, p. 49.

- Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Univers Enciclopedic, 1998.
- Furet, Francois, NOLTE, Ernst, *Fascism și comunism*, Traducere din limba franceză de Matei Martin, Prefață de Mircea Martin, București, Grupul Editorial Art, [2007].
- Glucksmann, André, *Bucătăreasa și mâncătorul de oameni. Eseu despre raporturile dintre stat, marxism și lagărele de concentrare*, Traducere din limba franceză de Mariana Ciolan, București, Humanitas, 1991.
- Hossu Longin, Lucia, *Memorialul durerii. O istorie care nu se învață la școală*, București, Editura Humanitas, [2007].
- Iaru, Florin, *Drumul spinos al fericirii*, în „*Contrapunct*”, nr. 26, 1991, p. 3.
- Ierunca, Virgil, *Fenomenul Pitești*, Ediția a II-a, București, Editura Humanitas, 1991.
- Ioanid, Ion, *Închisoarea noastră cea de toate zilele*, vol.I, II, III, București, Editura Albatros, 1991.
- Jela, Doina, *Drumul Damascului. Spovedania unui fost torționar*, București, Editura Humanitas, 1999.
- Lejeune, Philippe, *Pactul autobiografic*, Traducere de Irina Margareta Nistor, București, Editura Univers, 2000.
- Mihăilescu, Dan C., *Literatura română în postceaușism, I. Memorialistica sau trecutul ca re-umanizare*, Iași, Editura Polirom, 2004.
- Moraru, Cornel, *Constantin Noica. Monografii, antologie comentată, receptare critică*, Brașov, Editura Aula, 2000.
- Mungiu, Alina, *Sindromul fratelui Alexandru*, în „*Contrapunct*”, nr. 31 (134), 1992, p.10.
- Noica, Constantin, *Rugați-vă pentru fratele Alexandru*, București, Editura Humanitas, 1990.
- Oxford Dictionary of Philosophy*, Oxford University Press, 1994.
- Simion, Eugen, *Ficțiunea jurnalului intim*, vol. I, II, III, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
- Steinhardt, Nicolae, *Jurnalul fericirii*, Ediția a VII-a, Ediție îngrijită, postfață și note de Virgil Ciomoș, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2001.
- Țeghuiu, Liviu, *Fenomenul proletcultist în literatura română*, Timișoara, Editura Mirton, 2000.
- Valery-Grossu, Nicole, *Binecuvântată fii, închisoare..*, București, Editura Univers, 1997.
- Wurmbrand, Richard, *Cu Dumnezeu în subterană*, traducere din limba engleză de Marilena Alexandrescu-Munteanu și Maria Chilian, București, Editura „Casa Școalelor”, 1994.

IMPRISONMENT AND LITERARY SUBLIMATION

(Abstract)

This study has as a starting point the image of the Soviet Gulag, which has become the topos of a new literary genre, the carceral memorial genre, encompassing works written in jail or denouncing the atrocities committed by the communist regime. The study focuses on the works of some Soviet writers, the most representative being Aleksandr Soljenitîn, and mostly upon the works of the Romanian writers Nicolae Steinhardt in Jurnalul fericirii, Constantin Noica in Rugați-vă pentru fratele Alexandru, Ion Ioanid in Închisoarea noastră cea de toate zilele and Virgil Ierunca in Fenomenul Pitești, and it is concerned with presenting different attitudes towards the carceral experience and with valorizing the literary part in each of these works, thus arguing their well-deserved place in the sphere of literature.

PLURILINGVISMUL – UN MOZAIC POETIC ÎN OPERA LUI NICHOLAS CATANOY

de

Christina Andreea MIȚARIU

Nicholas Catanoy este cu siguranță un „fenomen” care nu poate fi studiat doar din perspectiva criticii literare. Scriitor, filosof, medic, pilot, globetrotter, „om universal” prin cosmopolitismul și versatilitatea care îl caracterizează, Catanoy este un român care, ocolind Pământul, adună și se risipește în cele patru zări.

Puțin cunoscut de români, însă apreciat de mare parte a elitei lumii literare occidentale contemporane, Nicholas Catanoy sau Nicolae Cătănoiu (cum se numea el înainte de a părăsi România) este o personalitate literară complexă, autor de roman, eseu, glosă, poezie, critică literară, cu o cultură enciclopedică remarcabilă.

Născut la Brașov în 1925, într-o familie mic-burgheză mixtă (tatăl român, mama săsoaică), tânărul Nicolae avea să crească într-un mediu deschis spre toleranță și să se bucure de o educație cosmopolită.

Dornic de contact cu realitatea literară oriunde și oricare ar fi ea, imediat după mutarea sa peste ocean, Catanoy urmează cursuri de literatură anglo-americană, frecventând asiduu cercurile literare din Montréal. Debutează în revistele de literatură din Canada și din Statele Unite, afiliindu-se mai târziu, după un scurt sejur la New York, grupului de poeți avangardiști $L=A=N=G=U=A=G=E$.

An de an, poliglotal publică cel puțin un volum sau o plachetă în edituri îndepărtate geografic, în Canada, în India, în Statele Unite sau Europa. De asemenea, publică frecvent în reviste precum „Wascana Rewiew”, „Canadian Forum”, „Canadian Litterature” și, mai rar, în revistele românești ale exilului.

Cu excepția volumului de poezii *Flux alb* (1970), scris în limba română, cărțile sale sunt redactate în franceză, engleză sau germană. Sunt

volume de poezie și proză, culegeri de aforisme, însemnări de jurnal care atrag atenția asupra sa, Nicholas Catanoy fiind considerat de criticii canadieni drept „a leading figure in Canada’s literary avant-garde”¹.

Poliglot cu o cultură enciclopedică, Catanoy migrează neliniștit de la o limbă la alta, combinându-le adeseori în cadrul unei lirici pe care el însuși o numește *babeliană*.

„El este cel mai globalizant scriitor al nostru, un veritabil cetățean planetar. (...) Indiferent unde s-ar afla, se plasează în poziția de exilat perpetuu”².

E conștient că desăvârșirea pe pământ e imposibilă, însă verva sa spirituală îl îndeamnă spre noi și noi căutări și experiențe, în speranța că poate altundeva e mai bine, că o altă limbă este mai globalizantă decât celelalte, mai potrivită de a-i capta și reda ideile. Așa cum spunea și criticul Ion Cristofor, cunoscându-l de mulți ani și destul de îndeaproape pe Catanoy: „Modelul său spiritual rămâne cel al pelerinului rătăcind în căutarea absolutului, al cartezianului ce se îndoiește de toate și mai ales de sine”³.

Volumul său de debut *Hic et nunc*, apărut la editura Exposition Press din New York, în 1968, conține poeme în patru limbi (franceză, engleză, spaniolă, română) și e prevăzut cu o prefață a lui Vintilă Horia, intitulată *Algues, poussière et mains*.

Surprinzător, titlul volumului e enunțat într-o limbă moartă, însă poemele ce îl compun sunt scrise în engleză, spaniolă, franceză și română.

La prima sa carte, Nicholas Catanoy se dovedește un poet matur, care a ucenicit la „școala neantului” existențialist, spre a folosi o expresie a lui Alain Bosquet, cunoscând tot farmecul utopiilor suprarealiste.

În prefața pe care Horia Vintilă o face acestui volum, se remarcă faptul că nu se face nici cea mai mică aluzie la originea etnică a scriitorului. Mai mult decât atât, Vintilă pare să-l înscrie pe autor în paradigma scriitorilor adepți ai plurilingvismului, alături de alți reprezentanți de marcă ai fenomenului, cum fusese, de exemplu, Dante, care scria în trei limbi și despre care se spune că ar fi intenționat să redacteze *Divina Comedia* în provensală, la vremea respectivă limba „universală” a literaturii.

Unul din miturile fondatoare ale poeziei lui Nicholas Catanoy este cel al turnului Babel, cu amintirea vagă, dar persistentă a unei limbi unice, plină de fantasme.

¹ I. Cristofor, *Nicholas Catanoy sau Avatarii unui pelerin*, Cluj, Ed. Napoca Star, 2005, p. 20-21.

² *Ibidem*, p. 23.

³ *Ibidem*, p. 24.

Poate că tocmai viețuirea dramatică a lui Nicholas Catanoy într-un Babel modern, în marile orașe nord-americane, în care etniile și limbile sunt amestecate, a indus în conștiința exilatului nostalgia unei epoci în care „Era în tot pământul o singură limbă și un singur grai la toți”, după cum tânărul brașovean citise, cu mulți ani în urmă, în cartea *Facerii*.

În fond, poetul reia una din temele literare cu o răspândire destul de mare la diverși scriitori ai secolului XX. Dintre aceștia trebuie amintit mai ales Franz Kafka, autor la care viziunea turnului blestemat apare în două nuvele: *Zidul chinezesc* (1917) și *Stema orașului* (1920). În *Aforismele sale*, la 10 aprilie 1922, prozatorul nota cu tristețe: „Săpăm groapa Babel”.

Construcție demonică în interpretarea majorității talmudiștilor Evului Mediu, turnul Babel e văzut ca operă a trufiei pământenilor, ca sfidare a divinității și ca o ispită enormă a idolatriei. Mitul își găsește ecoul în poezia lui Nicholas Catanoy, care vede în preocupările omului modern aceeași obstinație paradoxală ce oscilează între grandoare, sfidare și dorința de a ușura căile comunicării între semeni.

În versurile sale cele mai profunde, Nicholas Catanoy visează la acea „limbă adamică” în care primul locuitor al paradisului răspundea întrebărilor lui Dumnezeu. Să amintim aici că în concepția lui Dante, expusă în *De vulgari eloquentia*, limbajul lui Adam a fost unul poetic și universal.

Obsesia Babelului este pe deplin justificată în cazul lui Nicholas Catanoy, scriitor a cărui expresie literară se divizează în mai multe limbi: româna, germana (limba mamei sale), engleza și franceza. Dorința acestui poliglot este de a reconstrui o limbă unică, matrice integratoare a tuturor lucrurilor și fenomenelor, vehicul universal care să-i transporte fără dificultăți traductologice ideile, în cele mai îndepărtate colțuri ale lumii.

Într-un articol publicat în revista „Literatorul”, Nicholas Catanoy afirmă direct că el scrie poezie „babeliană”. Într-un interviu apărut în nr. 25-28, din 16 iunie-13 iulie 1994, în revista „Tribuna”, nostalgia unei limbi unitare, sintetice și totalizatoare, este explicit afirmată:

„Negăsind tonul sau sensul potrivit într-un poem, încerc uneori să îmbin limbi, practicând un fel de «metisaj liric», șlefuid structura poemului, cu intenția de-a realiza o viziune organică, unitară, un colaj de alunecări lente dintr-o limbă într-alta...”

Aș dori să scriu în toate limbile pământului, dacă ar fi posibil, – un poem «babilonesc», care să unească toate limbile într-un univers spiritual comun, ca o simfonie policromă, într-o singură cheie...”

Poezia sa „babeliană” e direct legată de afinitățile pe care poetul le are cu manifestările *Grupului L=A=N=G=U=A=G=E*, apărut în Statele Unite ale Americii în perioada anilor 1968-1970.

Explorările poetului român în cadrul grupării vor viza obținerea unor noi posibilități expresive ale limbajului poetic, într-o formulă cosmopolită, globalizantă, ce utilizează amalgamul de limbi, un așa-numit „esperanto babelian”. El combină elemente lingvistice împrumutate din diverse limbi, adeseori aparținând unor grupuri minoritare, pe scheletul unor limbi de largă circulație – cum ar fi engleza, franceza, spaniola sau germana.

Ineditul metisaj liric utilizează în principal o *tramă* (limba majoră), la care sunt sudate, *separat*, în proporții imprevizibile, elementele unei limbi secundare⁴. Ca exemplu al acestui mod de structurare a textului poate fi amintit poemul *Babel*, dar și poeziile din secțiunea *Passo doble* a volumului *Debuturi netimbrate* (1998).

Un alt mod de construcție a poemului „babelian” utilizează „un text linear (limba majoră)”, în care sunt inserate elemente din alte limbi. Poemul cel mai caracteristic pentru această a doua modalitate de construcție este cel intitulat *Petunia/von Wiezsäcker* din volumul de debut *Hic et nunc*.

O a treia modalitate izează de o structură arborescentă a poemului, limba majoră a *scheletului* fiind îmbogățită cu versuri sau sintagme din alte limbi. Exemplul cel mai spectaculos al acestor poeme arborescente e poemul *Octopus* din același volum *Hic et nunc*. Cele mai productive procedee sunt ultimele două, preferate de poet tocmai fiindcă sunt mai puțin previzibile, oferind posibilitatea de combinare a unor elemente lingvistice eterogene.

Mai mult, Nicholas Catanoy se înscrie într-o anumită tradiție medievală consemnată și de celebrul medievist Paul Zumthor, prin care, încă din perioada carolingiană, unii din cei mai culti poeți ai vremii foloseau în cadrul aceleiași scrieri, de la un vers la altul sau de la o strofă la alta, limbi diferite. Paul Zumthor amintește cazul provensalului Raimbaut de Vaqueiras⁵ sau al tirolezului Oswald von Wolkenstein, poeți ce „folosesc alternativ cinci limbi, chiar șase.”

Începând din Evul Mediu, perspectiva babeliană se deschide, lărgindu-se fenomenul plurilingvismului sau, la o scară diferită, măcar cel al bilingvismului „orizontal”⁶, așa cum susține și Zumthor, făcând referire la tratatul lui Dante: *De vulgari eloquentia*.

⁴ Cf. I. Crisofor, *op. cit.*, p. 122.

⁵ Un poem al trubadurului Raimbaut de Vaqueiras, compus în jurul anului 1200, este format din cinci strofe, scrise fiecare în altă limbă: provensală, italiană, franceză d’oil, gasconă și portugheză – limbile curențe din acea vreme în lirica romanică.

⁶ P. Zumthor, *Langues et techniques poétiques à l’époque romane* (XIe-XIIIe siècles), Paris, 1963, p. 29-30.

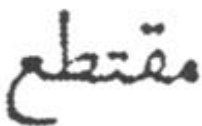
La fel ca iluștrii săi predecesori, și Catanoy glisează cu ușurință de la o limbă la alta în cadrul aceluiași poem. În poemul *Babel*, de exemplu, apărut în volumul *Debuturi netimbrate* (1997), descoperim câteva ideograme chinezești alături de versuri în limbile franceză, italiană, engleză, germană, spaniolă și ebraică:

*Rien que le temps
qui s'est retiré là et n'attend rien.*



Un rumore di frasche smosse

*Senseless words are quivering
whimsical and strange.*



Nada, y a la orilla ahogar

*Ein Medaillon für blattlose
Zeiten.*

Asupra lui Nicholas Catanoy, poezia lui Ezra Pound a exercitat o influență însemnată, fapt recunoscut de altfel de către Catanoy. *Cantos*-urile lui Pound abundă în preluarea de ideograme chinezești, în inserția unor citate din latină sau din alte limbi. În fond, Nicholas Catanoy adoptă aici o tehnică a fragmentarului ce devenise, începând cu Mallarmé și Valéry, o caracteristică a liricii moderne.

Poetul ultimului secol nu mai construiește o imagine mimetică a realității, ci una străbătută de fisuri, de absențe și amnezii.

Trecut prin școala avangardistă, scriitorul ezită mereu între opera finită și opusul ei.

Catanoy refuză sistematic tradițiile și formele gata constituite, detestă linearitatea discursului. Nici măcar timpul istoric nu îl interesează, el ignorând expunerea cronologică a evenimentelor în toate romanele sale.

Efect al globalizării sau pur și simplu al libertății de mișcare, începând din cea de-a doua jumătate a secolului al XX-lea, constatăm deseori în literatură întrepătrunderea, anularea sau redefinirea frontierelor lingvistice și culturale.

Și dacă plurilingvismul ocupă prim-planul în peisajul lingvistic și cultural modern și postmodern, mitul ce îi stă la origine – cel al turnului Babel – se bucură și el de o readucere în prim-plan, „renaștere” certificată prin apariția sa în titluri de romane, poeme, albume muzicale, articole de revistă sau ziar, diverse studii literare, filme. Reperând prezența mitului Babel în numeroase scrieri literare contemporane, constatăm diverse

interpretări ale mitului, unele dintre ele condamnând diversitatea, altele aplaudând-o.

Dintr-o perspectivă filosofică, François Marty concluzionează că Babelul este o binecuvântare, dat fiind că limba pre-babeliană, *lingua adamica* – limbă ce se presupunea a fi perfectă – nu avea capacitatea de a exprima abstractul. Prin însăși perfecțiunea ce o caracteriza, acea limbă nu lăsa loc alterității⁷. Așadar, ceea ce s-a câștigat prin ridicarea și dărâmarea turnului Babel – pluralitatea lingvistică – nu poate fi decât o binecuvântare, conform teoriei lui Marty.

Schimbul între culturi diverse nu are nimic nou. Încă din secolul al IV-lea î.H., Xenophon manifesta, după cum susține Bakhtine, o anumită deschidere spre culturile așa-zis „străine”. Acesta susține că în acea perioadă, „le monde s’est déverrouillé. (...) La réciprocité des cultures, des idéologies, des langues commençait”⁸. În vremea noastră însă, metisajul și confruntările dintre culturi dobândesc o altă dimensiune, dat fiind că omul modern, în calitate de consumator de literatură și de cultură în general, este pe deplin conștient de acest fenomen.

Vorbind despre același fenomen de „creolizare” lingvistică și culturală, Glissant susținea că „ce qu’il y a de fantastique dans la créolisation moderne c’est que, de manière foudroyante, elle entre dans les consciences”⁹. Această noțiune îi permite să afirme că acum, mai mult ca niciodată, „le monde se créolise”¹⁰.

Astăzi, când asistăm la o explozie de plurilingvism, dacă întrebăm un poliglot în ce limbă se simte mai în largul său, poate ne va răspunde că limba este de fapt un instrument, prin intermediul căruia el își transmite propriile concepte, sentimente, stări sufletești, imagini despre lume și univers și își adaptează limba la persoana colocutorului. Cu siguranță acesta a fost și cazul lui Dante. Acesta nu avea cum să nu prefere limba maternă, acel dialect „vulgar” care se vorbea în zona lui, în Toscana. Întreg universul său mental era „florentin”.

Catanoy nu este un fenomen meteoric în literatura contemporană. În istoria culturii moderne, s-au consemnat o mulțime de artiști care s-au simțit în elementul lor într-o limbă străină prestigioasă, internațională, în detrimentul limbii materne. Cel mai ilustru reprezentant al acestei categorii este, pentru noi românii, Cioran. Stabilat la Paris, acesta a refuzat consecvent, din anii '50 și până la sfârșitul vieții, să mai scrie în română – și

⁷ F. Marty, *La Bénédiction de Babel: Vérité et communication*, Paris, Cerf, „La nuit surveillée”, 1990, p. 13.

⁸ M. Bakhtine, *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, p. 463.

⁹ E. Glissant, *Introduction à une Poétique du Divers*, Montréal, Presses de l’Université de Montréal, 1995, p. 22.

¹⁰ *Ibidem*, p. 14.

într-o anumită perioadă chiar să mai stea de vorbă cu compatrioții – preferând franceza.

Faptul că Nicholas Catanoy alege limba engleză pentru a se exprima poate fi justificat prin audiența mai largă pe care i-o oferă o limbă de circulație internațională, după cum mărturisește el însuși într-un interviu, limbă ce „se pretează excelent limbajului cotidian, concret”, „fără întortocheri labirintice”, precum și din necesitatea obiectivă de adaptare la noua lui situație civilă. Preocupat în eseurile sale de problema unei limbi universale, Nicholas Catanoy constată că, odată cu fenomenul globalizării, limba engleză a câștigat un avans considerabil în fața celorlalte.

Poliglot, brașoveanul utilizează frecvent însă și franceza și germana, limbi pe care le stăpânește deopotrivă.

Unul din ultimele sale volume de poezie, *Avenue Teutonia* (Paris, Edition Caractères, 1999), e scris în limba franceză și poartă un motto în latină, extras din *Germania* lui Tacitus: „Convictibus et hospitibus non alia effusius indulget. Quemcumque mortalium arcere tecto nefas habetur; pro fortuna quisque apparatus epulis excipit”. Întregul volum e un elogiu indirect adus acelei Germanii din care provin strămoșii săi dinspre mamă.

Crescută la școala umanismului european, în respectul identităților culturale și diferențelor specifice, poezia lui Nicholas Catanoy se dovedește de la început heteroclită, inclasificabilă, ironică și ireverențioasă cu tradițiile. Nota ei cea mai izbitoare rămâne aici refuzul unicității, al monotoniei unei singure limbi. Mai mult decât atât, gustul său lingvistic se orientează nu doar spre limbile de circulație internațională, ci și spre idiomuri foarte rare și exotice.

Un poem cum ar fi *Octopus* alternează versurile scrise în engleză cu altele scrise în limbi din cele mai exotice: suedeză, afrikaans (dialect al olandezei, utilizat în Africa de Sud) sau limba indienilor din Samoa:

eight gelatins
jerking beyond blue
(Tra fo dur y
môr yn hallt)
still not having
met the fulcrum
(Hästen war inte endast
halt utan också mager)
somnambulating
to the near night
(Hulle bid vir
die sterwende man)
where the umbilical
antipodes leak
(I le va o

Apia ma Lepea)

Cele mai multe poeme din volumul *Hic et nunc* sunt departe de a traduce „nevoi ideologice”. Și aici poetul rămâne prin definiție un rebel, ce nu se supune nici propriilor reguli prestabilite. El se dedă cu voluptate, de pildă, unor exerciții de tip avangardist. Iată un scurt exemplu:

quatrain; m Wu I s N c D I e N s' G
s O I U g T m I a N s' G
q A u N o D i I t N s' G
r B u I b R I c N s' G
refrain; muscles winding
sigmas' outing
quoits' anding
rubrics' birding

Intitulat *Cocktail*, poemul citat e un experiment asupra unui material lingvistic destructurat în silabe și consoane, după un procedeu aleatoriu.

Poemele abundă în imagini simbolice ale unui Babel modern, în care eul poetic rătăcește printr-o lume străină, ostilă și dezarmantă. Unul din poemele cele mai edificatoare ale volumului se numește chiar *Babel*, poem ce inaugurează la Nicholas Catanoy o vastă mitologie a imposibilității cunoașterii, a dialogului cu semenii. Construit după modelul poemelor lui T. S. Eliot sau ale lui Ezra Pound, cu versuri în engleză, italiană, spaniolă sau germană, poemul înglobează un vast citat din Samuel Beckett pe tema ruinării limbajului, a incomunicabilității umane.

Adept al postmodernismului și scriitor avizat, bun cunoscător al operelor poezilor contemporani, Nicholas Catanoy își scrie poemele într-o manieră surprinzătoare, dinamică și „mozaicală”. În concepția sa, poemul nu este un produs final, unitar, ci o înșiruire a unor imprevizibile mișcări sufletești, o confruntare a unor idei disparate.

Printr-o alchimie subtilă, scriitorul topește în magma textului său fragmente din diverse tipuri de discurs, din diverse limbi, realizând o poezie pe care el însuși o numește „babilonescă”. Nicholas Catanoy visează, în fond, la realizarea unui gen de poem total, o specie hibridă în care folosește cele mai felurite ingrediente și vehicule: de la română, până la extrase din Goethe, Biblie sau Cartea morților, într-un dialog al tuturor epocilor și culturilor lumii.

Fie că autorul adoptă limba țării în care sosește, fie că o păstrează pe cea maternă, în ambele situații experiența sa este una profund alienantă¹¹.

Aflându-se în dificila postură de exilat, poetul e supus unui inevitabil proces de aculturație. Indiferent cât ar fi o cultură de solidă, în prezența altor culturi se dezvoltă deseori forme noi, surprinzătoare, de artă, de literatură, de expresie.

Richard Rorty, în *Philosophy in the Mirror of Nature*, a arătat că azi, o cultură euroamericană generalizată mai permite existența vechilor societăți doar ca niște „șantiere de supraviețuire”.

Privită din punct de vedere al tehnicilor și operațiilor lingvistice de suprafață, poezia fiecărei epoci istorice implică o dinamică specială, fiind polarizată de un anumit mod de a percepe realul. Ea este tributară unui univers mental provizoriu, la ale cărui nevoi trebuie să răspundă.

Dinamismul propriu actului poetic și inițiativa creatoare se manifestă în permanență printr-un efort ce face să predomine în sânul vorbirii valoarea de mesaj ca atare, eliberând limbajul de funcția de pură comunicare referențială sau emotivă. Aceasta este și ambiția lui Catanoy, aceea de a-și elibera discursul de constrângeri, inclusiv de cele lingvistice.

În această perioadă pe care o traversăm, atât de profund marcată de viteză, de superficialitate, de kitsch, limbajul universal al postmodernului este dominat de formulele specifice de comunicare impuse de programele de chat, de internet.

În concluzie, putem face observația că omul postmodern nu mai trăiește „nostalgia dureroasă a unui limbaj unic” tocmai pentru că are posibilitatea creării unui limbaj unic. Omul postmodern nu mai trăiește în ruptura comunicării. Pentru el, comunicarea este posibilă, iar stilul contează mai puțin, deoarece e dominat de ludic.

Gândindu-ne la acel „eclectism rafinat”, care, în viziunea lui Matei Călinescu¹², ar fi trăsătura fundamentală a postmodernismului, poezia lui Catanoy, prin diversitatea lingvistică ce o oferă și prin măiestria pusă în operă, reprezintă o reală provocare, chiar și pentru un public erudit.

¹¹ Jean-Marie Grassin vorbește despre „literatura exofonă” ca fiind una cu statut special, scrisă de emigranți, exilați sau refugiați: „Des littératures «exophones», écrites en langues européennes (en anglais à Singapour, en Malaisie, en Inde, en Afrique; en français en Amérique du Nord, dans les Caraïbes, en Afrique également) s'émancipent et deviennent elles-mêmes en surmontant diversement leurs passés coloniaux. Que ce soit en langues européennes ou dans leurs propres idiomes, les littératures nouvelles créent de nouvelles esthétiques.” (*Actes du XIème Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée*, Paris, 1985).

¹² M. Călinescu, *Cinci fețe ale modernității*, București, Ed. Univers, 1993, p. 259.

La fel ca și confracții săi, și Catanoy renunță uneori la metaforă și la imaginea elaborată în favoarea inflexiunilor lingvistice ale vorbirii cotidiene, însă chiar și atunci rămâne în sfera ermeticului.

Dacă pentru Livius Ciocârlie, „pariul” postmodernismului este să dea un nou sens tulburător lipsei de sens, să înlocuiască sensul devenit vid cu vidul devenit sens¹³, Catanoy pare să contribuie la câștigarea acestui pariu cu literatura autentică.

Încorporând drama existențială a unei însingurări, a unui exil prelungit, poezia lui Nicholas Catanoy rămâne cea a unui *cosmopolit* ce refuză să devină în exclusivitate un poet de limbă engleză, franceză, germană sau română, dat fiind că niciuna din limbile pe care poliglotul exilat le întrebuințează nu pare să răspundă integral necesităților sale de exprimare. De aceea, perspectivă „babilonescă” pare să rămână singura viabilă.

BIBLIOGRAFIE

- Catanoy, N., *Cârja lui Sisif*, Brașov, Ed. Aula, 2007.
- Catanoy, N., *Hic et nunc*, New York, Ed. Exposition Press, 1968.
- Catanoy, N., *Modern Romanian Poetry*, edited by N. Catanoy, foreword by Irving Layton, Ottawa, Mosaic Press/Valley Editions, 1977.
- Catanoy, N., *Orfeu și mașina*, București, Ed. Criterion Publishing, 2008.
- Catanoy, N., *Surâsul Pandorei*, ed. Călin Vlasie, Pitești, Ed. Paralela 45, 1996.
- Catanoy, N., *Tablele lui Zamolxis*, Cluj Napoca, Ed. Napoca Star, 2001.
- Călinescu, M., *Cinci fețe ale modernității*, București, Ed. Univers, 1993.
- Cristofor, I., *Nicholas Catanoy sau Avatarii unui pelerin*, Cluj Napoca, Ed. Napoca Star, 2003.
- Ciocârlie, L., *Presupuneri despre postmodernism*, în „Caiete critice”, nr. 1-2/1986.
- Bakhtine, M., *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978.
- Glissant, E., *Introduction à une Poétique du Divers*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1995.
- Marty, F., *La Bénédiction de Babel: Vérité et communication*, Paris, Cerf, „La nuit surveillée”, 1990.
- Oancea, I., *Poezie și semiotică*, Timișoara, Ed. Marineasa, 1999.
- Sala, M., *Aventurile unor cuvinte românești*, București, Ed. Univers Enciclopedic, 2005.
- Zumthor, P., *Langues et techniques poétiques à l'époque romane (XIe-XIIIe siècles)*, Paris, 1963.

¹³ L. Ciocârlie, *Presupuneri despre postmodernism*, în „Caiete critice”, nr. 1-2/1986.

DINCOLO DE RETORICĂ. METAFORA ÎN VIZIUNE INTEGRALISTĂ

de

Ileana OANCEA și Nadia OBROCEA

Metafora reprezintă un concept polivalent, care a cunoscut diverse avataruri, în funcție de disciplinele care și-au asumat-o, precum retorica, poetica, stilistica, pragmatica, psihologia, antropologia, filozofia, lingvistica etc., dar și în raport cu metodologiile de abordare propuse de aceste domenii. De pildă, retorica, stilistica sau pragmatica au caracterizat metafora ca figură retorică/figură stilistică/trop ce constă într-o „mișcare semantică derivată din analogia dintre obiecte”¹. Într-o viziune mai amplă, cognitivismul a definit metafora ca operație cognitivă fundamentală pentru cunoașterea umană.

O nouă paradigmă în domeniul metaforologiei, elaborată din interiorul lingvisticii generale, deci o „fundamentare lingvistică a metaforologiei”², așa cum menționează Mircea Borcilă, a fost instituită în anii `50, prin cercetările realizate de Eugeniu Coșeriu³, în special prin studiul său *Creația metaforică în limbaj*.

Conceptul de metaforă a suferit o mutație fundamentală în studiile lui Eugeniu Coșeriu. Aceasta nu mai este investigată dintr-o perspectivă „tradițională”, limitativă, de natură retorico-stilistică: „Ne aflăm în prezența a ceea ce, într-un sens foarte amplu, numim metaforă, pe care n-o

¹ Emilia Parpală-Afana, *Introducere în stilistică*, Pitești, Editura Paralela 45, 1998, p. 158.

² Mircea Borcilă, *Lingvistica integrală și fundamentele metaforologiei*, în „Dacoromania”, VII-VIII (2002-2003), Cluj-Napoca, p. 47.

³ A se vedea Eugeniu Coșeriu, *Creația metaforică în limbaj*. Traducere de Eugenia Bojoga, în „Revista de lingvistică și știință literară”, nr. 184-198, 1999-2000, p. 8-26. Vezi și Eugeniu Coșeriu, *Omul și limbajul său. Studii de filosofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Antologie, argument și note de Dorel Finaru, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2009.

înțelegem aici ca fiind o simplă transpunere verbală, ca o comparație prescurtată, ci ca expresie unitară, spontană și imediată (adică fără nici un *ca* intermediar) a unei viziuni, a unei intuiții poetice, care poate implica o identificare momentană a unor obiecte diferite (*cap-dovleac*), sau ca o hiperbolizare a unui aspect particular al obiectului (ca în cazul lui *medved'* „cel care mănâncă miere” pentru a desemna *ursul*, în limbile slave) și chiar o identificare între contrarii, absurdă din punct de vedere logic, dar cu semnificat și cu efect evident ironice, în anumite situații, cum ar fi cazul lui *negru-blond* sau când unui *gras* i se zice *slab*, iar un *bătrân* e numit *tinere!*⁴.

În viziunea lui Eugeniu Coșeriu, conceptul de metaforă este intim legat de unul dintre conceptele fundamentale ale lingvisticii, și anume acela de creativitate. În istoria științelor umaniste, de pildă la Aristotel, Wilhelm von Humboldt, Eugeniu Coșeriu, limbajul a fost definit, în mod esențial, ca activitate creatoare, *energéia*. În doctrina marelui lingvist român, creația metaforică în limbaj nu este deviantă în raport cu creativitatea vorbirii în general⁵. Aceasta este caracteristica fundamentală a perspectivei integraliste asupra metaforei – faptul că ea trebuie să fie situată dincolo de retorică, pentru a putea fi cu adevărat investigată.

În viziunea lui Mircea Borcilă, „lingvistica integrală, fondată de E. Coșeriu, furnizează premisele conceptuale cele mai temeinice și direcțiile de cercetare cele mai clar delimitate pentru fundamentarea științifică riguroasă a noului domeniu al «metaforologiei»”⁶.

La Cluj-Napoca, s-a constituit o veritabilă școală de lingvistică integrală, în care cercetarea axată asupra metaforei ocupă, cum este și firesc, un loc fundamental. Investigarea metaforei din punctul de vedere al lingvisticii integrale a fost dezvoltată, într-o primă instanță, în numeroasele sale studii, de către Mircea Borcilă⁷, strălucit discipol al lui Eugeniu

⁴ Eugeniu Coșeriu, *Creația metaforică în limbaj*, în *Omul și limbajul său. Studii de filosofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, ed. cit., p. 179-180.

⁵ Mircea Borcilă, *op. cit.*, p. 65.

⁶ Idem, *ibidem*, p. 73.

⁷ A se vedea și Mircea Borcilă, *Noi orizonturi în poetica americană*, în M. Borcilă, R. McLain, *Poetica americană. Orientări actuale*, Cluj, Dacia, 1981, p. 3-100; *Paradoxul funcțiilor metaforice în poetica lui Blaga*, în „Tribuna”, 4 iunie, 1987, p. 2; *Eugenio Coseriu și orizonturile lingvisticii*, în „Revista de lingvistică și știință literară”, nr. 5, 1996 (1988), p. 42-54; *Eugenio Coseriu and the Development of Linguistics*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, Series Philologia, nr. 3-4, 1991, p. 4-9; *Teoria blagiană a culturii „nucleare”*, în „Steaua”, nr. 8, 1993, p. 59; *Semantica textului și perspectiva poetică*, în „Limbă și literatură”, XXXIX (1994), vol. II, p. 33-38; *Geneza sensului și metafora culturii*, în *Centenar Lucian Blaga. 1895-1995. Zilele „Lucian Blaga”*, ediția a V-a, Societatea culturală „Lucian Blaga”, Cluj-Napoca-Paris, mai 1995, p. 4; *Soarele, lacrima Domnului*, în *G. I. Tohăneanu 70. Volum omagial la 70*

Coșeriu, în România. Mircea Borcilă a realizat o abordare „semantică structural-funcțională”⁸ a metaforei, având ca repere lingvistica integrală, pe de o parte, și teoria culturii, dezvoltată de Lucian Blaga, pe de altă parte. Astfel, Mircea Borcilă a construit fundamentele unei poetici integraliste (care nu mai este o poetică propriu-zisă), prin valorificarea lingvisticii lui Eugeniu Coșeriu, precum și a concepției lui Lucian Blaga asupra metaforei, oferind, astfel, o nouă configurație, de factură cultural-antropologică, acestei discipline. Demersul său se înscrie într-un proiect mai amplu, de elaborare a unei poetici a culturii și reprezintă o contribuție românească de mare însemnătate într-o direcție de studiu, prioritară astăzi, insuficient de bine cunoscută, chiar și în lingvistica românească, cu atât mai important cu cât acest demers s-a materializat și într-un efort exegetic de mare finețe, în cercetările discipolilor săi cei mai talentați (concepute inițial ca teze de doctorat). „Ce datorez eu lui Blaga în teoria limbajului sau în epistemologia culturii și în teoria științelor culturii? În realitate n-am găsit eu soluția, ci profesorul Mircea Borcilă de la Universitatea din Cluj, care este cel mai bun cunoscător al concepției mele despre limbaj și lingvistică, și care, ca estetician, este extrem de bine pregătit, fiind și un mare cunoscător al lui Blaga. El a identificat punctul de contact. [...] Este vorba despre distincția între metafora plasticizantă și metafora revelatoare care se prezintă în *Geneza metaforei*”⁹. În acest sens, trebuie subliniat și faptul că Mircea Borcilă a dezvoltat integralismul într-o direcție originală, cu mare capacitate explicativă, prin dezvoltarea metaforologiei, dincolo de retorică.

de ani, Timișoara, Editura Amphora, p. 95-102; *Bazele metaforicii în gândirea lui Lucian Blaga*, în „Limbă și literatură”, XLI (1996), vol. I, p. 28-39; *Între Blaga și Coșeriu. De la metaforica limbajului la o poetică a culturii*, în „Revista de filozofie”, XLIV (1997), nr. 1-2, p. 147-163; *The Metaphoric Model in Poetic Texts*, în *Szöveg es stílus. Text și stil. Text and Style*, Cluj, Presa universitară, 1997, p. 97-104; *Eugeniu Coșeriu și bazele științelor culturii*, în „Revista de lingvistică și știință literară”, 184-198, 1999, nr. 4-6, p. 37-47; *Repere pentru o situare a poeticii culturii*, în *Meridian Blaga*, I, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2000, p. 22-37; *A Cognitive Challenge to Mythopoetics*, în *Un hermeneut modern. In honorem Michaelis Nasta*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2001, p. 97-102; *Eugeniu Coșeriu, fondator al lingvisticii ca știință a culturii*, în *Un lingvist pentru secolul XXI*, Chișinău, Editura Știința, 2002, p. 31-38; *Blaga și Coșeriu. O conjuncție pentru eternitate*, în *Caietele Lucian Blaga*, Societatea Culturală „Lucian Blaga”, Zilele Lucian Blaga, ediția a XIII-a, 12-13 mai 2003, p. 5-6.

⁸ Lolita Zagaevski, *Despre statutul metaforei ca funcție textuală în lingvistica textului*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, Philologica, XLVI (2001), nr. 4, p. 83.

⁹ Eugeniu Coșeriu, *Prelegeri și seminarii la Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu*. Texte consemnate, cuvânt înainte și anexă de Doina Constantinescu, Sibiu, Editura Universității „Lucian Blaga”, 2004, p. 21-22. A se vedea, în acest sens, și studiul lui Eugeniu Coșeriu, din *Eonul Blaga. Întâiul veac*, București, Albatros, 1997, în care marele lingvist român a subliniat valoarea teoretică a demersului blagian în domeniul metaforologiei.

Este important de precizat faptul că, în perspectivă integralistă, trebuie realizată distincția între metaforă și metaforic, metaforicul reprezentând procesul metaforic, deci dimensiunea lui dinamică. Mircea Borcilă a punctat câteva repere esențiale pentru constituirea metaforicii, într-o metaforică a vorbirii, o metaforică a limbii și o metaforică a textului, pe urmele tripartiției limbajului (nivelul universal, nivelul istoric și nivelul individual) și a studiului acestuia, teoretizată de către Eugeniu Coșeriu. În acest sens, trebuie menționat că, în viziune integralistă, fapt subliniat de Mircea Borcilă, metaforica vorbirii trebuie considerată drept domeniu de referință pentru celelalte niveluri ale metaforicii¹⁰.

Metaforica vorbirii reprezintă un domeniu fundamental al metaforologiei lingvistice. Eugeniu Coșeriu, în studiul său *Creația metaforică în limbaj*, așa cum subliniază Mircea Borcilă, „stabilește serii metaforice universale, care corespund, în mare «felurilor de ființă» din modelul cognitivist”¹¹. „Se delimitează, astfel, mai întâi, un prim palier, ce vizează «fenomene și aspecte ale naturii», în care se reperează, în diverse limbi, metafore de același gen cu cele semnalate de Vico (ex. *creasta muntelui, ochiuri de apă* etc.). La un al doilea palier sunt situate «plantele» («florile» și «fructele» ș.a.), cu o foarte bogată ilustrare metaforică, în numeroase limbi cunoscute (în rom.: *barbă de ied, limbă de bou, coada calului* sau *a șoricelului, mâțișori* etc.). Un al treilea palier este rezervat «faunei», cu metafore cum sunt cele pentru «liliac» (fr. *chauve-souris* „șoarece chel”, sp. *murciélago* „șoarece orb”, germ. *Fledermaus* „șoarece zburător” etc.), pentru tot felul de păsări (cu exemplul celebru al *nevăstuicii*, în limbile romanice și neromanice vorbite în Europa, al *vrabiei* etc.) și multe alte animale. În sfârșit, la un ultim palier sunt consemnate metaforele referitoare la ființa umană și la viața omului, cu «produsele și activitățile proprii», «instrumentele pe care le fabrică pentru munca sa», dar și cu «bucuria, tristețea, durerea și frica omului»¹².

Metaforica vorbirii **tinde**, astfel, spre fenomene precum etimologia populară, tabu-ul lingvistic, circumlocuția eufemistică, jocul de cuvinte etc., dar care „nu reprezintă principiul funcțional metaforic”¹³. Reținem, în acest sens, câteva exemple comentate de Eugeniu Coșeriu¹⁴, în cercetarea

¹⁰ În concepția lui Eugeniu Coșeriu, din triada: sistem, normă și vorbire, vorbirea trebuie considerată ca fiind reperul cel mai solid.

¹¹ Mircea Borcilă, *op. cit.*, p. 70. A se vedea și Mircea Borcilă, 'Marele lanț al ființei'. *O problemă de principiu în poetica antropologică*, în „Limbă și literatură”, XLII (1997), II, p. 13-19.

¹² Idem, *ibidem*.

¹³ *Ibidem*.

¹⁴ Eugeniu Coșeriu, *Creația metaforică în limbaj*, în *Omul și limbajul său. Studii de filosofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, ed. cit., p. 184-191.

menționată. În zona etimologiei populare poate fi situată construcția din limba italiană *pomi dei mori* „merele arabilor”, care a fost interpretată în limba franceză, și, ulterior, în limbile engleză și germană, ca *pommes d'amour*, *love apples*, *Liebesäpfel*. Tabu-ul lingvistic poate fi ilustrat prin utilizarea lui *a dispărea* în loc de *a muri*. Verbul *a se culca*, utilizat pentru a desemna actul sexual, intră în zona eufemismului. Etimologia *herbe sainte* pentru *absinthe*, în limba franceză, reprezintă un joc de cuvinte.

Eugeniu Coșeriu consideră aceste metafore drept „fapte primare” ale vorbirii, care „trebuie să fi apărut într-un anumit moment în imaginația creatoare a cuiva”¹⁵.

În raport cu metaforica vorbirii, metaforica limbii și a textului se constituie ca domenii distincte, dar complementare¹⁶.

Metaforica limbii este reprezentată de metaforele devenite convenționale în limbă. Eugeniu Coșeriu a subliniat faptul că nu toate metaforele produse concret în vorbire devin limbă, adică tradiție lingvistică. Menționăm și aici câteva exemple dezvoltate, în acest sens, de Eugeniu Coșeriu¹⁷. Cuvântul din limba franceză *grève* „chei, plajă” a început să însemne și „grevă”, datorită faptului că muncitorii greviști se adunau pe malurile Senei. Construcția din limba engleză *hang up the spoon*, adică „a atârna lingura”, a ajuns să însemne „a muri”, datorită faptului că în tranșee, când un soldat murea, i se atârna lingura cu care mânca, pentru ca aceasta să nu mai fie folosită.

În perspectivă integralistă, metaforica textului este constituită din două filoane, așa cum menționează Mircea Borcilă. Primul filon este reprezentat de *texteme*, al căror „conținut semantic specific se constituie dincolo de nivelul semnificațiilor limbii și al designațiilor, care devin semnificative pentru sensul metaforic al textului”¹⁸: sintagme, expresii, zicători, proverbe etc. Cel de-al doilea filon este constituit din metaforele existente în „diverse tipuri de texte și, în primul rând, textele literare, care constituie domeniul faptic central al lingvisticii textului, tocmai datorită plenitudinii lor funcționale”¹⁹. Astfel, în lingvistica textului, metafora își „degajă” dimensiunea ei fundamental creatoare, în sensul cel mai înalt de creație de lumi.

¹⁵ Mircea Borcilă, *op. cit.*, p. 69-71.

¹⁶ Idem, *ibidem*, p. 72.

¹⁷ Eugeniu Coșeriu, *Creația metaforică în limbaj*, în *Omul și limbajul său. Studii de filosofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, ed. cit., p. 176.

¹⁸ Mircea Borcilă, *op. cit.*, p. 72.

¹⁹ Idem, *ibidem*, p. 73.

Fundamental este faptul că nerealizarea distincției dintre planul textului și planurile vorbirii și al limbii creează un adevărat paradox al funcțiilor metaforice²⁰, același fenomen metaforic putând fi perceput din puncte de vedere diferite: al vorbirii sau vorbirii într-o anumită limbă, și al vorbirii în plan individual (deci al textului). „În planul vorbirii într-o limbă va fi vizibil mecanismul metaforei, expresia (materială a) funcției de sens a acesteia, ca parte constitutivă a semnificantului textual, iar în planul individual sau textual se va distinge funcția de sens propriu-zisă, îndeplinită de metaforă în textul respectiv”²¹.

Pentru a sintetiza, într-o terminologie paralelă, punctul de vedere integralist asupra metaforei, prezentat mai sus, reținem faptul că metafora se dimensionează în două tipuri fundamentale: metafora *din planul limbajului* și metafora *din planul sensului*.

Se poate vedea astfel cum, din punctul de vedere al lingvisticii integrale, conceptul de creativitate devine fundamental în definirea metaforei²²: „Abordarea integrală în metaforologie se constituie, așadar, pe temeiul conceptual al înscrierii «creației metaforice» în genul proximal al «creativității» vorbirii în general, situat la rândul său, într-un gen proximal comun cu cel al creației «poetice» (într-un sens foarte larg)”²³.

Metafora *din planul limbajului* reprezintă o „manifestare a creativității în limbaj”²⁴, cu o finalitate în limbaj, îndeplinind funcția de a structura din punct de vedere lingvistic experiența lumii. „În sensul cel mai general, baza de pornire pentru o situație funcțională adecvată a procesului metaforic «în cadrul limbajului», cum ar insista Blaga, o reprezintă înscrierea legitimă a acestui proces în spațiul relaționării intime a semnificației (sau «semnificatului») limbii la «intuiția inedită» a vorbitorului și în finalitatea designării (prin semnul lingvistic) a unui «fapt experiențial» nou și pregnant individualizat sau particularizat”²⁵.

Metafora *de la nivelul sensului* reprezintă o „manifestare a creativității” în limbaj, dar cu o finalitate în afara limbajului. „Funcția

²⁰ Mircea Borcilă, *Paradoxul funcțiilor metaforice în poezia lui Blaga*, în „Tribuna”, 4 iunie 1987, p. 2.

²¹ Lolita Zagaevschi Cornelius, *Funcții metaforice în Luntrea lui Caron de Lucian Blaga. Abordare în perspectivă integralistă*, Cluj-Napoca, Clusium, p. 116.

²² Idem, *ibidem*.

²³ Mircea Borcilă, *Lingvistica integrală și fundamentele metaforologiei*, în „Dacoromania”, VII-VIII (2002-2003), Cluj-Napoca, p. 23.

²⁴ Lolita Zagaevschi Cornelius, *Despre statutul metaforei ca funcție textuală în lingvistica textului*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, Philologica, XLVI (2001), nr. 4, p. 83.

²⁵ Mircea Borcilă, *Între Blaga și Coșeriu. De la metaforica limbajului la o poetică a culturii*, în „Revista de filologie”, XLIV (1997), nr. 1-2, p. 156.

acesteia nu constă în a desemna o nuanță (a experienței) necaptată anterior, ci de a da o interpretare lumii, de a revela o latură ce vizează modul experienței și, în forma sa extremă, de a crea lumi”²⁶. La rândul ei, metafora *din planul sensului* poate fi de două tipuri, în funcție de finalitate: *metafora lingvistică a sensului* și *metafora poetică*. Metafora lingvistică a sensului nu constă într-o redescoperire a referinței, ci în instituirea unui sens, dincolo de designație și semnificat (de exemplu, proverbul, zicătorile, fabula, alegoria etc.). Metafora poetică are drept finalitate „transgresiunea într-un «orizont de semnificație» posibil dincolo de «semnificația obișnuită a faptelor»”²⁷.

Cu alte cuvinte, metafora *din planul sensului* este de două tipuri: metafora *semnificațională* sau *lingvistică*, și metafora *transsemnificațională* sau *translingvistică*²⁸. Metafora semnificațională, lingvistică, nu re-descrie o referință și nu designează o experiență nouă, ci „inferă” un sens, dincolo de designație și semnificat²⁹. Metafora semnificațională sau lingvistică este similară cu metafora din planul limbajului, în ceea ce privește funcționarea sa, adică prin analogie. Aceasta se diferențiază însă de metafora din limbaj (care este „designațională”) prin finalitatea sa, metafora designațională caracterizându-se printr-o semnificație deja dată a faptelor, iar metafora semnificațională, lingvistică, constând într-un „spor de semnificație”. Metafora transsemnificațională presupune negarea orizontului de experiențe. „Identificarea tipului metaforei – semnificațională sau transsemnificațională – se realizează printr-un traiect interpretativ intuitiv. Metafora semnificațională (IIA) se caracterizează prin raportare integrativă la fundalul cunoașterii lumii experiențiale. Metafora transsemnificațională (IIB) funcționează prin

²⁶ Lolita Zagaevschi, *Despre statutul metaforei ca funcție textuală în lingvistica textului*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, Philologica, XLVI (2001), nr. 4, p. 83.

²⁷ Idem, *ibidem*, p. 84.

²⁸ „Diferența instituită între cele două tipuri de metafore este esențială, aceasta antrenând o discuție privind disciplinele lingvisticii integrale și modul în care acestea își asumă problematica metaforei: «Dacă creativitatea lingvistică, constând în schimbările lingvistice, ca și metafora survenită în cadrul limbajului, este de domeniul lingvisticii vorbirii și al lingvisticii limbilor, creativitatea supra- ori translingvistică este în întregime de domeniul lingvisticii textului ori [...] al semanticii integrale a textului», cum o numește Mircea Boreilă (1997a). Cea din urmă se opune semanticii limbajului, sferă în care hermeneuți ca Paul Ricoeur continuă să integreze întreaga semantică metaforică. Numai în planul textului poetic *integral metaforic* – ca să folosim o sintagmă blagiană cunoscută – sensurile care se dezvoltă depășesc semantica proprie limbajului, favorizând emergența creativității translingvistice sau *creația de lumi*”: Lucia Cifor, *Creativitatea poetică din perspectiva hermeneuticii și a lingvisticii textului*, în *Un lingvist pentru secolul XXI*, Chișinău, Editura Știința, p. 203-208.

²⁹ Lolita Zagaevschi Cornelius, *Funcții metaforice în Luntrea lui Caron de Lucian Blaga. Abordare în perspectivă integralistă*, ed. cit., p. 116.

suspendarea fundalului cunoașterii lumii și construcția unei entități (metaforice) care aparține unei lumi imaginare calitativ diferite, dizanalogice în raport cu lumea experienței obișnuite și care «face sens» doar în raport cu această lume creată, fiind ireductibilă la fundalul cunoașterii obișnuite, iar lumea imaginară corespondentă se construiește tocmai prin instituirea acestor metafore (entități metaforice) transsemnificațională³⁰. Interpretarea acestor metafore presupune deschiderea spre orizonturile de analiză specifice hermeneuticii.

În lucrarea *Funcții metaforice în Luntrea lui Caron de Lucian Blaga. Abordare în perspectivă integralistă*, Lolita Zagaevschi Cornelius își propune să descrie procesul de articulare a sensului unui text deosebit de complex, aparținând lui Lucian Blaga, „din perspectiva configurației specifice a funcțiilor textuale metaforice, realizate în acest text”³¹. Lolita Zagaevschi Cornelius instituie o altă distincție terminologică fundamentală în domeniul metaforei: metafora *pretextuală* sau *metafora din limbaj*, care reprezintă o manifestare a metaforicului în limbaj, și metafora *din planul sensului* sau metafora *textuală*, care reprezintă o manifestare a creativității cu mijloace de limbaj, dar cu o finalitate diferită de cea a limbajului.

Reținem, din nou, această viziune asupra metaforei, în formularea oferită de Lolita Zagaevschi Cornelius. Funcția metaforei din limbaj sau pretextuale este „aceea de a realiza structurarea primară a experienței în lumea dată, în și prin mijloace lingvistice”³². Metafora din limbaj vizează metaforica normei limbii și pe cea a vorbirii în general. Funcția metaforei din planul sensului este aceea de a „da o interpretare lumii, de a revela o latură ce vizează modul experienței și, în forma sa maximală, de a crea lumi”³³. „Privite din unghi funcțional, metaforele din planul limbajului descriu (redescriu) lumea, iar metaforele din planul textului, deci, al sensului, spun ceva despre ea (lumea din text)”³⁴.

Mircea Borcilă a dezvoltat teoria integralistă a metaforei, pornind de la distincția crucială a lui Lucian Blaga între cele două tipuri de metafore, metafora *plasticizantă*, și metafora *revelatoare*³⁵. „Teoria

³⁰ Idem, *ibidem*, p. 121.

³¹ *Ibidem*, p. 13. A se vedea, în acest sens, și Emma Tămâianu, *Fundamentele tipologiei textuale. O abordare în lumina lingvisticii integrale*, Cluj-Napoca, Clusium, 2001.

³² Lolita Zagaevschi Cornelius, *Funcții metaforice în Luntrea lui Caron de Lucian Blaga. Abordare în perspectivă integralistă*, ed. cit., p. 114.

³³ Idem, *ibidem*.

³⁴ *Ibidem*.

³⁵ Mircea Borcilă, *Paradoxul funcțiilor metaforice în poetica lui Blaga*, în „Tribuna”, 4 iunie 1987, p. 2: „Blaga propune, mai întâi, cum se știe, o distincție teoretică

blagiană a celor două funcții elementare ale metaforei a fost reconstituită de noi prin elaborarea unei disocieri radicale între: (a) planul opoziției între metafora I și metafora II, opoziție în care ne interesează numai metafora II, deoarece această metaforă se înscrie, în teoretizarea lui Blaga, în domeniul propriu al textelor culturale; (b) distincția, în interiorul metaforei II, a două funcții culturale fundamentale ale metaforei, pe care Blaga le ilustrează inconsecvent, prin exemple (din propria sa creație) de metafore «plasticizante» (la noi, «funcție A») și metafore «revelatoare» (la noi, «funcție B»)³⁶.

Mircea Borcilă³⁷ a stabilit, astfel, un set de criterii tipologice care diferențiază metafora *plasticizantă* de metafora *revelatoare*: 1. criteriul „orientării”, al „intenției generale”, al „finalității” procesului de „poesis discursiv” (plasticizant vs revelator); 2. criteriul „principiului existențial-axiologic” al procesului de „poesis discursiv” (sintactic vs semantic); 3. criteriul modelului de construcție referențială (diagramatic vs simbolic). „Procesul metaforic A („plasticizant”) va defini și ilustra, așadar, un cod semiotic cultural de tip *sintactic*, întrucât posibilitatea funcționării lui se bazează pe un model al lumii analog lumii fenomenale. Pe de altă parte, procesul metaforic B („revelator”) implică, evident, un cod semiotic cultural de tip *semantic*, în măsura în care funcționarea acestuia presupune un model al unor lumi multiplu semiotizate și axiologic ierarhizate”³⁸. În cazul metaforei plasticizante, „câmpurile referențiale vor fi constituite după un model concret al lumii fenomenale”, iar în ceea ce privește metafora revelatorie, „câmpurile referențiale vor fi constituite după un model

primordială între «metaforele tip I», numite și «plasticizante» care «se produc în cadrul limbajului» și «nu sporesc semnificația faptelor ca atare» (ex. *cicoarea ochilor*) și «metaforele tip II», numite și «revelatorii», ce ilustrează un «aspect fundamental al creației culturale», definindu-se tocmai prin aceea că «sporesc semnificația faptelor înșile la care se referă» (ex. analizat: metafora *morții-nuntă* din *Miorița*; cf. 1937/1944, p. 358-364)”. Mircea Borcilă a rezolvat „paradoxul funcțiilor metaforice în poezia lui Lucian Blaga”, subliniind existența unei duble dihotomii a funcțiilor metaforice: „Se impune a fi izolată și consolidată, astfel, mai întâi, distincția primară între metafora lingvistică sau funcția I și metafora poetic-culturală sau funcția II a procesului metaforic. [...] Precizând în acest fel natura «metaforei» II, putem izola și înțelege mai bine a doua distincție tipologică fundamentală, propusă de Blaga, în interiorul domeniului ei funcțional specific: cea dintre metafora A (sau «plasticizantă») și metafora B (sau «revelatorie»). Această dihotomie secundară trebuie înțeleasă ca o subordonare a funcției II și, în acest sens, ilustrarea ei cu metafore din creația poetică devine perfect justificată”.

³⁶ Mircea Borcilă, *Contribuții la elaborarea unei tipologii a textelor poetice*, în SCL, XXXVIII (1987), nr. 3, p. 186.

³⁷ Idem, *ibidem*, p. 187.

³⁸ *Ibidem*, p. 187.

abstract, al lumii «ideale» sau «numenale»³⁹. Se evidențiază, astfel, „saltul” teoretic realizat de Mircea Borcilă, pe urmele intuiției lui Lucian Blaga: „Asumându-și această dublă bază teoretică, de sorginte antropologică pe de o parte și lingvistică (integrală) pe de altă parte, Mircea Borcilă nu numai că identifică analogii esențiale la nivel conceptual și de viziune de ansamblu, ci, în același timp, dezvoltă într-o perspectivă teoretică originală teza coșeriană a *creației de lumi* ca definitorie pentru «poezie»⁴⁰.

Aplicând această nouă teorie a metaforei la poezia românească, Mircea Borcilă a subliniat faptul că finalitatea plasticizantă a procesului de «poesis discursiv» este ilustrată de Tudor Arghezi și de poeții avangardiști, iar finalitatea revelatoare este frecventă în opera lui Lucian Blaga și a lui Ion Barbu, realizând o tipologie textuală semnificativă, în funcție de natura procesului metaforic.

Într-o lucrare interesantă, *Textualitatea poetică și lingvistica integrală. O abordare funcțional-tipologică a textelor lirice ale lui Arghezi și Apollinaire*, Oana Boc, asumându-și concepția lui Mircea Borcilă, conform căreia teoria integrală a limbajului reprezintă o bază conceptuală pentru studiul literaturii, a abordat conceptul de textualitate poetică, din punctul de vedere al lingvisticii integrale, cu aplicație directă „funcțional-tipologică” la poeții Tudor Arghezi și Guillaume Apollinaire.

Oana Boc a realizat o investigație subtilă a poeziei lui Tudor Arghezi, în care a situat metafora de sorginte oximoronică a „florilor de mucegai” în zona finalității *plasticizante*. „Ca procedeu constitutiv al sensului, oximoronul este motivat și determinat de «intenția generală» a procesului de poesis discursiv, mai exact de «finalitatea plasticizantă», care implică «intensificarea percepției» și presupune, printre altele, «o incompatibilitate semantică marcată și imposibilitatea conjugării termenilor în afara procesului metaforic» (Borcilă 1987a: 188). Din această perspectivă, considerăm oximoronul drept *ilustrare maximală*, prin coincidența contrariilor, a «finalității plasticizante» sau «expresive»⁴¹.

³⁹ Mircea Borcilă, *Contribuții la elaborarea unei tipologii a textelor poetice*, în SCL (XXXVIII), nr. 3, 1987, p. 187.

⁴⁰ Oana Boc, *Textualitatea poetică și lingvistica integrală. O abordare funcțional-tipologică a textelor lirice ale lui Arghezi și Apollinaire*, Cluj-Napoca, Clusium, 2007, p. 61.

⁴¹ Idem, *Textualitatea poetică și lingvistica integrală. O abordare funcțional-tipologică a textelor lirice ale lui Arghezi și Apollinaire* (teză de doctorat), Cluj-Napoca, 2007, p. 176.

În altă lucrare incitantă, *Funcții metaforice în Luntrea lui Caron de Lucian Blaga. Abordare în perspectivă integralistă*, Lolita Zagaevschi Cornelius a investigat romanul lui Lucian Blaga, *Luntrea lui Caron*, din punctul de vedere al metaforologiei integraliste, insistând, de data aceasta, asupra metaforei revelatoare, dezvoltând, astfel, schița de tipologie textuală, din perspectiva metaforei, elaborată de Mircea Borcilă. De pildă, autoarea a cercetat metafora *zâmbetului* din romanul *Luntrea lui Caron*, în relație cu alte metafore din aceeași sferă, a „frumuseții interioare a ființei umane”⁴².

Pentru a ilustra conceptul de metaforă revelatoare, reținem un sugestiv exemplu prezentat de Lolita Zagaevschi Cornelius în cercetarea menționată: „Ana intra cu un *zâmbet*, cu acel *zâmbet* de neuitat, prin care se rostește taina ființei ei. *Zâmbetul ei care este tăinuire și destăinuire în același timp*, are darul să desființeze distanța ce, dintr-o hotărâre a ei, se pusese între noi”⁴³. Comentariul oferit de Lolita Zagaevschi Cornelius, pe care îl redăm mai jos, pentru o mai accentuată claritate a explicațiilor, este relevant pentru valențele hermeneutice ale concepției integraliste asupra metaforei: „La o privire de amănunt, am putea spune că prima ocurență a lexemului *zâmbet* nu o resimțim ca metaforică, decât printr-un efect ulterior de feedback. Pe măsură ce capătă mai mulți determinanți: «acel zâmbet de neuitat», designatul termenului metaforic «sursă» se individualizează, iar în clipa în care ajungem la atributiva «prin care se rostește taina ființei ei», realizăm că aceasta reprezintă, de fapt, o discursivizare a termenului «țintă». Deși în poziție sintactică subordonată față de propoziția în care apare termenul «sursă», nu aceeași este relația semantică între termenii propriu-ziși ai procesului metaforic. Este vorba, evident, despre o metaforă «revelatoare» sau poetică, pentru că relația între termeni este una «ecuațională», mai exact, identificatoare, și se poate exprima prin binecunoscuta ecuație $a + x = b$. Cel mai bun argument pentru aplicarea acestei ecuații, drept principiu al metaforei «revelatorii» (trans-semnificaționale), la exemplul nostru, l-am putut da chiar printr-un citat din Blaga, în care am înlocui doar exemplul pentru termenul *a* sau prim. «Faptul concret «a» (*zâmbetul*) e de astă dată privit numai ca un semn vizibil al unui «x», prin ceea ce el e prefăcut într-un «mister deschis», care cheamă și provoacă un act revelator» (Blaga 1937/1969, p. 309-310). Acel *zâmbet*, deci, este un semn al unui mister care ni se revelează a fi însuși «misterul lăuntric» al Anei Rareș. Prin această metaforă trans-

⁴² Lolita Zagaevschi Cornelius, *Funcții metaforice în Luntrea lui Caron de Lucian Blaga. Abordare în perspectivă integralistă*, ed. cit., p. 224.

⁴³ Idem, *ibidem*, p. 226.

semnificațională transgresăm nivelul semnificațiilor primare ale textului, căci faptul de a fi «rostire a tainei ființei feminine» nu aduce vreun «spor de expresivitate» *zâmbetului* ei, ci îi conferă o nouă valoare de sens, din perspectiva «tainei revelate». Astfel, această metaforă este unul dintre nodurile semantice pe care se articulează sensul textual, pornind de la semnificațiile date în elementele lexicale constituente.

Aceeași metaforă apare în partea a doua a pasajului, cu o înfățișare puțin diferită: «*Zâmbetul ei care este tăinuire și destăinuire în același timp*, are darul să desființeze distanța ce, dintr-o hotărâre a ei, se pusese între noi.» (p. 247). Aici întâlnim o altă formă de discursivizare a conținutului termenului secund sau *b* în care se insistă asupra ideii de «taină» ce se revelează, rămânând ascunsă în același timp. Observăm, în acest punct, caracterul dinamic al relației care se instituie între termenii procesului metaforic, dinamic nu numai prin natura acestui proces de instituire a sensului, ci și prin forma de exprimare a termenului *b*: «zâmbetul prin care se *rostește* taina» în primul caz și «tăinuire și destăinuire» – ca substantive verbale – în al doilea caz.

Într-o secvență precum: «Zâmbetul [...] are darul să desființeze distanța» – pot fi reperate două metafore lingvistice sau semnificaționale, pe care nu le mai resimțim ca atare, fiind desemantizate prin uz: «are darul» și «să desființeze distanța». Le menționăm aici pentru că ele, prin conotațiile activate, exercită, chiar pornind de la nivelul semnificațiilor lingvistice, o anumită funcție evocativă, contribuind cu un spor semantic la țeserea unei pânze subiacente textului. «A avea darul» și «a desființa» trimit la o anume înzestrare a ființei interioare, bineînțeles, potențată de contextul în care se integrează. Desființarea distanței «ce se pusese între noi» are și o altă valoare funcțională în text – o funcție de legătură între secvențele narrative (aici atât anaforică, cât și cataforică) vizita doamnei Ana Rareș la bibliotecă și evitarea întâlnirilor cu Axente Creangă⁴⁴.

Analiza oferită de Lolita Zagaevschi Cornelius e deosebit de complexă, în acord cu complexitatea unei proze care nu poate fi integrată total, din punct de vedere tipologic, autoarea descoperind articularea metaforică, în funcție de marile izotopii ale operei *Luntrea lui Caron*. Aici se vede cum creativitatea scriitorului trebuie să fie dublată, în analiză, de creativitatea interpretului care știe să opereze cu o grilă construită din elemente ale teoriei și elemente ale textului. Trimitem, în mod special, la această lucrare, datorită capacității ei de a investiga profund lumile textuale, în funcție de reperatele pe care le poate oferi integralismul.

⁴⁴ *Ibidem*, p. 226-228.

Concepția lui Eugeniu Coșeriu privind esența creatoare a limbajului (*enérgeia*), „definibilă prin instituirea de conținuturi la toate nivelurile limbajului”, a jucat un rol fundamental în orientarea generală a „studiilor integraliste” de la Cluj, privind metafora și metaforicul.

Mircea Borcilă a elaborat o meditație sistematică asupra domeniului metaforologiei. Concludent, în acest sens, este studiul *Tra Blaga e Coșeriu. Dalla metaforica del linguaggio a una poetica della cultura*⁴⁵, în care este complex valorizată, prin relația cu lingvistica integrală, enorma contribuție a lui Lucian Blaga la metaforologie. De aceea, credem că aici se află unul dintre punctele tari ale noii perspective (Blaga-Coșeriu-Borcilă), în dezvoltarea unora din prețioasele sugestii pe care le conține doctrina coșeriană.

În plus, trebuie să menționăm că cea mai importantă contribuție a *Centrului de studii integraliste*⁴⁶ de la Cluj, care-l are ca fondator pe Mircea Borcilă, este cea din domeniul metaforologiei. Ea reprezintă o fascinantă perspectivă contemporană de investigație a metaforei, relevând poziția originală pe care o are școala de lingvistică integrală de la Cluj, în contextul lingvisticii românești și internaționale actuale.

AU-DELÀ DE LA RHÉTORIQUE. LA MÉTAPHORE DANS UNE PERSPECTIVE INTÉGRALISTE (Résumé)

Le *Centre d'études intégralistes* de Cluj, de grande valeur, a développé une conception complexe et originale, dans le domaine actuel de la *métaphorologie*. La triade théorique Blaga-Coșeriu-Borcilă est au cœur de cette perspective, validée par des recherches passionnantes des membres du *Centre*.

Nous avons essayé de mettre en évidence les lignes directrices de la vision intégraliste de la *métaphorologie*, opposée à la recherche traditionnelle de la métaphore qui la cantonne dans la rhétorique.

⁴⁵ Mircea Borcilă, *Tra Blaga e Coșeriu. Dalla metaforica del linguaggio a una poetica della cultura*, în *Romania culturale oggi*. Ed. N. Nesu & L. Valmarin, Sapienza Università di Roma, Quaderni di Romania Orientale, Roma, Bagatto Libri, 2008.

⁴⁶ A se vedea și alte lucrări fundamentale în domeniul lingvisticii integrale, elaborate de Eugenia Bojoga, Cristian Bota, Simion Doru Cristea, Cornel Vilcu, Lucian Lazăr, Maria Ștefănescu, Iulia Bobăilă.

BERTOLT BRECHT ȘI METAMORFOZA EPICĂ A TEATRULUI.

OPERA DE TREI PARALE

de

Florin OPRESCU

Criza teatrală de la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea are în prim plan repunerea în drepturi a teatrului, rescrierea și refacerea oricărei activități scenice, observându-se manifestări pentru înlăturarea canoanelor înguste și învechite ale artei dramatice, în special a reprezentării scenice.

Evoluția tumultuoasă a teatrului modern pare marcată de afirmația radicală a lui Antonin Artaud din *Primul manifest al Teatrului cruzimii*: „Nu putem continua să prostituăm ideea de teatru, afirmă Artaud, prețioasă numai datorită legăturii magice și crude cu realitatea și cu primejdia.”¹ În acest context, al reinstaurării teatrale, Paul Claudel este preocupat de „fizionomia globului”, Tennessee Williams propune și el un teatru experimental, legile clasice fiind cu desăvârșire abandonate, teatrul având o funcție compensatoare², Antonin Artaud își dorește un „teatru al cruzimii”, în timp ce Bertolt Brecht se înscrie în avaturile dramaturgiei moderne prin abordarea teatrului non-aristotelic.

„Anti-pascalian”³, Brecht nu pare un reformator dramatic la fel de zgomotos precum colegii săi *ultra-moderni*. Fiind mai degrabă „răbdător, simplu și aparent simplist, el rezumă concepția celor care cred că o reorganizare a societății ar putea vindeca omul de a fi om”⁴. Teatrul său

¹ Antonin Artaud, *Teatrul și dublul său*, În românește de Voichița Sasu și Diana Tihu-Suciu, Postfață și selecția textelor de Ion Vartic, Ediție îngrijită de Marian Papahagi, Cluj-Napoca, Editura Echinox, 1997, p. 72.

² Tennessee Williams mărturisește că se refugiază în scris „pentru că am găsit viața nesatisfăcătoare” (“because I found life unsatisfactory”).

³ R.-M. Albères, *L'Aventure intellectuelle du XXe siècle*, Quatrième édition, revue et augmentée, Paris, Editions Albin Michel, 1969, p. 265.

⁴ *Ibid.*, p. 265.

tinde spre redescoperirea socialului, adică a realului invocat și de Artaud sau Williams dar în forme mai puțin directe decât aceștia. Brecht admite că reinventarea genului nu trebuie să ducă la eliminarea totală a emoției din dramă, ci doar la o necesară distanțare care să poată permite analiza rațională a reprezentării realului. Fenomenele obișnuite prezentate în artă, dacă sunt privite cu obiectivitate, pot crea nu numai revelația descoperirii, ci pot contribui și la redescoperirea *emoției dramatice*. În acest scop, întreaga artă sincretică a spectacolului în care se integrează decorurile, muzica, efectele de lumină, jocul actorilor, mijloacele de expresie, trebuie să contribuie la revitalizarea teatrului și, în același timp, la *epicizarea* acestuia, deci la o simplificare atât de necesară a genului, în scopul nobil de a-și dobândi o nouă față umană, în acord cu sensibilitatea timpurilor.

Opera de trei parale este astfel o adaptare a acelei *Beggar's Opera* (*Opera cerșetorilor*) de John Gay, care data încă din 1728. În piesa lui Brecht sunt păstrate aceleași personaje: Macheath, Peachum, Polly și Jenny iar precizarea autorului referitoare la obiectivul adaptării este că *Opera de trei parale* înfățișează mentalitatea lumii burgheze pentru că aceasta era convingerea sa profundă, de reflectare a unor realități imediate care blochează transformarea socială, progresul, viitorul omenirii. Opera s-ar vrea un exemplu de ceea ce spectatorul ar dori să vadă transpus din viață în teatru. Concepția lui ar fi că orice spectacol care nu se inspiră din spectacolarul real suferă din pricina inactualității cauzate de dificultatea sau chiar de imposibilitatea de reprezentare abstractă.

„Prin songuri și procedee literare specifice parodiei scriitorul se străduiește să-l provoace pe spectator la reflectare”⁵, spune Romul Munteanu, iar prezentarea scursorilor societății și formarea unei societăți autonome, *mise en abîme* (societatea în societate) a hoților, a cerșetorilor, a prostituatelor se vrea o portretizare a unei părți mascate a comunității londoneze. Cu toate acestea, intenția lui Brecht nu pare a fi una exclusivă, de expunere morală sau de „supunere la judecata publică”, așa cum spune același Romul Munteanu, ci mai mult de ilustrare a unei situații pe care spectatorul o cunoaște sau nu, dar prin care este pus în fața unei obiectivizări care-l obligă să o recunoască. Viziunea negativă asupra societății capitaliste se extinde în opera lui Brecht devenind o imagine constantă a mai multor perioade și în special a modernității. Hoți și prostituate, cerșetori și delapidatori, poliție coruptă pot figura foarte bine și în tabloul societății contemporane sau în cel al secolelor trecute, autorul propunându-ne tare sociale eterne, care reflectă relația socială tensionată a omului de la periferia societății, într-o permanentă luptă pentru supraviețuire.

⁵ Romul Munteanu, *Bertolt Brecht*, Editura Pentru literatură Universal, București, 1966, p. 87.

Liantul dintre personaje și acțiunile lor, folosit în același timp și ca o concluzie la diferite acțiuni, este muzica, „song-ul”. De altfel, Bertolt Brecht este interesat să redea imaginea complexă a lumii, în diferite forme de reprezentare, conștientizând astfel importanța sincretismului teatral. Tendința evidentă a dramaturgului este, ca în *Sfânta Ioana de la abatoare*, de a demistifica și de a demitiza orice personaj, orice societate care nu mai are nicio valoare măcar ideală.

Încă din *Prologul* piesei se anunță cântecul lui Mackie-Șiș, personajul central al piesei, un hoț cu imunitate socială datorită stilului și modalității acestuia de a se comporta, de a înțelege lumea și de a o manipula. Prin didascaliiile de început se creează atmosfera preponderentă a piesei, în care decăderea este privită ca o normalitate, banal, îndeletnicirile oamenilor fiind în acord cu acest univers:

„Cerșetorii cerșesc, hoții fură, curvele curvesc.
Un cântăreț ambulant cântă povestea lui Macheath”.

Încă din actul I ironia, caracteristică de altfel întregii piese, își face apariția odată cu prezentarea „magazinului cu articole de cerșit al lui Jonathan Jeremiah Peachum” și prin declararea motivelor și necesității apariției unei astfel de afaceri, adică „spre a întâmpina înăsprirea mereu crescândă a sufletului oamenilor”.

Căsătoria în secret a fiicei lui Peachum cu Mac este prilejul pentru destabilizare și scurtcircuitarea normalității și încercarea de acuzare a celui din urmă într-o societate în care puterea nu mai este deținută de stat, ci de cerșetori și hoți. Cu alte cuvinte, numitorul comun al oricărei societăți este un cod moral immanent, care, odată ce nu mai este respectat, riscă să dinamiteze și să amenințe existența acesteia. Este creată o imagine care mimează Apocalipsa și în care ordinea socială e total inversată:

„Vinde-ți fratele, om ticălos,
Și târăște-ți soția-n noroi!
De Domnul din ceruri nu-ți pasă ?
Vedea-vei în ziua de-apoi!”

Mac nu numai că reprezintă această societate, dar și printr-o ironie a sorții el îi articulează o falsă imagine de societate burgheză. Ordinea socială pare a fi inversată, într-o aparentă comedie a erorilor sau a falsurilor pretențioase. Deși purta mănuși *glacé* albe, avea un baston cu mânerul de fildeș și o cicatrice la gât, un adevărat dandy în aparență, el nu reprezintă decât lumea hoților de rând. Ruptura de societate și formarea altei societăți în miniatură, o societate fetișizată, este obsesia dramaturgului

prin care se realizează un dublu al adevăratei societăți, inexistentă în piesă, procedeu care traduce un complex al marginalității și al marginalizării.

Una dintre trăsăturile piesei este poziția surprinzătoare a instanțelor dramatice, interesul constant al autorului de a dialoga cu publicul. Re-teatralizarea de la începutul secolului al XX-lea a avut ca scop punerea în fața spectatorului inactiv a unor situații șocante, care să-l scoată din starea de somnolență, prin destabilizarea emotivă sau prin șocul realității. Intenția de mai târziu de a crea un „living theatre”, un teatru trăit, a fost actul suprem de implicare a spectatorului care devine personaj prin estomparea graniței canonice dintre autor, personaj și spectator. În cazul lui Brecht se poate vorbi de o încercare de bulversare a gustului clasic al publicului prin registrul ironic și prin modul direct de abordare a realului, a unor fapte aparent banale, obișnuite și prin dialogul pe care Brecht îl propune publicului:

„Intermezzo

Doamna Peachum și cu Jenny-Speluncă ies în fața cortinei.

Doamna Peachum: ...Dacă-l vedeți zilele astea pe Mackie-Șiș...”

Pe lângă intenția textuală a autorului de a ironiza și de a arăta o altă față a societății londoneze se mai observă și o latură critică a legilor care o guvernează, o intenție mascată a autorului de a moraliza. Ideea unei astfel de societăți și a unei astfel de critici este foarte subtilă, legile putând oferi protecție și o adevărată existență comunitară, în sensul ironic al cuvântului. Domnul Peachum, care beneficia de o astfel de protecție, spune într-o manieră ironică:

„[...] Doar trăim toți în cadrul legilor! Numai la adăpostul legilor pot fi exploatați cei care nu le înțeleg sau care, din prea multă mizerie, nu le pot respecta. Iar cine vrea să capete și el o firimitură de pe urma acestei exploatari trebuie să se țină strict de lege.”

Acesta pare a fi adevăratul discurs al unui delapidator despre lege, iar contrastul pe care îl impune acest personaj și nu numai el, dar și Mac, este o viziune pamfletară asupra „Republicii” eline.

Sub aspect formal, se poate vorbi fie de o similaritate cu metodele expresioniste prin tipica *distanțare brechtiană* și prin bulversarea rolului spectatorului, iar în privința personajelor este vorba de un baroc târziu, reactivat în funcție de realitatea istorică și încărcat cu ironie. El este prezent în *Opera de trei parale* prin referire la sensul barocului sugerat de Adrian Marino, care afirmă că: „Spiritul baroc, disociat în esență, încearcă să-și refacă unitatea originară, să elimine vidul interior și atunci el supralicitează în sensul formei, insistent solicitată să sugereze sau să

suplinească – prin abundență, abilitate, artificiu, efort de convingere – existența unui conținut absent”⁶. Este ceea ce se întâmplă cu lumea lui Brecht, cu Mackie-Șiș sau cu Peachum, ei încercând să dea amploare conținutului prin exploatarea voită și exagerarea formei: haine de lux, mănuși *glacé* și mânerul cu cap de fildeș, artificialitate exagerată, căutată și stridentă.

Didascaliile prezintă și ele, ca o intenție absolută a autorului, imaginea de dinaintea unei scene, imagine care corespunde personajelor și care deseori este prezentă în cântecele ce însoțesc replicile. De exemplu, „al doilea final al operei de trei parale” acordă circumstanțe atenuante răufăcătorilor, pornind de la o morală a discrepanțelor sociale:

„**Mac:** Voi, care ne-nvățați cum se trăiește,
Și crima și păcatul pedepsiți,
Întâi să ne hrăniți mai omenește,
Și-apoi puteți cât vreți să ne vorbiți!”

Dar chiar și la sfârșit, prin absolvirea de la spânzurătoare a lui Mac prin bunăvoința reginei, se poate deduce faptul că societatea rămâne neschimbată, iar singura soluție relativ curativă ar fi parodierea ei.

Prin teatrul său epic, Brecht realizează o reprezentare acurată a imediatului, reamintind nevoia de a înnoi și de a reflecta profund asupra poziției Omului în societatea modernă. „Geniul său dramatic, spune Albérès, a făcut din el omul care ne oferă o imagine convingătoare scenic, o viziune simplă și coerentă asupra Istoriei.”⁷. În locul bruiajelor avangardiste, el preferă echilibrul epic și reflectarea unei metamorfoze lente a omului, uneori prea lentă și niciodată în favoarea sa.

BIBLIOGRAFIE

- Albérès, R.-M., *L'Aventure intellectuelle du XXe siècle*, Quatrième édition, revue et augmentée, Paris, Éditions Albin Michel, 1969.
- Artaud, Antonin, *Teatrul și dublul său*, În românește de Voichița Sasu și Diana Tihu-Suciu, Postfață și selecția textelor de Ion Vartic, Ediție îngrijită de Marian Papahagi, Cluj-Napoca, Editura Echinoc, 1997.
- Brecht, Bertolt, *Opera de trei parale*, București, Editura pentru Literatură, 1967.
- Marino, Adrian, *Dicționar de idei literare*, București, Editura Eminescu, 1973.
- Munteanu, Romul, *Bertolt Brecht*, București, Editura Pentru literatură Universală, 1966.

⁶ Adrian Marino, *Dicționar de idei literare*, București, Editura Eminescu, 1973, p. 230.

⁷ R.-M Albérès, *op. cit.*, p. 266.

**BERTOLT BRECHT ET LA MÉTAMORPHOSE ÉPIQUE DU
THÉÂTRE. *L'OPERA DE QUAT'SOUS*
(Résumé)**

Dans le contexte des changements théâtraux du début du siècle passé, Bertolt Brecht nous propose un théâtre épique, une révolution lente, argumentée par le besoin de représenter l'actualité et les coordonnées modernes de l'individu dans son milieu. Ainsi, par *L'Opéra de quat'sous* le dramaturge change la convention classique du théâtre en nous démontrant que le théâtre peut changer au niveau formel (distanciation critique, musique, spectateur actif), mais aussi au niveau du message, en projetant un monde dans sa dérive historique.

VOCAȚIA SOTERIOLOGICĂ A STOICISMULUI

SENECAN

de

Elena-Tia SANDU

1. Preambul. *Non omnia possumus omnes.* (Vergilius, *Eglogae*, VIII, 63)

Impregnat de indelebila tristețe a omului ce își asumă condiția umană, crâmpeiul vergilian, asemeni multor altora, își reafirmă constant și emblematic vocația apoftegmatică, străbătând prin veacuri, cu întreagă profunzimea gândirii, cu toată sobrietatea rostirii, în deplinătatea simțirii, cu răscolitoare con-știință a firii: „Nu toți le putem pe toate”. Să fie vorba, aici, de un mental dominat de supremația absolută, dincolo de divin și uman, a inexorabilului și implacabilului, vasăzică „deneînduplecatului și deneîmpăcabilului” *Fatum*? E păstorul vergilian o variantă cioraniană antico-rustică, ce proiectează pe cerul Arcadiei vergiliene norii pesimismului existențial, prin a sa constatare dominată de negație?

Etnostilul latin arhaic ne dăruiește, precum, peste timp, româna, frânturi de gând și de simțire, încrustate în cuvinte, o poveste despre viață, despre suferință și despre fericire. O cuprinzătoare filosofie existențialistă se desprinde din aceste mentaleme. Rosturi și noime adânci răsar din rădăcinile unor termeni aparținând câmpului semantic al îndeletnicirilor rurale, precum *labor*: „chin, trudă, suferință”, *fruor*: „a se bucura (de roade)”, cu supinul *fructus* ce a dat rom. *frupt* și, de aici, „a se înfrupta”, *laetus*: și, mai ales, *felix*, cu radicalul *fe-* din *femina*, *fecundus* și *fertilis*, relaționând, dinspre concret spre abstract, dinspre infra- către suprastructură, mănoșenia cu fericirea. Păstorul vergilian, ca și cel moldovean, târcolit de dor, iscodește zariștea ființei și, astfel, întreg spațio-timpul, prin perspectiva ireparabilei treceri, se revalorizează, ocupând cu pregnanță și definitiv un orizont axiologizat, cel al conștiinței.

O viziune sapiențială căruia poetul neamului latin îi va da glas în *Georgice*, unde sensul și măsura vieții sunt date de coordonatele fundamentale ale muncii și trăirii în natură. Să mai spunem că bunul-simț, de cele mai multe ori identificat cu cel al măsurii, acel *modus in rebus* horatian, nu a fost transplatat din spațiul elen în cel roman. *Interpretatio Romana*, realizată prin vârfurile ei culturale, a decupat din oferta metafizică grecească elementele consonante cu intuiția, frustă și robustă, latină, hrănită din seva unui mental colectiv adânc implantat în solul italic. Astfel, epicureismul și stoicismul, curente de gândire ulterior receptate ca un cuplu antonimic, schematizat la percepția „filosofia plăcerii *versus* filosofia îndurării”, își restituie reciproc, în sol roman, vocația soteriologică, prin comandamentul *secundum naturam vivere*: „a trăi potrivit cu natura”.

Să nu uităm că, atât la Horatius, întruchiparea literară a epicureismului, cât și, mai târziu, la Seneca, reprezentantul stoicismului, acest comandament vizează un *modus vivendi*, mai cu seamă la libertul a cărui prietenie a râvnit-o Augustus, dar și, nu mai puțin necesar, o veritabilă *moriendi virtus*, în cazul magistrului corduban condamnat de Nero, fostul său discipol.

Morala? *Non omnia possumus omnes!* Potrivit cordubanului, *plerique inter mortis metum et vitae tormenta miseri fluctuantur et vivere nolunt, mori nesciunt*: „Cei mai mulți se zbat nefericiți între teama de moarte și chinurile vieții și nu vor să trăiască, nici nu știu să moară.” – Sen., *Ep. mor.*, IV, 5.

Cu înțelepciune, Horatius a știut să trăiască, Seneca a învățat să moară.

2. Jurnal din anticamera morții

Epistolarul senecan a fost scris într-o catacombă spirituală, într-o anticameră a morții și acest fapt îi conferă importanța și greutatea unui legat testamentar, ai cărui moștenitori suntem noi, posteritatea.

Omul Seneca, trăitor în timpul când absolutismul și tirania ating cote paroxistice, a avut o existență tumultuoasă, cu suișuri vertiginoase și coborâșuri la fel de amețitoare. Cei care-i reproșează că, preocupându-se de studiul filosofiei, a avut în același timp o asiduă activitate civică și politică, uită că acest comandament ținea de însuși etnostilul roman: ținea de mentalitatea de cetățean, formată prin educație din fragedă pruncie, să aspire la *cursus honorum*, la o carieră materială, politică și deci socială, cât mai înaltă. Nimănui nu i se impută mai mult decât lui Seneca această dorință legitimă a oricărui roman care provenea dintr-o familie din clasa cavalerilor sau a aristocrației. Motivul pentru care lui Seneca i se neagă dreptul de a gândi și a se purta ca un adevărat roman, dorindu-și avere,

putere și faimă (privite ca interdependente), este acela că, pe lângă cele trei iubite amintite mai sus, cordubanul a mai avut încă una, filosofia, căreia, în ciuda tuturor greutăților și vicisitudinilor, i-a rămas totuși fidel de-a lungul întregii vieți. Existența lui Seneca demonstrează, încă o dată, că mariajul politicului cu filosofia este de cele mai multe ori o utopie și că această atracție se poate dovedi literalmente fatală.

Însă acest articol nu este dedicat întregii biografii senecane, ci doar ultimei părți a ei, așa cum rezultă ea din corespondența cu Lucilius, purtată în ultimii ani ai vieții, până în momentul sosirii ordinului de sinucidere dat de Nero, în anul 65, după descoperirea complotului condus de Piso, ce urmărea să-l răstoarne pe tiran. Prin urmare, atunci când ne străduim să definim specificitatea corespondenței senecane și dorim să argumentăm prin ce anume această operă își merită eticheta de *opus maius*, nu doar în ansamblul operei senecane, ci în patrimoniul cultural și spiritual universal, trebuie să ținem seama de interconținerea, extrem de complexă și de subtilă în același timp, a o sumă de factori, care țin fie de geneză, fie de modalitățile de abordare, fie de finalitățile operei. Astfel, trebuie lărgit cadrul de receptare a acestei corespondențe, de cele mai multe ori analizate de pe poziții unilaterale, fie aparținând unei înguste calofilii literare, fie din perspectiva istoriei filozofiei. Fizionomia acestei opere unice este dată de interrelaționarea fondului filosofic stoic, accentul autorului căzând în special pe etic, cu finalitatea sa parenetică și vocația paideică prin excelență, valorificându-se în cadrul epistolar un spațiu al intimității și al biografiei spirituale, într-un stil definitiv apoftegmatic, tributar retoricii noului stil.

Ca reprezentant al celei de a treia vârste a stoicismului, Seneca, prin *interpretatio romana* pe care o dă unei doctrine care se născuse cu trei secole și jumătate în urmă, va asigura păstrarea ideilor stoice, până la noi, în condițiile în care operele stoicilor greci s-au pierdut. În special prin corespondența sa, mult citită de-a lungul timpului, idei filosofice antice au fost valorificate de către patristică, de către scolastica medievală, până la gândirea modernă reprezentată de Montagne, Descartes și Pascal. Acestei idei-forță degajate de corespondența senecană, vibrantului său mesaj, sincerității ei emoționante și patosului confesiunii îi datorăm faptul că această atitudine umană, apărută cu mult înainte de a primi numele porticului, s-a păstrat până în ziua de astăzi, chiar dacă redusă la un clișeu verbal: „a îndura cu stoicism”.

Cum a fost posibil însă ca o atitudine permanent umană să devină o doctrină filosofică? Ca urmare a crizei *polis*-ului grecesc, după moartea lui Alexandru cel Mare, când imperiul, clădit pe o ambiție personală ieșită din comun, se dezmembrează și lumea grecească este grav tulburată de luptele intestinale dintre urmașii acestuia, doctrinele stoicismului și epicureismului

apar aproape simultan, în preajma anului 300 *a. Chr.*, în același loc, Atena, „capitala” culturală și spirituală a lumii grecești. Filosofia cetății – cosmos uman exemplar în viziunea lui Platon despre statul ateniian – este bulversată odată cu evenimentele care perturbă cetatea, și astfel, individul, privat de condiția ordonatoare și reglatoare de cetățean, este nevoit să-și găsească alte repere axiomatice. Astfel, o filosofie „totalitară”, „globalizatoare” ca cea ale cărei baze le pusese Socrate, continuată de Platon și Aristotel, era depășită, și, în haosul creat, elita culturală grecească emite soluții aparent opuse, centrate fie pe ideea plăcerii clipei, fie, dimpotrivă, pe cea a îndurării dârze. Fiindcă nu mai poate cuprinde întreaga societate grecească, pulverizată acum, apar soluții cu valoare soteriologică, valabile numai în măsura în care individul parcurge trepte inițiatice și aderă la norme cu valoare de paradigme mentale și comportamentale. Filosofia nu se mai face de dragul filosofării, ci ca mijloc de supraviețuire, iar societatea este redusă la ipostaza ei ideală de confrerie condusă de un „guru”, modelul viu și garanția viabilității programului propus. „Lecțiile” se țin fie într-o grădină – referindu-se la unul dintre excerptele sale, Seneca spune că l-a luat din „grădinița” altora, adică de la epicureici – fie pe sub un portic pictat (gr. *stoa poikile*) din *agora*. Însă cel mai puternic punct comun al celor două curente îl reprezintă plasarea centrului de greutate al raportării individului în afara cadrului social. Individul nu se mai poate identifica primordial cu cetățeanul, fiindcă cetatea ca model de societate eșuase, omul revenind astfel la modelul cosmosului natural și reconsiderându-se pe sine ca parte integrantă a acestei patrii inițiale, universul¹. *Secundum naturam vivere, naturam sequi* reprezintă îndemnuri la care revine stăruitor Seneca, nu întâmplător, și atunci când se referă la stoici, dar și atunci când citează, iar și iar, aproape obsesiv, din Epicur. *Mutatis mutandis*, dacă filosofia epicureică a măsurii, plantată pe sol roman și poetic postulată de Horatius (*est modus in rebus*), consona cu modelul politico-social bazat pe revigorarea lui *mos maiorum* arborat de propaganda augustană, începerea dezvoltării stoicismului pe teren roman coincide cu apunerea definitivă a republicii, accentuarea privării de libertăți cetățenești din perioada neroniană reflectându-se la nivel spiritual prin apogeul stoicismului, devenit nu un *hobby* pentru omorârea timpului liber, ci un *modus vivendi*².

3. *Restitutio Epicuri*

¹ Pentru perioada apariției stoicismului și epicureismului, vezi Gh. Vlăduțescu, *Filosofia în Grecia veche*, cap. *Epicur*, p. 373-404, și cap. *Stoicismul*, p. 404-432, București, Editura Albatros, 1984.

² Pentru *interpretatio romana* a stoicismului și epicureismului, vezi idem, *ibidem*.

Studiul atent al corespondenței senecane ne prilejuiește mai multe observații surprinzătoare. Unul dintre cele mai frapante lucruri îl reprezintă abundențele citate din Epicur³. Această frecvență pare cu atât mai ciudată cu cât observăm, epistolă după epistolă, nu adversitatea stoicului declarat față de o doctrină pe care veacurile și epigonatul au statuat-o la antipodul stoicismului, ci atenția binevoitoare, spiritul deschis și acceptarea cu dragă inimă a unor valori epicureice, ceea ce face din corespondența senecană o adevărată *restitutio Epicuri*.

Acest mod de reacție nu este doar concordant cu felul original al lui Seneca de a frapa, de a sta strâmb și a judeca drept, ci are legătură, pe de o parte, cu o strategie parenetică și paideutică subtilă, sprijinită însă pe niște realități ale istoriei filosofiei. Ocazionată de opțiunea anterioară a discipolului său, pareneza magistrului se concentrează mai întâi pe identificarea punctelor comune ale celor două curente filosofice, puncte comune reale însă, nu inventate de Seneca: în primul rând, recunoașterea indirectă a situației de criză a individului, prin răsturnarea ordinii clasice tripartite a filosofiei, și punerea în prim plan a valorilor etice, după teoria ontică și cea gnoseologică. Apoi, „elitismul” acestor curente, nu în sens social, ci mai degrabă în sens ascetic, societatea utopică fiind redusă la confrerie, sau, în cazul corespondenței în discuție, abstrasă exponențial până la cel mai mic nucleu posibil, reprezentat de relația de prietenie. Revenirea la natură ca model, idealizarea moderației, figura înțeleptului ca ideal uman sunt, de asemenea, alte teme comune epicureismului și stoicismului.

Dincolo de aspectul strict filosofic, strategia pedagogului Seneca este demnă de admirat, căci în loc să se năpustească asupra curentului advers și să-l împrăște cu acuze de tot soiul, demolându-l sistematic, profesorul stăruie pe îndelete nu asupra diferendelor, ci mai cu seamă asupra vederilor comune. În acest fel, din partea novicelui, încă impregnat de schemele și soluțiile epicureice, bariera psihologică dispare, și astfel, în loc să se afle în permanentă stare de agresivitate pasivă, Lucilius se deschide treptat distincțiilor de nuanță pe care, gradat, Seneca i le administrează în favoarea stoicismului. În acest mod desprinderea nu se face printr-o negare brutală, ci apare ca o evoluție firească către un grad superior de gândire, căci, spre exemplu, atunci când este vorba de întoarcerea la natură, stoicismul accentuează mai mult asupra revenirii la propria natură, la reconsiderarea naturii umane, la ameliorarea condiției umane, care stă în putința omului. De altfel, Seneca mărturisește deliberarea programului său educativ când, preîntâmpinând o eventuală

³ Din totalul de optzeci și trei de menționări ale numelui lui Epicur în opera lui Seneca, șaiszeci și opt sunt presărate de-a lungul corespondenței cu Lucilius, paisprezece în *dialogi*, și una în *Naturales Quaestiones*.

nedumerire a discipolului, afirmă că va continua să-și „îndoape” elevul cu Epicur până când acesta își va da seama că formularea unor adevăruri fundamentale nu reprezintă apanajul cutărui curent sau filosof, ci un bun comun al umanității. Astfel, într-un mod absolut original, și doar aparent paradoxal, nu îndeajuns subliniat și detaliat de către exegeză, se realizează *via Epicuri* subtila și temeinica pareneză *ad stoicos*.

Iată, din zecile de exemple posibile, doar unul: scrisoarea a doua se încheie cu un citat din Epicur, la care subscrie și stoicul corduban, *honestas res est laeta paupertas*. Comentariul magistrului este subtil și succint: *Illa vera non est paupertas, si laeta est*. Și adaugă: *Non qui parum habet, sed qui plus cupit pauper est*. Într-adevăr, corectivul adus de Seneca maximei epicureice reprezintă o subtilitate în spiritul doctrinei Porticului, conceptul de *paupertas* aparținând categoriei stoice a indiferentelor, a acelor lucruri care nu aduc atingere înțeleptului nici prin prezența, nici prin absența lor. Ca atare, Seneca îi relativizează încărcătura negativă datorată sancțiunii sociale, condiționând-o de o stare psihologică, de *laetitia*. Rolul paradiastolei, figura de stil prin care se exprimă un adevăr în pofida opiniei comune, este același: obiectivitatea lui *parum habet* este relativizată de subiectivitatea lui *plus cupit*, verbul *cupere* exprimând violența necesităților primitive manifestate la nivelul senzațiilor și afectelor primare, insubordonate lui *velle*, echivalentul său în plan rațional. Pentru un fin cunoscător al limbii ca Seneca, alăturarea adjectivului *laeta* pe lângă *paupertas* nu e întâmplătoare, *laeta* anihilându-l lingvistic pe *paupertas*, prin sensul său primar, de „mănos”. Ca și sinonimul său parțial *felix, laetus* are același traiect semantic amprentat de mentalitatea unei populații statornicite, dedate cultivării ogorului și păstoritului, surse de bucurii, dar și de suferințe (*labor*). Derivat de la radicalul rodniciei, întâlnit în *femina, fecundus, fertilis*, adjectivul *felix* înseamnă mai întâi „fertil, roditor”, din acest sens primar evoluând sensul de „fericit”, statornicit în limba română în forma fonetică *ferice* (din ac. lat. *felicem*), regularizată după modelul participiului. *Laetus* derivă de asemenea din sensul de „bine hrănit, arătos, gras” pe cel de „voios”, *Felix* și *Laetitia* reprezentând exploatarea la nivel onomastic a unor caracteristici ale vegetalului și animalului, extinse la nivel uman. Prin prisma aceleiași mentalități a lui *incola* (de la *colo, -ere, -ui, cultum*): „locuitorul” și „cultivatorul”, sesizăm și încărcătura afectivă a lui *fruur, frui, fruitus (fructus) sum*: „a se bucura”, format de la un radical „rodnic” în latină întemeiat pe *frux, frugis*, frecvent la plural: *fruges, frugum*: „roade ale pământului”, și regăsit în *frumentum, frumentarius, fructus, fructuosus, frugalis, frugifer* etc. Aceste semne ale bucuriei, latente în *felix, laetus* și *fruur*, sunt valorizate prin raportare antonimică la conținutul semantic al substantivului *labor*: „chin, trudă, suferință”,

semnificativul afectiv al efortului depus de truditorul pământului, supus vicisitudinilor vremii și vremurilor.

4. Învățământ la distanță

Așa cum am sugerat deja, pareneza senecană nu este una exclusiv stoică, magistrul făcând din corespondența sa, mai ales în prima ei parte, un fel de introducere în studiul filosofiei, dorind să deschidă gustul discipolului pentru studierea înțelepciunii în genere, și abia mai apoi, pentru studierea ideilor stoice. Dincolo de doctrina stoicismului, asumată în proporție covârșitoare, sistemul gândirii lui Seneca se sprijină pe frecventarea asiduă și studiul atent al celor mai importante curente filosofice antice. Astfel, pe de o parte, ortodoxia stoică senecană nu decade în dogmă rigidă, gânditorul roman afirmându-și clar deschiderea programică spre cunoaștere și adevăr, patrimoniu comun tuturor școlilor și curentelor de gândire; pe de altă parte, Seneca, spre deosebire de Cicero, nu este un eclectic (*transfuga*), nepropunându-și să popularizeze diverse programe sau idei filosofice. Seneca își expune limpede și plastic poziția – de o acută modernitate – de cercetător (*explorator*), printr-o exprimare ce evocă spațiul militar. El mărturisește în epistola a doua că obișnuiește să treacă și în tabere străine, nu ca transfug însă, ci ca iscoadă (*non tamquam transfuga, sed explorator*). În *aliena castra*, Seneca îi include atât pe adversarii declarați ai ideilor stoicismului, cât și pe reprezentanții celorlalte școli, nu opuse, ci doar diferite.

Astfel, parenetica senecană își concertează toate forțele și puterea de convingere, chiar acceptând idei filosofice ale altor doctrine și întreșându-le în sistemul adevărilor Porticului, căci în privința învățăturilor stoice, Seneca nu urmărește să obțină doar o adeziune ideatică a învățacelui, întreaga putere de persuasiune a maestrului concentrându-se spre convertirea totală a neofitului. Înșușirea învățămintelor stoice presupune transpunerea acestora în viața de zi cu zi. Din acest punct de vedere, morala stoică suplinește, poate chiar înlocuiește, fără să o afirme fățiș, o religie care nu oferă suficient suport teoretic și nici soluțiile practice pentru ca o anumită⁴ categorie de oameni să facă față presiunilor societății contemporane lor. Piatra filosofală a acestei învățături o reprezintă virtutea, așa cum plăcerea reprezintă ideea-forță a epicureismului. Virtutea, concepută ca *supremum bonum*, este unica sursă

⁴ „Apărută într-o perioadă de criză a polisului antic, prin efortul de a realiza un echilibru între tendința individualistă și cosmopolitism, teoria stoică reprezintă o nouă ipostază a acelei filosofii a armoniei interioare inițiată de Socrate. După ce a constituit timp de câteva secole suportul doctrinal al unei elite morale, ea va fi însușită și adaptată unor exigențe ideologice mai realiste, proprii păturilor guvernante ale Romei din epoca imperială.” Vezi Ernest Stere, *Din istoria doctrinelor morale*, Iași, Polirom, 1998, p. 111.

a fericirii. Perfecționarea morală este posibilă în condițiile retragerii, neostentative însă, din viața activă, politică și socială. Meditația și înfruntarea durerii, fizice și morale, reprezintă căile prin care spiritul uman se călește și se poate ridica, prin tărie, deasupra vicisitudinilor vieții. Societatea este sublimată la o *societas* bazată pe idealul filosofic comun, la *amicitia*, de unde cultul deosebit al prieteniei la stoici, dar și la epicureici.

Nu avem date suficiente și explicite despre evoluția filosofică a lui Lucilius. Știm doar că a renunțat la epicureism și s-a convertit la stoicism. Nu știm în ce împrejurări s-au întâlnit Seneca și viitorul său discipol. Fie că, nemulțumit de oferta doctrinei epicureice, în căutarea a ceva mai potrivit cu orizontul său de așteptare, Lucilius s-a întâlnit cu Seneca, iar puternica personalitate a acestui predicator al virtuții l-a determinat să abandoneze definitiv secta epicureică și să îmbrățișeze preceptele stoice, fie că traiectoriile celor doi s-au intersectat după ce Lucilius aderase recent, din proprie inițiativă, la stoicism, iar întâlnirea cu Seneca a fost decisivă pentru stăruința pe calea stoică⁵.

Oricum, corespondența dintre cei doi evidențiază fără dubiu un lucru, și anume că dăscălirea lui Lucilius începe odată cu schimbul de epistole dintre cei doi, ceea ce conduce la ideea că pareneza lui Lucilius se face aproape exclusiv pe cale epistolară. Lucilius este astfel beneficiarul antic al sistemului contemporan de învățământ la distanță.

Dese referiri la acest stadiu de inițiere primară ne întâmpină pe parcursul cărții întâi: astfel, încă din prima epistolă, Seneca, după ce vorbise despre folosirea judicioasă a timpului, îl sfătuiește pe mai tânărul corespondent: „*Tu totuși aș vrea să păstrezi ce e al tău; vei începe astfel la vremea potrivită* (s. n.)”. Scrisoarea a doua debutează exprimând buna speranță cu privire la evoluția viitoare a proaspătului discipol: „*Din cele ce-mi scrii, și din cele ce aud, pun mari nădejdi în tine (...)*”. Iar la începutul celei de a patra scrisori, Seneca își îndeamnă prietenul cu următoarele cuvinte: „*Stăruiește precum ai început și grăbește-te cât poți, ca să te bucuri cât mai mult timp de puritatea și armonia sufletului tău*”. Comparativa *ut coepi* arată clar că, pe de o parte, Lucilius este la începutul discipolatului său, iar, pe de altă parte, îndemnul la perseverență și la grabă demonstrează că – din perspectiva maestrului – mai este cale lungă de parcurs până la atingerea stadiului unui suflet purificat.

⁵ În *Istoria literaturii latine. Imperiul*, partea I, p. 158, E. Cizek afirmă că, potrivit conținutului său marcat de „experiența primelor luni de exil”, dialogul *De providentia* ar fi fost scris la sfârșitul anului 41 e. n. și că, prin urmare, relațiile lui Seneca cu Lucilius ar fi datat încă de atunci. În schimb, P. Grimal consideră *De providentia* un soi de „anexă” la corespondența cu Lucilius. Referitor la vechimea relațiilor dintre cei doi, Grimal, destul de imprecis, îl indică pe Lucilius ca „prietenul din totdeauna” pentru care filosoful devine „directorul de conștiință”. (P. Grimal, *Literatura latină*, p. 312).

Stadiul prim de inițiere este sugerat și de gradul maxim de generalitate a problematicii abordate în prima parte a corespondenței, dar și de maniera, eminent literară, și nu tehnică, a abordării: timpul, moartea, prietenia, relativitatea sărăciei și a averii, necesitatea evitării mulțimii și a retragerii din viața cetății, foloasele filosofiei, sunt, spre pildă, temele primelor zece scrisori, abordate pe un ton familiar, cu o incitantă coloratură stilistică. Corespondența înregistrează ca un fin seismograf întreaga evoluție a acestei pareneze, a acestei relații paideutice superioare care unește pe magistrul și pe ucenic. În cadrul acestei ucenicii realizate la distanță, putem detașa un ciclu distinct, alcătuit din primele trei cărți de epistole, pe care l-am putea numi „inițierea” lui Lucilius. Ca indiciu formal, se observă că acestui ciclu îi este caracteristic un anumit tipar epistolar: astfel, primele douăzeci și nouă de scrisori se încheie cu un citat filosofic comentat.

Mai trebuie spus că de la acest nucleu reverberează o sumă de trimiteri și de conotații, a căror descifrare este mai mult sau mai puțin accesibilă cititorului modern. În acest sens se cuvine discutat și despre ce nu s-a spus în corespondența senecană, sau mai precis, ce anume s-a omis în vederea publicării epistolelor. În mod sigur s-au eradicat referirile la cotidianul politic și social, de unde atmosfera în aparență atemporală a scrisorilor, gradul lor de generalitate dincolo de spațiu și timp. Aparențele nu trebuie să ne înșele, pentru că, până la un punct, aceste scrisori sunt chiar produsul epocii lor. Așa cum bolnavul (fizic) Epicur abstrage din propria durere și suferință filosofia plăcerii, tot astfel, din „chinurile” sociale ale vremii se naște opera morală senecană. „A îndura cu stoicism” vicisitudinile de tot felul, reprezintă doar ridicarea la un grad de generalitate mai mare a capacității de a îndura vicisitudinile socio-politice la care e supusă tot mai mult aristocrația romană în monarhia totalitară. Disimularea are ca efect nașterea unei opoziții intelectuale, dată fiind imposibilitatea unei opoziții politice fățișe. Legate de primele omisiuni, lipsesc de asemenea referirile biografice concrete, fapt care îngreunează stabilirea cronologiei exacte a scrisorilor și estompează o viziune referitoare la aspectele pragmatice ale ultimilor ani de existență ai lui Seneca. Spre deosebire de Cicero, care în scrisorile către familiarii săi face adesea referire la amănuntele existenței sale cotidiene, corespondența senecană conturează mai degrabă un jurnal interior, spiritual, în consonanță cu eforturile sale susținute din ultimii ani ai vieții de a trăi, în sfârșit, în deplin acord cu preceptele pe care le propovăduise toată viața. Emoția sinceră care transpare din aceste scrisori particulare compensează acele părți ale existenței lui Seneca în care stoicismul fusese mai degrabă un deziderat morganic decât un obiectiv tangibil. Dincolo de avatarurile unei

vieți și ale unei idei, corespondența senecană rămâne un vibrant testament spiritual, care invită la introspecție.

Această emoție ce transfigurează materialul filosofic, nu întotdeauna ușor accesibil, în ciuda eforturilor autorului de a-și baza preceptele pe *exempla*, asigură filonul de literaturitate a acestei scrieri. Nu trebuie omis stilul inconfundabil al autorului, apoftegmatic prin excelență, cugetările și sentințele fie deschizând o argumentație, fie închizând-o epifonemic. Această împletire permanentă între *precepta* și *exempla* reprezintă caracteristica parezei senecane, autorul nefiind excesiv de teoretic, dar nici un vulgarizator al doctrinei. Linia de mijloc pe care înțeleptul se străduiește să o mențină este în acord cu convingerea sa că stoicismul nu constituie o simplă preocupare intelectuală, ci un *modus vivendi*. Un mod de a trăi. Cu lumea. Cu tine însuși.

VALETE!

BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

- Barbu, N. I., *Istoria literaturii latine*, vol. I: *De la origini până la destrămarea Republicii*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1972.
- Buck, Carl Darling, *A dictionary of selected synonyms in the principal indo-european languages*, Chicago & London, The University of Chicago Press, ediția a II-a, 1965.
- Cicero, *Ad familiares*, Bibliotheca Teubneriana Latina, I, (curante Cetedoc, ed. Teubner-Brepols), CD.
- Cicero, *De natura deorum*, Bibliotheca Teubneriana Latina, I, (curante Cetedoc, ed. Teubner-Brepols), CD.
- Cicero, *Tusculanae disputationes*, Bibliotheca Teubneriana Latina, I, (curante Cetedoc, ed. Teubner-Brepols), CD.
- Cizek, Eugen, *Evoluția romanului antic*, București, Editura Univers, 1970.
- Cizek, E., *Istoria literaturii latine. Imperiul*. Partea I, cap. *Societatea, cultura și literatura în sec. I e.n. (14-96)*, p. 5-32; cap. *Seneca*, p. 143-242, București, Tipografia Universității din București, 1975.
- Cizek, E., *Seneca*, București, Editura Albatros, 1972.
- ****Die nichtliterarischen lateinischen Papyri Italiens aus der Zeit 445-700, document 4+5, 1.22, 3.96, Duke Databank of Documentary Papyri.*
- Dragomirescu, Gh. N., *Mică enciclopedie a figurilor de stil*, București, Editura științifică și enciclopedică, 1975.
- Ernout, A., Meillet, A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire de mots, 4ème édition*, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959.
- Grimal, P., *Civilizația romană*, 2 vol., traducere, prefață și note de E. Cizek, Editura Minerva, 1973.
- Grimal, P., *Literatura latină*, traducere de Mariana și Liviu Franga. Note suplimentare și cuvânt înainte de Liviu Franga, București, Editura Teora, 1997.
- Grimal, P., *Seneca sau conștiința Imperiului*, trad. de Barbu și Dan Slușanschi; cuvânt înainte, adnotări și indici de Dan Slușanschi, București, Editura Univers, 1992.

- Guțu, Gh., *Dicționar latin-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
- Guțu, Gh., *L. Annaeus Seneca. Viața, timpul și opera morală*, Casa Școalelor, 1944.
- Lewis C., Short C., *A Latin dictionary*, Oxford, The Clarendon Press, 1933.
- Pichon, R. *Histoire de la littérature latine, Livre III L'époque impériale*, cap. 1 *Le causes de la décadence*, p. 432-450, subcap. *Sénèque*, p. 488-508, Paris, ed. a IX –a, 1924.
- Seneca, *Ad Lucilium Epistulae Morales*, ediție îngrijită de Otto Hense, Lipsiae in aedibus B.G. Teubneri, MCMXIV.
- Seneca, *De ira*, Bibliotheca Teubneriana Latina, I, (curante Cetedoc, ed. Teubner-Brepols), CD.
- Seneca, *De beneficiis*, Bibliotheca Teubneriana Latina, I, (curante Cetedoc, ed. Teubner-Brepols), CD.
- Seneca, *Dialoguri*, I, ed. îngrijită, note și indice de Ioana Costa, trad. din limba latină de Vichi-Eugenia Dumitru și Ștefania Ferchedău, stud. introd. de Anne Bănățeanu, Iași, Editura Polirom, 2004.
- Seneca, *Epistulae ad Lucilium*, ed. îngrijită de O. Hense, Leipzig, Teubner, 1914.
- Seneca, *Naturales quaestiones*, Bibliotheca Teubneriana Latina, I, (curante Cetedoc, ed. Teubner-Brepols), CD.
- Seneca, *Scrisori către Lucilius*, trad. de Gh. Guțu, studiu introductiv de Isac Davidsohn, București, Editura Științifică, 1967.
- Seneca, *Scrieri filozofice alese*, antologie, prefață și tabel cronologic de Eugen Cizek, București, Editura Minerva, 1981.
- Stere, Ernest, *Din istoria doctrinelor morale*, cap. *Stoicismul, Epicureismul*, Iași, Editura Polirom, 1998, p. 97-125.
- Valerius Maximus, *Factorum et dictorum memorabilium libri*, Bibliotheca Teubneriana Latina, I, (curante Cetedoc, ed. Teubner-Brepols), CD.
- Vlăduțescu, Gh., *Bușnița Minervei*, cap. II *Filosofia și cetatea*, p. 41-59, cap. III *Natura, reprezentarea naturii și filosofia*, p. 60-87, București, Editura Științifică, 1996.
- Vlăduțescu, Gh., *Etica lui Epicur*, București, Editura Științifică, 1972.
- Vlăduțescu, Gh., *Filosofia în Roma antică*, cap. I *Cicero, decuparea orizontului*, p. 9-67, cap. II *Lucrețiu. O nouă reconstrucție a epicureismului*, p. 68-137, cap. III *Stoicismul sau conștiința de sine a Romei*, p. 138-209, București, Editura Albatros, 1991.
- Vlăduțescu, Gh., *Filosofia în Grecia veche*, cap. *Epicur*, p. 373-404, și cap. *Stoicismul*, p. 404-432, București, Editura Albatros, 1984.

THE SOTERIOLOGIC VOCATION OF THE SENECA STOICISM

(Abstract)

In a world that seems somehow parallel to that in which Jesus had already been born and had already been sacrificed for the sins of humankind, Seneca embarks the small, yet courageous ark of the stoicism. Before leaving towards his own atonement, Seneca puts down his last thoughts, with the purpose of guiding his younger friend and faithful disciple, Lucilius.

**SPIRIT ROMÂNESC ȘI EUROPEAN LA MARTHA
BIBESCU, ELENA VĂCĂRESCU ȘI ANNA DE
NOAILLES**

de

Cornelia STANCU

Am auzit foarte des în anii de după revoluție sintagma „întrearea României în Uniunea Europeană”. Se vorbește, de asemenea, despre cetățenie europeană, valori europene, unitate în diversitate și despre modele. Dincolo de costurile și beneficiile sale strict economice, integrarea europeană reprezintă, în primul rând, acceptarea de către statele candidate a unui sistem de valori definatorii pentru Uniunea Europeană. De aceea perspectiva integrării ridică pentru statul respectiv numeroase întrebări referitoare la propriile valori, ca parte a identității sale naționale, precum și la compatibilitatea acestora cu cele europene.

Valorile românești sunt definite din perspectiva sistemului axiologic reprezentativ pentru comunitatea națională, în timp ce valorile europene sunt parte a unei identități aflate în curs de cristalizare. Problematika raportului dintre valorile europene și cele românești este astfel abordată în contextul mai general al raportului dintre identitatea națională și cea spre care se tinde, identitatea europeană.

România caută a-și asuma așadar deviza europeană „unitate în diversitate”, a percepe în mod corect și constructiv raportul dintre identitatea națională și cea europeană. Acest aspect definatoriu pentru integrarea valorilor românești în sistemul de valori europene presupune o cunoaștere în profunzime a acestora și un proces complex de prefacere la nivelul mentalităților, a formării în cele din urmă a unui mod de gândire european, în care coexistă într-un mod fericit și echilibrat chintesența gândirii franceze, engleze, germane, românești și nu numai. Este un permanent efort de cunoaștere de sine, de asumare a identității naționale și europene, un dialog continuu al culturilor. Toate acestea sunt caracteristici

ale unui fenomen de mare complexitate culturală și lingvistică: francofonia, care se împletește în spațiul românesc cu un alt fenomen nu mai puțin amplu, cel al francofiliei.

Între zonele de difuzare ale limbii franceze, Europa Centrală și de Est se conturează ca spațiu lingvistic care a adoptat limba franceză ca limbă de cultură, independent de orice factor de natură geografică sau istorică.

Sub acest aspect, România ocupă un loc important între țările din Europa Centrală și de Est, fiind a doua țară francofonă după numărul de locuitori. „Dacă în alte țări francofone limba franceză a fost și un instrument al colonializării, mijloc de combatere a metropolei și/sau instrument al solidarității umane, în România limba franceză – neimpusă de vreo autoritate – s-a răspândit datorită unui complex de factori de ordin lingvistic, istoric și cultural, care au făcut ca noi românii, să nu mai fim numai francofon – prin limbă, educație, instruire și cultură – ci și francofili. Conștiința originii noastre comune latine a jucat un rol foarte important în dezvoltarea francofoniei și francofiliei noastre, în apariția și menținerea atașamentului nostru față de Franța”¹.

În lucrarea sa *Identitate în ruptură*, Sorin Alexandrescu încadrează în spațiul cultural european *culturi marginale* și *culturi de centru*, printre acestea din urmă fiind amintite cultura franceză, italiană, spaniolă, germană; autorul vorbește despre comportamentul istoric al țărilor românești de la voievodate până la România comunistă, ca fiind unul de margine de imperiu politic și cultural și accentuează în mod deosebit că „o cultură marginală nu este o cultură inferioară, e o cultură altfel decât cultura care se face la centru, o cultură de interferență”².

Revelatoare pot fi în acest sens cuvintele Elenei Văcărescu, din care transpare modalitatea de raportare a unei culturi și civilizații *marginale, de interferență* la o cultură percepută ca fiind de centru, anume cea franceză: „Modul de viață francez este un admirabil ideal omenesc și un mijloc de perfecționare a civilizației... În zilele noastre înnoirate de tot felul de idei și de acte excesive echilibrul francez e plin de învățăminte. Nu e vorba, desigur, să luăm Franța drept model al dezvoltării sociale și spirituale. Am depășit de mult stadiul imitației servile. Nicio țară din lume nu poate servi altei țări drept pildă permanentă. Numai istoria rău concepută pretinde că un fenomen omenesc se poate reproduce identic sub altă latitudine. Nu dorim un model, ci exemple de meditat, exemple ce trebuiesc gândite personal, în lumina împrejurărilor specifice de la noi”³.

¹ Xavier Deniau, *Francofonia*, București, Editura Niculescu, 1996, p.10-11.

² Sorin Alexandrescu, *Identitate în ruptură*, București, Editura Univers, 2000, p. 34.

³ Elena Văcărescu, *Din amintirile Elenuței Văcărescu*, București, Editura Paideia, 2000, p. 113.

Alături de Elena Văcărescu dorim să aducem în atenție încă două scriitoare de origine română care au scris în limba franceză și care aparțin prin aceasta spațiului francofon: Martha Bibescu și Anna de Noailles.

Încorporată literaturii franceze de aproape toate istoriile literare, dicționarele și lucrările de specialitate, Martha Bibescu este, alături de Anna de Noailles (care nu cunoștea limba română), singura care n-a scris niciodată în românește. Elena Văcărescu, Iulia Hașdeu, Ilarie Voronca, Tristan Tzara, Panait Istrati au fost scriitori bilingvi, scriind, cel puțin în perioada de început, în limba română. Opțiunea scriitoarei în favoarea limbii franceze a fost stimulată de atmosfera spirituală în care s-a format.

Născută la București în 1886, ca fiică a lui Ion Lahovary și a Smarandei-Emma, care descindea din ramura moldoveană a domnitorului Constantin Mavrocordat, scriitoarea a fost educată în una dintre acele familii legate prin sânge și alianțe cu câteva din cele mai vechi familii românești și europene.

După strălucite studii juridice făcute la Paris, Ion Lahovary, tatăl scriitoarei, activează în magistratură și în cadrul partidului conservator pe listele căruia este ales deputat. Participă ca voluntar în războiul pentru independență de la 1877, în legătură cu care a elaborat un prestigios volum intitulat *Souvenirs d'un volontaire de l'Armée roumaine* (Plevna, 1877), cu o prefață de Martha Bibescu. Mai târziu a deținut funcțiile de ambasador al României la Paris, ministru de externe și președinte al senatului. La reuniunea Consiliului de Coroană din 3 august 1914 a susținut neutralitatea țării, și mai târziu intrarea în război a României de partea puterilor Antantei în vederea realizării idealului nostru național. Om politic cu stare de spirit patriotică, orator și scriitor, a servit cu pasiune interesele țării sale; legătura afectivă cu fiica sa Martha a fost hotărâtoare pentru dezvoltarea capacității ei de observare, receptare și înțelegere a marilor probleme politice care frământau Europa acelor vremuri, în ciuda vârstei ei fragede.

În 1905 Martha Lahovary se căsătorește cu George-Valentin Bibescu, care descinde și el dintr-o veche familie europeană, fiind fiul lui George, ofițer în armata lui Napoleon al III-lea și al prințesei de Bauffremont, Henriette de Caraman-Chimay; George Valentin este în același timp nepotul lui Gheorghe Bibescu, domn al Țării Românești (1843-1848). Prin căsătoria sa cu un nepot de domn, căsătorie care a stârnit senzație în lumea aristocratică din România și din Franța, Martha Bibescu capătă titlul de „principesă” și devine proprietara castelelor de la Mogoșoaia și de la Posada. Castelul de la Mogoșoaia a aparținut lui Constantin Brâncoveanu. Restaurarea acestuia devine pentru ea o datorie de onoare, căreia i se dedică cu întreaga pasiune a sufletului ei însetat de

frumos și de dragoste pentru istorie. Timp de șaptesprezece ani (1911-1927) se străduiește, alături de un arhitect venețian, să redea strălucirea pe care castelul o avea pe vremea ctitorului său. Mogoșoaia și într-o mai mică măsură Posada, au fost adevărate centre culturale și chiar politice cunoscute în lumea întreagă, locuri de popas în care personalități europene au petrecut clipe de destindere menite să arunce o lumină favorabilă țării noastre. Mogoșoaia era marea bucurie a scriitoarei, nefiind vorba numai de o încântare estetică, ci mai ales de un centru pentru ideea de unificare a Europei. „Eu sunt acul prin care trec filamentele și firele Europei noastre dezbinată, pentru a fi împletite într-un singur șnur”⁴, îi plăcea Marthei Bibescu să le spună prietenilor săi, când o felicitau pentru o întrunire internațională reușită care avusese loc la Mogoșoaia.

Căsătoria cu prințul George-Valentin Bibescu, membru al partidului liberal, numit de regele Carol al II-lea senator de drept pentru meritele sale pe tărâmul aviației, ales în 1931 președinte al Federației Române de Aeronautică, i-a oferit prilejul de a cunoaște numeroase personalități din lumea aviației și de a se afla în chiar centrul unui domeniu care era în perioada respectivă la începuturile sale. În *Jurnal berlinez '38*, scriitoarea va evoca momente din programul Congresului Federației Aeronautice de la Berlin, precum și întâlnirile sale cu Kronprințul Wilhelm al III-lea, reprezentant al lumii nobiliare germane și cu Hermann von Göring, stăpânul secund al celui de-al treilea Reich. Ne sunt dezvăluite în jurnal opiniile Marthei Bibescu referitoare la Germania și la poporul german, subiective în mare măsură, date fiind relațiile ei personale cu Kronprinz-ul Wilhelm al III-lea, adică cu casa regală a Prusiei și contactul ei cu mai-marii regimului nazist. Scriitoarea sugerează de asemenea atmosfera din Europa dinaintea celui de-al Doilea Război Mondial și se dovedește o bună cunoscătoare a relațiilor dintre principalele puteri europene la acea dată.

Tot prin căsătorie ea devine verișoară cu Elena Văcărescu și cu Anna-Elisabeta Brâncoveanu, contesă de Noailles. Frecvențele ei călătorii la Paris, apoi stabilirea definitivă în capitala Franței în 1945 au favorizat întreținerea unor legături intelectuale cu scriitori ca Marcel Proust, Paul Claudel, Paul Valéry, Jean Cocteau, François Mauriac, André Maurois, Anatole France. Pe de altă parte, aproape toți scriitorii francezi care au vizitat România între cele două războaie mondiale au fost și oaspeții Marthei Bibescu la castelul Mogoșoaia, unii dintre ei venind în România

⁴ Christine Sutherland, *Fascinanta Martha Bibescu și lumea ei*, București, Editura Vivaldi, 2004, p.10-11.

chiar la invitația ei personală. Menționăm pe Robert de Flers, Ramon Fernandez, Georges Duhamel, Antoine de Saint-Exupéry.

Este cu totul remarcabil pentru România faptul că scriitoarea se bucură de numeroase relații cu personalități din mediul politic și diplomatic englez, alături de cel francez și german: Winston Churchill, Ramsay MacDonald, în mai multe rânduri prim-ministru al Angliei, care îi prefațează cartea *Le destin de Lord Thomson of Cardington*, scrisă în memoria lui Christopher Birdwood, Lord of Cardington. Iată cum descria acesta din urmă relația cu scriitoarea în nuvela *Smaranda*, dedicată ei: „Din partea Smarandei ai parte de o camaraderie prețioasă, în care partea romanțioasă se îmbină cu stimulul intelectual. Ea știe să asculte; râde la glumele britanice, sugerează parolele franțuzești; e în stare să dea luciu chiar și conversației unor bărbați stupizi, să emoționeze mințile încete și obosite; ne face să dăm ce avem mai bun și ne folosește limba, traducând cu îndrăzneală; să o ascuți vorbind englezește este cel mai bun mijloc pe care-l știu ca să înveți franțuzește și, cu siguranță, și cel mai plăcut. Dar, mai presus de toate, ea înțelege. (...) îi înșir cum credeam eu că ar trebui dusă campania ca să putem într-adevăr câștiga războiul, [n.a. Primul Război Mondial] și nu doar ca să reușim să supraviețuim ceva mai mult decât nemții la hemoragia morală și materială. Îmi împărtășea părerile”⁵.

Martha Bibescu a fascinat cu personalitatea ei cele mai distinse cercuri intelectuale, diplomatice și mondene din Franța, România și din alte țări ale lumii. Prezența ei era căutată și dorită pentru conversația strălucitoare, în care scăpăra ascuțișul ironiei și finețea umorului; era spirituală și plină de vervă. Fenomenul se explică prin prestigiul pe care scriitoarea l-a câștigat treptat în lumea literelor, dar și prin vasta sa cultură, prin curiozitatea și orizontul său neobișnuit de largi. Am putea adăuga la acestea stăpânirea perfectă a limbilor franceză și engleză, deplina ei ancorare în contemporaneitate, interesul față de nou, ea fiind și o neobosită călătoare ce a străbătut patru continente.

Ca un aspect complementar, România și realitățile ei, luate în sensul cel mai larg, constituie una dintre temele esențiale ale operei sale. Iată cum aprecia Regele Ferdinand al României romanul *Izvor, țara sălciilor*, definitiv pentru spiritul poporului nostru, al țăranului român în mod particular, într-o scrisoare adresată autoarei: „Cartea dumitale este o încântare. (...) *Izvor* m-a însoțit permanent în cele trei săptămâni de vacanță de Paște, petrecută la Scroviștea. Superbă exprimare și înțelegere a

⁵ Martha Bibescu, *Destinul lordului Thomson of Cardington* urmat de *Smaranda*, de generalul de brigadă Thomson of Cardington. Prefață de James Ramsay MacDonald, prim-ministru al Angliei. Traducere de Vasile Zincenco. Cuvânt înainte de Ion Bulei, București, Editura Compania, 2002, p. 146.

oamenilor noștri de la țară – această ciudată combinație de copilărie și filosofie profundă, de resemnare și permanentă speranță, de luptă a subconștientului între superstiții și creștinismul atât de prost definit și așa de greu de înțeles pentru ei...

Sper din toată inima că îmi vei scrie. Cu profundă afecțiune, Ferdinand”⁶.

Întreaga activitate literară, culturală și diplomatică a Marthei Bibescu este marcată, așadar, de un profund spirit românesc și european. Lăsând în urmă o operă variată – romane, jurnale, corespondență literară, eseuri, evocări, scrisă exclusiv în limba franceză, prin care însă transpare constant sufletul poporului român, ea își face pe deplin datoria față de țara de origine. Această operă este înscrisă în circuitul prestigioasei literaturi franceze, prin extensie europene.

Elena Văcărescu (21 septembrie 1864 - 17 februarie 1947) s-a născut la București într-o foarte veche și vestită familie de boieri, ca fiică a diplomatului Ioan Văcărescu și a Eufrosinei Fălcoianu. Scriitoarea mărturisește că familia din care provine a fost familia de intelectuali cu deosebire a României de odinioară⁷; și că „Mama mea aparținea și ea unei vechi familii de boieri – Falcoianii – prezenți în toate cronicile de altădată ale Valahiei”⁸.

Rolul politic, diplomatic și cultural al familiei Văcărescu a fost esențial în formarea conștiinței naționale, într-o perioadă în care Principatele Române erau răvășite de războaiele ruso-turco-austriece, iar cultura era dominată de limba greacă.

Elena Văcărescu studiază la Paris unde are privilegiul de a se forma pe lângă poeți faimoși: parnasienii Sully Prudhomme, a cărui elevă a fost, José-Maria de Hérédia, Leconte de Lisle. Pe parcursul existenței sale are privilegiul de a cunoaște și de a se bucura de compania lui Victor Hugo, Charles Baudelaire, Paul Valery, Frédéric Mistral. Spirit deschis și clarvăzător își găsește propriul drum în ceea ce privește creația literară.

O perioadă demnă de remarcat și de o deosebită importanță pentru formarea personalității Elenei Văcărescu este cea petrecută la Curtea regală din România, alături de regele Carol I, de regina Elisabeta, cunoscută sub pseudonimul literar Carmen Sylva și de prințul moștenitor Ferdinand, în calitate de domnișoară de onoare a reginei. După ruperea logodnei cu viitorul rege Ferdinand, poeta se va stabili definitiv în capitala Franței, unde paralel cu activitatea literară va desfășura o amplă activitate politică și diplomatică care îi va contura personalitatea europeană.

⁶ Christine Sutherland, *op. cit.*, p. 337.

⁷ Cf. Elena Văcărescu, *Memorii*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1989, p. 111.

⁸ Elena Văcărescu, *op. cit.*, p. 112.

În timpul Primului Război Mondial susține cauza României. Între anii 1914-1916, Elena Văcărescu desfășoară o bogată activitate publicistică, scriind numeroase articole în slujba țării sale. Iată numai câteva titluri grăitoare prin ele însele, găzduite în paginile ziarelor „Adevărul” și „Dimineața” unde colaborarea ei este mai susținută: „România în ajunul războiului” („Dimineața”, 15 noiembrie 1913), „Taina sângelui” („Adevărul”, 28 august 1914), „Și cu ce dor” („Adevărul”, 7 ianuarie 1915), „O vatră strămoșească” („Adevărul”, 22 octombrie 1915).

După declanșarea războiului, scriitoarea este alături de țara natală care trece prin grele încercări. Una dintre acțiunile de larg ecou pe care ea le organizează este publicarea unui număr special al revistei „Les Annales”, dedicat României, unde semnează articolul „*En Roumanie pendant la guerre*”, un ciclu de cinci poeme sub titlul „*Les Chants et Légendes du cobzar*” și memorabilul poem „*Mon Pays*”.

La Paris și în numeroase orașe din Franța, Elena Văcărescu organizează, în anii 1917 – 1918, conferințe și adunări publice în favoarea eliberării teritoriului românesc și strânge fonduri de întrajutorare cu sprijinul prietenilor francezi.

După încheierea păcii de la București, în condițiile ce se vesteau prielnice pentru cauza desăvârșirii unității naționale, scriitoarea se pronunță, alături de alți compatrioți sosiți în capitala Franței, pentru înființarea, la 6 septembrie 1918, a Consiliului Național al Unității Române, din care fac parte personalități politice, literare și științifice de renume: Take Ionescu, Nicolae Titulescu, Octavian Goga, Constantin Mille, Traian Vuia, dr. Constantin Angelescu. Acest organism național, recunoscut de guvernele unora dintre marile puteri, desfășoară în Occident o rodnică activitate de popularizare a ideii de realizare a României Mari.

În urma acestor acțiuni, scriitoarei i se va încredința prima misiune oficială de către guvernul român: numirea ei ca membră a delegației române participante la Conferința de pace de la Paris (ianuarie 1919 – ianuarie 1920).

Timp de două decenii, cât timp va dura Societatea Națiunilor, Elena Văcărescu se numără printre aceia care cultivă cu neclintită credință speranța de a alunga spectrul războaielor din existența popoarelor. Credo-ul și-l va mărturisi în nenumărate rânduri: „Cred în viitorul Societății Națiunilor! O consider din ce în ce mai aptă să slujească, prin opera sa, cauza păcii... Rostul

meu acolo este de trudă și bucurie, căci în aceasta constă vitalitatea unei instituții care nu are asemănare în istoria umanității”⁹.

În capitala Franței, scriitoarea desfășoară o activitate atât de intensă și de variată, încât nu puțini din cei care o cunosc se află în fața unui fenomen: misiuni diplomatice, întâlniri și conferințe internaționale (multe dintre ele dedicate marilor noștri scriitori: Bălcescu, Alecsandri, Rossetti, Creangă, Eminescu), comitete și jurii literare, prezență publicistică bogată în numeroase reviste și ziare, colaborări literare fructuoase cu versuri, evocări, eseuri, schițe, memorii, prefețe, traduceri, ajutorul zilnic dat zecilor de oameni (cei mai mulți români) care bat la ușa ei pentru un sprijin de suflet, turnee de conferințe în Franța și în alte țări.

De asemenea, Elena Văcărescu ține casă deschisă pentru suflet și spirit, pentru România. Iată cum descrie salonul său din Paris unul dintre scriitorii români care i-a trecut pragul: „În încăperile care păstrează atmosfera arhaică a interioarelor boierești de acasă, se perindă scriitori, gânditori, oameni politici, artiști ai celui mai ermetic Paris, cuceriți cauzei noastre, deveniți treptat prieteni pentru ceasurile bune, ca și pentru cele rele: o lume pentru care legenda se destramă și lasă limpede ochilor realitatea românească. Nu s-ar putea face României un serviciu mai bun și mai eficace(...) De la ușă, casa devine ospitalieră, ca orice adăpost ocrotitor de la tine din patrie”¹⁰.

În epoca în care personalitatea ei atinge un renume internațional, îmbogățită fiind cu adevărate valențe europene, i se vor oferi, atât în Franța cât și în România, incontestabile dovezi ale înaltei prețuiri de care s-a bucurat.

Poate cea mai mare și mai râvnită satisfacție este recunoașterea ei în patrimoniul spiritual românesc, prin primirea în Academia Română, în 1925, la propunerea lui Nicolae Iorga, Mihail Sadoveanu, Octavian Goga, I. Al. Brătescu-Voinești. Plenul academic votează în unanimitate și astfel Elena Văcărescu devine prima femeie primită în Academia Română.

Dorim să o amintim în final și pe Anne-Elisabeth de Brâncovan (1876-1933), viitoare contesă de Noailles, nepoata domnitorului Gheorghe Bibescu, ultimul domn al Țării Românești și a Zoiei Mavrocordat, fiica adoptivă a ultimului domnitor brâncovean.

Anna de Noailles pornește din chiar centrul unei culturi de centru, Parisul, așa cum mărturisește în primele rânduri ale lucrării autobiografice

⁹ Apud Juliette Pary, *Chez Mlle Hélène Văcărescu*, în „Ambassades et Consulats”, Geneva, mai, 1930, apud Ion Stăvăruș, *Elena Văcărescu*, București, Editura Univers, 1974, p. 74.

¹⁰ Cezar Petrescu, *Elena Văcărescu și principele consort*, în „Cuvântul”, 13 mai 1927, apud Ion Stăvăruș, *op. cit.*, p. 92.

Cartea vieții mele: „M-am născut la Paris. Încă din copilărie, aceste cuvinte mi-au dăruit o atât de solidă mulțumire, m-au construit într-o asemenea măsură, am cules din ele tâlcul unei șanse atât de aparte și care avea să-mi conducă întreaga viață, încât aș putea repeta versul lui Verlaine: «Iubirea de patrie este întâia iubire...»¹¹. Româncă după tată, grecoaică după mamă, franțuzoaică prin naștere și formare, ea rămâne, așa cum s-a născut, în centrul unei culturi de centru, însă își dezvăluie, pe parcursul activității literare și diplomatice, și obârșia orientală și românească. Romanul Marthei Bibescu *Izvor, țara sălciilor* și culegerea de balade populare *Rapsodul Dâmboviței* a Elenei Văcărescu o vor impresiona și îi vor facilita o legătură afectivă deosebită cu poporul din care se trăgea tatăl său.

Încă de copilă, Anna beneficiază de lecțiile de istorie ale acestuia, care amenajase în locuința de pe Avenue Hoche din Paris un salon cu portretele străbunilor valahi ai familiei: Brâncoveni, Bibești, Basarabi. Din păcate, moartea timpurie a tatălui, pe când viitoarea poetă avea numai nouă ani, va întârzia maturizarea simțământului obârșiei în conștiința acesteia.

A fost prietenă intimă cu Elena Văcărescu. În *Elena Văcărescu și Franța*, aceasta din urmă vorbește despre Anna de Noailles, despre pluralitatea ei de origini, de pe urma căreia poeta suferea, așa cum suferă toți indivizii în a căror structură se amestecă rase diferite. Ea ar fi putut spune că se trage din România frumoșilor ciobani și din Fanar, unde, sub cenușa stinsă a unei splendide civilizații mai palpabile, încă, flăcări. Dar, în același timp, se trage și din Persia Șeherezadei și din Asia Mică, a cărei faimă a distrus-o Bizanțul. România, pe care n-a văzut-o niciodată – a trecut doar prin ea copil fiind – o interesa mai puțin decât patria spirituală, Grecia, unde a avut drept precursori atâtea figuri celebre. Grecia îi vorbea mult mai mult, la fel și Constantinopolul¹². Totuși, când a avut ocazia să cunoască *Baladele românești* ale Elenei Văcărescu, a fost cuprinsă de un entuziasm fără margini, ce n-a mai părăsit-o. Își descoperise o nouă rădăcină care nu germinase.

Alături de Elena Văcărescu, Anna de Noailles a fost prezentă la Adunările Ligii Națiunilor; a fost mereu la curent cu evenimentele din țară, susținându-și prietenii români în momentele dificile, mai cu seamă în perioada Primului Război Mondial.

Pe măsură ce poeta Anna de Noailles revine în atenția culturii franceze ea va fi probabil redescoperită și în spațiul românesc.

¹¹ Anna Brâncoveanu de Noailles, Marcel Proust, *Cartea vieții mele; Scrisori către Anna Brâncoveanu de Noailles*, argument, cronologie și versiune românească de Virgil Bulat, București, Editura Univers, 1986, p. 31.

¹² Cf. Elena Văcărescu, *Elena Văcărescu și Franța: Memorii*, București, Editura Cronica, 1998, p 180.

Ne aflăm, fără îndoială, în fața unor personalități complexe, pline de vivacitate, care aparțin deopotrivă trecutului și prezentului prin modernitatea ideilor care le-au animat, a căror viață și operă impun un studiu profund, bazat pe interferență și interdisciplinaritate. Legate în profunzime de spațiul românesc căruia îi aparțin prin obârșie, chiar numai după tată, în cazul Annei de Noailles, cele trei scriitoare aparțin totodată și spațiului european, culturii și literaturii europene. Parcursul lor biografic și literar ilustrează pe deplin unul din cele mai importante deziderate ale Uniunii Europene de astăzi – „unitate în diversitate” – și în același timp contribuția mai veche a României la ideea de unitate europeană și de realizare a unor organisme internaționale într-o perioadă în care Europa își căuta formele instituționale cele mai adecvate.

Istoria culturii românești își demonstrează astfel complexitatea și obligă cercetătorii să aprofundeze această zonă care va cunoaște o bogată reprezentare în plan cultural prin tot ceea ce va însemna exilul românesc.

BIBLIOGRAFIE

- Alexandrescu, Sorin, *Identitate în ruptură*, București, Editura Univers, 2000.
- Beciu, Camelia (coordonator), *Europa și spațiul public*, București, Editura Academiei Române, 2007.
- Bibescu, Martha, *Izvor, țara sălciilor*, București, Editura Compania, 2000.
- Bibescu, Martha, *La bal cu Marcel Proust*, București, Editura Odeon, 1998.
- Bibescu, Martha, *Katia demonul albastru*, București, Editura Prietenii Cărții, 1991.
- Bibescu, Martha, *Corespondența cu Paul Claudel. Scrisorile noastre inedite*, București, Editura Albatros, 1992.
- Bibescu, Martha, *Destinul Lordului Thomson of Cardington*, București, Editura Compania, 2002.
- Bibescu, Martha, *Jurnal 1915*, București, Editura Compania, 2001.
- Bibescu, Martha, *Un sacrificiu regal. Ferdinand al României*, București, Editura Compania, 2000.
- Boia, Lucian, *România, țară de frontieră a Europei*, București, Editura Humanitas, 2007.
- Ciupală, Alin, *Femeia în societatea românească a secolului al XIX-lea*, București, Editura Meridiane, 2003.
- Durandin, Catherine, *Istoria românilor*, Iași, Institutul European, 1990.
- Noailles, Anna de, *Cartea vieții mele*, Pitești, Editura Rotonda, 2009.
- Sutherland, Christine, *Fascinanta Martha Bibescu și lumea ei*, București, Editura Vivaldi, 2004.
- Văcărescu, Elena, *Din amintirile Elenuței Văcărescu*, București, Editura Paideia, 2000.
- Văcărescu, Elena, *Elena Văcărescu și Franța: Memorii*, București, Editura Cronica, 1998.
- Văcărescu, Elena, *Regi și regine pe care i-am cunoscut*, București, Editura Compania, 2004.
- Zub, Alexandru, *Cunoaștere de sine și integrare, identitate, durată, devenire istorică*, Iași, Editura Al. I. Cuza, 2004.

**CIOCOII VECHI ȘI NOI: ÎNTRE LECTURA
DOCUMENTARĂ
ȘI LECTURA STILISTICĂ**

de

Dragoș Vlad TOPALĂ

Celebrul roman al lui N. Filimon, *Ciocoii vechi și noi*, este construit după formula obiectivă a romanului realist, deși, sub câteva aspecte, obiectivitatea autorului este subminată de temperamentul său retoric. Cartea reprezintă, în mod evident, un studiu de observație socială, particularitate subliniată în toate analizele reprezentative de critică și istorie literară prin sintagme de tipul „roman social”, „frescă socială”, „roman popular” sau chiar „roman citadin”¹. Câteva portrete și descrieri de referință transformă romanul lui Filimon într-o construcție balzaciană autentică². Portretul lui Dinu Păturică este construit după tiparul antropologic al personajului realist (balzacian), caracterizat printr-o descriere fizică amănunțită, cu unele indicii morale, acest model portretistic fiind obligatoriu grefat pe mediul social³: „Într-o dimineață din

¹ Vezi N. Filimon, *Ciocoii vechi și noi*, București, Ed. Minerva, 1985, capitolul *Repere istorico-literare*, p. 243-302.

² G. Călinescu observa: „Cu o desăvârșită tehnică balzaciană este făcută la începutul cărții prezentarea eroilor principali” (G. Călinescu, *Opere*, vol. 17, N. Filimon, Gr. M. Alecsandrescu, București, Ed. Minerva, 1983, p. 163).

³ Referitor la structura figurii în acest context, S. Angelescu precizează: „Romanul balzacian, în mod obișnuit, își pregătește cititorul înainte de a-l introduce în acțiunea epică prin prezentări amănunțite ale personajelor. Implicând o tehnică de apropiere, aceste prezentări trasează mai întâi un sistem de periferii – atmosfera unei pensiuni, silueta unui orașel de provincie etc. –, pentru ca apoi, în cercuri din ce în ce mai strânse, din care nu lipsesc aspectele exterioare ale unor locuințe sau înregistrările zvonurilor publice referitoare la locatari, narațiunea să se oprească asupra personajului, adevăratul centru de echilibru al acestei complicate construcții...” (S. Angelescu, *Portretul literar*, București, Ed. Univers, 1985, p. 35).

luna lui octombrie, anul 1814, un june de 22 de ani, scurt la statură, cu față oacheșă, ochi negri plini de viclenie, un nas drept și cu vârful cam ridicat în sus, ce indică ambițiunea și mândria grosolană, îmbrăcat cu un anteriu de șamalgea rupt în spate, cu caravani de pânză de casă văpsiți cafeniu, încins cu o bucată de pânză cu marginile cusute în gherghef, cu picioarele goale băgate în niște iminei de saftian, care fuseseră odată roșii, dar își pierduseră culoarea din cauza vechimei, la încingătoare cu niște călimări colosale de aramă, în cap cu cauc de șal, a cărui culoare nu se putea stinge din cauza peticelor de diferite materii cu care era cârpit, și purtând ca veșmânt de căpetenie o fermea de pambriu ca paiul grâului, căptușit cu bogasiu roșu, un astfel de june sta în scara caselor marelui postelnic Andronache Tuzluc, rezimat de stâlpii intrării și absorbit în niște meditațiuni care, reflectându-se în trăsăturile feței sale, lăsa să se vadă până la evidență că gândirea ce-l preocupa nu era decât planuri ambițioase, ce închipuirea lui cea vie îi puna înainte, și obstacolile ce întâmpina în realizarea lor” (p. 13)⁴. În mod evident, portretul lui Păturică are capacitatea de a se autodelimita în interiorul operei literare, iar personajul creat este unul bidimensional, dominat de o singură trăsătură de caracter, care trăiește prin convenție și prin raportare la mediul din care provine. Epitetul lipsește, întrucât descrierea se realizează prin enumerarea adjectivelor calificative, care „nu se aglomerează anarhic, ci se adună într-un spectru subtil, ale cărui câmpuri pot fi izolate dintr-o perspectivă semantică”⁵; astfel, un câmp este cel al descrierii fizice, în timp ce al doilea câmp, mai redus, surprinde unele elemente morale („ambițiunea și mândria grosolană”).

Pentru realizarea acestei opere, Filimon a făcut un efort imens de documentare. Notele de subsol cu trimitere la fonduri arhivistice, dar mai ales capitolele monografice *Scene de viață socială, Muzica și corografia în timpul lui Caragea, Teatrul în Țara Românească*, care surprind cu un realism desăvârșit atmosfera epocii, de la aspectul vestimentar al personajelor și descrierea Bucureștiului (grădini și edificii publice, mahalale) până la elementele variate de informație culturală, precum primele încercări dramatice de la noi, descrierea ceremonialului de la curtea fanariotă, modul de organizare a instituțiilor oficiale, alte date de natură sociologică referitoare la cele trei clase (boieri, neguțători și țărani), l-au determinat pe Ș. Cioculescu să considere *Ciocoii vechi și noi* un „roman arhivistic”⁶, în care informația de acest tip este diluată în sinteza

⁴ Acest portret amplu este completat de descrierea camerei lui Păturică, realizată cu aceeași tehnică balzaciană (vezi p. 16). Toate exemplele culese din *Ciocoii vechi și noi* sunt preluate din N. Filimon, *op. cit.*

⁵ S. Angelescu, *op. cit.*, p. 38; citatul se referă la portretul lui Eugénie Grandet.

⁶ N. Filimon, *op. cit.*, p. 259.

epică. Din acest punct de vedere, romanul obligă la o „lectură documentară”, așa cum am sugerat în titlu. Pe de altă parte, autorul realizează reconstituirea unei epoci prin limbaj („lexicul arhaic oriental și grecizant intră în joc în scopul de a zugrăvi instituții și moravuri”⁷); cartea apare în 1863, iar autorul „întrebuințează expresiile unei epoci anterioare, a cărui nomenclatură o notează, nu numai cu intenția de a obține culoare istorică, dar și dintr-un vădit interes erudit”⁸. Recitind romanul, am observat numărul redus al figurilor semantice de stil (acestea sunt oricum irelevante, în opinia noastră); temperamentul retoric al scriitorului se manifestă uneori prin limbajul popular, anume prin termeni și expresii populare, prin inserții paremiologice: *s-a certat cu dânsa furcă* (45), *l-a obrocit* (109), *la chindii* (81), *picătura găurește piatra, zice un alt proverb* (38), dar mai ales prin elemente ale limbajului familiar (structurile dialogate specifice stilului direct): „... apoi zise celorlalți: – Știți una, băieți? Mie mi-e sete; cine face cinste?! – Eu, răspunse unul dintre feciori. / – Bravo, Dumitrache, bravo! Ai semne de procopseală...” (155). În opinia noastră, stilistica romanului se restrânge esențial la nivel lexical, unde, prin alternarea arhaismelor cu neologismele, se obține un efect stilistic de ansamblu. Astfel, „lectura documentară” este dublată de „lectura stilistică”.

Filimon utilizează arhaismele pe scară largă, întrucât el stăpânește distincția dintre perspectiva sincronică și cea diacronică asupra cuvintelor. În *Ciocoii vechi și noi*, arhaismele (multe sunt istorisme⁹) indică cu precădere terminologia socială¹⁰. Este vorba, în primul rând, de funcții și demnități specifice societății feudale și premoderne românești (toate exemplele care urmează au sensul general „rang boieresc”): *postelnic* (13), *vătaf* (14), *vel-cămăraș* (17), *serdar: serdarul D...* (22), *sluger* (67), *pitar* (67), *medelnicer* (86), *ispravnic* (86), *vel-vistier* (91), *treti-logofăt* (98), *armaș* (115), *căminar: căminarul Polizache* (131), *clucer* (155), *hatman: hatmanul veni* (157), *sameș* (164). Un sector important al arhaismelor lexicale este reprezentat de turcisme (cu grade diferite de adaptare): *ciubucciu* „slujitor însărcinat cu umplerea ciubucelor” (15), *ciohodar* „slujitor care îngrijea încălțăminte domnului” (17), *idicliu* „slujitor la curtea domnească”, *nefer* „soldat din armata turcă, arnăut”, *iciolan* „copil de casă”: *idicliii, neferii și iciolanii domnești* (23), *tufecciu* „soldat mercenar”, *arnăut* „soldat mercenar”, *satâraș* (< *satâr*) „slujitor înarmat

⁷ G. Călinescu, *op. cit.*, p. 208.

⁸ T. Vianu, *Arta prozatorilor români*, 1973, p. 55.

⁹ Arhaismele au un grad de învechire diferit; istorismele sunt cuvintele complet ieșite din uz prin dispariția realităților pe care le denumeau, fiind vorba de nume de meserii, funcții sociale etc. (cf. DȘL, p. 69).

¹⁰ Pentru sensul și etimologia cuvintelor selectate am consultat DEXI; de asemenea, este util glosarul de arhaisme din N. Filimon, *op. cit.*, p. 233-242.

din garda domnească”: *tufecii, arnăuții și satârașii* (24), *tumbelechi* „tobă mică”: *tumbelechiuri* (25), *pazarghidan* „slujitor însărcinat cu cumpărăturile”: *pazarghidanul meu* (49), *pembe* „roșu-deschis, roz” (55), *meterhanea* „muzică în care predominau tobele”: *cântarea meterhanelor* (94), *beizadea* „fiu de domn, principe” (33), *zabet* „guvernator, șeful poliției”: *pe mâna zabetului* (83), *caimacam* (85), *seraschier* „comandant” (87), *mansup* „slujbă, demnitate înaltă” (87), *rușfet* „mită” (87), *capan* „depozit de alimente” (88), *peșcheș* „dar”: *trămiț... peșcheșuri* (89), *ecpaia* „suită domnească”: *ecpaiaiuă mării-tale* (91), *isnaf* „breaslă, corporație” (94), *otuzbir* „joc de cărți” (99), *englingea* „distracție, petrecere” (99), *șatrang* „șah” (99), *ziafet* „petrecere, chef mare” (115), *capugiu* „înalt demnitar”, *peșchegiu* „funcționar însărcinat cu primirea darurilor”, *imbrohhor* „comis, reprezentant al sultanului”: *capugii, peșchegii și imbrohori* (130), *elciu* „ambasador, consul”: *elciul Rusiei* (149), *ichilic* „unitate de măsură a capacității” (156), *seimean* „soldat mercenar” (159), *alișveriş* „negot, afaceri”: *cum mergi cu alișverişurile?* (160), *iamac* „ajutor, ucenic”, *calemgiu* „funcționar, copist”: *am dat bacșiș iamacilor și calemgiilor* (162), *telal* „negustor de haine vechi”: *glasul... telalilor* (163), *bogasier* „negustor de articole de manufactură”: *Costea bogasierul* (164), *bumbașir* (82) / *mumbașir* „agent fiscal și de execuție”: *slujitori și mumbașiri* (164), *madea* „pricină, chestiune” (167), *nezam* „dispoziție dată de autorități” (167), *mehtup* „petiție, raport” (171), *muhafiz* „comandant”, *serhat* „cetate, fortăreață”: *muhafizii serhaturilor* (171), *a mofluzi* „a da faliment”: *ai mofluzit* (173), *orta* „regiment”: *ortale de arnăuți* (211), *taxidar* „persoană care strângea dările”: *taxidarii luau întreită zeciuală* (215). Unele turcisme sunt compuse (elementul de compunere *-bașa/-basa* are sensul „principal”, „cu gradul cel mai înalt”, folosit în cadrul termenilor care indică ierarhia și specializarea militară): *deli-bașa* (30), *satârghi-bașa* (76), *capugi-bașa* (89), *câzlar-agasi* „șeful eunucilor” (89), *terzi-bașa* (95), *sultan-mezat* „licitație publică” (131), *seleam-ceauș* „reprezentant al domnului”: *seleam-ceaușul curții* (151), *telal-bașa* (162), *buluc-bașa* (203).

Un alt sector lexical reprezentativ, însă mai redus ca pondere, este constituit din greceime: *neramz* „portocal” (19), *morico* „roșu-închis; albastru-închis” (55), *a provalisi* „a propune”: *i-am provalisit* (90), *a zalisi* „a zăpăci, a tulbura”: *m-a zalisit* (144), *a paravalisi* „a compara”: *să paravalisim* (161), *clironomie* „moștenire”: *împliniri de... clironomie* (164), *scopos* „scop”: *scoposuri* (171), *mavrofor* „voluntar al Eteriei”: *mavrofori* (184), *a pliroforisi* „a lămuri, a informa”: *te vor pliroforisi* (209), *a sistisi* „a recomanda, a trimite”: *te-a sistisit* (210).

Am identificat în text o serie de locuțiuni și expresii specializate (domeniul economic și cel administrativ): *a scoate (pe cineva) la silimet* „a

distruge material, a ruina”: *să-l scoatem la silimet* (61), *a pune nart* „a fixa un preț de vânzare”: *să puneți nart* (111), *cu tahmin* „aproximativ”: *socoteală cu tahmin* „socoteală aproximativă” (112), *în naht* „în numerar, cu bani gheață”: *să-mi plătești în naht* (147); de asemenea, am reținut câteva sintagme nominale: *calemul vinăriciului* „administrația pentru perceperea dijmei în vin” (18), *huzmetul spătăriei* „venituri obținute din dijme care se cuveneau instituției conduse de marele-spătar” (18), *catastih de dosolipsie* (141; *dosolipsie* „de dare și luare”, conform notei autorului), *taxidul de marfă* (145; *taxid* „marfă de import”, deci construcția este pleonastică), *zapis cu diorie* (147; *diorie* „termen, scadență”), *havaietul mezatului* „impozit pentru profitul din vânzările publice” (162), *starostea de neguțători* „breasla negustorilor” (162), *tacâm de pitace* „serie/șir de dispoziții” (167). Sunt turcisme: *silimet*, *nart*, *tahmin*, *havaiet*, *mezat*, respectiv grecisme: *naht* (etimologia indirectă trimite la arabă), *dosolipsie*, *taxid*, *diorie*.

Informația documentară, arhivistică se manifestă uneori printr-o aglomerare terminologică impresionantă, metodă folosită de Filimon pentru câteva sectoare, în special pentru vestimentație: „...hataia de Veneția sadea, hataia florantin, camohàs de Veneția cu fir, camohas sadea, catifea cu aur și sadea de Veneția, sandal cianfès, canavăț, tafta, atlas vârgat și cu flori, harès pungiuc, fesuri tuneslii, basmale de Triesti, de Franța și de Englitera, tulpan mosc, alagea de Triesti, șal de India ciceacliu, șal boza-fer mai cu flori pân colțuri, gear de India, sangulie, brăuri caragialar cusute, cutnii, alagea, citării și gazii de Brussa, suvaiele de Halle” (145-146)¹¹. Din acest citat am reținut următoarele exemple (nume de stoffe și țesături; alte sensuri au fost indicate): turcisme: *hataia*, *sadea* „fără ornamente”, *sandal*, *tunesliu* „care provine din Tunis”, *alagea*, *boza-fer* „cenușiu”, *gear* „șal”, *caragialar* (probabil variantă de la *caragea* „negru”), *cutnie*, *citarie*, *suvai*; grecisme: *camohas*, *canavăț* (cu etimologie multiplă, inclusiv din italiană), *tulpan* (sinonimul neologic este *muselină*); substantivul *sangulie* are etimologie necunoscută (conform DEXI), iar *gaz* „voal” provine din franceză, de la numele orașului Gaza (pluralul conform DEXI este *gazuri*, în timp ce DOOM₂ nu indică pluralul).

Un alt sector lexical reprezentativ este alcătuit din neologisme (de origine franceză), în general termeni livrești care implică un nivel cultural ridicat, cu forme confirmate de norma actuală, fapt remarcabil pentru un scriitor autodidact: *malonest*: *zarafî... malonești* (6), *venal* (8), *a eclata*:

¹¹ Trimiterea la sursă, într-o notă, este sugestivă: „Vezi catalogul vămilor din timpii lui Caragea ce se află trecut în *Condica arhivei*, nr. 121, foaia 210” (p. 146); aceeași preocupare a informației documentare exhaustive se regăsește, de exemplu, în cazul enumerării monedelor (cu precizarea valorii nominale) care „circulau în timpul lui Caragea” (p. 66).

eclată ca o bombă (8), *deriziune* (9), *prodigalitate* (12), *volubil: volubilă... principesă* (17), *venerabil: venerabilul bătrân* (22), *conveniență* (26), *stratagemă: rezultatul stratagemei* (28), *letargie* (31), *odaliscă: pieptul odaliscei* (32), *malițios: privire malițioasă* (44), *ardoare* (47), *sardonic* (108), *fortună* (122), *dexteritate* (133), *susceptibilitate: să nu atingă susceptibilitatea* (138), *a turmenta „a ameți, a zăpăci”*: *secret... care turmentase* (171), *sarcasm: greutatea acestor sarcasme* (174), *profetic* (182), *panegiric: făcea panegiricul* (186), *infam* (196), *funest* (199), *terorism* (217), *miasmă: miasme* (222); unele neologisme implică un sens specializat: *comunist* (10), *doctrină politică* (11), *forma arhitectonică* (23), *pozițiunea topografică* (23), *cantilenă* (30), *litere cabalistice* (34), *logogrif: descifrase logogriful* (34), *tartufism* (41), *corporație* (63), *dansuri etnografice* (118), *simptom: simptome* (130), *dioramă* (132), *antreprenor* (132), *mineralogie* (222), *reumatism: reumatismul îi coprinsese tot corpul* (223); sintagma *falit fraudulos* (226) este dublată pe aceeași pagină de construcția sinonimică arhaică *mofluzul mincinos*. Stilul naiv al lui Filimon și inabilitatea sa de a crea figuri semantice viabile conduc la sintagme și asocieri semantice insolite, precum: *delir momentaneu* (29), *grațiile maltratate de voluptoasele plăceri* (47), *patimă ilicită* (52), *inocentul amor* (53), *amor sentimental* (59; construcție pleonastică). O serie de neologisme sunt în curs de adaptare: *partit* (11), *rolele comice* (132), *coafiura* (142), *estaz* (143), *să se console „să se consoleze”* (172), *particular* (183), *excepție* (183), *torture* (206), *gesturile ritoricești* (215); adăugăm aici exemplul substantivelor terminate în *-iune*: *colecțiune* (16), *atențiune* (48), *predilecțiune* (95); de asemenea, unele italianisme și franțuzisme din cartea lui Filimon au fost eliminate prin evoluția limbii literare: *se inamorase* (17), *fieroasă... veselie* (42; adverbul *fiero* „impetuos, cu înverșunare” indică modul de executare a unei bucăți muzicale), *guarzii* (174), *își pericolau viața* (184), *în darn „zadarnic”* (139).

În *Ciocoii vechi și noi* (1863) regăsim două aspecte esențiale privitoare la limba literară: norma și stilul. Astfel, din punct de vedere stilistic, funcția arhaismelor în comunicarea literară face parte din ansamblul de elemente lingvistice expresive prin care stilul se poate defini ca deviere de la norma standard a limbii literare¹². Pe de altă parte, fondul neologic reprezintă încadrarea demersului lingvistic al lui Filimon în procesul accelerat de unificare a normelor, manifestat după 1859.

¹² Cf. DȘL, p. 70.

BIBLIOGRAFIE. SIGLE ȘI ABREVIERI BIBLIOGRAFICE

- Angelescu, Silviu, *Portretul literar*, București, Editura Univers, 1985.
- Călinescu, G., *Opere*, vol. 17, N. Filimon. Gr. M. Alecsandrescu, București, Editura Minerva, 1983.
- DEXI = Eugenia Dima (coord.), *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*, Iași, Editura Arc, Editura Gunivas, 2007.
- DȘL = Angela Bidu-Vrânceanu et alii, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira, 2005.
- Filimon, N., *Ciocoi vechi și noi*, București, Editura Minerva, 1985.
- Vianu, Tudor, *Arta prozatorilor români*, București, Editura Eminescu, 1973.
- DOOM₂ = Ioana Vintilă-Rădulescu (coord.), *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005.

LE ROMAN *CIOCOII VECHI ȘI NOI*: ENTRE LA LECTURE DOCUMENTAIRE ET LA LECTURE STYLISTIQUE

(Résumé)

Le roman *Ciocoi vechi și noi* (le terme *ciocoi* est intraduisible) oblige à une double lecture: d'abord, la lecture documentaire, car N. Filimon a fait un effort remarquable de documentation pour décrire l'époque du début du XIX-ème siècle; puis, il s'agit d'une lecture stylistique appliquée surtout au niveau lexical, qui implique les archaïsmes (mots d'origine turque et grecque) et les néologismes.

**SENSURILE MODERNITĂȚII.
DINSPRE MODERNITATEA ILUMINISTĂ ÎNSPRE
MODERNITATEA ESTETICĂ A SECOLULUI AL
XX-LEA**

de

Dumitru TUCAN

1. Modernitate – modernități: A vorbi despre modernitate pare un lucru dificil atâta timp cât termenul în sine a căpatat, în circulația sa istorică, o multitudine de sensuri contextuale, o paletă complexă de nuanțe și o sumă de referințe specifice „obiectelor culturale” caracterizate. Chiar și aceia dintre istoricii și teoreticienii literari care au încercat sinteze clarificatoare asupra termenului în chestiune au fost puși în fața unui fenomen cu o geometrie divergentă, care se oferea mai degrabă unei descrieri fluide, simptomatice, decât unor definiții riguroase.

Hugo Friederich, în celebra sa carte despre unitatea stilistică a liricii moderne¹, înregistrează simptomele formale ale creației lirice moderne și le circumscrie unor „categorii negative”, înțelese ca modalități descriptiv- definitorii². Matei Călinescu, în la fel de celebra sa sinteză cultural – istorică asupra termenului *modernitate*³, face diferența între două „modernități” distincte – „modernitatea burgheză” (modernitatea socială) și „modernitatea estetică”. Ocupându-se în detaliu de cea din urmă –

¹ Hugo Friederich, *Structura liricii moderne*, în românește de Dieter Fuhrmann, București, Univers, 1998. Cartea lui Hugo Friederich este o cronică a aventurii liricii occidentale de la sfârșitul secolului al XIX-lea și din prima jumătate a secolului XX.

² *Ibid.*, p. 16-17: „Cunoașterea liricii moderne presupune aflarea unor categorii cu ajutorul cărora să fie descrisă. Nu putem ocoli un fapt confirmat de întreaga critică, și anume că ni se prezintă cu preponderență categorii negative. *Esențialul este însă, ce-i drept, că ele nu sunt aplicate în sens depreciativ, ci definitoriu* [s.a.]”.

³ Matei Călinescu, *Cinci fețe ale modernității*, Traducere de Tatiana Pătrulescu și Radu Țurcanu, București, Univers, 1995.

modernitatea literară și artistică –, teoreticianul vede ca unică soluție de descriere și interpretare a caleidoscopului de manifestări artistice ale modernității înregistrarea și caracterizarea hermeneutică a formelor de manifestare specifică ale acesteia, forme denumite „fețe ale modernității” (modernism, avangardă, decadență, kitsch, postmodernism). Adrian Marino, în *Modern, modernism, modernitate*⁴, e preocupat de relativitatea temporală a termenului *modern* și de caracterizarea semnificațiilor culturale a ceea ce în istoria culturii a devenit concept identificator: *modernism, modernitate*. Antoine Compagnon⁵, într-o carte ce se vrea polemică la adresa sintezei lui Matei Călinescu, refuză povestea canonică și evoluționistă a modernității, populată de „figuri exemplare” și „pretinse momente de cotitură”⁶, și insistă asupra unei „modernități estetice” caracterizate de contradicții rămase nerezolvate, care au construit o „cultură a paradoxului” diseminată și în contemporaneitatea numită post-modernitate.

De remarcat faptul că, în ceea ce privește filosofia și interpretările transversale făcute manifestărilor filosofice occidentale, epoca modernă înseamnă în istoria filosofiei epoca triumfului rațiunii care începe în secolul al XVIII-lea (Montesquieu, Berkely, Hume, Kant, Hegel) și se termină în a doua jumătate a secolului al XIX-lea, odată cu Fr. Nietzsche⁷. Acesta ar inaugura în filosofie un demers nihilist și anti-umanist, care ar face trecerea către postmodernitatea filosofică⁸.

De fapt, nu se poate vorbi despre o singură modernitate, ci despre mai multe „modernități”. Înainte de a se raporta la referințele conceptuale contextuale ale folosirii acestui termen, pluralitatea „modernității” derivă în primul rând din semnificațiile lingvistice ale cuvântului. *Modern* înseamnă o relație de ruptură cu un trecut referențial devenit, prin structura sa unitară și autoritară, tradiție, o relație de disociere față de caracteristicile ce definesc unitatea ideologică a aceluși/(acelei) trecut/(tradiții). Caracterul modern al unei epoci pare a se naște din conștientizarea din interior a datelor unei metamorfoze culturale, înțelegând prin aceasta o transformare radicală a fundamentelor culturale. Sentimentul modernității unei epoci se ivește din conștiința unei crize culturale, din angoasele iscate de o disonanță trecut - prezent, iar caracterul modern al unei epoci se va

⁴ Adrian Marino, *Modern, modernism, modernitate*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1969.

⁵ Antoine Compagnon, *Cele cinci paradoxuri ale modernității*, traducere și postfață de Rodica Baconsky, Cluj, Echinox, 1998.

⁶ *Ibid.*, p. 9.

⁷ Cf. Jürgen Habermas, *Discursul filosofic al modernității*, în românește de Gilbert V. Lepădatu, Ionel Zamfir, Marius Stan, București, All, 2000.

⁸ Cf. Gianni Vattimo, *Sfârșitul modernității. Nihilism și hermeneutică în cultura postmodernă*, traducere de Ștefania Mincu, Constanța, Pontica, 1993.

configura pornind de la modalitățile de „rezolvare” ale crizei, din modul de a găsi soluții angoaselor scindării. Modernitatea nu se poate defini prin raportarea la o perpetuă și inevitabilă „actualitate”, ci prin răspunsurile specifice date provocărilor unui prezent ce pare a se rupe în mod radical de trecut.

Este binecunoscută, în discuția despre primele folosiri conceptuale ale cuvântului *modern*, imaginea alegorică atribuită lui Bernard din Chartres (sec. XII) referitoare la pitcii cocoțați pe umerii uriașilor (*nanos gigantum humeris insidentes*):

„Adeseori știm mai mult, nu fiindcă am fi înaintat prin inteligența naturală proprie, ci fiindcă suntem susținuți de puterea minții altora și deținem bogății moștenite de la strămoși. Bernard din Chartres ne compara cu niște pitici neînsemnați cocoțați pe umerii unor uriași. El susținea că noi vedem mai mult și mai departe decât predecesorii noștri, nu fiindcă am avea vederea mai ageră sau am fi mai înalți, ci fiindcă ne înalțăm și ne sprijinim pe statura lor gigantică.”⁹

Această imagine este exemplul perfect al unui sentiment temporal liniar în care trecutul, prezentul și viitorul comunică printr-un filtru al continuității. Ideea de progres („știm mai mult”), recunoașterea autorității tradiției/trecutului, rolul formator al acesteia/acestuia („susținuți de puterea minții altora”, „uriași”), modestia (sau chiar decadența moderată) a prezentului („pitici cocoțați pe umerii uriașilor”) sunt elementele care caracterizează un tip de modernitate pe care aș denumi-o arhetipală. Modernitatea arhetipală este modernitatea perpetuă, modernitatea asimilării, modernitatea perfect integrată unui model evolutiv. Este modernitatea inovației continue, modernitatea trăită ca sentiment optimist al unui prezent pozitivat de moștenirea trecutului și de încrederea în viitor.

Adevărata modernitate este cea a unui prezent care trăiește și-și manifestă acut sentimentul rupturii față de trecut. Reformulând datele imaginii lui Bernard din Chartres: adevărata modernitate este sentimentul trăit de „piticii” care se revoltă împotriva „uriașilor” și care pornesc ei înșiși pe drumul dificil al cunoașterii lumii și, mai important, al cunoașterii de sine. Din această cauză se vorbește despre modernitate în sensul paradigmatic al cuvântului începând cu secolul al XVIII-lea, cu referire la transformările politice, sociale și intelectuale radicale inițiate atunci. În acea epocă, gândirea europeană asimilează cele câteva lecții și atitudini contestate ale trecutului (Galilei, Descartes) și **se reinventează în calitate de conștiință și instanță de reflecție**, odată cu iluminiștii francezi (Montesquieu, Voltaire, Diderot), odată cu empirismul anglo-saxon

⁹ John din Salisbury, *The Metalogicon* (trad., introducere și note de Daniel D. Mc Gary), Gloucester, Mass., Peter Smith, 1971, p. 167, apud M. Călinescu, *op. cit.*, p. 26.

(J. Locke, G. Berkely, D. Hume), odată cu criticismul kantian și istoricismul hegelian. Rațiunea critică, respingerea metafizicului, privilegierea fenomenelor, lupta împotriva prejudecăților, curajul de a ieși de sub tutela intelectuală a trecutului sunt doar câteva dintre principiile care au configurat **modernitatea filosofică** drept conștiință de sine a omului gânditor. Însuși I. Kant, încercând, în 1784, o analiză a lecțiilor Iluminismului, spunea că acesta reprezintă

„Ieșirea omului din starea de minorat de care este el însuși responsabil. Minorat, adică incapacitate de a se servi de intelectul său fără conducerea altuia, minorat de care este el însuși responsabil, întrucât cauza acestei stări constă nu într-un defect al intelectului, ci într-o lipsă de fermitate și curaj de a se sluji de propriul intelect fără conducerea altuia. Sapere aude! Ai curajul de a te servi de propriul intelect. Iată deviza Iluminismului”¹⁰.

Cu modernitatea filosofică începe în cultura occidentală o adevărată epopee a eliberării intelectuale față de trecut. Există însă și un reflex social și politic al modernității filosofice. Este ceea ce e de obicei denumit „**modernitate burgheză**”¹¹. Aceasta comportă două aspecte. Primul dintre ele este **modernitatea socială** născută din progresul tehnologic și din revoluția industrială și conturată din ce în ce mai amplu de-a lungul consolidării forței economice a burgheziei, care devine clasa activă a epocii. Modernitatea socială reprezintă, începând din secolul al XVII-lea, un proces de negare practică, în act, a ierarhiilor sociale și economice conturate puternic încă din evul mediu timpuriu. Structura strict închisă a claselor sociale și rolul politic subordonat lasă ca unică mobilitate permisă burgheziei aventura economică. Gândirea filosofică modernă va oferi modernității sociale legitimarea intelectuală a unor cereri politice din ce în ce mai pronunțate. E vorba în primul rând de ideea fundamentală, enunțată prima dată de Montesquieu în *Despre spiritul legilor* (1784)¹², a separării dintre dreptul divin și dreptul natural, care-și extrage spiritul din legile eterne înscrise în natura lucrurilor și rațiunea umană. E vorba însă și de postularea, de către același, a independenței moralei față de teologie, sau de enunțarea, de către J. J. Rousseau, a ideii „contractului social”¹³ care explică mecanismul de integrare a individului în ordinea socială și politică drept cetățean cu drepturi inalienabile. Individul și individualitatea,

¹⁰ I. Kant, *La philosophie de l'histoire*, Paris, Aubier, 1947, p. 83 apud Jacqueline Russ (coord.), *Istoria filosofiei. Vol. III. Triumful rațiunii*, traducere de Laurian Kerestesz, București, Univers Enciclopedic, 2000, p. 12.

¹¹ M. Călinescu, *op.cit.*, p. 17; p. 46-50.

¹² Montesquieu, *De l'esprit des lois*, Paris, Gallimard, 1970.

¹³ Jean-Jacques Rousseau, *Despre contractul social*, traducere, studiu introductiv și note de Cătălin Avramescu, București, Nemira, 2008.

subiectul gândit ca participant liber la structura socială și nu ca supus încep să devină pilonii unei sistem de idei „burghez” din ce în ce mai încheșat, sistem care va dobândi o victorie politică odată cu revoluția franceză din 1789. Atunci începe drumul sinuos al celui de-al doilea aspect al modernității burgheze: **modernitatea politică**. Modernitatea politică născută în anii agitați ai sfârșitului secolului al XVIII-lea este centrată în jurul ideilor democratice care au rezistat, de-a lungul a două secole – al XIX-lea și al XX-lea, convulsiilor istorice și politice și a modelat structura politică, socială și economică a epocii contemporane. Modernitatea politică înseamnă conceperea sferei socialului în cadrele politicului, ideea centrală fiind aceea că puterea nu mai e garantată de o instanță „naturală” sau transcendentă: legea căreia i se supune individul, relevanța socială a acestuia sau direcția destinului colectiv este rezultatul unei negocieri continue, al cărei ideal absolut și universal este reprezentat de ideea că valoarea individului constă în libertatea și autonomia sa.

2. Modernitate filosofică vs. Modernitate critică. Maeștrii suspiciunii: Modernitatea filosofică, modernitatea socială și modernitatea politică sunt legate între ele de o ideologie a „individualului”, a „conștiinței de sine”. La construcția acesteia contribuie o lungă pleiadă de gânditori secondați de artiștii care, în epoca romantică, vor configura o amplă poetică a sensibilității, expresivității și conștiinței de sine, dar și o amară reflecție asupra inadecvării la epocă¹⁴. Individul și devenirea istorică, spiritul și conștiința, libertatea și rațiunea sunt elementele contrastante care vor influența arta, vor modela activ gândirea și vor legitima practic acțiunea socială a celei mai mari părți a secolului al XIX-lea. Arta romantică sublimează aceste contraste într-un vast tablou care omagiază frenezia libertății individului în aspirația sa către universalitate și absolut. Libertatea demonică a figurilor romantice este legitimată de „ideal”, limbajul prezentului e o mască a unui limbaj etern, circumstanțialul și tranzitoriul actului poetic romantic sunt travestiuri „moderne” ale modelului estetic transcendent¹⁵. Secolul al XIX-lea este secolul unei disonanțe din ce în ce mai acute între rațiunea **prezentului** și nevoia de legitimare în **universalitate**. Sentimentul prezentului, observabil în

¹⁴ „Relațiile dintre romanticul de la începutul secolului 19 (sic!) și epoca sa se dovedesc a fi foarte încordate” (M. Călinescu, *op. cit.*, p. 44).

¹⁵ „Pentru romantici (în sensul istoric limitat al noțiunii noastre contemporane), aspirația către universalitate, dorința de a face opera de artă să semene cât mai mult cu modelul transcendent aparțineau trecutului clasic. Noul tip de frumos se baza pe «caracteristic», pe diferitele posibilități oferite de sinteza dintre «grotesc» și «sublim», pe «interesant» și pe alte câteva asemenea categorii care înlocuiseră idealul perfecțiunii clasice” (*ibid.*, p. 43).

încercarea „criticii” kantiene de a întemeia metafizic posibilitatea rațiunii pure și practice, în istoricitatea sistemului filosofic hegelian, în subiectul absolut al idealismului fichtean sau în fantezia inovatoare a artei romantice, este circumscris unui limbaj ce se vrea totalizator și legitimator, limbaj a cărui întemeiere rămâne tributară unui sentiment metafizic camuflat în varii concepte (lucru în sine, rațiune pură, imperativ categoric, spirit, subiect absolut, transcendentalitate, conștiință etc.).

Așa cum observa J. Derrida în influentul său eseu din 1966, *Structura, semnul și jocul în discursul științelor umane*¹⁶, istoria filosofiei occidentale pare o neistovită încercare de determinare a unui centru, a unui principiu generator, a unei întemeieri metafizice¹⁷:

„Se poate demonstra că toate numele date temeiului, principiului ori centrului au desemnat întotdeauna invariantul unei prezențe (*eidōs, arche, telos, energeia, ousia* [esență, existență, substanță, subiect], *aletheia*, transcendentalitate, conștiință, Dumnezeu, om etc.)”¹⁸.

Modernitatea filosofică și modernitatea burgheză sunt încercări izvorâte dintr-un cert spirit inovator de a adapta limbajul trecutului (filosofic, social, economic) la o sensibilitate a prezentului, de a face ca prezentul să comunice cu o tradiție împrăștiată, epurată de certitudini dogmatice. Nevoia de certitudini rămâne însă. Cele două modernități rămân a împărtăși cu tradiția o asemănare structurală: nevoia de întemeiere în metafizic, nevoia de centru, origine și sens (în înțeles atât de *telos*, cât și de esență).

J. Derrida observa, în eseul amintit, că nevoia de întemeiere în metafizic a primit o lovitură în momentul apariției unei **gândiri critice radicale** care a pus sub semnul întrebării atât această nevoie de întemeiere în metafizic, cât și filosofia însăși ca demers legitimator. Rând pe rând, fundamentele gândirii tradiționale, reconfigurate și reîmprăștiate de modernitatea filosofică și puse în practică în câmpul social de modernitatea burgheză, au fost contestate de această gândire critică radicală, manifestată de la sfârșitul secolului al XIX-lea. Derrida enunță numele pe care le consideră ca aparținând acestui **radicalism critic**: Fr. Nietzsche și critica „metafizicii, a conceptelor de ființă și adevăr, cărora le sunt substituie conceptele de joc, interpretare și semn (semn fără adevăr prezent)”, S. Freud și analiza critică a „conștiinței, a subiectului, a identității cu sine, a proximității sau a proprietății față de sine”, M. Heidegger și distrugerea

¹⁶ În Jacques Derrida, *Scritura și diferența*, traducere de Bogdan Ghiu și Dumitru Țepeneag, prefață de Radu Toma, București, Univers, 1998, p. 375-391.

¹⁷ Filosoful francez folosește sintagma „ființa ca prezență” (*ibid.*, p. 376).

¹⁸ J. Derrida, *op. cit.*, p. 376.

„metafizicii, a onto-teologiei, a determinării ființei ca prezență”¹⁹. Pentru M. Foucault trei nume sunt extrem de importante: Nietzsche, Freud și Marx, operele acestora producând un adevărat șoc, o rană în gândirea occidentală²⁰. De altfel, cei trei gânditori de la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea sunt caracterizați de către P. Ricœur²¹ drept veritabili „maestri ai suspiciunii”, operele acestora fiind considerate „exerciții de neîncredere”²² care subminează iluziile trecutului perpetuate în prezentul epocii lor.

Atât M. Foucault cât și P. Ricœur consideră că, odată cu cei trei gânditori, cultura occidentală intră într-o epocă în care filosofia se transformă în hermenutică: ei atacă „o aceeași iluzie, aureolată de un nume prestigios: conștiința de sine” și „stabilesc un orizont pentru un cuvânt mai autentic și pentru o nouă epocă a adevărului, nu doar prin mijlocirea unei critici „destructive, ci și prin inventarea unei arte de a interpreta”²³. În fapt, Marx, Nietzsche și Freud sunt vocile care duc provocările iscate de modernitatea filosofică la consecințe nemaiîntâlnite. Lăsându-l deoparte pe K. Marx, a cărui lecție critică a fost pusă în umbră de eșecul acțiunii politice generate de gândirea sa, și pe S. Freud, împins de epigonii săi în rigiditatea dogmatică a psihanalizei ca practică psihiatrică, putem spune că Nietzsche este gânditorul care reprezintă nucleul forte a ceea ce ar putea fi denumit **modernitate critică**, chiar dacă și acesta a fost folosit în secolul al XX-lea pentru legitimarea unui anume tip de biologism vulgar. De la Fr. Nietzsche se reclamă filonul filosofic dominant al secolului al XX-lea (de la Heidegger la post-structuraliști), iar alura radicală a filosofiei sale este unul din punctele de reper ale teoretizării **modernității estetice**. Gândirea radicală a lui Nietzsche pare a fi, la sfârșitul secolului al XIX-lea, vârtejul care separă apele istoriei intelectuale recente. E momentul unei rupturi cu întreaga tradiție filosofică occidentală – o dovedește alura polemică și proclamativă a discursului nietzschean și ruptura cu forma sistemică a filosofiei anterioare -, dar și momentul în care gândirea declară război acțiunii sociale – o dovedește atacul asupra centrelor valorice ale culturii occidentale. Momentul Nietzsche este momentul în care cuvântul

¹⁹ *Ibid.*, p. 377.

²⁰ Michel Foucault, *Nietzsche, Freud, Marx* (textul conferinței susținute de M. Foucault la coloeviul dedicat lui Nietzsche de la Royaumont, din iulie 1964), în Michel Foucault, *Theatrum philosophicum. Studii, eseuri, interviuri (1963-1984)*, traducere de Bogdan Ghiu, Ciprian Mihali, Emilian Cioc și Sebastian Blaga, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2001, p. 80-95.

²¹ Paul Ricœur, *Conflictul interpretărilor*, traducere și postfață de Horia Lazăr, Cluj, Echinox, 1999.

²² *Ibid.*, p. 140.

²³ *Ibid.*, p. 140; a se vedea și M. Foucault, *op.cit.*, p. 82.

modernitate dobândește sensuri noi, momentul unei metamorfoze culturale radicale.

3. Nietzsche și „moartea lui Dumnezeu”. Relevanța lui Nietzsche pentru nașterea unei gândiri radicale la sfârșitul secolului al XIX-lea se datorează întregii sale opere. În raport cu filosofia anterioară, filosofia lui Nietzsche poate fi denumită fără șovăială anti-filosofie, acest lucru fiind dovedit atât formal cât și metodologic. Pe de-o parte, aforismul și poemul sunt integrate discursului filosofic, pe de altă parte interpretarea și evaluarea iau locul demersului de descoperire a adevărului:

„[Interpretarea] fixează <<sensul>>, mereu parțial și fragmentar, al unui fenomen, iar [evaluarea] determină <<valoarea>> ierarhică a diferitelor sensuri și totalizează fragmentele, fără a le altera sau suprima pluralitatea. Aforismul reprezintă, tocmai, atât arta de a evalua cât și lucrul de evaluat. Interpretul este fiziologul sau medicul, cel care privește fenomenele ca pe niște simptome și se exprimă prin aforisme. Evaluatorul este artistul, care privește și creează <<perspective>>, exprimându-se prin intermediul poemului. Filosoful viitorului este artist și medic, pe scurt, legiuitor.”²⁴

Idealul nietzschean în filosofie este „filosoful legiuitor”. În *Dincolo de bine și de rău*, imaginea filosofului legiuitor se opune imaginii „lucrătorilor în filosofie” (filosoful tradițional), proclamând, în același timp, nevoia de astfel de filosofi legiuitori: „*Însă adevărații filosofi sunt poruncitori și legiuitori* [s.a.]: ei sunt cei care spun <<astfel trebuie să fie!>>, ei sunt cei care determină pentru prima oară încotro?-ul și pentru ce?-ul omenirii, dispunând în acest scop de lucrările preliminare ale tuturor lucrătorilor în filosofie [...]”²⁵. Filosoful legiuitor este cel care știe să vadă, cunoașterea lui este „creație”, „creația” lui este „legiferare”, dorința lor de adevăr este „voință de putere”²⁶. Este forță și afirmare a vieții. Este refuz de a lăsa viața să fie masacrată de calapodul unei gândiri a trecutului.

În acest context, putem încerca să înțelegem nuanțe inedite ale celei mai cunoscute propoziții a filosofiei nietzscheene - „Dumnezeu a murit!” - , propoziție care-și păstrează și astăzi radicalitatea și forța și care a fost înțeleasă ca modalitatea directă de a proclama un vid al valorilor occidentale. Această înțelegere este, bineînțeles, legată de tonalitățile

²⁴ Gilles Deleuze, *Nietzsche*, Traducere, note și postfață de Bogdan Ghiu, București, All, 1999, p. 15.

²⁵ Fr. Nietzsche, *Dincolo de bine și de rău. Preludiu la o filosofie a viitorului*, traducere de Francisc Grünberg, București, Humanitas, 1992, p. 136.

²⁶ *Ibid.*, p. 136.

dominante ale operei căci, să nu uităm, religia este, în opinia filosofului german, platonism pentru cei mulți²⁷.

*Știința veselă*²⁸ și *Așa grăit-a Zarathustra*²⁹ sunt volumele care, într-un context proclamativ, dramatic, pun în circulație această propoziție. Gilles Deleuze, într-o scurtă, dar incitantă monografie despre Nietzsche, vorbește și despre alte versiuni ale „morții lui Dumnezeu” („pe puțin cincisprezece”), dintre care se distanțează prin misterioase rezonanțe kafkiene – spune acesta îndreptățit - *Călătorul și umbra sa*³⁰.

E adevărat, în *Călătorul și umbra sa* sau *Așa grăit-a Zarathustra* imaginea morții lui Dumnezeu este ascunsă în faldurile exprimării parabolice (primul text) sau în teatralitatea directă a personajelor care anunță nu numai moartea lui Dumnezeu, ci și necesitatea acesteia (al doilea text). Cum aceste două texte sunt texte târzii, ele par doar a nuanța directețea proclamării „morții lui Dumnezeu” din *Știința veselă*.

În *Știința veselă*, primul fragment care are legătură cu celebra propoziție se regăsește în secțiunea 108 a volumului. Este vorba de un paragraf cu alură de parabolă, care dobândește către final o valoare proclamativă (exclamația din final):

„După ce Buddha murise, veacuri de-a rândul continua să fie arătată umbra lui într-o peșteră, - o umbră imensă și înfiorătoare. *Zeul a murit* [s.n.]: dar, așa după cum este firea oamenilor, vor mai exista, poate milenii de-a rândul, niște peșteri în care să fie arătată umbra lui. – Iar nouă – nouă ne mai rămâne să-i învingem și umbra!”³¹

Ciudățenia acestui fragment stă în ambiguitatea parabolei în raport cu situația exclamativă din final. De obicei, o enunțare parabolică e o invitație subtilă, și de multe ori ironică, adresată ascultătorului de a-și identifica situația sa reală conform structurii parabolei. Nietzsche pare a nu crede în subtilitățile unei înțelepciuni de alură socratică. El se consideră îndreptățit să zguduie auditoriul în cuvinte tari și vehemente: zeul a murit, e neant, dar umbra lui ne domină; trebuie să-l învingem pentru a redeveni liberi. Eliberarea față de un zeu mort e eliberarea față de umbrele false (pentru că sunt moarte) ale trecutului, față de autoritatea și sensul acestuia. Nu întâmplător, ceva mai încolo, în secțiunea 110, textul invocă forța

²⁷ *Ibid.*, p. 9.

²⁸ Friedrich Nietzsche, *Știința veselă*, în *Opere complete 4. Aurora. Ideile din Messina. Știința veselă*, traducere de Simion Dănilă, Timișoara, Hestia, p. 241-449.

²⁹ Friedrich Nietzsche, *Așa grăit-a Zarathustra*, traducere de Ștefan Aug. Doinaș, București, Humanitas, 1996.

³⁰ Gilles Deleuze, *op. cit.*, p. 19. A se vedea și Friedrich Nietzsche, *Călătorul și umbra sa: Omenesc, prea omenesc*, traducere de Otilia Ioana Petre, București, Antet, 1996.

³¹ Friedrich Nietzsche, *Știința veselă*, *op. cit.*, p. 330.

aforismului, acea formă simplă a filosofiei, pentru a întări semnificația parabolei: discutând despre originea cunoașterii și afirmând că „intelectul n-a produs altceva, în decursul unor uriașe intervale de timp, decât erori” Nietzsche spune că „forța cunoștințelor nu stă în gradul lor de adevăr, ci în vârsta lor, în asimilarea lor temeinică, în caracterul de condiție a vieții”³².

Iată că textul lui Nietzsche nu se oprește la sugestiile parabolei, ci discursivizează explicit: libertatea și viața se află dincolo de condiționările și iluziile moarte ale trecutului.

Secțiunea 125 din *Știința veselă*, intitulată „Omul smintit”³³, este cea mai citată versiune a „morții lui Dumnezeu”. De data asta, tonalitatea sugestivă a parabolei se ascunde înapoia forței exclamației nedisimulate și a unui personaj de o teatralitate țipătoare și emblematică: „Unde-i Dumnezeu? țipă el, o să vă spun! L-am omorât, - voi și cu mine! Noi toți suntem ucigașii lui!”. Uciderea lui Dumnezeu înseamnă nimic mai mult decât eliberarea pământului din „lanțurile soarelui său” și generarea unei lumi fără „un sus și un jos”, un „neant infinit”. Acest act este valorizat ca o „faptă mare” ce prefigurează „începutul unei istorii superioare oricărei istorii de până acum”. Teatralitatea personajului „smintit”, un Diogene modern³⁴ în esență, care dă glas adevărului, sublimează tragicul unui astfel de act. E adevărat că secțiunile care urmeză în arhitectura volumului (în special 126 – 132), conectate la imaginea „smintitului”, au dus la interpretarea ideii „morții lui Dumnezeu” ca imagine a anti-creștinismului lui Nietzsche, sau, generalizând, ca imagine sugestivă a refuzului legitimării în metafizic. Însă și această imagine a nebunului proclamând „moartea lui Dumnezeu” și profetind o istorie superioară se atașază imaginii eliberării din secțiunea 108. Și mai mult, se atașază discursului profetic din secțiunea 343, ultima secțiune din *Știința veselă* care proclamă „moartea lui Dumnezeu”³⁵. Aici „moartea lui Dumnezeu” este denumită „cel mai mare eveniment modern”. E adevărat, există o nuanță historicistă și contextuală în acest fragment. E vorba de un „fapt”, credința în dumnezeul (sic!) creștin care a devenit nedemnă de încredere, ce „începe să-și arunce primele umbre peste Europa”. Pare că Nietzsche plasează o legătură cauzală între „crepuscularul” lumii prezentului și evenimentul radical pe care tocmai îl proclamă. O face însă doar pentru a nega posibilitatea efectelor „triste și adumbritoare” și pentru a proclama indescriptibila bucurie a apropierei de consecințe „de tip nou”, „lumină, fericire, ușurare, înseninare, încurajare, auroră”. E proclamată, încă o dată, „libertatea”:

³² *Ibid.*, p. 331.

³³ *Ibid.*, p. 339-340.

³⁴ Randall Havas, *Nietzsche's Genealogy: Nihilism and the Will to Knowledge*, Ithaca NY, Cornell University Press, 1995, p. 177.

³⁵ Friedrich Nietzsche, *Știința veselă*, *op. cit.*, p. 403-404.

„navel noastre pot pleca din nou în largul mării”. Din nou libertatea se datorează unei eliberări de povara cea mai apăsătoare a trecutului.

Analizând proclamarea „morții lui Dumnezeu” într-o perspectivă istorică, suntem conștienți de faptul că aceasta nu e o temă întru totul originală. M. Călinescu³⁶ și Octavio Paz³⁷ observă pe bună dreptate circulația romantică a temei datorată răspândirii unui sentiment crepuscular post-iluminist, combinat cu o conștiință din ce în ce mai acută a unui creștinism muribund care se resimte în urma loviturilor date de dezvoltările științei din secolul al XIX-lea. Moartea lui Dumnezeu, e adevărat, se raportează în principal la tradiția iudeo-creștină, dar gradul de generalizare pe care i-l atribuie discursul nietzschean nu trebuie să ne înșele: nu existența divinității e pusă în discuție, ci funcția ei³⁸.

Coloratura crepusculară a gândirii sfârșitului secolului al XIX-lea vine din pierderea optimismului justificat anterior de un țel transcendent. La Nietzsche se manifestă o critică radicală a nevoii de întemeiere în metafizic care, fără îndoială, respiră din aerul epocii. Dumnezeu este imaginea vie și emblematică a acestei nevoi de legitimare. E sensul și nevoia de sens, e autoritatea și nevoia de fundament, e limita și nevoia de limitare, e limbajul și substanțialitatea sa, e originea și nevoia de întemeiere, e trecutul și legatura sa indestructibilă cu prezentul. Proclamând „moartea lui Dumnezeu”, Nietzsche își declară suspiciunea față de aceste „nevoi” de legitimare ale umanului. Retorica libertății din cele mai multe dintre versiunile morții lui Dumnezeu arată semnul negativ sub care sunt plasate limitele auto-impuse ale umanului de-a lungul istoriei. Sunt umbre vii în trecut, dar moarte în prezent. Ceea ce moare este o reprezentare a trecutului devenită irelevantă pentru a trăi nevoile prezentului, e o măsură a trecutului devenită piedică în raportul cu prezentul. În fapt, Nietzsche conștientizează un defazaj intelectual inerent cunoașterii umane: trăim în prezent, simțim prezentul, dar ne folosim pentru a vorbi despre acesta de limbajul trecutului. Limbajul trecutului, reprezentările sale ne domină și ne îngrădesc libertatea, pare a spune Nietzsche odată cu fiecare reluarea a ideii „morții lui Dumnezeu”. Modernitatea critică radicală de la sfârșitul secolului al XIX-lea înseamnă nașterea unei nevoi utopice de a găsi limbajul adecvat unei sensibilități a prezentului.

³⁶ M. Călinescu, *op. cit.*, p. 60-68.

³⁷ Octavio Paz, *Point de convergence. Du romantisme à l'avant-garde*, traduit de l'espagnol par Roger Munier, Paris, Gallimard, 1974.

³⁸ A se vedea Alexandru Ștefănescu, *Nietzsche și „moartea lui Dumnezeu”*, București, Paideia, 2004.

4. Modernitate critică și modernitate estetică. Premise pentru o analiză a modernității estetice. La începutul secolului al XX-lea, antagonismul dintre modernitatea critică și cea burgheză este deja radicalizat. Din tensiunea ivită între aceste două paradigme distincte își fac apariția variatele teme filosofice ale crizei manifestate în epocă: alienarea, dezgustul, tentația revoluționară, nihilismul. În același timp, arta începe să se transforme, colorându-se în tonuri crepusculare: exhibarea „iraționalului” ca scandalizare a simțului comun (*épater le bourgeois*), arta pentru artă, conștiința decadenței, insolitul, radicalul refuz al poncifurilor artei tradiționale etc. Artistul modern pare că trăiește o simultaneitate paradoxală și se comportă ca atare paradoxal. Conflictul dintre modernitatea critică și istorie lasă să se întrevadă din ce în ce mai acut una dintre problemele cele mai importante ale atitudinii umane față de timp: inadecvarea la epocă. Apărută în perioada romantică, dezvoltată în cadre paroxistice, începând cu poetica lui Baudelaire³⁹, această idee va fi una dintre obsesiile artei secolului al XX-lea, reperabilă în intensele nostalgii și revolte expresioniste sau în revoluțiile violente ale avangardei. Se naște o adevărată religie a crizei care va metamorfoza discursul estetic, trimițându-l să exploreze spații de dincolo de „obiectivitatea” culturală îndoielnică a discursului social.

„Estetica permanenței”, caracterizată succint de M. Călinescu ca având în centru credința într-un ideal de frumusețe neschimbător și transcendent, își avea fundamentul filosofic în noțiunea de *natură*, iar pe cel estetic în noțiunea de *mimesis*. Atunci când definea „poezia” ca imitare a realității, însă imitare a acesteia nu așa cum s-a întâmplat (aceasta fiind preocuparea istoriei), ci o imitare a realității așa cum s-ar fi putut ea întâmpla, Aristotel trimitea noțiunea de *mimesis* înspre aceea de *eikos*, „verosimilul natural”⁴⁰, funcțională vreme de secole. Estetica crizei își face apariția acolo unde noțiunea de *mimesis* nu mai este determinată de criteriile verosimilului natural (*eikos*), ci de acelea ale „verosimilului cultural” (*doxa*). Mișcarea de transformare a criteriilor estetice este, astfel, tributară unei istoricizări treptate a noțiunii de valoare și a trecerii ei din spațiul „naturalului”, „atemporalului” și „obiectivității”, în cel al „culturalului” și tranzitoriului⁴¹. Nietzsche și radicalitatea „morții lui Dumnezeu”, altfel spus denunțarea inadecvării limbajului trecutului la sensibilitatea prezentului, este unul din momentele de cotitură ale culturii occidentale, care va avea o influență radicală asupra esteticului.

³⁹ M. Călinescu, *op. cit.*, p. 55.

⁴⁰ Antoine Compagnon, *Le démon de la théorie*, Paris, Seuil, 1998, p. 118.

⁴¹ D. Tucan, *Eugene Ionesco, Teatru, metateatru, autenticitate*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, p. 145-146.

Arta modernă devine, la sfârșitul secolului al XIX-lea, terenul privilegiat al denunțării doxei și, în consecință, terenul privilegiat al experimentului de dincolo de spațiile de „comuniune culturală”, doxastice prin excelență. Paroxismul căutărilor artistice moderne e un paroxism al denunțării unui limbaj artistic al trecutului incapabil să mai reflecte prezentul. Modernitatea estetică e un amplu ansamblu de experimente în perceperea lumii prin limbaj, un amplu exercițiu de insolitare. Modernitatea estetică nu poate fi definită în contururi clare. Ea poate fi doar descrisă în mișcările sale convulsive. Dar se poate enunța o definiție de lucru asupra modernității estetice care arată înrudirea cu proiectul critic radical al gândirii europene de la sfârșitul secolului al XX-lea: modernitatea estetică este aceea *continuă încercare de a găsi un limbaj al prezentului, adecvat unei sensibilități a prezentului*.

BIBLIOGRAFIE

- Călinescu, Matei, *Cinci fețe ale modernității*, Traducere de Tatiana Pătrulescu și Radu Țurcanu, București, Univers, 1995.
- Compagnon, Antoine, *Cele cinci paradoxuri ale modernității*, traducere și postfață de Rodica Baconsky, Cluj, Echinox, 1998.
- Compagnon, Antoine, *Le démon de la théorie*, Paris, Seuil, 1998.
- Deleuze, Gilles, *Nietzsche*, traducere, note și postfață de Bogdan Ghiu, București, All, 1999.
- Derrida, Jacques, *Scriitura și diferența*, traducere de Bogdan Ghiu și Dumitru Țepeneag, prefață de Radu Toma, București, Univers, 1998.
- Foucault, Michel, *Theatrum philosophicum. Studii, eseuri, interviuri (1963-1984)*, traducere de Bogdan Ghiu, Ciprian Mihali, Emilian Cioc și Sebastian Blaga, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2001.
- Friedrich, Hugo, *Structura liricii moderne*, în românește de Dieter Fuhrmann, București, Univers, 1998.
- Habermas, Jürgen, *Discursul filosofic al modernității*, în românește de Gilbert V. Lepădatu, Ionel Zamfir, Marius Stan, București, All, 2000.
- Havas, Randall, *Nietzsche's Genealogy: Nihilism and the Will to Knowledge*, Ithaca NY, Cornell University Press, 1995.
- Marino, Adrian, *Modern, modernism, modernitate*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1969.
- Montesquieu, *De l'esprit des lois*, Paris, Gallimard, 1970.
- Nietzsche, Friedrich, *Așa grăit-a Zarathustra*, traducere de Ștefan Aug. Doinaș, București, Humanitas, 1996.
- Nietzsche, Friedrich, *Dincolo de bine și de rău. Preludiu la o filosofie a viitorului*, traducere de Francisc Grünberg, București, Humanitas, 1992.

- Nietzsche, Friedrich, *Știința veselă*, în *Opere complete 4. Aurora. Ideile din Messina. Știința veselă*, traducere de Simion Dănilă, Timișoara, Hestia, 2001.
- Paz, Octavio, *Point de convergence. Du romantisme à l'avant-garde*, traduit de l'espagnol par Roger Munier, Paris, Gallimard, 1974.
- Ricœur, Paul, *Conflictul interpretărilor*, traducere și postfață de Horia Lazăr, Cluj, Echinoc, 1999.
- Rousseau, Jean-Jacques, *Despre contractul social*, traducere, studiu introductiv și note de Cătălin Avramescu, București, Nemira, 2008.
- Ștefănescu, Alexandru, *Nietzsche și „moartea lui Dumnezeu”*, București, Paideia, 2004.
- Tucan, Dumitru, *Eugene Ionesco, Teatru, metateatru, autenticitate*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006.
- Vattimo Gianni, *Sfârșitul modernității. Nihilism și hermeneutică în cultura postmodernă*, Constanța, Pontica, 1993.

MODERNITY AND ITS MEANINGS.

FROM THE MODERNITY IN THE AGE OF ENLIGHTENMENT TOWARDS THE AESTHETIC MODERNITY OF THE 20TH CENTURY

(Abstract)

The present study aims to discuss the historical variation concerning the meanings of Modernity, seen as a wide-ranging cultural concept. There are several meanings of this concept described as such in the study and also presented in their close interaction: “philosophical modernity” (i.e. the age of reason in the European intellectual history), “bourgeois modernity” (concerning two aspects – social modernity and political modernity – aspects that have shaped the institutions in the Western society), “critical modernity” (represented, as Paul Ricoeur stated, by the three “masters of suspicion”, K. Marx, S. Freud and in particular Fr. Nietzsche, the philosopher who announced “the Death of God” and, through this announcement he broke new ground for radical criticism of the European Traditional background), and “aesthetic modernity” (the modernity of arts).

STRUCTURI RETORICO-STILISTICE ÎN PRESA ROMÂNEASCĂ ACTUALĂ

de

Ioana VID

Titlul lucrării este inspirat de cartea lui Paul Cornea *Structuri retorico-stilistice în romantismul românesc*. Nivelul limbajului presei este unul deosebit de interesant și prezintă o poziție particulară care duce la unele valențe spectaculoase în presă. Vom observa că sensurile textului publicistic pot fi analizate și din punctul de vedere al relației acestora cu alte domenii. De asemenea, lucrarea reia o problematică mai veche din lingvistica și stilistica românească, existența stilului publicistic, și aduce argumente noi prin existența unei funcții comunicative specifice limbajului publicistic. Legătura dintre stilul publicistic și teoria comunicării este un câștig pe care teoria comunicării îl poate aduce investigației de natură retorico-stilistică.

Presa evoluează odată cu societatea, radiografiază societatea și o ajută să evolueze. Relația care se stabilește între presă și cultură este una de interdependență, ele se dezvoltă în strânsă legătură una cu cealaltă.

Habermas tratează dezvoltarea mass-mediei ca parte integrantă a formării societății moderne¹. Presa se constituie ca instituție a spațiului public modern din secolul al XIX-lea. Habermas afirmă că acest spațiu public comportă două dimensiuni: „cea a sferei de liberă exprimare, de comunicare, de dezbateră publică, în sensul de instanță mediatoare între societatea civilă și stat, între cetățeni și puterea politico-administrativă și cea a unei scene publice, de acces la vizibilitatea publică a actorilor și acțiunilor, a evenimentelor și problemelor sociale”².

Pe de altă parte, Marshall McLuhan a cercetat relația dintre mijloacele de comunicare și organizarea spațială și temporală a puterii.

¹ Apud John B. Thomson, *Media și modernitatea*, Ploiești, Editura Antet, 1994, p. 12.

² L. Quéré, *L'espace public: de la théorie politique à la métathéorie sociologique*, în „Quaderni”, no. 18, Paris, 1992, p. 101.

Diferitele mass-media au favorizat moduri diferite de organizare a puterii politice, centralizate sau descentralizate³.

O altă perspectivă este din punctul de vedere al hermeneuticii, adică interpretarea contextualizată a formelor simbolice. Contribuții recente la aceasta aduc H. Gadamer și P. Ricoeur⁴. Hermeneutica reliefează faptul că recepția produselor mass-media implică un proces de interpretare contextualizat și creativ, în care indivizii își apropie resursele aflate la dispoziția lor pentru a da un sens mesajelor pe care le primesc. Dezvoltarea mijloacelor de comunicare este o prelucrare a caracterului simbolic al vieții sociale, o reorganizare a modului în care informația și conținutul simbolic sunt produse și schimbate în lumea socială și o restructurare a modului în care indivizii sunt legați unii de ceilalți și de ei înșiși.

Tranziția societății românești de la un sistem socio-politic totalitar la unul democratic a fost însoțită și stimulată de o presă nouă, emancipată, pluralistă, care a oferit suportul interacțiunii dintre diferitele grupuri sociale. Presa actuală e preocupată de „redefinirea contractului de comunicare mediatică, reinstituirea credibilității și recaptarea instanței receptive”⁵.

Evoluția limbii literare, procesul de modernizare al acesteia, bătălia pentru unificarea și normarea limbii literare au reprezentat contextul socio-cultural care a contribuit la constituirea și individualizarea limbajului publicistic. Întemeietorii presei românești au înțeles că dezvoltarea presei în limba română va permite accesul la cultură, în paralel cu dezvoltarea sistemelor de educație. De altfel, ctitorii presei românești erau filologii importanți ai vremii, de exemplu, Ion Heliade Rădulescu, printre altele, autorul unei gramatici a limbii române și unul dintre continuatorii principiilor Școlii Ardelene, Gheorghe Asachi, G. Bariț etc. Acești filologi, oameni de cultură ai vremii, Eminescu, Arghezi, Caragiale, Iorga, sunt și ziariști și pot constitui adevărate modele pentru ziariștii generațiilor viitoare.

O problemă importantă este elucidarea statutului figurilor retorico-stilistice, cadru în care aceste figuri nu mai au rolul din stilul beletristic, ci au o altă semnificație semiotică. Dezbateră este foarte importantă deoarece pe de o parte este expusă o problemă mai veche, cea a existenței stilului publicistic, iar pe de altă parte este un mod de a intra în problematica abordată din perspectiva teoriei comunicării și deschide

³ John B. Thomson, *op. cit.*, p. 13.

⁴ *Ibidem*.

⁵ Daniela Roventă-Frumușani, *Semiotica discursului științific*, București, Editura Științifică, 1995, p. 38.

modul de a gândi rolul figurilor retorico-stilistice în limbajul publicistic, unde se dovedește că ele au valențe diferite.

Stilul publicistic este unitatea stilistică a românei literare realizată prin publicațiile cotidiene sau periodice. Existența lui este contestată de către unii cercetători (Ion Coteanu, Lidia Sfârlea și chiar Paula Diaconescu care îi acordă atenție minimă considerând că prezintă „o structură lingvistică compozită”). După alți cercetători, stilul publicistic este un stil intermediar între stilul artistic și cel științific. Cei care contestă existența acestui stil pornesc de la ideea mării varietăți a textelor cuprinse în ziare sau reviste: articole de fond/editoriale, știri, reportaje, foiletoane etc.

Fiecare dintre aceste tipuri de texte sunt redactate într-o variantă stilistică: editorialele se redactează într-o anumită variantă stilistică (uneori apropiată mai mult de stilul științific, altele cuprinzând elemente retorice specifice sau, eventual, elemente ale stilului administrativ), știrile se apropie, în mare parte, de ceea ce se numește în mod curent stil administrativ, reportajele sau foiletoanele pot fi redactate uneori în stil beletristic, altele în stil informativ, neutru, științific, în funcție de subiectul abordat sau în funcție de talentul de scriitor al celui care le redactează.

Diferențele apar și în situațiile în care suntem în prezența unui articol de popularizare a unor descoperiri științifice, a unor idei științifice sau tehnice, care au aplicabilitate directă în viața oamenilor obișnuiți. Deși, teoretic vorbind, un asemenea articol s-ar putea încadra stilul științific, el nu prezintă toată argumentarea în maniera în care o face un om de știință într-un studiu de specialitate, când se interpretează științific un anumit fapt, se prezintă o nouă teorie sau se combate o teorie eronată.

Într-un articol de popularizare, autorul se rezumă, de obicei, la prezentarea cât mai clară a problematicii abordate, a etapelor urmate în descoperirea unui fenomen nou sau interesant, la explicarea, într-un limbaj cât mai simplu și mai clar, a rezultatelor obținute sau a unor ipoteze de cercetare. Rezultă că atât un studiu științific propriu-zis, cât și un articol de popularizare științifică se încadrează în același stil, în ciuda unor diferențe evidente, dar minore: articolul de popularizare poate face apel și la unele aspecte menite să-l apropie pe cititor de text, iar într-o măsură mai mare sau mai mică el poate face apel și la o serie de termeni bine cunoscuți de către cititori. Dacă ziaristul procedează la prezentarea unei emoții puternice și este dotat cu har scriitoricesc, textul se poate ușor transforma într-un text cu caracter beletristic, un eseu, de exemplu, cum ar fi o serie de eseuri ale scriitorului Geo Bogza.

Situarea stilului publicistic între stilul beletristic și cel științific reprezintă un câmp important din mai multe perspective: semiotică, teoria informației, pragmatică. Lucrarea noastră și-a propus studierea stilului

publicistic din perspectivă funcțională și va avea în vedere, în măsura în care ea se bazează pe existența stilului publicistic, relația dintre cele două stiluri.

Funcțiile limbajului publicistic sunt determinate, în principiu, de cei doi actanți ai procesului de comunicare: emițătorul și receptorul. Adică reprezentantul instituției media – ziaristul și destinatarul mesajului mediatic.

Roman Jakobson⁶ stabilește șase funcții corespunzătoare elementelor procesului de comunicare: emițătorul, mesajul, contextul, mijlocul de comunicare, codul, destinatarul. Acestea sunt:

- expresivă (se referă la emițător);
- conativă (se fixează asupra destinatarului);
- referențială (trimite la context, stabilește referentul);
- fatică (menține contactul dintre interlocutori);
- metalingvistică (are rolul de clarificare a codului);
- poetică (se referă la mesaj).

Pentru atingerea scopului pornim de la cercetarea Doinei Bogdan-Dascălu care, în cartea sa *Limbajul publicistic actual*⁷, analizează funcțiile limbajului, cercetătoarea punând accent pe funcția conativă având în subsidiar funcția referențială. În lingvistica românească cercetătoarea a pus bazele unei analize foarte atente a comunicării în limbajul publicistic punând în centru relației comunicative în presă funcția conativă ca funcție dominantă. Funcția conativă poate fi evidențiată și la nivelul structurilor retorico-stilistice, această funcție dovedindu-se o funcție organizatoare a discursului publicistic. Vom arăta care este rolul fiecărui element al comunicării și care sunt trăsăturile comunicării mediatice, specifice presei, încercând să aducem argumente pentru existența unui stil publicistic prin existența unei funcții comunicative specifice acestuia.

Presa scrisă beneficiază de manevrele retorico-stilistice de care beneficiază și literatura pentru a descrie lumea care ne înconjoară și multitudinea de evenimente petrecute. În relație cu zona beletristicului se poate spune că există specificul presei care nu pierde din vedere funcția referențială și pe cea conativă.

Funcția referențială este dublată de funcția persuasivă care se bazează pe expresivitate și pe creativitate, ceea ce duce la accentuarea în limbaj a relației dintre partenerii actului comunicativ: emițătorul și receptorul. Expresivitatea reprezintă pătrunderea, în grade diferite și în

⁶ Roman Jakobson, *Lingvistică și poetică. Aprecieri retrospective și considerații de perspectivă*, tradus în românește de M. Nasta și Matei Călinescu în *Probleme de stilistică, Culegere de articole*, București, Editura Științifică, 1964.

⁷ Doina Bogdan-Dascălu, *Limbajul publicistic actual*, Timișoara, Editura Augusta, 2006, p. 46.

maniere diferite, a emițătorului în mesaj, și, mai ales, exprimarea atitudinii sale de aprobare, de respingere față de conținutul mesajului propriu, în așa fel încât să poată provoca și în receptor aceeași atitudine. Evident că efectul va fi cu atât mai puternic și, deci, cu atât mai eficient, cu cât puterea de convingere este mai mare. Și nu este deloc o întâmplare că pe lângă factorii de persuasiune, alături de argumente, fapte, exemple, un rol deosebit revine punerii în text a acestora, textualizării lor, ceea ce arată importanța limbajului în actul de persuasiune.

Poți să fii mai convingător sau mai puțin convingător prin modul în care te exprimi. Modul de exprimare este influențat și de destinatar, de apartenența socială, culturală, politică a acestuia. A ști cui te adresezi este vital în jurnalistică, pentru că numai așa vei putea să-ți adaptezi discursul la destinatar, să-i lași acestuia impresia că i te adresezi în mod special lui și numai lui, că el este cel vizat de mesajul tău și, într-un fel, favorizat de modul în care este redactat.

Conativitatea rezidă tocmai din orientarea mesajului către destinatar, cooptarea acestuia în mesaj, ca un „veritabil” personaj al acestuia.

În stilul publicistic, emițătorul este preocupat de situarea destinatarului într-o anumită perspectivă ideologică, politică, culturală din care acesta să recepteze conținutul informațional pe care i-l transmite prin enunțul său. Emițătorul transmite informații și aspiră să consolideze diferite convingeri social-politice și ideologice. În stilul publicistic, semnul lingvistic se situează într-o zonă de interferență a stilului științific cu stilul beletristic⁸.

Diversitatea receptorilor îi obligă pe emițători (jurnaliști, editori, realizatori de programe) să uniformizeze și să standardizeze conținuturile comunicate. Ei aplică așa numitul principiu al numerelor mari, în virtutea căruia mesajele mass-media trebuie să fie accesibile cât mai multor oameni, să fie eliberate de elemente de strictă specialitate sau de note elitiste. Acesta este motivul pentru care conținutul comunicării de masă va fi caracterizat prin claritate, simplitate, atractivitate - trăsături care asigură accesul direct, rapid la înțelesul mesajelor pentru uriașele mulțimi de oameni care optează pentru această formă de consum și comunicare culturală.

Funcția conativă, care centrează mesajul pe receptor, se realizează prin elemente de persuasiune implicită din mesaj, în măsura în care se urmărește ca receptorul să înțeleagă ideile și fenomenele cuprinse în acesta. Legătura dintre funcțiile comunicării formulate de Jakobson și

⁸ Dumitru Irimia, *Structura stilistică a limbii române contemporane*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1986, p. 186.

stilul publicistic este importantă și vine în sprijinul existenței stilului publicistic și a caracteristicilor sale.

Figurile retorico-stilistice analizate: comparația, metafora și hiperbola au fost alese pentru că, după epitet, ele au cea mai mare frecvență în limbajul jurnalistic. Ele au fost prezentate după structura lor și după modul de funcționare în limbajul publicistic. Exemplele folosite au fost excerptate din presa locală și din cea națională.

Gândirea de tip comunicativ se dovedește extrem de importantă pentru analiza materializării textuale a stilului publicistic în zona cea mai interesantă, zona figuralității.

Comparația este figura cel mai des întâlnită în stilul publicistic și prezintă următoarele trăsături:

a) În primul rând, din punct de vedere formal, structura raportului comparativ reflectă structura generală a comparației în limba română (ex.: ponderea mare a elementului de comparație *ca*, frecvența clasei morfologice a substantivului în calitate de comparant și comparat). Personalitatea autorilor, fie ei scriitori sau gazetari, nu se reflectă decât foarte palid în structura formală a comparației.

„*Cântecul* copilei se înalță lent în aer *ca o rugăciune*, pe când ceilalți copii, ascultându-l îl înghițeau parcă cu totul, ca pe o bucată de pâine, ca pe o hrană dulce.” (RnB, 1999, 2735, 2)

„Cea mai mare nenorocire la TV este duminica. O somnolență de știri ca *un sirop diluat*. (EZ, 1998, 1896, 1)

„A trecut peste noi Crăciunul ca *un fulg de nea* poposit peste grumazul unui cal alb.” (JN, 1998, 1700, 2)

b) Dacă în stilul artistic comparantul are ponderea semantică cea mai mare, în stilul publicistic importanța revine, în egală măsură, ambilor termeni, întrucât noutatea e reprezentată, aici, de primul termen – comparatul – care este, în general mai puțin cunoscut receptorului mesajului. Stilul publicistic conține comparații al căror termen secund se încadrează, semantic, aceluiași câmpuri lexicale ca și în stilul beletristic: „vegetal”, „animal”, „cultural”, șamd.

„Întreprinderile private noi au răsărit ca *iarba* prin asfalt.” (Adv, 1999, 2693, 1)

„Așa cum vorbim despre modele și croieli devenite clasice în lumea modei, putem vorbi despre tradiție ca *modă* care dăinuie și suferă mutații de ordin stilistic.” (E, 1997, 5, 50)

„Teatru e ca o *orchestră de jazz*, libertatea este totală, dar nu poți deveni fals, nu-i poți smulge pe ceilalți.” (U, 1998, 10, 21)

Cercetarea noastră despre metaforă pornește de la cercetarea colectivului Academiei Române, filiala Timișoara privind metafora în stilurile nonartistice ale limbii române literare în secolul trecut și de la cartea lui Eugen Dorcescu, *Metafora poetică*⁹ și analizează metafora din punctul de vedere al substanței sale.

Realizarea metaforei presupune, așadar, existența, cel puțin virtuală, a doi termeni: termenul *propriu* (Tp) și termenul *figurat* (Tf). Atunci când ambii sunt prezenți în expresie, între ei stabilindu-se un raport de identitate, avem de-a face cu metafore *coalescente*; când termenul propriu lipsește din expresie fiind absorbit în termenul figurat, metafora este o *implicație*¹⁰.

Disocierea dintre metafora coalescentă și metafora implicație are o însemnătate metodologică de prim ordin, deoarece pune în lumină cele dintâi căi de manifestare a transferului metaforic.

Metafora coalescentă

„Revoluția e o criză a unei boli sociale.” (J. N., nr. 1746, an VII);

„Democrația, o firmă fără substanță” (J. N., nr. 1680);

„Al doisprezecelea ceas – o fantomă ce-și caută timpul” (J. N., nr. 1682).

Stilul publicistic utilizează metafore negative și restrictive.

„Maiorescu, Călinescu și Perpessicius nu sunt decât niște truiditori asupra textelor eminesciene” („România liberă”, nr. 2713)

Prin urmare, stilul publicistic se dovedește a fi, sub aspectul structurilor metaforice, o realitate mixtă, tranzitorie. Intenția lui este mereu aceeași, de a informa, dar și de a convinge și acest fapt dirijează selecția și structura figurilor retorico-stilistice.

Stilul publicistic preferă metafora coalescentă celei implicate. Pe de altă parte, în mulțimea reprezentată de implicate, se înregistrează un regres simțitor al submulțimii implicatelelor cu termen figurat eliptic (asemeni celor petrecute în stilul artistic și contrar celor ce se întâmplă în stilul științific).

⁹ Eugen Dorcescu, *Metafora poetică*, București, Editura Cartea Românească, 1985, p. 26.

¹⁰ Vezi Eugen Dorcescu, *op. cit.*, p. 21.

Hiperbola este mai puțin folosită în stilul publicistic decât alte figuri de stil, cum sunt epitetul, comparația sau metafora. Explicația afirmației precedente trebuie căutată în interferența hiperbolei cu epitetul superlativ.

Principalele deosebiri dintre hiperbola poetică și cea jurnalistică derivă din faptul că prima e dominată de funcția poetică, iar cea de-a doua de funcția conativă, funcția poetică ocupând de data aceasta un loc subaltern.

Din punct de vedere statistic, se constată că hiperbolele sunt mai frecvente în speciile comentative, adică acolo unde elementul subiectiv are o pondere mai ridicată, și sunt mai rare în speciile informative.

Presa apelează în scris la structurile retorico-stilistice, acestea nu mai sunt subordonate funcției poetice, ca în limbajul beletristic, ci tocmai funcției conative și celei persuasive alături de cea referențială și cea fatică. Observăm că niciuna dintre funcții nu poate exista independent de cealaltă, ceea ce diferă este doar importanța lor într-un anumit stil funcțional. Ambiguitatea figurilor retorico-stilistice este o caracteristică a literaturii și în special a literaturii moderne. Din acest punct de vedere, limbajul jurnalistic, atunci când apelează la aceste figuri, nu opacizează discursul, ci revelează, ele stând sub semnul accesibilității. Aceasta este o diferență care nu trebuie scăpată din vedere.

Presa românească actuală a marcat o ruptură stilistică față de „limba de lemn” printr-o deschidere spectaculoasă față de oralitatea familiară și chiar față de cea argotică. Aceasta este una dintre trăsăturile fundamentale ale presei noastre. Relaxarea limbajului este comună în limbajul publicistic contemporan, dar și în literatură. Este vorba, aici, de un fenomen de sincronizare cu ceea ce se petrece și în alte țări.

Personalitatea jurnaliștilor, a jurnaliștilor de vocație aici poate fi identificată, figurile retorico-stilistice devenind o marcă a subiectivității puse în slujba valorilor persuasive ale discursului și ale referențialului.

„Mass-media au devenit, în lumea modernă, un fel de centru gravitațional în raport cu care se poziționează celelalte segmente ale societății – sistemul economic, sistemul politic, sistemul ideologic, sistemul cultural, sistemul tehnologic, sistemele și subsistemele sociale”¹¹.

BIBLIOGRAFIE

- Bogdan-Dascălu, Doina, *Limbajul publicistic actual*, Timișoara, Editura Augusta, 2006. Coman, Mihai, *Introducere în sistemul mass-media*, Iași, Editura Polirom, 1999.
Dorcescu, Eugen, *Metafora poetică*, București, Editura Cartea Românească, 1985.

¹¹ Mihai Coman, *Introducere în sistemul mass-media*, Iași, Editura Polirom, 1999.

- Irimia, Dumitru, *Introducere în stilistică*, Iași, Editura Polirom, 1999.
- Jakobson, Roman, *Lingvistică și poetică. Aprecieri retrospective și considerații de perspectivă*. Tradus în românește de M. Nasta și Matei Călinescu în *Probleme de stilistică, Culegere de articole*, București, Editura Științifică, 1963.
- Quere, L., *L'espace public: de la theorie politique a la metatheorie sociologique*, în „Quadreni”, 1992, no. 18, Paris.
- Roventă-Frușani, Daniela, *Semiotica discursului științific*, Editura Științifică, București, 1995.
- Thomson, John B., *Media și modernitatea*, Ploiești, Editura Antet, 1994.

RHETORICAL-STYLISTIC STRUCTURES IN THE ROMANIAN WRITTEN MEDIA OF TODAY

(Abstract)

The press evolves along with society, scans it and contributes to its progress. The relationship set up between press and culture is one of interdependence because of their intertwined development.

Situated between the belletristic and the scientific style, the journalist style covers an important scope from several perspectives: semiotics, information theory, pragmatics. Written press employs rhetoric and stylistic devices that are also used by artistic literature to describe the surrounding world and the many events that happen in it. It can be granted that the belletristic area contains the journalistic type, that will not deprive it of its referential and conative focus.

In the journalistic style, the referential function is reinforced by the persuasive function, which often relies on expressiveness and creativity, highlighting the connection between the communicating participants in language: the sender and the receiver. Expressiveness points out the involvement - on different levels and in different ways - of the sender in the message, and, most of all, the rendering of his approval or rejection of the contents of his own message, in a manner as to inspire an identical attitude in the receiver. The effect will obviously be more intense and thus more effective if the persuasive power is greater. And since the list of persuasion factors, among arguments, facts, examples, attaches particular value to text layout, the importance of language in the act of persuasion is fully confirmed.

**G. I. TOHĂNEANU – COMENTATOR AL OPEREI
LITERARE A LUI I. BUDAI-DELEANU**

de

Dumitru VLĂDUȚ

Între poeții care au constituit obiectul analizelor stilistice inimitabile ale profesorului G. I. Tohăneanu, I. Budai-Deleanu deține un loc special. Propensiunea spre analiza stăruitoare a operei lui I. Budai-Deleanu provine din voluptatea pe care i-o producea lectura *Țiganiadei*, din care știa pe de rost fragmente întregi din diversele ei locuri și avea fixate multe cuvinte, sintagme sau expresii de mare forță stilistică, precum și din convingerea neclintită în valoarea operei scriitorului ardelean. În prefața la principala lucrare pe care i-a consacrat-o în 2001, *Neajungerea limbii. Comentarii la Țiganiada de I. Budai-Deleanu*, G. I. Tohăneanu susținea că această scriere este „prima capodoperă a poeziei românești din veacul al XIX-lea” (NLCT, 7), dar că ea „continuă să iște și să întrețină o seamă de prejudecăți, descurajând eforturile, uneori bine intenționate, ale obștii cititorilor de literatură autentică” (NLCT, 8) și de aceea „I. Budai-Deleanu încă nu a pătruns în conștiința neamului ca un mare poet, afin cu Eminescu și Blaga, cu Voiculescu și Arghezi” (NLCT, 8). Profesorul G. I. Tohăneanu mărturisea de aceea, în prefața amintită, că în îndelungata sa activitate de la catedră și din publicistică a încercat să înlăture aceste prejudecăți „așezând «jucăreaua» lui I. Budai-Deleanu acolo unde îi e locul: în rândul dintâi al literelor române” (NLCT, 8). Opinii asemănătoare despre valoarea *Țiganiadei* exprimaseră la vremea lor D. Popovici și G. Călinescu, analizându-i universul uman reprezentat, trama epică, ideologia ș.a. Autorul cărții la care ne referim se bucura de aceea când cineva se alătura efortului său analitic, fapt vizibil și în prefața lucrării.

Prima contribuție a lui G. I. Tohăneanu la examinarea operei lui I. Budai-Deleanu este studiul *Observații cu privire la lexicul Țiganiadei*,

publicat în revista „Limbă și literatură”, nr. 2 din 1971. Deși modest intitulat *Observații...*, studiul avea 22 de pagini și surprindea trăsături majore ale lexicului unui scriitor înzestrat cu geniu verbal. Această contribuție a fost reluată în volumul *Dincolo de cuvânt. Studii de stilistică și versificație*, apărut în 1976 la Editura Științifică și Enciclopedică.

Pornind de la cunoscutul sentiment acut mărturisit al lui I. Budai-Deleanu cu privire la „neajungerea limbii”, existent și la Lucrețiu, autorul contribuției făcea mai întâi constatarea de ordin general potrivit căreia „Înfruntând, așadar, «neajungerea limbii» autorul *Țiganiadei* solicită lexicul românesc pe toată întinderea și în toată adâncimea sa. Coexistența în contexte reduse a arhaismelor, a regionalismelor, a neologismelor creează impresia de luxurie verbală, de mozaic lexical. De cele mai multe ori, sinonimul arhaic, popular sau dialectal nuanțează sensibil enunțul, sporind, când e cazul, intensitatea și spațiul imaginii” (DC, 91).

Prin urmare, constituiau obiect al analizei sale arhaismele, neologismele, antonimele, regionalismele, precum și sinonimele, mai ales cele frazeologice, ale căror resurse stilistice erau puse cu deosebire în relief. Inventivitatea lexicală a autorului *Țiganiadei* era dovedită însă mai ales prin examinarea atentă a derivării cuvintelor și a expresivității provenite de aici, unele derivate fiind puțin uzuale, iar altele creații proprii, făurite „cu un meșteșug și cu un simț al limbii foarte rar întâlnite” (DC, 93). În acest compartiment erau remarcate îndeosebi substantivele colective derivate cu sufixul *-ime*, numeroasele „nomina agentis” realizate cu sufixul *-tor* datorită faptului că este vorba de un poem al acțiunii, preferința pentru derivatele cu prefixul *ne-* prin care autorul studiului crede că I. Budai-Deleanu ar anticipa o trăsătură frapantă a limbajului poetic modern, utilizarea cu deosebită virtuozitate a diminutivelor, necunoscută poetilor începutului de secol XIX, precum și crearea de verbe rare ori noi cu prefixul *în-* (*im-*), precum *a înfuga* (= a pune pe fugă), *a înteca* (= a introduce în teacă), *a împăra* (= a trage în par, în țeapă) ș.a. Concluzia studiului era că analiza atentă a vocabularului *Țiganiadei* „pune în lumină bogăția mijloacelor și diversitatea soluțiilor cu ajutorul cărora Budai-Deleanu înfruntă și biruie «neajungerea limbii» din epoca sa. Opera poetului crește dintr-o conștiință artistică exemplară, obsedată de sentimentul răspunderii față de cuvânt” (DC, 117).

Cu unele amplificări, având titlul *Lexicul Țiganiadei*, acest studiu a constituit și prefața la *Țiganiada*, ediție critică de Florea Fugariu, apărută la Editura Amarcord din Timișoara în 1999. Este vorba de varianta B a operei amintite.

Până la apariția cărții despre I. Budai-Deleanu din 2001, G. I. Tohăneanu a publicat în reviste mai multe studii conținând comentarii asupra unor cuvinte semnificative sub raport filologic și expresiv ori asupra

unor versuri, precum: *Marginalii la Țiganiada* lui I. Budai-Deleanu, în „Limbă și literatură”, 1985, nr. 4; *Țiganiada*, v. 918. *Comentariu filologic*, în „Limbă și literatură”, 1991, nr. 1; *I. Budai-Deleanu: Țiganiada*, v. 5758. *Comentarii*, în „Limbă și literatură”, 1998, nr. 3-4; „*Filosofia cea lămurată*”, în „Studii de literatură română și comparată” (Timișoara), vol. XVI-XVII, 2000-2001; „*Coadre verde, -întunecoase...*”, în „Orizont”, 2001, nr. 1; „*Ceata noastră goleață*”, în „Orizont”, 2001, nr. 2; „*Moleața de-acum junie*”, în „Orizont”, 2001, nr. 3. Câteva dintre aceste articole au fost reluate în cartea publicată în anul 2001.

Chiar din primul studiu despre I. Budai-Deleanu publicat în 1971 se desprindea preferința lui G. I. Tohăneanu pentru comentarea unei laturi majore a creativității scriitorului ardelean, și anume lexicul său. Nici nu se putea un comentator mai potrivit pentru vocabularul lui I. Budai-Deleanu decât G. I. Tohăneanu, cel ce a avut o sensibilitate specială pentru viața cuvintelor, în cercetarea cărora s-a și manifestat plener vocația sa. Pe lângă cele câteva sute de articole consacrate acestui aspect, această cercetare s-a concretizat îndeosebi în cele patru cărți care descriu viața cuvintelor, pe care le caută mai ales în literatură, dar și în limbajul uzual, în cultură și știință și a căror tratare se face mai liber, prin metode diferite întrucâtva de cele din lucrările strict lexicografice: *O seamă de cuvinte românești* (1976), *Cuvinte românești* (1986), *Dicționar de imagini pierdute* (1995), „*Viața lumii*” *cuvintelor*, *Vechi și nou din latină* (1998). Este vorba de o lexicologie *sui-generis*, de o „știință a cuvintelor” cu cele mai largi conexiuni în planul literaturii și al culturii, cu o infuzie vitală a științei literaturii. Aceste cărți au și avantajul mai rar în rândul lingviștilor al unei active și ușoare receptări din partea cititorilor, datorită unei permanente implicări a autorului în text și unei ramificări colosiale a demonstrației. Metoda sa a fost inefabilă, iar încercările de a o imita în spiritul și în litera ei se vor sfârși, tare ne e teamă, cu un iremediabil și neplăcut epigonism. Un comentator al cărților de acest tip ale lui G. I. Tohăneanu nota despre trăsăturile acestora: „Istoria unui cuvânt devine pagină epică; zborul mai înalt al metaforelor, suplețea epitetelor, echilibrul comparațiilor dau textului vibrația poeziei. Așa se întâmplă în toate cărțile lui G. I. Tohăneanu (...). Sunt rare cărțile, ca acelea scrise de G. I. Tohăneanu, care, având o asemenea ținută intelectuală și rigoare științifică, să fie atât de agreabile la lectură. Și în care să fie atât de atractiv redată explicațiile ce ar putea părea, la prima vedere, aride, fiind legate de știință (lexicografie, lingvistică, stilistică). Mă îndoiesc că astăzi mai există cineva pe meleagurile românești care să asculte cu o ureche atât de fină cuvintele, să coboare atât de adânc în istoria culturii și să guste cu atâta voluptate din

poezia limbii latine (române) ca scriitorul și cărturarul G. I. Tohăneanu pentru a ne aduce cât mai aproape mirifica poveste a cuvintelor”¹.

Această specială sensibilitate față de cuvinte și vocație a cercetării lor le aflăm și în cartea amintită consacrată comentării operei scriitorului ardelean, și anume *Neajungerea limbii. Comentarii la Țiganiada de I. Budai-Deleanu*, apărută în 2001 la Editura Universității de Vest. Ne-am referit deja la începutul articolului la obiectul cărții. Ar fi de asemenea util de adăugat o mărturie a autorului potrivit căreia lucrarea „a fost astfel gândită încât să urnească un interes luminat față de *Țiganiada*, izvor de satisfacții intelectuale fecunde” (NLCT, 8). Pentru aceasta, precizează autorul, a eliminat „ademenirile erudiției sterpe pășind – răzleț urmaș cucernic – pe urmele lui Faust” (NLCT, 8).

Cartea este alcătuită dintr-o suită de 37 de studii al căror titlu e dat de un vers sau o parte de vers ce conțin unul sau două cuvinte semnificative sub raport filologic și expresiv la care se adaugă încă două studii de altă factură. Astfel de articole cu vocabule semnificative filologic și expresiv poartă titluri precum: „*Privind corbiș la toate*”, „*În urmă Drăghici rostul deschisă*”, „*Firea lui cea dârză și pungace*”, „*Dă brac*”, „*Tot ce-înverde, ce-nfloare și crește...*”, „*Cu dulce libov să-nroorează*”, „*Coadre verde, -întunecoase...*”, „*Fanatismul și suprăstăciunea*”, „*Mandra cu slabe păcurele*”, „*Voinicul marghiol*”, „*Filosofia cea lămurată*” ș.a. În paranteză a fost indicat numărul versului.

Toate aceste articole stau sub semnul unui studiu inițial care dă și titlul cărții, și anume „*Neajungerea limbii*”. Este vorba de cunoscuta sintagmă a lui I. Budai-Deleanu din *Prologul* capodoperei sale, unde se îndoia de propriile-i forțe, dar mai cu seamă se lamenta că la anul 1800 limba română literară încă nu era bine finisată, vocabularul mai ales prezentând o seamă de lacune. G. I. Tohăneanu glosează pe tema sentimentului de îngustime pe care îl creează poezilor limba în care ei scriu și găsește că el are o îndelungată tradiție, primul poet care îl formula fiind

¹ Alexandru Ruja, *Ipostaze critice*, Timișoara, Editura Excelsior, 2001, p. 241 și 247; Cf. de asemenea în legătură cu arta comentariului cuvintelor la G. I. Tohăneanu: Șerban Cioculescu, „*O seamă de cuvinte românești*”, în „*România literară*”, 1977, nr. 24; Nicolae Manolescu, *Povestiri despre cuvinte*, în „*România literară*”, 1986, nr. 25; Eugen Todoran, *Dincolo de sensuri*, în „*Orizont*”, 1986, nr. 30; Daniel Vighi, *Lumea prin cuvânt*, în „*Orizont*”, 1986, nr. 30; Alexandru Ruja, *Cuvinte românești*, în „*Familia*”, 1987, nr. 8; Dumitru Vlăduț, „*Cuvinte românești*”, în „*Caietul «Cercului de Studii»*”, 1987, nr. 2; Mircea Mihăieș, *G. I. Tohăneanu – cuvântul irepetabil*, în „*Orizont*”, 1989, nr. 13; Eugen Dorcescu, *În căutarea sensului pierdut*, în „*Orizont*”, 1996, nr. 6; Stelian Dumistrăcel, *Înțelepciunea cuvântului*, în „*Orizont*”, 2000, nr. 1; Dumitru Vlăduț, „*Lampa de lângă tâmplă*”, în „*Limbă și literatură*”, 2006, nr. 1-2; Dumitru Vlăduț, *Insomniile unui mare cărturar: Lampa de lângă tâmplă de G. I. Tohăneanu*, în „*Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe filologice*”, XLVI (2008).

Lucrețiu. Întrebarea pentru autorul articolului e însă cum reacționează I. Budai-Deleanu față de ceea ce acesta numește, cu o fericită expresie, „neajungerea limbii”. O bună parte a răspunsului e aflată în „creații lexicale proprii, plătuite de obicei potrivit cu sistemul derivării românești și cu tendințele limbii române în acest domeniu” (NLCT, 10). În continuare ilustrează această virtute poetică prin indicarea unei creații lexicale personale a scriitorului, și anume verbul *a înteca*, însemnând „a intra în teacă”, „a introduce în teacă”, verb care pornește de la substantivul *teacă* și prefixul *în-*.

Deși în carte predomină studiile care au în vedere aspecte ale derivării, există vreo 15 care se referă la cuvinte primare sau de bază. Cele mai multe dintre acestea din urmă sunt cuvinte de origine latină prețuite pentru vechimea sau caracterul lor popular, precum *rost* cu sensul de *gură*, *a se sparge* cu sensul de *a se împrăști*, *lucoare* cu semnificația de *lumină*, *ferice* cu înțelesul de *fericire*, *a căsca* având sensul de *a dori arzător (ceva)*, *a râvni la*, *a custa* cu semnificația de *a trăi* ș.a. Sentimentul de satisfacție în a le identifica în textele literaturii vechi sau în literatura populară este limpede exprimat în câteva rânduri, precum în cazul lui *rost* unde se face observația că acesta „se rânduiește în lexicul nostru printre cuvintele vechi, polisemantice, cu evoluții istorice spectaculoase, de pildă aceea de la «gură» la «noimă», «tâlc», «sens»” (NLCT, 27).

Semnalarea lui *lucoare* în cele mai vechi texte românești precum *Codicele Voronețean* și *Psaltirea Șcheiană*, ca și a lui *a custa* la Dosoftei, Ioan Zoba din Vinț și Dimitrie Cantemir constituie de asemenea unul din punctele traseului analitic în articolul „*Intia lucoare*”, respectiv „*Dumnezeu să te custe*”.

Alt cuvânt, *suprăstăciunea*, discutat în articolul „*Fanatismul și suprăstăciunea*” este o încercare a scriitorului de a „româniza” neologismul *superstiție* împrumutat din latinescul *superstitio,-onis*, iar *pugn*, variantă fonetică a lui *pumn*, reprezintă o introducere silnică de către autorul *Țiganiadei* în română.

Profesorul G. I. Tohăneanu n-a avut însă prejudecata originii cuvintelor, prin care ar fi privilegiat pe cele latinești, ci a manifestat și pentru cele de alte origini cea mai largă comprehensiune. În articolul „*Mrejile-aruncă*”, unde discută slavismul *mreajă*, chiar ține să aducă nuanțări opiniei lui Florea Fugariu potrivit căreia ori de câte ori are la îndemână cuvinte vechi moștenite din latină I. Budai-Deleanu ar evita sistematic cuvintele de altă origine. Slavismul *mreajă*, termen pescăresc greu de înlocuit care pătrunde în *Țiganiada*, ar contrazice însă amintita opinie. El este bine instalat în literatura română veche și modernă la Eminescu, Sadoveanu și Galaction, precum și în folclor. Că are resurse expresive imense o dovedește prezența lui în atâtea expresii metaforice la

Eminescu: *mreață de văpaie, lucii mreje, mreață de frunze, mreață de nouri* ș.a.

Un alt slavism discutat pe larg este *libov* cu derivatele lui, *libovie* și *a se înlibovi*. Acesta din urmă este o creație a poetului ardelean, neînregistrată în dicționare. *Libov*, observă autorul studiului, este bine instalat la scriitorii vechi, însă ieșit azi din uz.

În fine, rusismul *brac* însemnând „rest, rămășiță bună de aruncat, sfârâmătură, lucru de nimic”, beneficiază de un comentariu întins, cu incursiuni în poezia eminesciană și discutarea omonimului său neologic francez cunoscut din mediul vânătoresc.

Cuvinte primare de alte origini decât cele latinești și slave discutate aici sunt turcescul *cilibiu* însemnând *nobil, distins, de neam* și cele neogrecești *marghiol* cu sensul de *șiret, amuzant* și *mandră* însemnând *stână*. Sunt cuvinte necunoscute ori mai puțin cunoscute de vorbitori, de un mare efect poetic, a căror explicare de către comentator, cu incursiunile-i știute în lumea literaturii și culturii, are darul de a le lumina sensul și de a ni le apropia. Așa este turcescul *cilibiu* prezent în toponimul *Cilibia* sau în antroponimul *Celibidache* ori neogrecescul *mandră* care a prilejuit primului editor Gh. Cardaș o gravă eroare filologică atunci când acesta a stabilit ca vers „mândra cu slabe păcurele”. Acest vers care conține două regionalisme ardelenesti (*mandră* și *păcurele*) înseamnă însă „stâna cu slabe (plăpânde) oițe”. Ambele cuvinte sunt semnalate în graiurile românești sud-dunărene și în cele ardelenesti, în folclor, în literatura veche îndeosebi în *Palia de la Orăștie*, dar și în cea modernă la Coșbuc și Sadoveanu.

Cuvântul de origine țigănească *baros*, folosit ca parolă și nume de armă în opera lui I. Budai-Deleanu, este de asemenea pretext pentru instructive comentarii în cursul cărora G. I. Tohăneanu îl semnalează în literatura veche și premodernă la Sofronie Liuba, Aureliu Iana, I. Barac, în cea modernă la I. Creangă, I. Agârbiceanu și Rebreanu și îl desemnează ca simbol al muncii grele, asociindu-l „cu acela al fierarului, faurului sau covaciului, care trudește în fierărie, făuriște sau covăcie” (NLCT, 210).

Alte cuvinte primare ori de bază sunt apreciate pentru forma lor gramaticală veche, deosebită de cea actuală. Așa este vocabula *coadre*, analizată în articolul „*Coadre verde, -întunecoase... !*”, formă de vocativ veche agreată pentru că reproduce vocativul declinării a doua latinești, mărci ale acestuia fiind desinența *-e* și diftongarea lui *-o* sub accent. Acest vocativ atrage acordul după același tipar al adjectivului său. El ocazionalmente comentatorului invocarea și a altor vocative desufixate la I. Budai-Deleanu („oame ticăloase”), regăsite în literatura veche la Varlaam („nemulțămitoare oame!”), la Ion Neculce („ticăloase oame”), dar și în cea nouă la Sadoveanu care în literatura de evocare istorică mai ales pe teme

orientale utilizează vocativul vechi *filosoafe!* Acest din urmă vocativ existent la Sadoveanu oferă autorului prilejul unui comentariu privind procedeul cu profunde implicații stilistice în culegera de povestiri *Divanul persian* prin care „se înfăptuiește «adecvarea» și armonizarea expresiei cu conținutul” (NLCT, 90). Sunt invocate și alte asemenea vocative arhaice la Sadoveanu precum (*prea*) *înțelepte!*, *nebune!*, *nelegiuite!*, *astronoame!* și ni se explică sursa arhaicității vocabulei *filosoafe!*, care constă în aceea că prin diftongarea lui -o- sub accent și desuffixare cuvântul beneficiază de același tratament ca vechiul *doamne* (din latinescul *domine*, *domne* „stăpâne”), specializat în termen de adresare către Dumnezeu. În fine, aflăm comentarii filologice și stilistice asupra vocativului normal al substantivului *codru* la Eminescu și în creația folclorică.

Alt cuvânt de bază sau primar, *zăgan*, discutat în articolul „*Zăgan ursariul*”, reprezintă un nume propriu. El este purtat de unul dintre lăieții lui I. Budai-Deleanu și are ca bază substantivul comun de origine turcă *zăgan*, însemnând o specie de vultur bărbos dispărut azi, care trăia în stâncile Carpaților. Autorul articolului îl semnalează în oronimie, îi arată valoarea stilistică, și anume ironia pe care o degajă contextul, și trage concluzia că scriitorul alege cu mult har numele personajelor sale.

Cuvintele derivate alcătuiesc însă obiectul celor mai numeroase comentarii. Aceste comentarii sunt cele care dezvăluie cel mai mult cititorilor legăturile subiacente între cuvinte. Comentând verbul *a spinteca* în articolul „*Mașele lor spintecate*”, G. I. Tohăneanu atrage atenția: „În procesul, de obicei grăbit, al intercomunicării cotidiene vorbitorii sunt lipsiți de sentimentul legăturilor subiacente între cuvinte. Nu-i rău, poate, că se întâmplă așa. Altfel, am fi mereu uimiți și, eventual, preocupați de pitorescul exprimării și asta ar cășuna prejudicii înțelegerii exacte și prompte dintre convorbitori. Când întrebuițăm, de pildă, verbul *spinteca*, îi mai trece prin gând vreunui dintre noi – fie el filolog sau chiar... specialist în probleme spinoase ale etimologiei că acest verb este înrudit, și încă foarte îndeaproape cu substantivul *pântece*? Într-adevăr, *spinteca* purcede din lat. *expanticare* derivat în latină din *pantex*, *panticis* «pântece» cu ajutorul prefixului, mai exact spus: prefixul *ex-*, care, în cazul de față, arată «direcția» acțiunii orientată din interior către exterior. Prin urmare, din punct de vedere etimologic, strict etimologic, *spinteca*, din lat. *expanticare*, înseamnă «a scoate din pântece», «a deșerta pântecele»” (NLCT, 156).

Tocmai clarificarea acestor legături de sens oferă prilejul bucuriei descoperirii vieții cuvintelor căci, potrivit lui G. I. Tohăneanu, „după ce ni se astâmpără nedumerirea, începe bucuria aleasă a «redescoperirii» cuvintelor” (NLCT, 179).

Astfel de derivate analizate sunt: *corbiș*, *pungace*, *voroavă*, *crâmpițată*, *înverde*, *înfloare*, *păcurele*, *șoiman*, *fermecătoare*, *a împăra*, *șegace*, *lămurată*, *obrazare*, *pălmită*, *iubeață*, *păusare*, *strâmbătate*, *măcrie*, *spintecate*, *polite*. Derivările ocazionează autorului în unele situații relevarea valorilor stilistice și semantice ale unor prefixe ori sufixe, așa cum se întâmplă, de pildă, în cazul lui *-iș* din *corbiș*, a cărei valoare adverbială o concurează pe aceea a lui *-ește*, din *orbește*. Existența lui *orbiș* este indicată și la alți scriitori precum Agârbiceanu și Coșbuc. Analiza lui G. I. Tohăneanu este îndreptată apoi spre reliefaarea unei serii de adverbe pregnante stilistic formate cu sufixul *-iș*, unele intrate în expresii, precum: *morțiș*, *bulziș*, *brățiș*, *fățiș*, *vintriș* găsite la scriitori de mărimea lui Sadoveanu, Rebreanu sau G. Murnu.

Sufixul augmentativ *-an* din substantivul *șoiman*, termen provenit din *șoim* (de origine maghiară) și *-an*, nu are deloc o valoare peiorativă în sintagma „Șoimanul soare” de la I. Budai-Deleanu, așa cum se întâmplă în *bogătan*, *grăsan*, *lungan*, *golan*, ci una meliorativă, afectivă chiar, căci, atrage atenția autorul cărții, „dimpotrivă, *șoiman* ajunge să însemne «brav», «neînfricat», «viteaz» cum lesne se poate constata din mereu proaspetele versuri ale lui Vasile Alecsandri scrise la sfârșitul anului 1877, îndată după căderea Plevnei (*Odă ostașilor români*)” (NLCT, 106). Ajuns aici, comentatorul nu ostenește să se angajeze într-o seamă de considerații stilistice privind acest cuvânt la Alecsandri. De aceea, el aderă la opinia lui Florea Fugariu potrivit căreia „șoimanul soare” ar însemna „sfântul soare”, sintagmă întâlnită la Alecsandri în *Hora Unirii* și la Coșbuc în *Moartea lui Fulger*.

Observând, de asemenea, că I. Budai-Deleanu manifestă o aplecare pentru derivatele cu sufixul *-eț*, mai ales pentru cele postnominale, G. I. Tohăneanu discută derivatul *iubeț* din sintagma „prunca iubeață”, însemnând „râvnitor la bucuriile dragostei” și folosește prilejul de a analiza astfel de derivate cu nuanțe peiorative și ironice la autorul *Țiganiadei*: *vorbeț*, *lăieț*, *goleț*, *moleț*, *scârbeț*.

Odată alese, cuvintele sunt auscultate și străbătute în multiple direcții, devenind prilej pentru cele mai largi conexiuni posibile. Dacă e vorba de un cuvânt de origine latină cercetătorul lui nu ezită să-l urmărească uneori și în celelalte limbi romanice, arătându-i comportamentul asemănător sau, dimpotrivă, diferit, ca rezultat al imprimării geniului național. Menționând, de exemplu, substantivul neologic românesc *vagabond* de origine latină, dar care a fost luat din franceză (*vagabond*) sau italiană (*vagabondo*), G. I. Tohăneanu arată situația lui specială din spaniolă, și anume aceea că „Printr-un fel de... etimologie populară, spaniolii au «analizat» cuvântul, înnobilându-l: *vagamundo* înseamnă, stricto sensu, «cel ce străbate lumea!»” (NLCT,

203). G. Călinescu, evidențiază de asemenea autorul, folosește un derivat postverbal în *-bundus*, și anume pe *meditabund* cu o aleasă sonoritate. Asemenea derivate sunt bine reprezentate în latină ca participii învechite.

Traseul analitic constă, în afară de reconstituirea unui termen și de urmărirea lui în celelalte limbi romanice atunci când termenul e latinesc, în relevarea evoluției semantice, a dubletelor în unele situații, a sinonimiei, antonimiei și omonimiei, a familiei de cuvinte, a câmpurilor lexicale sau a schimbării categoriei gramaticale. Această analiză este, cum îi spune autorul ei, „pe orizontală și pe verticală”², unde primează libertatea asocierilor și a traseului de urmat.

Pentru evoluția semantică, G. I. Tohăneanu ne oferă mereu reconstituiri extrem de frumoase, pline de interes, spunându-ne la începutul unui articol intitulat „*O tâmplare groaznică*” faptul că poezii, fără a fi specialiști, intuiesc cu mare pătrundere virtuțile expresive de „dincolo de cuvânt”. Aceste evoluții semantice surprinzătoare sunt ilustrate prin verbul *a întâmpla* și substantivul *întâmplare* (infinitivul lung al verbului), care, atrage atenția autorul, „au un «trecut» și o poveste vrednică de tot interesul” (NLCT, 95). Originea lui *întâmpla*, stabilită de Sextil Pușcariu, se află în verbul latinesc neatestat *intemplare*, derivat din *templum* + *in*. Dar, „înainte de a denumi un edificiu religios în care se practica ritul păgân, lat. *templum* era un termen augural, echivalând cu un spațiu ceresc ferm hotărnicit, în interiorul căruia «zodierii» urmăreau zborul păsărilor. Intrând în acest *templum*, ele – păsările – săvârșeau tocmai evenimentul așteptat, rod al «întâmplării!» Se impune, deocamdată, ideea că neologismul *templu* este strâns înrudit cu vechiul verb *întâmpla!*” (NLCT, 97). Ajuns în acest punct al demonstrației, G. I. Tohăneanu include în familia amintită neologismul *a contempla* (= „a privi lung, admirativ sau cu emoție”) dar care, „cel puțin la început, va fi însemnat «a privi cu atenție (*con-*) cerul (*templum*) pentru a desluși, după anumite indicii, tainele viitorului!»” (NLCT, 97). Pe lângă neologismul *templu* limba română datorează latinescului *templum*, mai exact pluralului *templa*, substantivul *tâmplă*, care în limba veche înseamnă *catapeteasmă*. Ieșit din uz, a fost înregistrat într-o poezie de Ion Pillat și este viu astăzi în derivatul *tâmplar*, care inițial a avut sensul îngust de „meșter făcător de *tâmples*”, ajungând apoi să însemne prin extensiune semantică „meseriaș care face mobile și alte obiecte din lemn”. Nu scapă însă autorului din vedere omonimul *tâmplă* care denumește o parte a corpului uman. Toate cuvintele amintite: *a întâmpla*, *întâmplare*, *templu*, *a contempla*, *tâmplă* sunt identificate și

² Cf. și Liana Otilia Pătraș, „*Neajungerea limbii. Comentarii la Țiganiada de I. Budai-Deleanu*”, în „Limbă și literatură”, 2002, nr. 3-4, p. 113.

analizate în creația unor mari scriitori ca Sadoveanu, George Topârceanu, Radu Greceanu, Mihai Eminescu, Miron Radu Paraschivescu ș.a.

La I. Budai-Deleanu însă, atrage atenția G. I. Tohăneanu, apar doar formațiile fără prefix *a se tâmpla* și *tâmplare*. Împrejurarea aceasta îi oferă ocazia să semnaleze existența în limba română a multor cuvinte perechi date de prefixare sau neprefixare de genul *bătrâni* – *îmbătrâni*, *blânzi* – *îmblânzi* ș.a. ca și recurgera de către scriitorul ardelean la multe dublete neprefixate ale cuvintelor formate astăzi cu prefixul *în-* (*îm-*) ca: *a tâmpina*, *tâmpinare*, *a plini*, *a pușca*, *a vinui*, *a vrăjbi*, *a se gânfa* ș.a.

Un frumos exemplu de incursiune în evoluția sensurilor, ca și de cercetare a sinonimiei, ni se oferă în articolul „*Cetăți polite*”, unde adjectivul participial *polit* reprezintă o variantă a lui *poleit*, participiul adjectiv al verbului *a polei*. G. I. Tohăneanu crede că asupra acestui participiu adjectiv își va fi exercitat influența cuvântul francez *poli*, care este un participiu-adjectiv al verbului *polir* (= „a lustrui”, „a șlefui”, (fig. „a cultiva”). *Cetăți polite* este sinonim cu *obiceiuri gingașe*, iar acesta intră, la rândul lui, în relație de sinonimie aproximativă cu *năravuri polite*. Inițial, ține să precizeze autorul, *nărav* avea sensul de *obicei*, numai ulterior primindu-l pe cel negativ. Cu acest sens este aflat și ilustrat prin exemple edificatoare în literatura română veche, apoi la Alexandrescu și Sadoveanu. Nu este omis din discuție nici sensul regional din Transilvania și Banat din reflexivul reciprocității *a se nărași* care înseamnă *a cădea de acord*, *a se înțelege*. Acesta are derivatul învechit regional *nărașeală*, în îmbinarea *om de nărașeală* cu sensul de *om de înțeles*, *cu deprinderi bune*, *civilizat*.

S-ar putea invoca de asemenea lectura asupra cuvântului *obrăzar*, însemnând *mască*. Este un derivat de la *obraz*, cuvânt polisemic interesant care înseamnă: 1. parte a corpului și 2. ființă omenească, ins, persoană. În cel de al doilea sens este vorba, de fapt, de o sinecdocă *pars pro toto*, des întâlnită în literatura istorică a lui Sadoveanu. O creație proprie descoperită la I. Budai-Deleanu este derivatul *obrăzui* (= „a reprezenta”, „a înfățișa”, „a schița”) care pornește de la sinonimia aproximativă dintre *obraz* – *chip* – *figură*.

Pentru aceeași subtilitate în descifrarea evoluției sensurilor ar putea fi citate articolele despre cuvintele *fermecătoare* („*Brândușa fiind fermecătoare*”), *spintecate* („*Mașele lor spintecate*”), *lămurată* („*Filosofia cea lămurată*”) ș.a.

Un verb curios identificat la scriitorul ardelean este *a împăra*, derivat de la cuvântul rădăcină *par* cu prefixul *în-* (*îm-*) și sufixul *-a*, sinonim al locuțiunii *a trage în țeapă*. Nu este singurul verb de acest fel, căci și altele precum *a înfuga*, *a înspăima*, *a înteca* ilustrează procedeul.

Alte derivate, și anume cele verbale ca *înverde*, *-nfloare* („*Tot ce-înverde, ce-nfloare și crește*”), sunt analizate pentru fenomenul desuffixării flexionare la indicativ și conjunctiv specific mediului rustic. Explicația stilistică oferită rezidă în aceea că „Înlăturarea acestor «sufixe flexionare» – elemente strict gramaticale – conferă formelor verbale un caracter mai suplu, opoziția «persoanelor» rămânând, în continuare, «marcată»” (NLCT, 47).

G. I. Tohăneanu aduce în discuție și factorii prozodici care constau în aceea că prin formele verbale desuffixate trisilabice (*înverde*, *înfloare*) se realizează mai ușor măsura decasilabică, în comparație cu formele verbale cu sufixe flexionare cu patru silabe (*înverdește*, *înflorește*). Desuffixarea verbelor este o obișnuință în limbajul poetic al secolului al XIX-lea, iar explicarea sa prin necesități metrice este comodă, deși uneori se dovedește plină de consecințe stilistice, ni se mai atrage atenția aici.

Factorii prozodici sunt luați în considerare în mai multe rânduri, mai ales când e vorba de situarea cuvintelor analizate în rimă, care le-ar spori prestigiul stilistic.

Alt derivat analizat, *Ciurilă*, reprezintă un nume propriu. Autorul îl derivă din substantivul comun *ciur*, face o seamă de considerații asupra unor expresii („prin ciur și prin dârmon”), ca și asupra unor derivate (*a ciurui*), evidențiind valorile stilistice ale acestui nume propriu atunci când este așezat în rimă. G. I. Tohăneanu folosește ocazia de a evidenția virtuțile stilistice ale numelor proprii în literatura românească și a lumii, găsind că I. Budai-Deleanu le intuiește înainte de Bolintineanu, Alecsandri, Eminescu și simbolisți, deoarece „El nu pregetă să înșire, să «înghesuie» chiar, numele țiganilor săi – unele bolovănoase, noduroase, scârțâitoare – între hotarele foarte înguste ale aceluiași vers sau ale aceleiași strofe” (NLCT, 205).

Alt derivat, *pălmită*, formă participială de la verbul *a pălmi* (nu *pălmui*), este examinat întrucât ilustrează fenomenul schimbării clasei morfologice, reprezentat în *Țiganiada* și prin alte cuvinte precum: *căzută* (= „cădere”), *lovită* (= „lovitură”), *strigată* (= „strigăt”).

Trebuie amintit, în fine, un articol de o altă factură, *I. Budai-Deleanu și Eminescu*, consacrat evidențierii unor coincidențe de imagini și situații la I. Budai-Deleanu și Eminescu, deși, așa cum este știut, autorul *Luceafărului* nu a cunoscut opera ilustrului său înaintaș. Există mai întâi coincidențe de imagini propriu-zise care țin de „atmosferă” precum condamnarea moravurilor tineretului contemporan în *Junii corupți* și la I. Budai-Deleanu, faptele de vitejie ale lui Vlad Țepeș la I. Budai-Deleanu și ale lui Mircea cel Bătrân la Eminescu. Pentru edificarea cititorilor, juxtapune două texte ale celor doi poeți referitoare la lupta cu turcii dusă de Vlad Țepeș și Mircea cel Bătrân, care, „prin identitatea situației, prin

structura identică a frazei și prin repetarea aceleiași locuțiuni adverbiale în fața versurilor, vorbesc de la sine” (NLCT, 17). G. I. Tohăneanu descoperă chiar rime socotite eminesciene, dar existente la I. Budai-Deleanu.

În legătură cu tehnica analizelor, s-ar mai putea adăuga un aspect, și anume că înaintarea în demonstrare se face prin noi excursuri, cuvintele examinate sau altele în legătură cu ele fiind descoperite neașteptat în literatura veche și folclor, apoi la D. Cantemir și cronicarii munteni, la reprezentanții Școlii Ardelene, la Alecsandri, Eminescu, Creangă, Macedonski, Coșbuc, Sadoveanu, George Murnu, G. Topârceanu, Miron Radu Paraschivescu ș.a. Aceste incursiuni se fac în convingerea alianței fertile dintre poezie și cultură, ca și în aceea a eliminării tentației erudiției sterile. Fiind vorba de o liberă „dicțiune a ideilor”, autorul își anunță digresiunile în maniera următoare: „Un popas sadovenian mi se pare util acum” (NLCT, 90); „Ajunsă în acest punct al dezvoltării ei, discuția noastră impune un scurt popas sadovenian” (NLCT, 158); „Trecând deocamdată, peste *apune*, va fi util să fac câteva precizări în legătură cu *spune* și *supune*, adunate de Radu Stanca în aceeași poziție finală de vers” (NLCT, 160)³. Revenirile sunt și ele anunțate: „Revin acum la îmbinarea de la care a purces discuția noastră” (NLCT, 157).

Deși tratarea cuvintelor se face mai liber, în modul arătat, situația lor este mereu cercetată în dicționare, autorul neezitând să penalizeze unele dintre ele pentru câteva erori ori chiar gafe ale lor⁴. Cuvintele *a se înlibovi* (= „a se îndrăgosti”), de exemplu, creație a lui I. Budai-Deleanu ca și *prădaci* nu sunt înregistrate în Dicționarul academic, după cum consideră discutabilă mențiunea „livresc” din același dicționar pentru cuvântul *pecuniar*, din moment ce se află în opera unor scriitori cum sunt Bolliac, I. Ghica, Maiorescu sau G. Călinescu. O gafă filologică este identificată în același dicționar în cazul derivatului *pungace* din cauză că autorii au ignorat contextul mai larg al cuvântului și au crezut că e vorba de un personaj al poemului. De aceea, ține să precizeze autorul în finalul articolului său „Firea lui cea dârză și *pungace*”, „atunci când e vorba de *cuvântul poetic*, definirea lui lexicografică, râvnind să fie exactă și nuanțată, trebuie să țină seama de un context susceptibil să crească mereu, de la vers la strofă, de la strofă la poezie, de la poezie la opera întregă. Cel puțin – în unele cazuri” (NLCT, 34).

Se poate spune ca încheiere că profesorul G. I. Tohăneanu ne-a oferit prin studiile și cartea pe care le-am analizat o neîntrecută arheologie a cuvintelor creației literare a lui I. Budai-Deleanu.

³ Cf. și *Ibidem*, p. 114.

⁴ Cf. și *Ibidem*, p. 114.

ABREVIERI

D.C. = G. I. Tohăneanu, *Dincolo de cuvânt. Studii de stilistică și versificație*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1976.

NLCȚ = G. I. Tohăneanu, *Neajungerea limbii. Comentarii la **Țiganiada** de I. Budai-Deleanu*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2001.

G. I. TOHĂNEANU – COMMENTATEUR DE L’OEUVRE LITTÉRAIRE DE I. BUDAI-DELEANU

(Résumé)

L’auteur de l’étude met en évidence les efforts et les résultats originaux de G. I. Tohăneanu dans l’interprétation de l’oeuvre littéraire de I. Budai-Deleanu. La prédisposition vers cette analyse est issue de l’amour qu’il a eu pour cette oeuvre et de la foi dans la valeur esthétique de cette création. L’auteur vise au début l’étude de G. I. Tohăneanu *Observații asupra lexicului **Țiganiadei*** (*Observations concernant le lexique de **Tziganiade***) publié en 1971, mais surtout le livre *Neajungerea limbii. Comentarii la **Țiganiada** de I. Budai-Deleanu* (*Les inconvénients de la langue. Commentaires à **Tziganiade** par I. Budai-Deleanu*) paru en 2001. C’est un livre ayant en tant que structure quelques dizaines d’essais linguistiques autour des mots significatifs du point de vue stylistique et philologique. On met en relief le don de G. I. Tohăneanu d’offrir un traitement des mots différent par rapport à celui des ouvrages lexicographiques, notamment par l’appel aux connexions les plus larges possibles dues à l’alliance entre la linguistique et la littérature ou la culture pour laquelle le professeur a plaidé beaucoup de fois.

FLORINA-MARIA BĂCILĂ, *Întâlnire cu Almăjana. Lexicologie – gramatică – stilistică – recenzii – eseuri*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2009, 152 p.

Mulți se întreabă ce e *perfecțiunea*. Fie că sub țesutul protector al cuvântului *mulți* se ascunde un defetist inventat să reproducă sunete înregistrate pe discuri de hârtie, fie un arierat avid de alteritate, fie un cusător de bucăți filozofale, confruntarea noțiunii cu omologi palpabili este încercată repetat și reformulat, cu răbdarea flagelatoare a unui alchimist. Tomul care cuprinde litera *p* lipsește din bibliotecă, dicționarul de sinonime trasează o ramă prea strâmtă pentru imaginarul unuia care inspiră aer și expiră vise. Singurul obiect care trece bariera de semnificație dilematică este *cartea*... O carte cu identitate precisă, cu ISBN, cu autor real și... *ideal*: Florina-Maria Băcilă, *Întâlnire cu Almăjana*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2009. Așadar, *perfecțiune* înseamnă paginile dintre două coperte – coperte cu litere conturate și difuz, și ferm, cu titlu și subtitlu amintitoare, poate, de alte cărți *numai* datorită mijloacelor insuficiente de realizare a simetriei comerciale. Coperta e doar un pretext, un moment de întârziere a descoperirii lamurii...

Odată cu titlul cărții, o altă dilemă e dosită în cotlonul minții. Minuscula e elidată în mod programat și ceea ce se știa vag din alte împrejurări că înseamnă *almăjană* alunecă din aria consuetudinii și se articulează hotărât. *Almăjana* a fost însufletită înainte să existe paginația inertă: întâi a fost spiritul și apoi forma tipografică. Întâlnirile autoarei cu spiritul revistei „Almăjana” au luat forma cuvintelor, care nu au îndurat izolarea searbădă și s-au ridicat la rangul părților de propoziție pentru a deveni constituenți ai frazei, apoi ai paragrafelor aduse împreună cu priceperea celui mai atent executant de artă. Nu numai autoarea a beneficiat de această întâlnire, căci aici e vorba de o suliță declanșatoare de imaginație cu *două* capete, ci și „Almăjana” s-a ales cu fracțiuni de suflet puse cu grijă la presat de niște redactori receptivi la frumos. Și se mai produce încă o întâlnire *fericită* și *rodnică*: a cititorului cu *Almăjana* care a decis să coboare la „pustă” pentru a arăta că munții pot fi reconstituiți imaginar doar pentru a le fi escaladate înălțimile într-o lapidară existență în timp.

Originalitatea netransfigurată alternează cu discursul coerent, obiectiv, centrat pe informare, vidat de limbaj personalizat excesiv în cele trei secțiuni ale cărții: *Dascălii mei de suflet*; *Gâlceava cuvintelor cu lumea*; *Cartea, ca sărbătoare a sufletului*.

Prima secțiune cuprinde portretele literare ale celor care au învățat-o cum *să se învețe pe sine*, ca, mai târziu, să-i învețe pe alții. Este evident că autoarea

caută inovația și dovedește cu fiecare pagină epuizată că *unicitatea expresiei* nu este o sintagmă uzitată de critici pentru a evita laudele neîncadrabile stilului sobru. *Un drum de poveste* reface din cuvintele omului matur ingenuitatea (lipsită însă de credulitatea copilului banal-naiv), emoția înghițită forțat odată cu participarea la primele activități culturale. Tot aici, în spațiul tipografic al primei secțiuni, cititorul trebuie să acorde minute netrunchiate memorării acestui lanț aforistic: „o carte e un drum aproape... inițiativ și, totodată, sărbătoresc.” Firescul conjunctural aduce melancolia în sfera nuanțelor pozitive când pentru a întregi portretul *Doamnei se dau* citatele: „Florina, mai ușor, fată, cu accelerația!”, „Așa, fată, bravo! Pentru asta primești un zece! Adu carnetul!”¹.

Originalitatea se asociază cu ironia de tip intelectual în demonstrația că „*filologia* poate fi definită, printre altele, și ca *gimnastică a iubirii de cuvânt*”. Sinonimia și antonimia se redefinesc sub ochii cititorului, iar oximoronul latent transformă fraza în poezie neversificată. Pregătirea filologică și talentul plantat în codul genetic *reordonează* literar lucruri știute de mulți și verificate de tot atâția. Frica începutului unui drum sinuos au experimentat-o cu siguranță generații, dar niciun exponent al vreuniei nu a redat-o în cuvinte atât de simplu și de frumos: „Ai senzația că te împotmolești în avalanșa de informații noi și de discipline de studiu, ale căror denumiri te sperie de la copierea orarului!”.

Pe măsură ce sunt citite portretele, descoperi că admirația poate lua înfățișarea elogiului de bun-gust, că excesele sentimentale pot fi tănuite sub plasa înțelesurilor țesută inspirat. Alegerea mottourilor predă un autor al cărui profil didactic e secundat de un lector atent și responsabil.

În a doua secțiune ni se predă *Lecția lui A*. La fel cum „înseși literele ce definesc firea cuvintelor ascund o bogăție și o varietate de imagini surprinzătoare, copleșitoare”, titlurile articolelor care alcătuiesc cea de-a doua secțiune *ascund* autorul unor studii lingvistice ce depășesc cadrul asemănării mediocre cu analizele unor fapte de limbă. Opiniile din bibliografia de specialitate și fragmentele din operele literare integrate pertinent, regășibile în subsolul paginilor unui singur articol, ne îndreptățesc să considerăm că probleme precum *Omonimia în textul literar* au atins complexitatea demersului analitic (vezi și Florina-Maria Băcilă, *Omonimia în limba română. Privire monografică*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, 376 p.). Autoarea arată în mod convingător că segmente ale limbii socotite aride pot fi animate de vocea unui iubitor de litere plăsmuite, care însă nu uită de importanța corectitudinii formei de expresie. Așadar, plasarea unui citat exact acolo unde trebuie, fixarea unei introduceri suficient de scurte încât să nu incomodeze investigarea problemei și suficient de lungi încât să se observe lipsa de accidentalitate în formulare nu pot fi decât acțiunile unui iubitor de litere *făloase și exacte*.

Observând *Lexicul poeziilor lui Iosif Băcilă*, Florina-Maria Băcilă demonstrează că subiectivitatea inerentă biografiei nu stingherește obiectivitatea discursului propriu unei analize stilistice. Cititorul e nevoit să se lanseze într-o

¹ Am ales să nu indicăm paginile unde se găsesc citatele din dorința de a nu împăca un cititor mulțumit doar cu fragmentarea – o carte ca aceasta nu se reconstituie din citate, ci *se citește*, întârziind pe fiecare pagină.

contemplare senină odată cu fragmentele de poezie redată și să devină lucid dimpreună cu observațiile de natură științifică o dată, de două ori, de trei ori: *I, II, III*, fără să uite să-și transplanteze în regiunea memoriei un codru de înțelepciune: „A accepta o provocare înseamnă, înainte de toate, a păși de bunăvoie, asumându-ți orice risc, pe un tărâm incitant, cu cât mai puțin cunoscut, cu atât mai fascinant.”

Cu *cartea* a început, cu *cartea* a sfârșit: iată că „apolinicul” de care a scris autoarea cu privire la poezia lui Iosif Băcilă se găsește concretizat în această ordine căutată: întâi la persoana I, apoi la persoana a III-a... despre carte. Secțiunea a treia cuprinde recenzii. A prezenta critic lucrări precum *Ciuleandra*, *În afara gloriei*, *Limba română esențială*, *Studii de toponimie și dialectologie*, ce nu pot fi încadrabile aceleași sfere, dovedește, încă o dată, că cea care semnează *Întâlnire cu Almăjana* nu este un profesor de gramatică sau un autor al unui studiu despre un fenomen al limbii, ci un exponent al ideii că frumusețea ideilor nu este știrbită de conștiința integrității formei, un versificator frastic și corect.

Pentru cei care se întrebă cum poți urma sfatul lui Nae Ionescu: „Scrie și publică ceea ce simți tu că trebuie scris și publicat. Privighetoarea trebuie să cânte; restul n-are importanță.” există cartea *Întâlnire cu Almăjana*. E greu de cuprins perfecțiunea în spațiul unei prezentări succinte, dar e ușor și deloc sumbru să vezi cum timpul avansează pe măsură ce paginile se derulează de la 19 până la **150** (*iată și aici „apolinicul”*)...

Emina Căpălnășan

MIOARA DRAGOMIR, *Hronograf den începutul lumii (MS. 3517)*.
Probleme de filologie, Iași, Editura Trinitas, 2007, 190 p. + 6 facsimile

Publicând această carte, Mioara Dragomir se alătură noii și foarte promițătoarei generații de filologi ieșeni, formați la școala unor prestigioase personalități ale lingvisticii și ale cercetării filologice românești, între care se disting profesorii Alexandru Andriescu, Vasile Arvinte și Neculai A. Ursu.

Urmând modelul studiilor similare editate în ultimele decenii la Iași, autoarea și-a asumat, am zice cu temeritate, cercetarea unui text reprezentativ pentru perioada veche a scrisului românesc, impresionant nu numai prin dimensiuni, manuscrisul având 608 file, ci și prin faptul că a fost prototipul unuia dintre cele mai cunoscute și, desigur, citite cronografe traduse în limba română din grecește, cele 50 de copii cunoscute până acum provenind din toate provinciile românești și dintr-o perioadă de timp cuprinsă între secolele al XVII-lea și al XIX-lea.

Manuscrisul *Hronografului den începutul lumii...*, păstrat în Biblioteca Academiei Române, sub cota 3517, a mai fost cercetat și de alți filologi, îndeosebi de N. A. Ursu, Iulian Ștefănescu și Gabriel Ștrempel, care au încercat să identifice persoana traducătorului, data la care s-a făcut copia, proveniența locală a scribului etc. Întrucât avem a face cu un manuscris lacunar, ce nu oferă informații precise privitoare la datarea, localizarea și la autorul traducerii, părerile exprimate până acum nu coincid, iar opiniile controversate nu sunt puține. Poate că tocmai de aceea autoarea și-a propus să dezlege aceste enigme, supunând unui examen detaliat atât datele istoriei socioculturale, cât și pe cele oferite de cercetarea limbii acestei scrieri.

Cartea, apărută la Editura Trinitas din Iași în 2007, cuprinde, într-o versiune revăzută și adăugită, prima secțiune a tezei de doctorat, pe care autoarea a susținut-o în anul 2006, consacrată problemelor de filologie referitoare la acest manuscris.

Volumul se deschide cu o succintă *Prefață*, reproducă și în franceză, unde autoarea adresează mulțumiri celor care au sprijinit-o în elaborarea și editarea lucrării și menționează că a urmărit să clarifice în această carte „chestiuni legate de noțiunea de cronograf, de motivele traducerii cronografelelor de către cărturarii români în perioada veche a culturii noastre, problema datării traducerii în sine și a manuscrisului 3517, problema localizării manuscrisului” (p. 8) și pe cea referitoare la identificarea autorului traducerii.

În *Introducere* (p. 11-15), se definește noțiunea de *cronograf* și se precizează rostul pe care aceste scrieri l-au avut în perioada veche a culturii

noastre. Studiind cu atenție prezența și circulația cronografelor traduse în română din porunca și pentru informarea elitelor românești din epoca veche, autoarea consideră că aceste scrieri „reprezentau, în primul rând, adevărate manuale de istorie universală, necesare pentru informarea asupra momentelor importante din istoria omenirii [...]”, dar care erau și „veritabile compendii de istorie a creștinismului, în care sunt descrise fragmente semnificative din viața unor sfinți, se relatează despre construirea unor lăcașuri importante, cum este biserica Sfânta Sofia din Constantinopol, se prezintă sinoadele bisericești și principalele dogme ortodoxe pe care acestea le-au stabilit ș.a.m.d.” (p. 12-13).

În cele trei secțiuni principale ale cărții, după ce supune unui examen critic părerile exprimate până acum referitoare la datarea, localizarea și la persoana traducătorului, ajungând la concluzia că niciuna nu este suficient de convingătoare, Mioara Dragomir propune soluții noi sau de compromis, pe care le argumentează cu date și informații suplimentare, interpretate dintr-o perspectivă inedită.

Astfel, în prima secțiune (p. 16-26), consacrată datării ms. 3517, făcând o cercetare detaliată a raporturilor dintre originalele grecești și traducerea românească a *Hronografului*, precum și a filiației manuscriselor copiate în epocă: ms. 5 Sigmaringen, ms. de la Harcov și ms. 86, la care adaugă o seamă de informații privind biografia potențialilor traducători și a rolului pe care aceștia l-au avut în cultura și viața societății românești din a doua jumătate a veacului al XVI-lea, autoarea ajunge la concluzia că este posibil să avem a face cu o copie executată la scurt timp după realizarea traducerii de către Nicolae Milescu Spătaru, în perioada 1658-1661, după versiunea grecească a lui Kigalas, pe care a confruntat-o cu textul lui Dorotheos de Monemvasia și cu alte surse. După opinia sa, „copierea ms. prototip 3517 a putut începe după această dată și să se fi terminat înainte de 1672, când este posibil să fi început copierea ms. 86, cel mai apropiat ca formă de copia prototip” (p.26).

În secțiunea a doua (p. 27-41) este abordată problema localizării acestui text. După ce prezintă ipotezele propuse de alți cercetători (Iulian Ștefănescu, Paul Cernovodeanu și Doru Mihăescu), autoarea analizează cu atenție grafia și particularitățile de limbă ale textului în ansamblu și ale fiecăreia dintre cele două părți ale manuscrisului. Pe acest temei, autoarea ajunge la concluzia că textul este scris în dialectul literar moldovenesc, însușindu-și astfel concepția și terminologia lui G. Ivănescu. Constată însă că primul copist, care a transcris *Hronograful* până la fila 270, folosea o variantă literară cu mai puține fapte de limbă moldovenești, mai bine zis de tip nordic, cum ar fi, de pildă, păstrarea vocalelor anterioare *e*, *i* după consoanele dure, pe care cel de-al doilea copist încearcă de mai multe ori să le corecteze, dovedind că îi era familiară și respecta o variantă mai bine individualizată a dialectului literar moldovenesc, pe care o găsim în scrierile lui Dosoftei, iar, mai târziu, la Ion Neculce. Varianta literară folosită de primul copist seamănă mai mult cu cea utilizată de Varlaam, Miron Costin sau Dimitrie Cantemir. Așadar, și în cazul vechiului dialect literar moldovenesc putem identifica două variante: una de tip nordic și alta de tip sudic, ca și în cazul subdialectului moldovenesc actual. În privința numeroaselor corecturi făcute de al doilea copist în prima parte a *Hronografului*, situație rar întâlnită în textele copiate

de mai mulți scribi, ne gândim dacă nu cumva această copie s-a făcut după două variante provenite din zone distincte sub aspect lingvistic ale Moldovei ori dacă nu cumva primul copist a încercat să adapteze limba textului la varianta pe care o cunoștea mai bine, iar cel de-al doilea a încercat să-i îndrepte „erorile”. Chiar dacă nu se știe în ce loc a fost copiat, autoarea este sigură că textul a fost transcris de doi moldoveni: partea întâi (f. 1 – f. 270), de un copist originar din sudul Moldovei, iar partea a doua (f. 272 – f. 608), de unul din Moldova de nord (p. 41; vezi și p. 171).

Secțiunea cea mai amplă (p. 42-168) este dedicată identificării celui care a tradus în română această scriere, care a circulat în peste 50 de copii. După modelul și în spiritul celor mai reprezentative studii similare, autoarea întreprinde o investigație de profunzime asupra acestui subiect controversat în filologia românească. Dintre părerile exprimate până acum despre paternitatea acestei traduceri, autoarea insistă asupra celei exprimate de N. A. Ursu. Reputatul filolog român s-a oprit în mai multe rânduri asupra acestei probleme, pe care a studiat-o cu atenție, aplicând aceeași metodă ca și în alte studii fundamentale privitoare la paternitatea unora dintre cele mai importante scrieri ale culturii noastre vechi (ex. *Istoria Țării Rumânești*, atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino; *Letopisețul Țării Moldovei*, atribuit lui Grigore Ureche ș.a.). Comparând limba lui Dosoftei cu limba *Hronografului*, lingvistul ieșean găsește numeroase similitudini, care-i îngăduie să atribuie mitropolitului moldovean și traducerea textului în discuție. Autoarea cărții supune însă unei analize minuțioase argumentele pe care se întemeiază N. A. Ursu, ajungând, în final, la concluzia că autorul traducerei *Hronografului* „ar putea fi Nicolae Milescu Spătarul” (p. 169).

În favoarea opiniei sale, Mioara Dragomir aduce numeroase argumente de natură filologică, lingvistică și de istorie socioculturală, precum și o seamă de informații privind biografia lui Dosoftei și a lui Nicolae Milescu Spătarul. Cea mai ingenioasă ni se pare interpretarea utilizării etnonimului *cuțovlah* de către cel care a tradus *Hronograful* pentru a reda în română termenul *βλάχοι* din textul lui Kigalas. Între alte motive, autoarea invocă și un „factor afectiv, originea lui Milescu, despre care se bănuiește că ar fi fost aromân” (p. 166). Numai că și despre Dosoftei se spune că ar fi de origine aromână!

Optând, cu firească rezervă, pentru paternitatea lui Nicolae Milescu Spătarul asupra traducerei *Hronografului*, autoarea nu poate să ignore, ba chiar acceptă o posibilă contribuție a mitropolitului Dosoftei la definitivarea traducerii, dată fiind relația cunoscută și colaborarea dintre cei doi cărturari moldoveni la desăvârșirea traducerei *Vechiului Testament*. Dacă ținem cont de argumentele aduse de N. A. Ursu în favoarea ideii că „traducerea cronografului numit *tip Danovici* poate fi o lucrare de tinerețe a lui Dosoftei” (vezi *Contribuții la istoria culturii românești în secolul al XVII-lea. Studii filologice*, Iași, Ed. Cronica, 2003, p. 134), la realizarea căreia e posibil să fi fost ajutat de un colaborator ardelean (*ibid.*, p. 222), ne întrebăm dacă nu cumva Nicolae Milescu Spătarul a fost cel care a revizuit și a completat traducerea lui Dosoftei? Cert este că această masivă carte de lectură, ce a slujit și ca manual de istorie universală și a creștinismului, a fost tradusă de un învățat remarcabil, cu un foarte bun simț și exercițiu al limbii scrise într-o vreme când româna abia începuse să se impună ca limbă de cult și de

cultură în țările române. Or, se știe că, pe vremea aceea, numărul personalităților de acest fel era extrem de mic.

Concluziile (p. 169-172), convingător și bine alcătuite, reproduse și în franceză, precum și *Bibliografia*, atent selectată, încheie această lucrare valoroasă, care se rânduiește între studiile de referință ale filologiei românești actuale. Așteptăm, cu interes, și studiul lingvistic privitor la această operă importantă a scrisului românesc din epoca veche.

Vasile D. Țâra

N. A. Ursu, *Paternitatea Istoriei Țărâi Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic*, Iași, Editura Cronica, 2009, 250 p.

Recenta carte a profesorului ieșean N. A. Ursu, *Paternitatea Istoriei Țărâi Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino*, se bazează pe unul dintre cele mai interesante și dificile demersuri intelectuale din lumea literelor: studierea unui text în vederea stabilirii datelor de identificare ale acestuia (paternitate, datare, localizare, filiație), atunci când, dintr-un motiv sau altul, ele nu sunt consemnate în textul propriu-zis ori există suspiciuni în privința corectitudinii lor.

Obiectul analizei de față este începutul de cronică intitulat *Istoria Țărâi Rumânești, întru care să cuprinde numele ei cel dintâi și cine au fost lăcuitorii ei atunci, și apoi cine o au mai descălecat și o au stăpânit, până și în vremile de acum cum s-au tras și stă*, al cărui autor a fost identificat de către N. Iorga în persoana stolnicului Constantin Cantacuzino. Cu toate că demersul lui N. Iorga de lămurire a paternității textului fusese precedat de încercări similare, dar cu rezultate diferite, din partea lui B. P. Hasdeu (în 1866), a lui M. Kogălniceanu (1872) și a lui Aron Densusianu (1885 și 1894), numai opinia lui (din 1899) a fost acreditată de istoriografie și de istoria literaturii române.

Se știe însă că popularitatea de lungă durată de care s-au bucurat unele din ideile lui N. Iorga se explică nu atât prin caracterul imbatibil al argumentației ori măcar prin dificultatea aducerii unor probe contrare, ci mai degrabă prin prestigiul marelui istoric și prezumția de infailibilitate a analizelor sale. Este și cazul verdictului în chestiunea paternității cronicii muntenești în discuție. Cum au arătat însă câțiva cercetători din secolul trecut (Dimitrie Onciul, Al. T. Dumitrescu, P. V. Haneș, Ștefan S. Gorovei), Iorga și-a construit teoria pe elemente de circumstanță, ignorând fapte de limbă și stil și, pe alocuri, chiar conținutul textului.

Unul dintre cei care au redeschis chestiunea paternității *Istoriei Țărâi Rumânești* este N. A. Ursu care, în trei articole publicate în 1982 (*Teodosie Veștemeanul, adevăratul autor al Istoriei Țărâi Rumânești, atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino*, în „Cronica”, XVII, nr. 32 și 33), 1988 (*Din nou despre paternitatea Istoriei Țărâi Rumânești, atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino*, în „Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie «A.D. Xenopol»”, XXV, partea a II-a) și respectiv 1991 (*Concordanțe lingvistice și stilistice între prefețele mitropolitului Teodosie, Istoria Țărâi Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino și traducerea Foletului novel*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XLII, nr. 5-6), a încercat să demonstreze că autorul cronicii nu poate fi stolnicul Constantin Cantacuzino, ci un altul, anume mitropolitul Teodosie al

Țării Românești (1621-1708). Domnia Sa își întemeia demonstrația pe identificarea unor particularități lingvistice și stilistice comune, pe de o parte, unor texte semnate de Teodosie și, pe de altă parte, *Istoriei Țării Românești* (cu autor neprecizat în text) și *Foletului novel* (susceptibil a fi fost semnat cu pseudonim). Documente scoase la iveală ulterior, precum și fapte revelate cu ocazia altor studii au impus reluarea problemei în lucrarea de față, cu argumente mai multe, mai complexe, de natură istorică, grafologică, lingvistică și stilistică. Acestea confirmă ipoteza unuia și aceluiași autor pentru textele la care se referise cercetătorul ieșean în studiile anterioare, dar oferă o altă soluție în privința identității acestuia.

*

Cartea *Paternitatea Istoriei Țării Românești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino* este structurată în patru capitole, urmate de o *Anexă* care se referă la cea mai recentă ediție critică a *Istoriei Țării Românești* întocmită de Otilia Dragomir în 2006.

În primul capitol, *Scurt istoric al chestiunii* (p. 7-25), profesorul N. A. Ursu trece în revistă și discută succint încercările de elucidare a paternității textului analizat, de la cele ale personalităților cu variate preocupări culturale din secolul al XIX-lea și de la începutul secolului al XX-lea (B. P. Hasdeu, M. Kogălniceanu, V. A. Ureche, Aron Densusianu, Dimitrie Onciul, Al. T. Dumitrescu), până la cele întemeiate (mai mult sau mai puțin) pe studii lingvistice și filologice, ale cercetătorilor Al. Duțu, Radu Șt. Ciobanu, Ștefan S. Gorovei. N. A. Ursu se oprește mai mult asupra a trei demonstrații care au dus în final la identificarea a doi autori ai cronicii: teoria lui N. Iorga, întrucât opinia lui, deși cu deficiențe importante de argumentație, a avut cei mai mulți adepți; demonstrația Otiliei Dragomir, care se străduiește să găsească probe suplimentare în favoarea părerii impuse de marele istoric; și teoria lui N.A. Ursu însuși, care concluzionase în studiile anterioare că paternitatea lucrării îi aparține mitropolitului Teodosie.

Constatănd identitatea de limbă și stil dintre *Foletul novel* și *Istoria Țării Românești*, N. A. Ursu considerase în 1982 că oricine ar fi fost traducătorul real al primului text *trebuie* să fi fost și autorul celui de-al doilea. Principiul rămâne același și în demersul de față, deși paternitatea atribuită lui Teodosie nu se mai susține. Întrucât „identificarea traducătorului *Foletului* constituie *cheia* stabilirii indiscutabile a paternității *Istoriei Țării Românești*” (p. 26), cercetătorul ieșean se concentrează pe descoperirea identității acestuia în capitolul al doilea al cărții sale, *Cine este Ioan Românul (alias Ion Frâncul), traducătorul Foletului novel?* (p. 26-175). În cele șase subcapitole ale acestei părți, N. A. Ursu descoperă, în urma unor analize minuțioase, fapte care, la final, se constituie în argumente greu de contestat în favoarea tezei că autorul real al traducerii *Foletului* este Ion Frâncul, care semna uneori cu pseudonimul Ioan Românul și se recomanda străinilor cu numele Giovanni Candido Romano, logofăt în cancelaria domnească și al mitropoliei și, din aceste poziții, „mâna dreaptă a Stolnicului [Constantin Cantacuzino, n.n.] [...] și [...] mâna dreaptă a mitropolitului Teodosie” (p. 106). Cercetătorul ieșean arată că Ion Frâncul fusese deosebit de activ în

funcțiile pe care le ocupase. De pildă, ca logofăt al mitropoliei a colaborat cu Teodosie la redactarea prefeței *Liturghierului* din 1680, probabil a colaborat și la redactarea prefețelor scrise în numele domnitorului Șerban Cantacuzino la *Evanghelie* (1682) și la *Apostol* (1683) și a fost *necunoscutul* (așa se referă la acest personaj studiile de până acum asupra *Bibliei* de la București din 1688) care a pregătit pentru tipar, alături de copistul Dumitru și de grămaticul Nicola, *Vechiul Testament* tradus de Nicolae Milescu Spătarul (p. 93). Apoi, ca logofăt în departamentul relațiilor externe al cancelariei domnești, se pare că a redactat și scris mai multe documente (scrisori, rapoarte diplomatice) în limba română și italiană și a tradus unele texte în numele lui Constantin Cantacuzino.

Analiza grafologică comparativă a manuscriselor atribuite cu certitudine lui Ion Frâncul și a însemnărilor de pe unele cărți ale lui Constantin Cantacuzino, precum și studiul atent al acestora (din punct de vedere stilistic și ținând seama de conținutul lor de idei) relevă faptul că multe dintre însemnările din bibliotecă nu îi aparțin Stolnicului (așa cum se considera până acum), ci lui Ion Frâncul. În subcapitolul intitulat *Însemnări ale logofătului Ion Frâncul pe unele cărți din biblioteca Stolnicului*, N. A. Ursu aduce surprinzătoare corectări lucrărilor lui Corneliu Dima-Drăgan (*Biblioteca unui umanist român, Constantin Cantacuzino stolnicul*, București, 1967) și Liviu Onu (*Critica textuală și editarea literaturii române vechi, cu aplicații la cronicarii moldoveni*, București, 1973) și, implicit, unor studii ulterioare care s-au raportat fără rezerve la acestea. Redăm spre exemplificare un singur caz din cele șapte analizate: „Pe foaia liminară a lucrării lui Guilielmus Durantus, *Rationale divinatorum officiorum*, manuscris latin pe pergament, din anul 1370 [...], se află însemnarea: «Ceastă carte veche și grea este adusă de oștenii noștri ce au oștit cu turcii la Beciu, dentr-acolo luată, mergând la anul de la spăsenia lumii 1683, measeța mai, când creștinătatea au bătut toată puterea turcească și i-au gonit cu mare rușine de-acolo, luându-le și toată avuția, și armele, cap oștilor tuturor creștinești fiind Ioan al treilea craiul leșăsc, din rodul Sobieștilor, și Carol duca al Lotaringhiei, ce era și cumnat, [...] dintăi împărat al Romanului, iară a turcilor era vizirul Kara Must[afa] [...] Ibrahim» [...].

Comentând atitudinea antiotomană a autorului acestei însemnări, Radu-Ștefan Ciobanu încearcă să schițeze un portret de diplomat prudent și prevăzător al Stolnicului [vezi nota 66, n.n.]. De fapt însă aflăm în ea aceeași atitudine constant antiotomană a traducătorului *Foletelor*” (p. 113).

Este demonstrat așadar faptul că logofătul avea acces la vasta bibliotecă a Stolnicului și, în consecință, se bucura de circumstanțe favorabile edificării intelectuale care i-ar fi permis să alcătuiască un început de letopiseș ca cel discutat în prezentul studiu.

Și mai importantă pentru stabilirea paternității *Istoriei Țării Rumânești* este demonstrarea (p. 120-121) faptului că o însemnare de pe copia *Letopiseșului Țării Moldovei*, pe care Liviu Onu o pusese pe seama lui Constantin Cantacuzino, aparține tot lui Ion Frâncul. Particularitățile sintactice ale acestei însemnări coincid cu cele ale *Istoriei Țării Râmânești*, ale *Foletelor* și ale prefețelor acestora, precum și cu cele ale textelor redactate și scrise de logofăt în cancelaria mitropoliei și în cancelaria domnească.

Până în acest punct al demonstrației, N. A. Ursu nu insistă asupra particularităților lingvistice și stilistice ale scrisului lui Ion Frâncul, detectabile atât în textele care îi aparțin fără dubii, cât și în cele cu paternitate discutabilă. Cercetătorul face totuși referire la preferința logofătului pentru unele construcții și sintagme, câteva dintre ele cu grad înalt de specificitate: clișeu stilistic *le aduc și le închin*, cu unele variante (p. 117), sintagma *de la nașterea Fecioarei* (p. 117), fraza exclamativă de un anumit tip (p. 170), fragmente de frază rimate și ritmate, verbul *zice* în propoziții incidente (p. 172) ș.a. În schimb, argumentația de până acum se bazează mai ales pe analiza grafologică a unui corpus de texte redactate în limba română și italiană, cu alfabet chirilic sau latin, de la „simple” încercări de condei pe manuscrise muntenești de uz bisericesc, până la acte diplomatice (cum sunt scrisoarea în italiană a stolnicului Constantin Cantacuzino trimisă contelui L. F. Marsigli, la 4 ianuarie 1694 și anexele ei) ori documente juridice (ca *Testamentul lui Dona Pepano*, din 1667). Alături de cele peste o sută patruzeci de fotocopii cuprinse în carte, autorul face publice peste treizeci de fotomontaje în care prezintă în mod sintetic, prin decupaje de cuvinte, desenul a douăzeci și una de slove. Rațiunea acestui imens travaliu este exprimată de autorul însuși: „În felul acesta oferim cititorului interesat posibilitatea să compare pe loc grafia însemnărilor lui *Frâncul logofăt* cu grafia documentelor și a însemnărilor pe care le considerăm scrise de el, spre a se convinge că, în toate situațiile, este vorba de una și aceeași persoană, *Ion Frâncul*, traducătorul *Foletului novel*” (p. 29).

Capitolul al treilea al cărții se intitulează *Istoria Țării Rumânești nu poate fi opera stolnicului Constantin Cantacuzino* (p. 176-231) și este structurat în două subcapitole. Demonstrația că *Istoria Țării Rumânești* și versiunea românească a *Foletului novel* sunt redactate de aceeași persoană, aplicându-se metoda comparativă în privința limbii și stilului celor două lucrări, se desfășoară abia în al doilea subcapitol. În primul, *Comentariile denigratoare la adresa grecilor aflate în acest început de istorie a românilor sînt incompatibile cu originea etnică grecească a Stolnicului și cu calitatea sa de Cantacuzin*, N. A. Ursu redeschide discuția privind incongruența dintre tonul denigrator, pe alocuri pamfletar, al textului față de greci și persoana celui considerat autor al cronicii – stolnicul Constantin Cantacuzino, descendent al unei ilustre familii grecești, „cândva casă imperială la Bizanț” (p. 181). Observații asupra acestei nepotriviri au fost formulate la începutul secolului trecut de Dimitrie Onciul și Al. T. Dumitrescu, însă fără urmări asupra părerii impuse în conștiința majorității de N. Iorga. Și N. A. Ursu găsisse în această neconcordanță un argument pentru imposibilitatea ca *Istoria Țării Rumânești* să-i aparțină Stolnicului, părere pe care a susținut-o în studiile anterioare în încercarea de a lega cronică de numele mitropolitului Teodosie. În lucrarea de față, cercetătorul ieșean citează ample porțiuni din cronică, analizându-le mesajul în detaliu și raportându-le atât la persoana Stolnicului, cât și la alte rechizitorii drastice la adresa grecilor, realizate de români în secolul al XVIII-lea.

Dacă nu Stolnicul este autorul *Istoriei Țării Rumânești*, dacă autorul versiunii în limba română a *Foletului novel* și al prefetelor originale la diverse texte religioase – toate identice din punct de vedere lingvistic și stilistic cu începutul de cronică muntenească – nu este mitropolitul Teodosie, ci logofătul Ion

Frâncul, concluzia nu poate fi decât că autorul căutat al *Istoriei Țării Rumânești* este același logofăt Ion Frâncul sau Ioan Românul. „Comunitatea aceasta a particularităților stilistice și lingvistice ale textelor menționate” (p. 183) este demonstrată încă o dată, în amănunt, de către N.A. Ursu în subcapitolul *Unele comentarii și numeroasele particularități stilistice și lingvistice comune traducerii Foletului novel, prefețelor semnate de mitropolitul Teodosie la cele cinci cărți și Istoriei Țării Rumânești dovedesc faptul că aceasta a fost scrisă de logofătul Ion Frâncul*. Cercetătorul prezintă zece mărci stilistice ale scrisului lui Ion Românul, cu foarte multe exemple din toate textele menționate: comentarii filozofice și teologice formulate asemănător; fraze și structuri rimate și ritmate; digresii în text (comentarii, precizări, explicații, glosări); folosirea perechilor de cuvinte sinonime sau cvasisinonime unite prin conjuncția și; începuturi similare de fraze; începuturi de fraze sau de propoziții subordonate în care este folosită conjuncția *dară* (uneori *însă*); frecvența deschidere a unei fraze cu *însă*; verbul *zice*, în forme și propoziții incidente; dislocarea unor cuvinte, forme sau fragmente de frază; sintagme sau propoziții identice ori similare, în contexte similare.

Alături de aceste particularități stilistice sunt de semnalat și cele gramaticale: dezacorduri și greșeli de exprimare (observate și de Mario Ruffini și de Al. Mareș care, pe baza lor, atribuiseră *Foletul* „italianului” cunoscător de română Giovanni Candido Romano); întrebuintarea unor substantive în forme articulate în locul celor nearticulate, impuse de context (de asemenea comentate de Al. Mareș); frecvența formelor neaccentuate de dativ ale pronumelui personal cu valoare posesivă; folosirea pronumelui relativ *cine* „care”; forma de genitiv singular *toatei* a adjectivului pronominal nehotărât *tot*; verbele *a ține* și *a rămâne* folosite cu forme specifice conjugării a doua etc.

În sfârșit, paternitatea lui Ion Frâncul asupra cronicii „se confirmă și la nivelul vocabularului prin prezența în textele menționate a unui mare număr de cuvinte cu forme neobișnuite, sensuri aparte sau frecvență mare” (p. 222): *amestecătură* „tulburare, dezordine”, *arsură* „incendiu”, *can* „cam”, *cerca* „căuta”, *cercare* „căutare”, *cuvios* „care se cuvine”, *fugi* „a alunga, a îndepărta”, *grijuit* „îngrijit”, *nemort* „nemuritor”, *obiciui* „obișnui”, *potrivi* „compara”, *semna* „însemna”, *soțire* „societate”, *spânzura* „a depinde, a atârna”, *strimt* „anevoios” etc.

Ultimul capitol al studiului este cel de concluzii (p. 232-238), din care spicuim trei idei dintre cele sugerate și susținute de către N. A. Ursu: originea acestui, până acum, misterios personaj mărunț din viața culturală a Țării Românești pare să fie una ardeleană; a studiat „la un gimnaziu din Transilvania, de unde s-a întors probabil și cu o mică bibliotecă, în care se găseau principalele cărți folosite în *Istorie*, căci se pare că a avut de tânăr pasiunea studiului, îndeosebi al istoriei” (p. 237); dacă Ion Frâncul, alias Ioan Românul sau Giovanni Candido Romano este *de facto* autorul unor lucrări exemplare pentru limba literară și cultura românească din secolul al XVIII-lea, locul lui în istoria limbii române literare și a culturii românești în ansamblu trebuie revizuit.

În afara demonstrației propriu-zise a paternității lui Ion Frâncul asupra *Istoriei Țării Rumânești*, N. A. Ursu aduce unele corectări la cea mai recentă ediție critică a cronicii, realizată de Otilia Dragomir, în anexa *Observații pe marginea ultimei ediții a Istoriei Țării Rumânești* (București, 2006), privind transcrierea corectă a unor cuvinte și fraze (p. 239-248). Astfel, pentru realizarea unei viitoare ediții științifice a acestui text din secolul al XVIII-lea, editorul va trebui, printre altele, să îndrepte greșelile de copist din versiunile manuscrise ale cronicii, nu să le reproducă în ediție, să revizuiască atent punctuația unor fraze pentru a asigura claritatea mesajului și să însoțească cuvintele deosebite prin glosări adecvate, bazate pe înțelegerea deplină a contextului.

*

Când nu există prea multe certitudini legate de o anumită temă de cercetare, filologul autentic își găsește sprijin în câteva componente ale personalității sale, aspecte poate înnăscute, dar mai ales dobândite și exersate prin studiu: luciditate în coroborarea informațiilor, pasiune, onestitate și lipsa orgoliului. Răspunzând unor observații ironice ale lui Liviu Onu (prilejuite acestuia de faptul că N. A. Ursu îl indicase, în 1986, pe Nicolae Milescu Spătarul ca autor al versiunii românești a cărții de morală creștină *Mântuirea păcătoșilor* scrisă de călugărul cretan Agapie Landos, după ce susținuse, în 1978, că aceasta îi aparține lui Dosoftei), N. A. Ursu se justifică fără patimă¹, amintind o observație a lui I. Bogdan, care se potrivește și cercetărilor filologice: „În istoriografie, mai mult decât în orice altă știință, erorile sunt greu de evitat; ca să ajungi, însă, la adevăr, trebuie să ai curajul de a le săvârși și dorința statornică de a le îndrepta”². Spusele lui I. Bogdan sunt, de altfel, motto-ul primului capitol din cartea prezentată aici.

Adina Chirilă

¹ În *Nicolae Spătarul (Milescu), traducător al Mântuirii păcătoșilor a lui Agapie Landos*, în N. A. Ursu, *Contribuții la istoria culturii românești în secolul al XVII-lea. Studii filologice*, Iași, Editura Cronica, 2003, p. 331.

² I. Bogdan, *Prefață la Documente privitoare la relațiile Țării Românești cu Brașovul și cu Țara Ungurească în sec. XV și XVI*, București, 1905, p. V, apud N. A. Ursu, *op. cit.*, p. 331.

IN MEMORIAM DUMITRU CRAȘOVEANU

de

Mirela-Ioana BORCHIN

Scrise cu tristețe și regret, aceste rânduri de recunoștință și de prețuire urmăresc să oglindească personalitatea unui Profesor mult iubit în Timișoara, cunoscut și respectat pentru activitatea sa de marii lingviști din toate centrele universitare românești.

– Cum analizați în #*omul cu cartea în mână*# determinanții?

– Sunt atribute substantivale, domnule profesor.

– Nu-i așa... zâmbi el, cu o ironie fină, satisfăcut că ne-a prins pe picior greșit. Cum puneți întrebările?

– Care om? *Cu cartea*. Care carte? *Din mână*, am răspuns prompt, sigură pe cunoștințele mele.

– Ei, nu-i așa! râse profesorul, și mai încântat de data asta. Ai spus *din mână* și nu *în mână*. Nu denatura! Ia-le împreună.

– Bine, dar tot atribut este, am insistat eu: *omul învățat*, deci *atribut adjectival*.

– Nu, nu. Nu simți? Ideea nu e că e om cu carte, învățat cum ai spus, ci un om care are tot timpul cartea în mână, care este legat de carte. E aici o predicție, concomitentă cu atribuirea unei calități. *Cu cartea în mână* este *element predicativ suplimentar*.

Eram studenți în anul al III-lea și auzeam pentru prima oară de EPS. Ne-a pus în dificultate pentru a ne stârni curiozitatea, pentru a se asigura că suntem ochi și urechi la modul cum ne va prezenta apoi această funcție sintactică, dându-ne exemple de a căror frumusețe se bucura mai întâi Domnia Sa. Profesorul Crașoveanu ne-a învățat să ne punem întrebări, ne-a convins că nu întotdeauna stau lucrurile așa cum par ele la prima vedere, că există subtilități dincolo de structurile de suprafață, că analiza gramaticală nu e o tehnică, ci o iscodire, mai degrabă o sursă de îndoieli decât de certitudini. De aceea, vâna mereu la cursuri și seminare acele probleme

alunecoase, pentru care soluția oficială nu era singura posibilă și pentru a căror rezolvare flexibilitatea minților noastre era pusă la grea încercare.

– Ce parte de vorbire e *adică*?

– Adverb, am răspuns imediat, fără nicio ezitare.

– Nu-i așa... replică zâmbind, dând neîncrezător din cap.

– Cum nu, domnule profesor? E sinonim cu *și anume* în contextele specifice apozitiei. #*Bucureștiul, capitala României*# Adăugăm *adică* sau *și anume* și stabilim că avem de-a face cu o apozitie. *Adică* e adverb fără funcție sintactică. E invariabil, domnule profesor, încercam să ne apărăm, văzându-l pregătit pentru un nou atac. Era aprig, dar blajin. Își ațâța studenții, fără să-i sperie. Mai degrabă se alia cu ei în propriile căutări.

– Și ce vă faceți cu *la o adică*?

– Cum *la o adică*?

– *Ce faci la o adică*?

– Nu e substantivizat?

– N-aș fi atât de sigur... Mă-ntreb și eu... Știa atât de multe, încât nimeni nu-l putea suspecta de neștiință atunci când era nesigur pe ceva. Dimpotrivă. Am fi dat orice să-i putem da o mână de ajutor ori de câte ori era derutat de expresii pe care le întorcea pe toate părțile și, în cele din urmă, își mărturisea neputința de a le încadra corect sintactic.

Profesorul Crașoveanu era de pe lângă Turnu Severin, din Izvorul Bârsei, foarte încântat de obârșia lui. Mănuia cu dexteritate perfectul simplu, folosindu-l ca la carte, doar pentru acțiuni care s-au încheiat cu cel mult 24 de ore înainte de momentul vorbirii. Spunea din când în când câte-o vorbă oltenească, de care râdea din toată inima. De pildă, îi plăcea să spună că e „*deștept* de la cinci dimineața”. Nu *treaz*, ca tot omul. Ci *deștept*, ca olteanul.

Îi eram asistentă în 1993, când mă pregăteam pentru înscrierea la doctorat. M-a întrebat într-o zi ce temă am de gând să abordez. Nu i s-a părut prea bună ideea mea.

– Ia predicatul verbal compus. A început Profesorul Șerban, am continuat eu cu asta, du-o tu până la capăt. Să se vadă în țară că școala timișoreană de sintaxă are un cuvânt de spus.

I-am ascultat sfatul. Funcția de predicat verbal compus este acum recunoscută de ultima ediție a Gramaticii academice. În vreme ce căutam încă argumente în favoarea acesteia, am descoperit modalitatea, o temă de cercetare inepuizabilă, pe care mă gândesc să o dau și eu mai departe „*la o adică*”.

I-am auzit vocea pentru ultima oară în seara zilei de 27 august 2008.

– Nea Mișu Crașoveanu te deranjează.

– Ce mai faceți, domnule profesor?

– Uite, sunt la Strehaia, la niște foarte buni prieteni, care au avut fata studentă la noi, o cheamă... Acum își dă gradul al II-lea... Măi, Mirela, ce știi de Magistrul? Îl sunai și aseară și acum și nu răspunde nimeni.

– O fi telefonul defect, cum să nu răspundă nimeni?

Magistrul era marele nostru Profesor Gheorghe I. Tohăneanu, cel ce a făcut școala de lingvistică de la Timișoara și i-a dus faima în țara întregă. A doua zi, înainte de șapte dimineața, a sunat telefonul. Era doamna profesoară Ligia Tohăneanu:

– Mirela, *ex-abrupto*: A murit Gheorghe!

Ce șoc aș fi avut să aud asta, trezită din somn, dacă profesorul Crașoveanu nu mi-ar fi strecurat îndoiala în suflet, pregătindu-mă de cu seară pentru o asemenea veste. L-am sunat imediat, la numărul său de mobil, ca să-i spun că Magistrul a plecat dintre noi. Dar nu avea semnal în satul unde își petrecea vara.

Tot anul trecut, înainte de prima ediție a colocviului „G. I. Tohăneanu”, am fost anunțată că s-a stins și Domnia Sa din viață. Era foarte bolnav, dar n-am crezut că se va lăsa vreodată răpus. Păcălise moartea de atâtea ori până atunci. Îmi și povestise odată că problemele lui cu *Doamna cu coasa* se rezolvaseră de mult, fiindcă, la naștere, el fusese dat de pomană. Cum toți băieții pe care părinții lui îi avuseseră până atunci au murit, tatăl său s-a dus la o vrăjitoare să o întrebe ce să facă pentru a-l salva pe nou-născut. Aceasta l-a învățat să așeze pruncul lângă o fântână, să se ascundă prin preajmă pentru a-l feri de animale sau de alte primejdii și să-l dea apoi de pomană celui care îl va găsi primul. Așa a și făcut. O femeie, țața Dumitra, venită după apă, se miră tare de *copil*, dar tatăl băiețelului lepădat insistă pe lângă ea să-l ia, să-l ducă acasă, să fie al ei. Biata femeie își făcea cruci după cruci, însă nu putea să nu îl ia de pomană, dacă era o chestiune de viață și de moarte. I-a dat și nume după numele ei. De aceea, se chema *Dumitru* Profesorul Crașoveanu, fiindcă fusese „scăpat de blestemul de moarte” de țața Dumitra, la fântâna cu cumpănă din sat.

Pas cu pas, a răzbit în viață și a ajuns unul din cei mai mari dascăli pe care i-a avut facultatea noastră. Se pare însă că inima sa, care a rezistat la atâtea șocuri, s-a frânt de durere la pierderea Magistrului Său...

Dincolo de amintiri, Dumitru Crașoveanu ne-a lăsat o operă, în care și-a revărsat toate neliniștile în legătură cu limba și vorbirea românilor, a propus adesea soluții originale, ingenios ilustrate cu fragmente din textele literare de patrimoniu. A scris cu nerv, cu îndrăzneală, cu o sfătoșenie inconfundabilă, de parcă nu ar fi cercetat – în înțelesul comun al cuvântului – fenomenele luate în discuție, ci ar fi ținut, cu retorică fervoare, lecții pe teme alese. Cu miză persuasivă, cu elocință, dar și cu o inepuizabilă căldură a adresării.

Cărțile sale stau mărturie pentru strădaniile de a impune o direcție originală, incitantă, dar logic argumentată, în studiul sintaxei românești (v. *Limba română contemporană*, 1973; *Categorii sintactice circumstanțiale*, 1992; *Categorii sintactice necircumstanțiale*, 2002; *Studii și articole de gramatică*, 2005) și al lexicologiei limbii române (v. *Dicționar analogic și de sinonime al limbii române* (în colaborare cu Marin Bucă, Ivan Evseev, Francisc Király, Livia Vasiluță), 1978; *Aspecte ale cultivării limbii române*, 2002).

Dumitru Crașoveanu ne-a reprezentat cu cinste și în revistele de profil filologic ale Academiei Române și ale Institutului de Lingvistică, în care a publicat sistematic, relevându-și ideile și întrebările lui încuetoare acolo unde se puteau vedea cel mai bine de către profesorii de limba română și de către specialiștii din domeniu.

Puternica sa vizibilitate în sintaxa românească este reflectată și de o listă consistentă de citări, evident neîncheiată, de recunoașterea lucrărilor sale ca surse bibliografice de bază în Gramatica Academiei, în majoritatea lucrărilor de gramatică ale regretaților Mioara Avram și D. Irimia, ale lui C. Dimitriu, Gr. Brâncuș, T. Hristea, Valeria Guțu-Romalo, Gabriela Pană Dindelegan și a altor specialiști pentru care numele său a avut și are o greutate aparte.

După pensionarea nedreaptă la o vârstă la care mai avea multe de spus de la catedră, Profesorul Crașoveanu s-a retras cu modestie în turnul său de fildeș, rănit, dar nu învins, și a continuat să scrie în maniera care l-a consacrat. Între fundamentele logice ale discursului său științific și expresia limpede, fără fisuri, pigmentată cu conectori argumentativi de surprinzătoare varietate, se pot întrevădea riguroase conexiuni, întemeiate pe principiul interdeterminării istorice dintre gramatică și logică, pe care și l-a însușit de la Profesorul G. Ivănescu. De altfel, Dumitru Crașoveanu a lăsat să se înțeleagă că vocea Domniei Sale este în mare măsură un ecou al celor ale predecesorilor săi. Discipol al profesorilor G. Ivănescu și G. I. Tohăneanu, Dumitru Crașoveanu a arătat o imensă disponibilitate de a se lăsa îndrumat spre o gramatică pe baze logice și o lexicologie în spirit clasic. Mentorii săi i-au marcat întreg destinul profesional. G. Ivănescu i-a coordonat teza de doctorat, intitulată *Contribuții la studiul categoriilor sintactice de subiect și predicat* (1975), conducându-l definitiv spre sintaxa profundă și discutabilă, iar G. I. Tohăneanu l-a orientat spre originile latinești ale lexicului românesc, spre cercetarea diacronică a sensurilor până la pragul lor dintâi: latina.

Catedra de limba română a devenit o construcție durabilă și datorită osârdiei sale de câteva decenii. Opera Profesorului Crașoveanu ocupă nu doar un loc considerabil în biblioteci, ci rămâne pe acel loc pe care Domnia Sa și l-a dobândit prin talent, competență și impresionantă voință în această

catedră și l-a păstrat printr-un stil inimitabil de gramatician nonconformist, dar valoros, sub a cărui semnătură se ascundea un rar neastâmpăr intelectual.

Nu vom putea să nu vorbim, de câte ori ni se va ivi prilejul, despre dragul nostru Dumitru Crașoveanu, cu mândria că ne aparține pentru totdeauna. Poate nici nu ne dăm seama acum cât de mult îi datorăm, poate am trecut cu vederea multe din meritele sale. Dar nu putem să încheiem această evocare fără a ne referi la calitatea sa umană. Cumsecădenia, onestitatea și gestul mereu prietenesc ies cu putere în relief într-un portret al regretatului Profesor Crașoveanu, pe care astăzi am încercat să-l conturăm, cu obiectivitate, dar și cu inerentă afecțiune, întru omagierea sa.